PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

# LE TEMPLE DE DENDARA

TOME PREMIER

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1934

Tous droits de reproduction réservés

LE

# TEMPLE DE DENDARA

TOME PREMIER

© INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, LE CAIRE, 1934, 2012
ISBN 978-2-7247-0368-9

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

# LE TEMPLE DE DENDARA

TOME PREMIER

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1934

À MA FEMME,

EN SOUVENIR DE NOS CAMPAGNES

DANS LA HAUTE-ÉGYPTE.

É. C.

# AVANT-PROPOS.

Nous avons adopté, pour la présente publication, le plan déjà suivi pour *Le temple d'Edfou*. Partant du *Sanctuaire* et des chapelles qui l'entourent, dont l'ensemble constitue la partie capitale du temple et la plus ancienne en date, nous gagnerons de proche en proche l'entrée du monument. Nous passerons ensuite à l'extérieur; les édicules situés sur la première terrasse seront donnés en dernier lieu.

Ceux-ci, en effet, à l'exception de la *Chapelle de la première fête*, sont entièrement indépendants du reste de l'édifice; nous avons craint, en les répartissant dans plusieurs volumes, pour obéir à des considérations purement dogmatiques, de tomber dans une complication inutile.

On pouvait également hésiter sur la place à donner aux cryptes. Fallait-il, à l'exemple de Mariette, les publier séparément, ou les réunir au groupe de chambres qu'elles avoisinent et où elles prennent accès? Qu'il s'agisse, suivant l'opinion courante, de cachettes destinées à recevoir les trésors d'orfèvrerie sacrée du temple ou qu'on suppose, — ce qui n'est pas exclu, — qu'elles étaient utilisées pour l'exercice du culte, elles dépendent certainement de celles-ci; les mêmes représentations typiques se rencontrent dans les unes et les autres. Elles seront donc publiées après le *Vestibule central* (O) et ses annexes, c'est-à-dire à la suite de la portion du temple qu'elles bordent sur trois côtés.

Le classement des inscriptions est le même que pour *Le temple d'Edfou;* on voudra bien, pour ce qui le concerne, se reporter au tome I^er^ de cet ouvrage, p. 3 et suivantes. Il tient uniquement compte de l'orientation réelle du monument, dont l'entrée fait face au nord, avec une légère inclinaison de 15° environ vers l'est, et non de celle des textes, qui placent le nord à l'ouest.

Nous avons continué d'indiquer par une flèche (←𓅓 ou →𓅓) la direction dans laquelle les hiéroglyphes sont tournés, ce qui renseigne en même temps sur la position des personnages auxquels les inscriptions se rapportent. Il a semblé préférable de conserver ce système au lieu d'appliquer, au risque de provoquer la confusion dans l'esprit de qui utilisera à la fois *Le temple d'Edfou* et *Le temple de Dendara,* la convention généralement adoptée aujourd'hui, suivant laquelle la flèche marque, à l'inverse, en quel sens les signes se succèdent (de gauche à droite : →𓅓𓇋𓏏, de droite à gauche : ←𓏏𓇋𓅓) et par conséquent se lisent. Cette dernière n'a d'ailleurs de raison d'être que dans les ouvrages élémentaires destinés à des débutants ignorant encore les lois du déchiffrement des inscriptions hiéroglyphiques.

Les bas-reliefs du temple ont en quelques points gravement souffert; dans certaines salles, les figures humaines sont littéralement hachées. Ces mutilations, toutefois, n'ont pas le caractère systématique constaté à Edfou, où elles visent seulement quelques parties du corps; le martelage, à Dendara, porte presque toujours sur l'image en totalité. Il n'en a pas été tenu compte dans les relevés lorsque les personnages et leurs accessoires ont conservé une netteté de lignes suffisante pour exclure tout risque d'erreur; quand il y a

doute ou s'il ne reste que des fragments, le bas-relief est présenté dans son état actuel. Toute reconstitution hypothétique a été écartée. Les planches photographiques assureront d'ailleurs, dans de nombreux cas, le contrôle des reproductions linéaires.

En abordant une publication de l'ordre et de l'étendue de celle-ci, il est prudent de prévoir les interruptions plus ou moins prolongées qui, pour des causes diverses, peuvent se produire en cours de route et en reporter l'achèvement à une date éloignée, — voire même son abandon définitif. Il importe donc de donner à chaque volume une forme qui le rende indépendant des suivantes et pleinement utilisable quel que soit le sort futur de l'entreprise. J'ai donc joint à chaque tome les planches qui s'y rapportent au lieu de les grouper toutes, en une sorte d'appendice, à la fin de l'ouvrage, ainsi que je l'ai fait pour *Le temple d'Edfou*. Le dernier système présente l'avantage évident de faciliter l'étude simultanée du texte et des planches. La raison pratique qui m'a conduit à préférer l'autre fera, je l'espère, négliger le léger inconvénient qui résulte de ce choix. Pour l'atténuer dans une certaine mesure, les planches seront numérotées à la suite et non suivant le tome auquel elles appartiennent; on aura ainsi la faculté de les faire relier à part ou réunies au texte.

La préparation du présent ouvrage, commencée à la fin de 1930, est actuellement assez avancée. Le second volume, dont la composition est terminée, paraîtra peu de temps après celui-ci. Le troisième est aux mains des typographes depuis quelques mois; le manuscrit de quatre autres, environ, est prêt. Les inscriptions copiées à ce jour proviennent des parties du temple désignées sur

le plan par les lettres A à Y ainsi que de trois cryptes. La matière, ici plus abondante qu'à Edfou, fournira au moins seize volumes, autant qu'il est permis d'en juger par l'étendue des relevés qui restent encore à faire.

J'ai été secondé, dans cette première étape de ma tâche, par deux collaborateurs dévoués dont l'activité m'a été précieuse.

Les planches au trait ont été exécutées par un jeune dessinateur égyptien, Badie effendi Abdel Malek, qui, en peu de temps, a su acquérir la sûreté et la précision de main que l'on admire chez ses lointains ancêtres.

Le travail photographique tout entier a été fait par M. Sarkis Mansourian. Il n'a pas été toujours facile, car les bas-reliefs, fréquemment souillés de façon indélébile par les fellahs qui habitèrent longtemps le temple ou maculés de taches blanches produites par les restes de stuc ancien qui tranchent crûment sur le fond sombre et bigarré du grès, donnent, beaucoup trop souvent, des résultats médiocres en photographie, quelque soin qu'on y apporte. Cela a d'ailleurs, dans de nombreux cas, contribué à limiter le choix des tableaux reproduits dans les planches phototypiques.

Je dois à la bienveillance de M. J. Cavalier, directeur de l'enseignement supérieur, les ressources grâce auxquelles j'ai pu, depuis quatre ans, donner tout mon temps à une œuvre qui sera l'utile complément du *Temple d'Edfou;* je lui en exprime ici ma profonde reconnaissance. Ma gratitude s'étend également à M. P. Jouguet qui a consenti à faire supporter au budget de l'Institut français les dépenses d'une publication longue et coûteuse.

M. P. Lacau, directeur général du Service des antiquités de l'Égypte, a, pendant mes divers séjours à Dendara, facilité mon travail dans la plus large mesure. Je l'en remercie, ainsi que de l'autorisation qu'il m'a libéralement accordée de photographier les monuments déblayés par ses soins dans l'enceinte de la ville sacrée, ce qui m'a permis de situer le temple d'Hathor dans le cadre unique qui classe Dendara parmi les sites archéologiques les plus précieux de la Haute-Égypte.

É. Chassinat.

Le Caire, le 15 avril 1934.

LE

# TEMPLE DE DENDARA

PAR

M. É. CHASSINAT.

## SANCTUAIRE ( ), A.

(Pl. XLVI-LXX.)

### FAÇADE.

(Pl. XLVI.)

Le Sanctuaire présente, de même qu'à Edfou, l'aspect d'un énorme coffre dont les panneaux, légèrement inclinés à l'extérieur, sont bordés d'un tore et couronnés de la corniche en forme de gorge. Il constitue, dans l'édifice, un élément autonome auquel viennent se souder les parties du temple consacrées aux dieux parèdres et aux cérémonies du culte en général. C'est en réalité une véritable châsse destinée à protéger à la fois le naos de la divinité du lieu et les barques sacrées de la triade locale, Hathor, Horus d'Edfou et Harsamtaoui, ainsi que celle d'Isis, déesse qui, née à Dendara, suivant une légende à laquelle les textes font sans cesse allusion, était vénérée à l'égal d'Hathor, avec laquelle elle se confond ici souvent, dans le temple élevé en l'honneur de cette dernière.

Sa façade se détache en saillie (0 m. 43) sur le mur sud du *Vestibule central*, dont elle occupe la majeure partie.

Elle est encadrée d'un tore et surmontée d'une corniche semblable à celle des autres parois extérieures.

Au centre, une porte monumentale, du type habituel, elle-même en faible relief (0 m. 07) sur le champ de la façade, donne accès au Saint des saints.

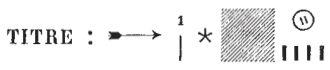
## SÉRIE DROITE (EST).

→ Inscription du bandeau du soubassement.

Cette inscription, qui fait partie de la dédicace gravée sur le bandeau du soubassement du *Vestibule central*, sera donnée plus tard, en même temps que celle-ci.

### 1^er^ REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 1 d.[1] (pl. XLVI).

TITRE : → 

→ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi :

. Derrière lui : .

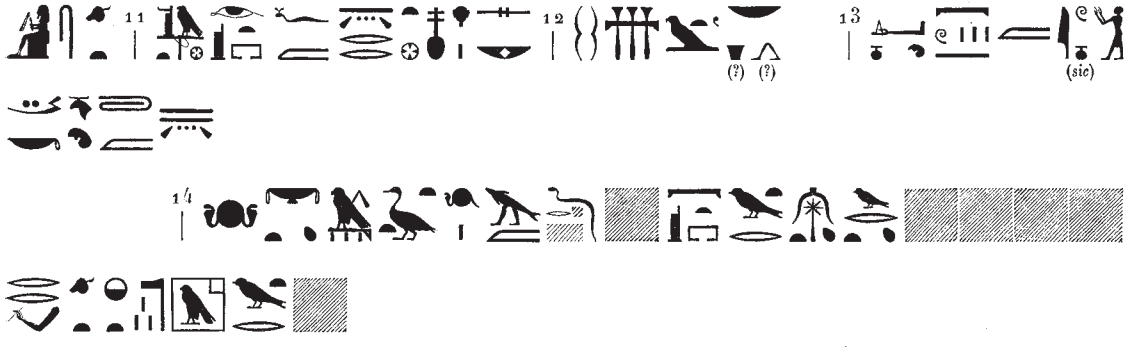
Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé tenant le sceau dans ses serres :

← *Divinités* : 1° Hathor :


2° Horus d'Edfou :

[1] Les inscriptions de ce tableau sont martelées.

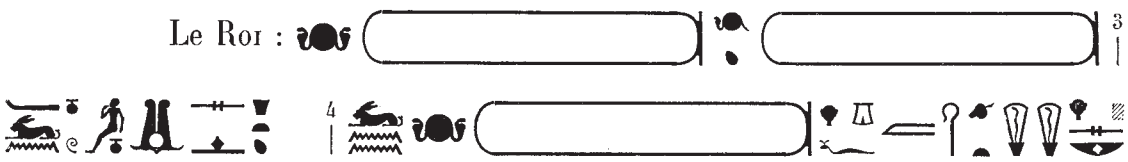
[2] Ici, de même qu'à la ligne 13, la particule ⸗, qui devrait figurer normalement après le déterminatif, a été placée en avant de celui-ci afin de former un groupement plus harmonieux. Les inversions de cette nature, fréquentes à toutes les époques, sont particulièrement nombreuses dans les inscriptions du temple de Dendara.




## 2ᵉ REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 2 d. (pl. XLVI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

rière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor :


2° Ahi :

## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 3 d. (pl. XLVI). ⟶

(1) Ce signe est martelé en partie. La tête de l'oiseau n'est plus visible; son corps, par contre, ainsi que ses ailes et ses pattes se distinguent encore parfaitement.

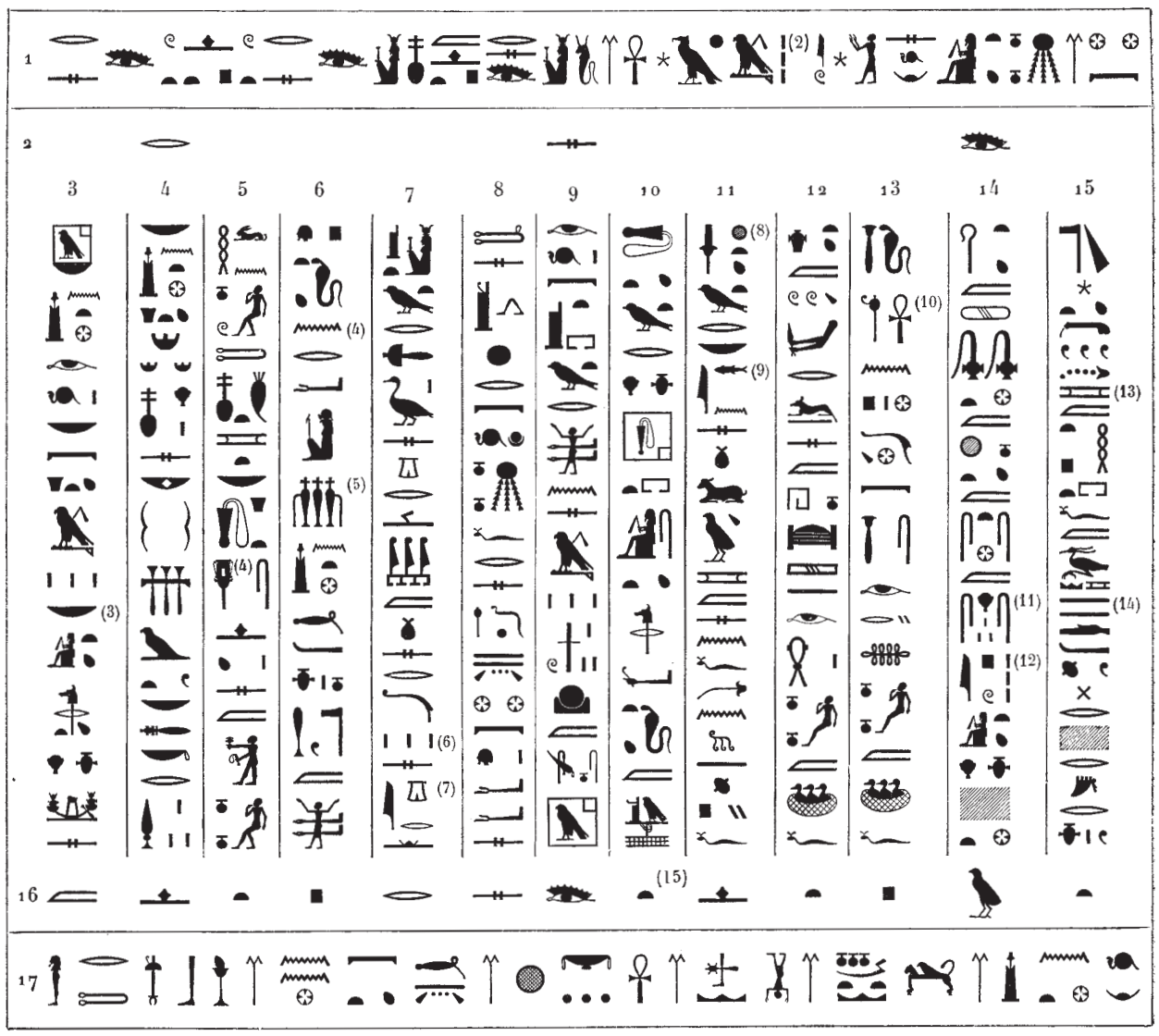
(2) Le I est endommagé mais certain.

(3) La moitié postérieure du ▭ est à peine visible; la fleur de lotus est aussi en mauvais état.

(4) Les ⌐, de même que de nombreux signes de ce texte, sont martelés; la lecture ⌐ est néanmoins assurée par les débris encore assez nets qui subsistent.

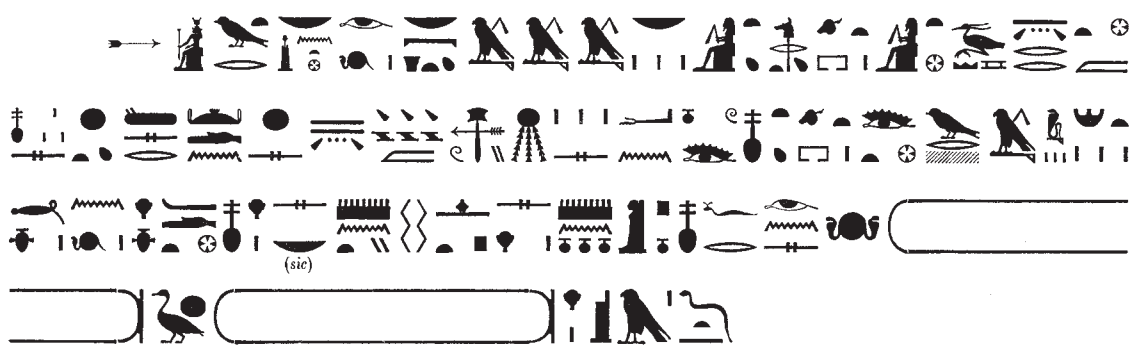
## 4e REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 4 d.[1] (pl. XLVI). ⟶



[1] Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XXX. — [2] Dümichen : , par erreur. — [3] La lecture de Dümichen est inexacte. — [4] Pas de dans l'original. — [5] La leçon de Dümichen est fautive. — [6] Dümichen : , pour . — [7] Dümichen : , par erreur. — [8] La leçon de Dümichen est mauvaise. — [9] Dümichen : pour . — [10] Dümichen : pour . — [11] Dümichen : , par erreur. — [12] Dümichen : , pour . — [13] La lecture de Dümichen n'est pas exacte. — [14] Dümichen : , pour . — [15] L'édition Dümichen ajoute un à l'original.

L'inscription suivante est gravée en une seule ligne verticale sur la face *est* de la partie de la façade du *Sanctuaire* qui se profile en saillie sur le champ de la paroi *sud* du *Vestibule central*.




## SÉRIE GAUCHE (OUEST).

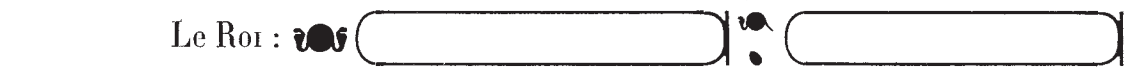
⟵ Inscription du bandeau du soubassement.

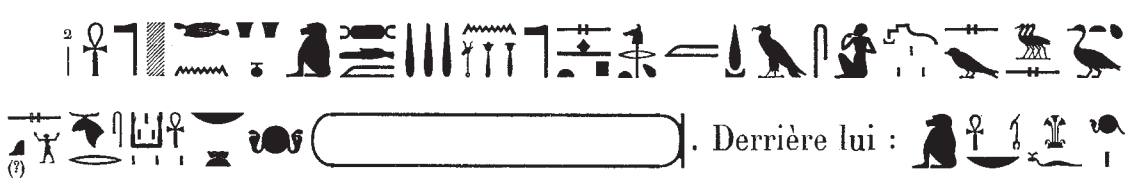
Cette inscription, qui fait partie de la dédicace gravée sur le bandeau du soubassement du *Vestibule central*, sera donnée plus tard, en même temps que celle-ci.

### 1er REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 1 g. (pl. XLVI).

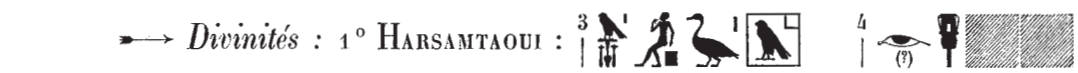
TITRE : ⟵

Le Roi : 




. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé tenant le sceau ⵔ dans ses serres : ⟵

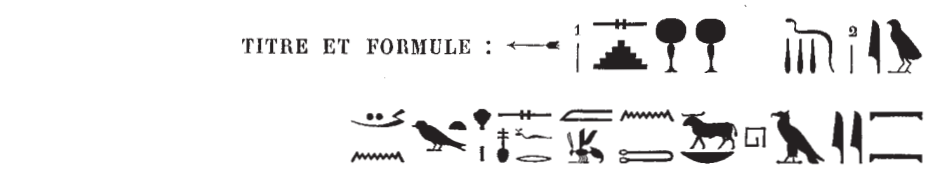
⟶ *Divinités* : 1° HARSAMTAOUI : 

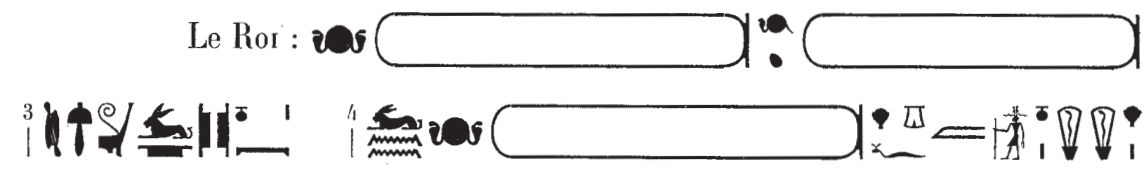
2° ISIS :

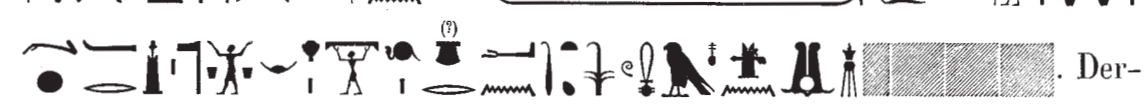
3° HARSAMTAOUI :

2e REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 2 g. (pl. XLVI).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 

Le Roi : 



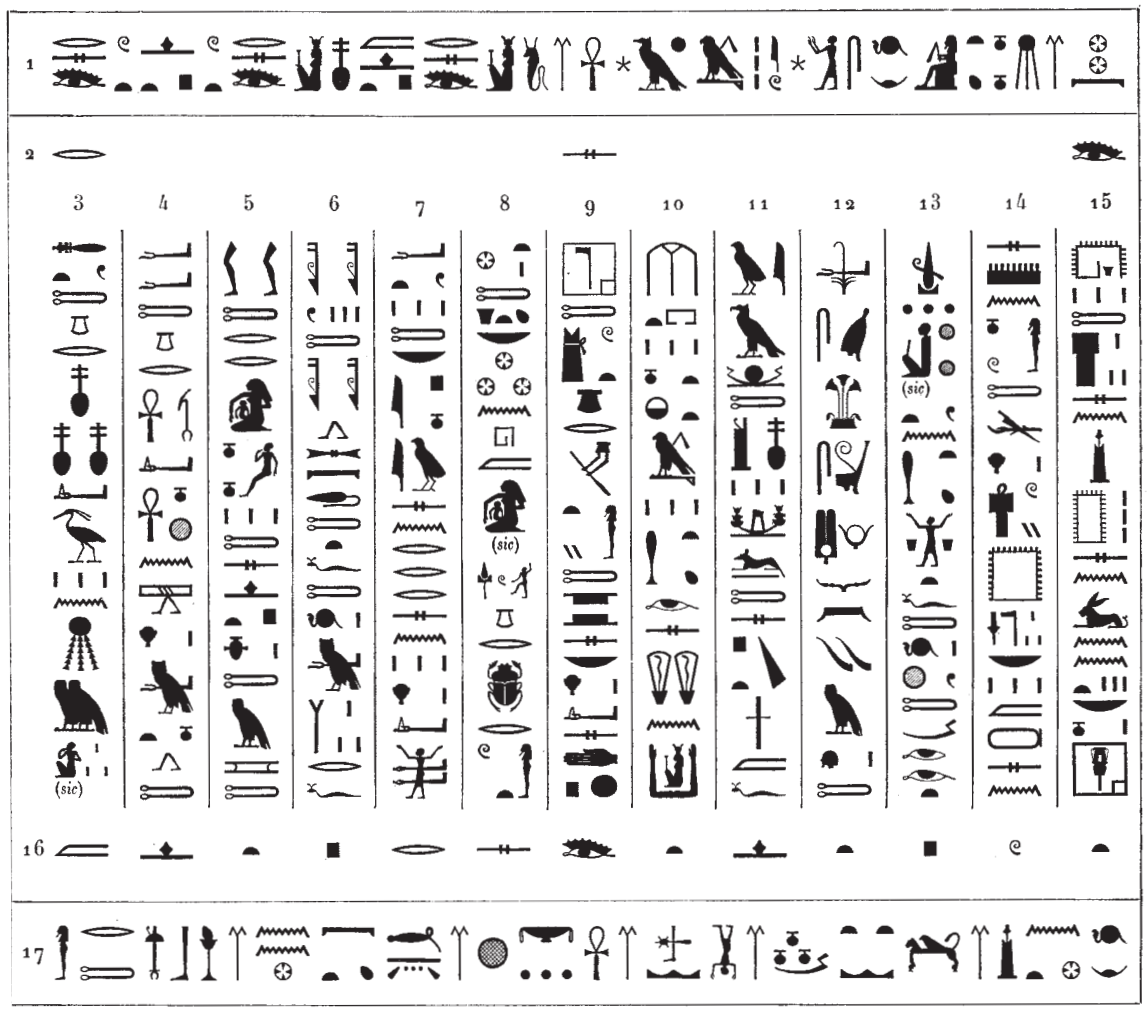
. Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° ISIS :

2° HARSAMTAOUI :

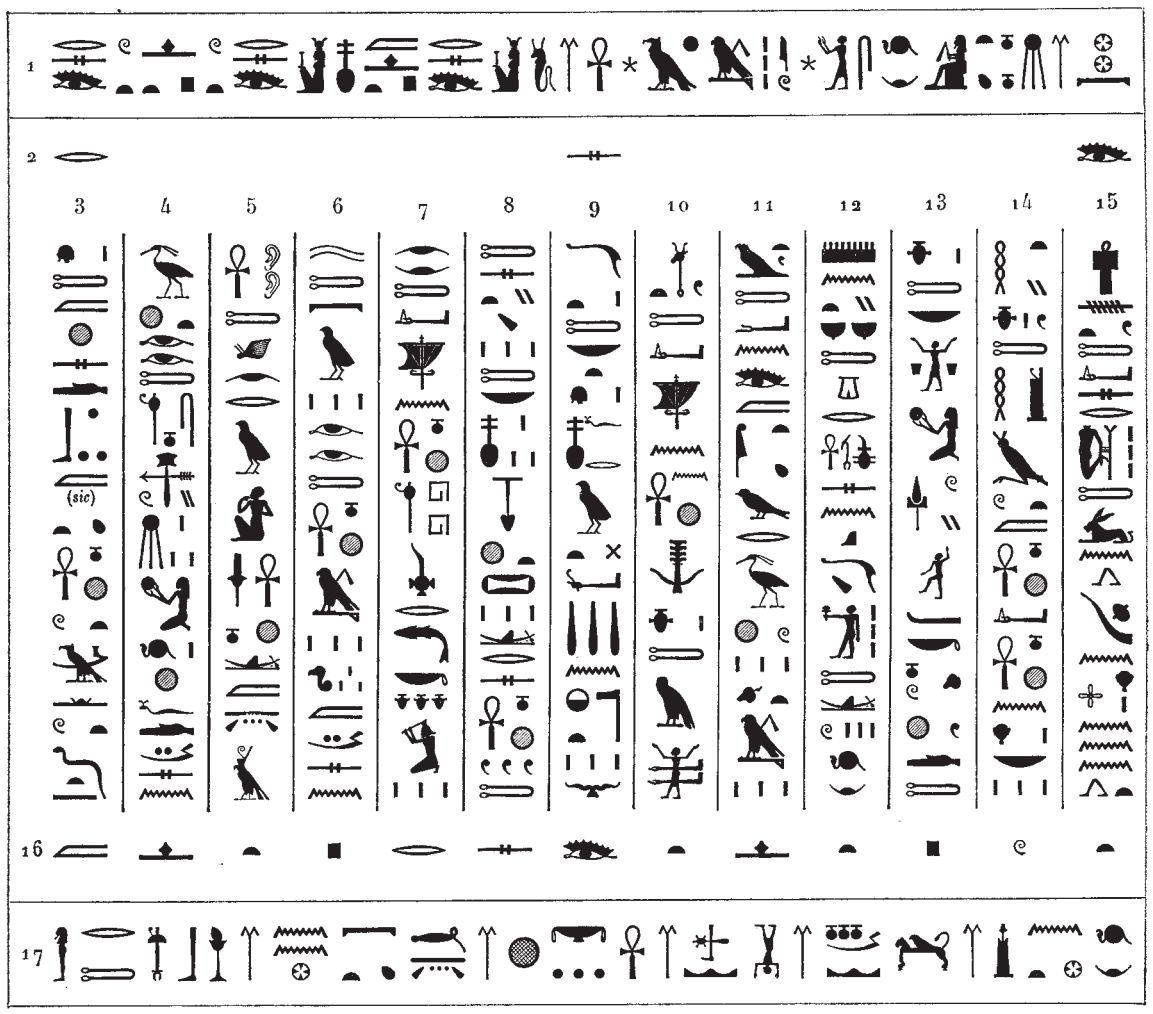
## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 3 g. (pl. XLVI). ←

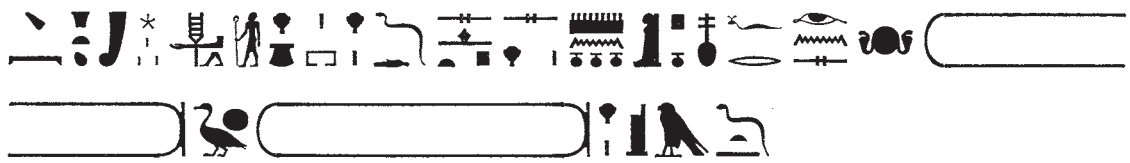


## 4e REGISTRE.

TABLEAU A. faç. 4 g. (pl. XLVI). ←




L'inscription suivante est gravée en une seule ligne verticale sur la face *ouest* de la partie de la façade du *Sanctuaire* qui se profile en saillie sur le champ de la paroi *sud* du *Vestibule central*.



# ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XLVI.)

## CORNICHE.

TABLEAU A. p^te^. corn. (pl. XLVI).

Les figures gravées sur la corniche sont accompagnées des inscriptions suivantes, qui se répètent sans variantes notables.

Disque solaire :

Uræus de Nekhabit et d'Ouadjit :

Les cartouches ont été laissés en blanc.

Au-dessus de la corniche, on lit l'inscription suivante :

À l'est :

À l'ouest :

(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription *est* et à l'inscription *ouest*.

(2) Le sculpteur a oublié de graver les signes complémentaires du mot *Bḥdt*.

## LINTEAU.

*Côté droit* (est).

TABLEAU A. p^te^. lint. d. I (pl. XLVI).

⟶ Le Roi :

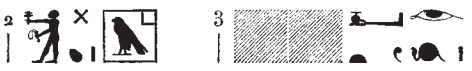
Derrière lui :

⟵ *Divinités :* 1° Hathor :

2° Horus d'Edfou :

TABLEAU A. p^te^. lint. d. II (pl. XLVI).

TITRE : ⟶

⟶ *Adoration :* 1° Ahi : 

2° Le Roi :

Derrière lui :

3° La Reine :

⟵ Hathor :

*Côté gauche* (ouest).

TABLEAU A. p^te^. lint. g. I (pl. XLVI).

⟵ Le Roi : .

Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Isis :

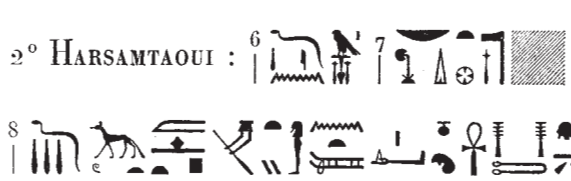
2° Harsamtaoui : 

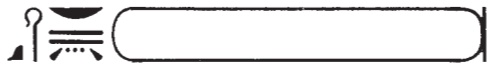
TABLEAU A. p^te^. lint. g. II (pl. XLVI).

TITRE : ⟵

⟵ *Adoration :* 1° Harsamtaoui :

2° Le Roi : .

Derrière lui :

La Reine : 

⟶ Isis :

(1) Les lignes 4 et 5 sont gravées en sens inverse des autres parties de l'inscription concernant Isis.

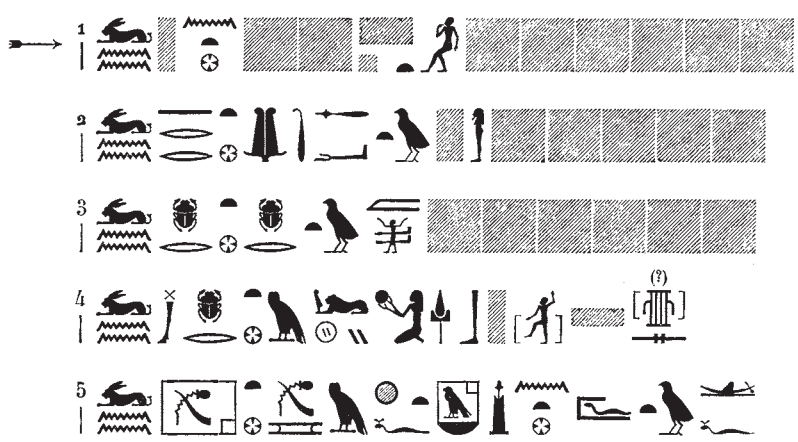
## MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (est).*

⟶ Inscription du bandeau du soubassement.

Cette inscription, qui fait partie de la dédicace gravée sur le bandeau du soubassement du *Vestibule central*, sera donnée plus tard avec celle-ci.

## SOUBASSEMENT.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. soub. d. (pl. XLVI).

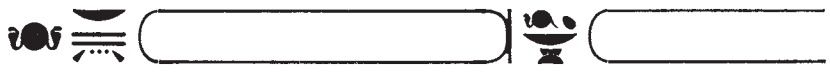


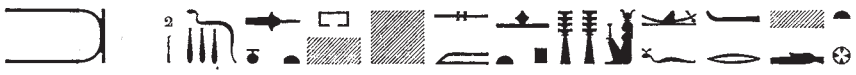
(?)

### 1^er^ REGISTRE.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. 1 d. (pl. XLVI).

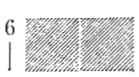
TITRE : ⟶

Le Roi : 

 . Derrière lui : .

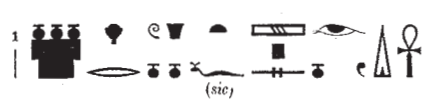
Au-dessus de lui, le disque solaire : ⟶

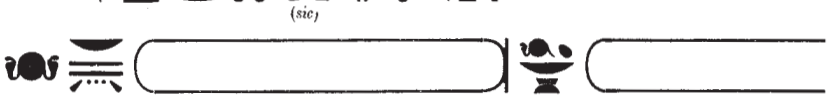
← HATHOR : 3 4

6  détruit.

## 2e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 2 d. (pl. XLVI).

TITRE : → 1 
(sic)

Le ROI : 

2 . Derrière lui : (?)

. Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← HORUS D'EDFOU : 3 4

6 détruit.

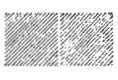
## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 3 d. (pl. XLVI).

TITRE : → 1

Le ROI :
2 . Derrière lui :

← OSIRIS : 3 4

6  détruit.

## 4e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 4 d. (pl. XLVI).

TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui :

← Ahi :

. détruit.

## 5e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 5 d. (pl. XLVI).

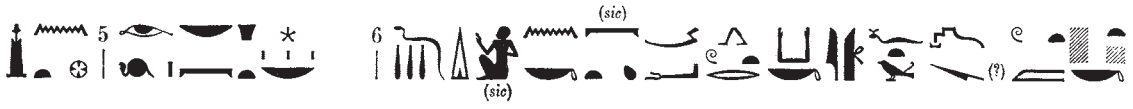
TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui :

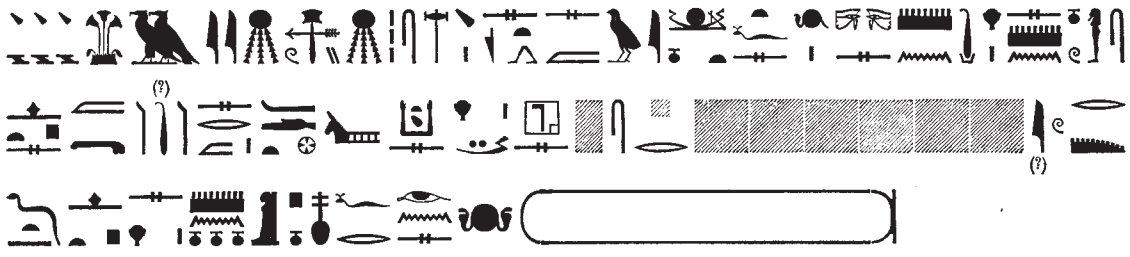
. Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← Hathor :



Colonne d'inscription située en bordure de la porte, à l'extérieur du tore d'encadrement :

→ A



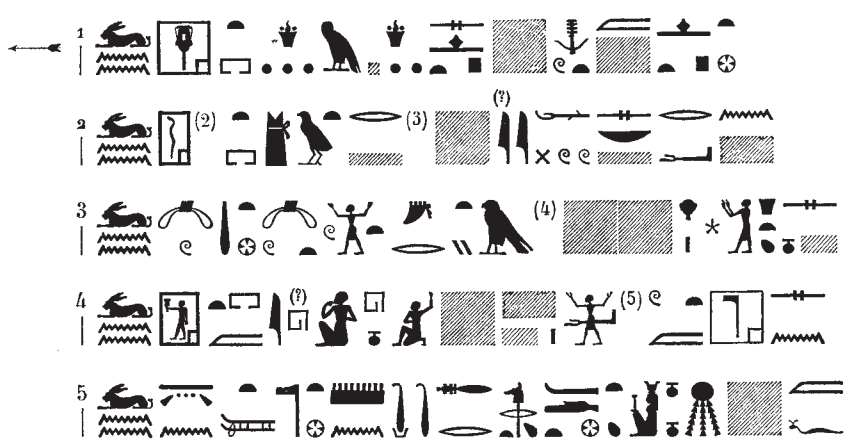
2° *Montant du côté gauche (ouest).*

⟵ Inscription du bandeau du soubassement.

Cette inscription, qui fait partie de la dédicace gravée sur le bandeau du soubassement du *Vestibule central*, sera donnée plus tard, en même temps que celle-ci.

## SOUBASSEMENT.

TABLEAU A. p^te^ m^t^. soub. g.[1] (pl. XLVI).



[1] L'inscription reproduite ci-dessous est en général assez fruste par suite de martelages et de l'usure de la pierre.

[2] La figure incluse dans le □ est en mauvais état. Je crois voir encore assez distinctement la tête et l'extrémité de la queue du serpent }.

[3] Traces du ⬭.

[4] Il n'y a plus que le haut du 𓅃, très effacé.

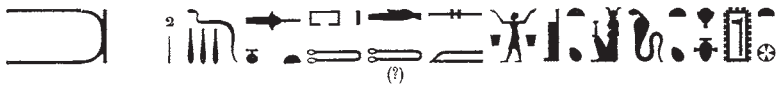
[5] Le 𓏏 n'est pas absolument sûr. Il me semble en apercevoir un petit fragment; l'état de la pierre ne permet pas d'être affirmatif.

## 1^er REGISTRE.

TABLEAU A. p^te. m^t. 1 g. (pl. XLVI).

TITRE : ← 1

Le Roi :

 . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

⟶ Isis : 3 4 5 6 détruit.

## 2^e REGISTRE.

TABLEAU A. p^te. m^t. 2 g. (pl. XLVI).

TITRE : ← 1

Le Roi :

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

⟶ Harsamtaoui : 3 4 5 6 détruit.

## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 3 g. (pl. XLVI).

TITRE :

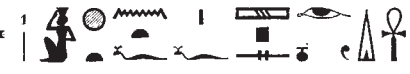
Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Horus :

## 4e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 4 g. (pl. XLVI).

TITRE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Harsamtaoui :

## 5e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. 5 g. (pl. XLVI).

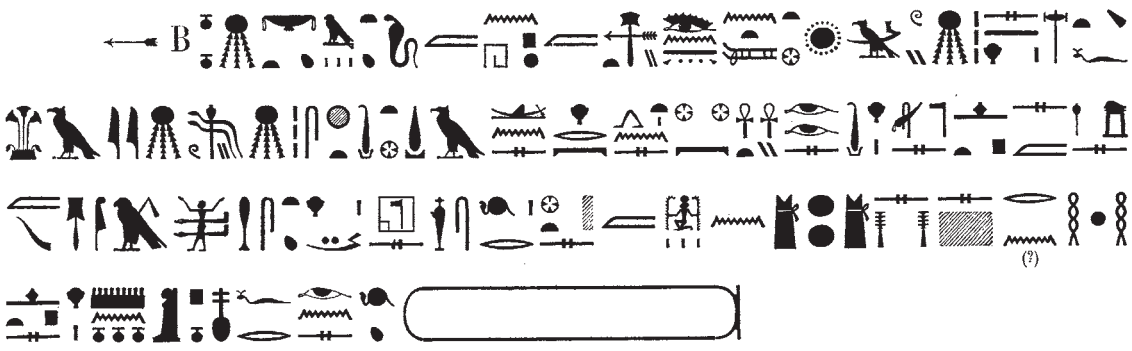
TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

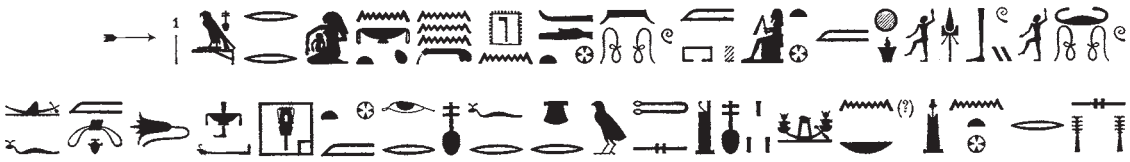
Isis :

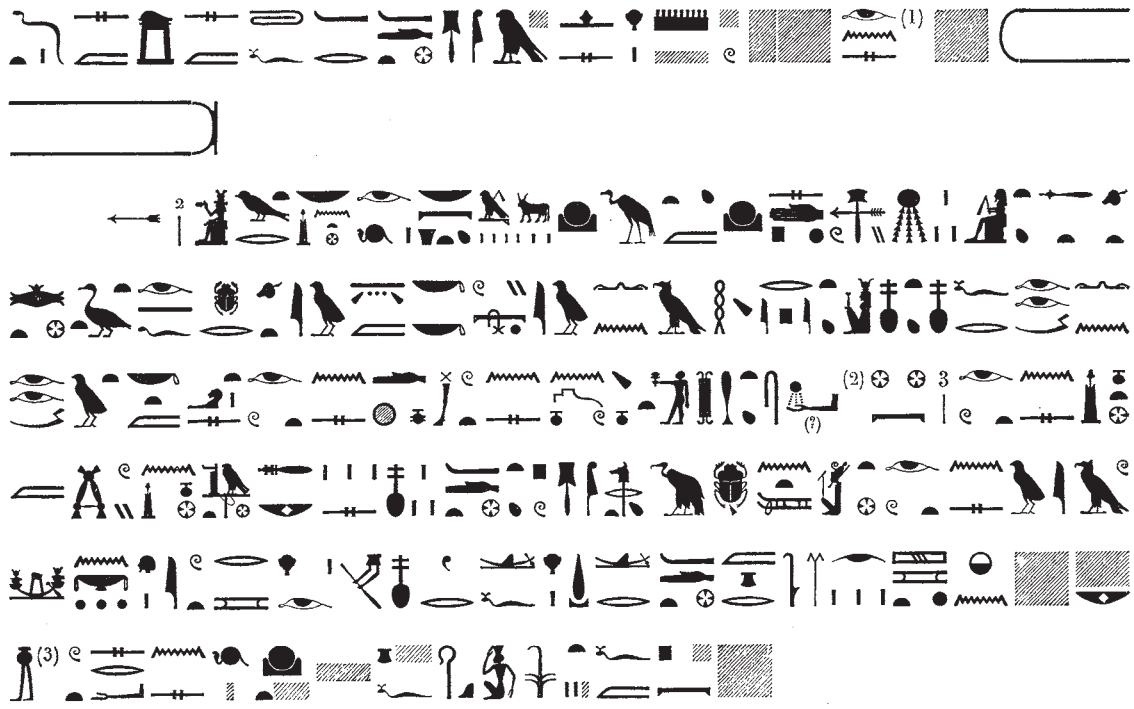
Colonne d'inscription située en bordure de la porte, à l'extérieur du tore d'encadrement.

B 

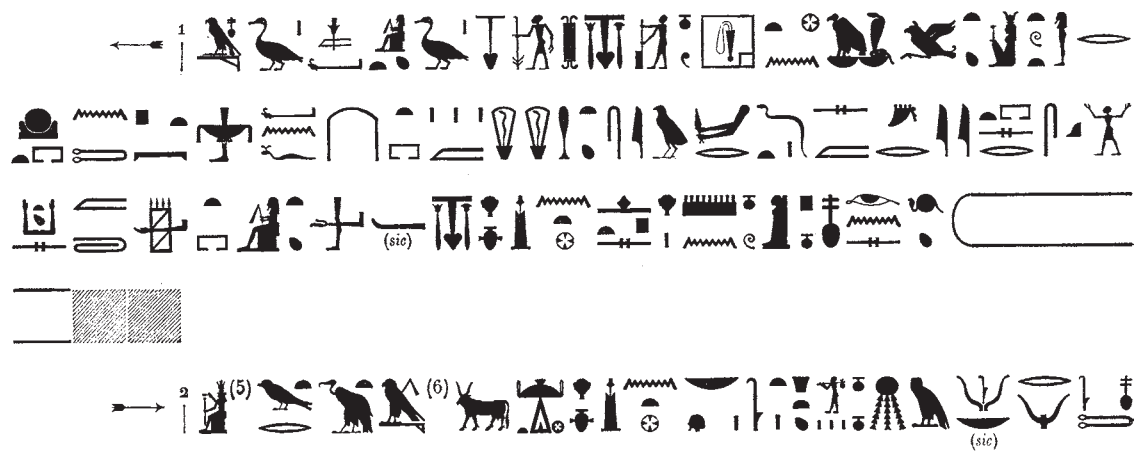
### ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). A. pte. ép. mt. d.





2° *Montant du côté gauche (ouest)*[4]. A. pte. ép. mt. g.



(1) La lecture de ce groupe est douteuse; les trois signes sont presque entièrement détruits.

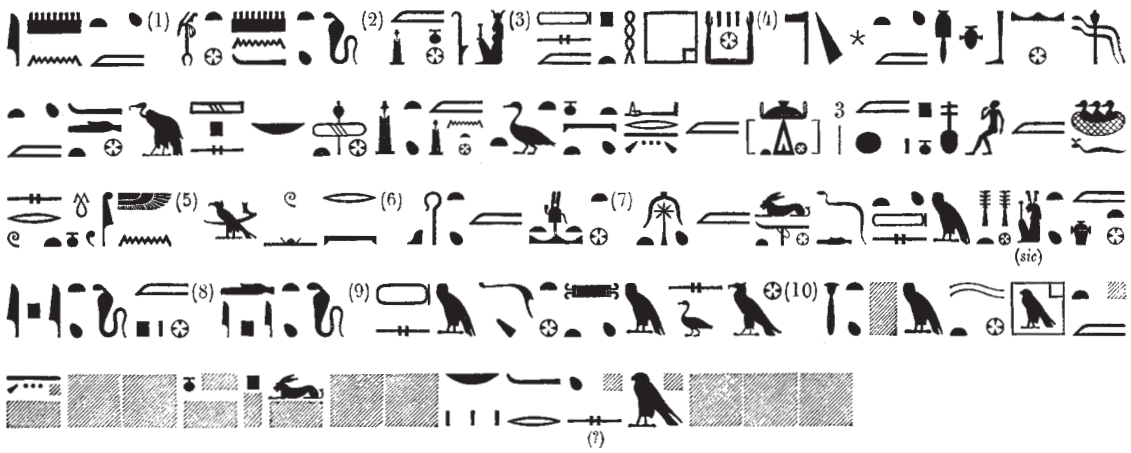
(2) Ou ; la partie antérieure du signe est fruste.

(3) Le haut du signe est en mauvais état et incertain.

(4) Les lignes 2 et 3 ont été publiées en partie par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 39 *e*.

(5) Signe inexactement reproduit dans l'édition Mariette.

(6) manque dans l'édition Mariette.



## PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*est*). A. p^te^. embr. d.

Elle est décorée de neuf rangées d'emblèmes prophylactiques surmontées d'un ciel — et d'une ligne d'inscription. Au sommet, une frise composé de trois groupes de trois alternant avec deux groupes de deux cartouches.

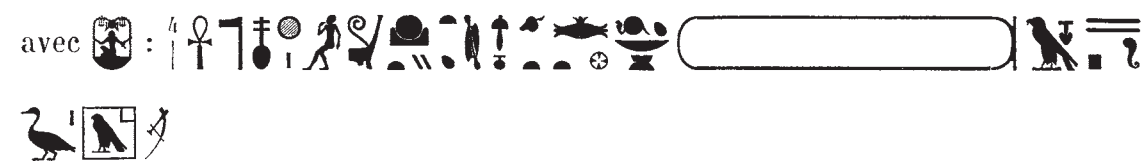
1° Cinq groupes de : détruit.

2° Cinq groupes de :

3° Voir 1^cr^ registre :

(1) Mariette a lu au lieu de (très net).
(2) La leçon de Mariette est erronée.
(3) Mariette : , par erreur.
(4) L'édition Mariette porte inexactement .
(5) La leçon de Mariette est fautive. Le parfait état du texte ne laisse pas place au doute.
(6) Mariette a remplacé — par —.
(7) La lecture de Mariette est fautive.
(8) Mariette : . Le groupe est intact; le est à demi détruit.
(9) Mariette a remplacé le (très net) par un .
(10) L'édition Mariette porte à tort .

4° Trois emblèmes semblables à celui du second registre alternant avec  :



5° Voir 1er registre :

6° Voir 2e registre :

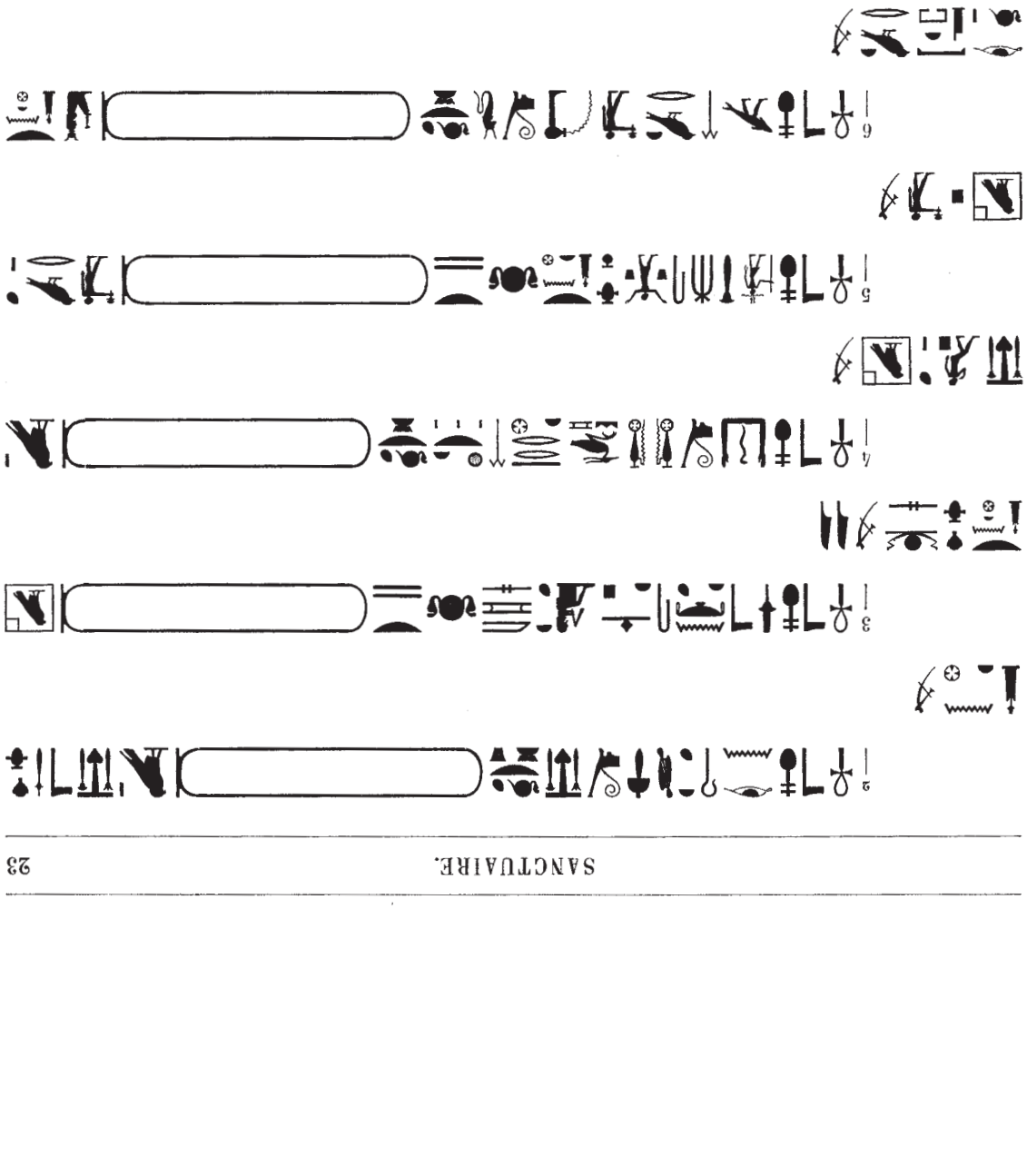
7° Voir 1er registre :

8° Voir 4e registre :

9° Voir 1er registre :

2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). A. pte. embr. g.

Même disposition que du côté droit.



# ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XLVIII-L.)

## LINTEAU.

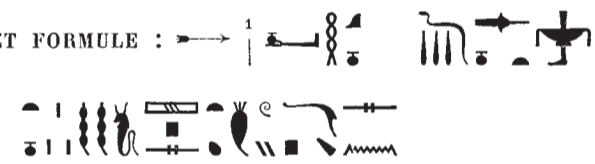
Le linteau est décoré de deux tableaux symétriques. Deux inscriptions horizontales affrontées les isolent du bandeau de la frise.

A l'est : ⟵ [☥](1)

A l'ouest : ⟶ [☥](1)

*Côté droit* (est).

TABLEAU A. p^te^. lint. int. d. (pl. XLVIII-XLIX).

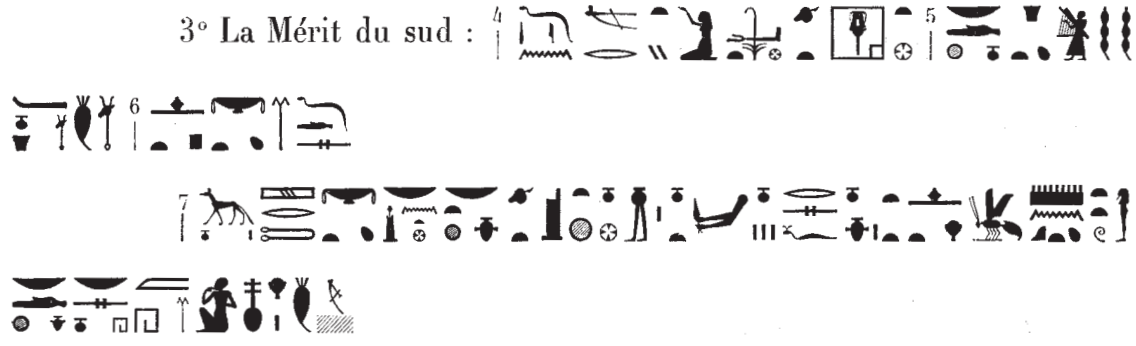
TITRE ET FORMULE : ⟶ 

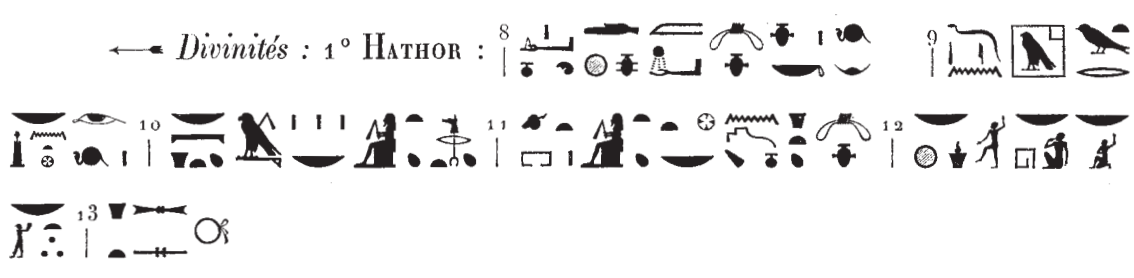
⟶ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi : .

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ⟶

(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

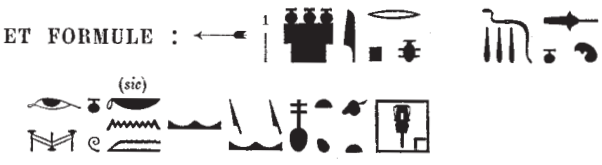
3° La Mérit du sud : 

← *Divinités* : 1° HATHOR : 

2° HORUS D'EDFOU :

*Côté gauche* (ouest).

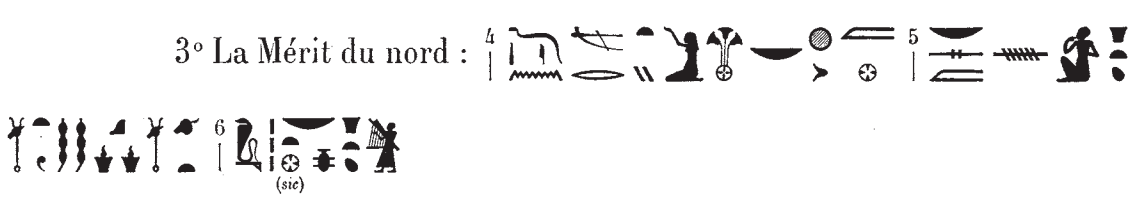
TABLEAU A. p^te^. lint. int. g. (pl. XLVIII et L).

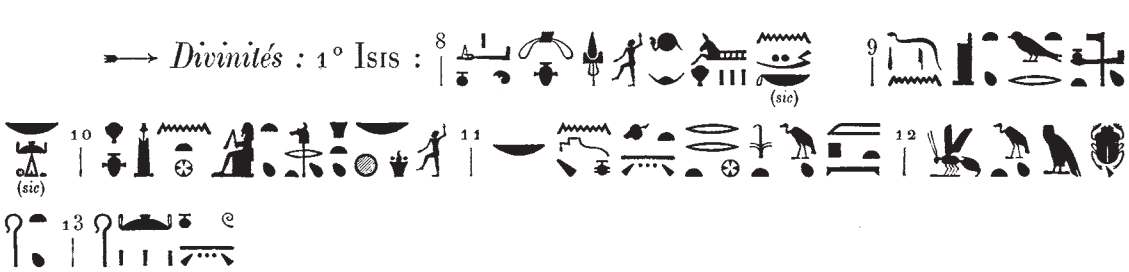
TITRE ET FORMULE : 

← *Adoration* : 1° HARSAMTAOUI :

2° Le ROI :

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ⟵

3° La Mérit du nord : 


⟶ *Divinités* : 1° Isis : 


2° Harsamtaoui :


MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*).

⟵ Inscription du bandeau du soubassement. A. p^te^. m^t^. int. band. soub. d.

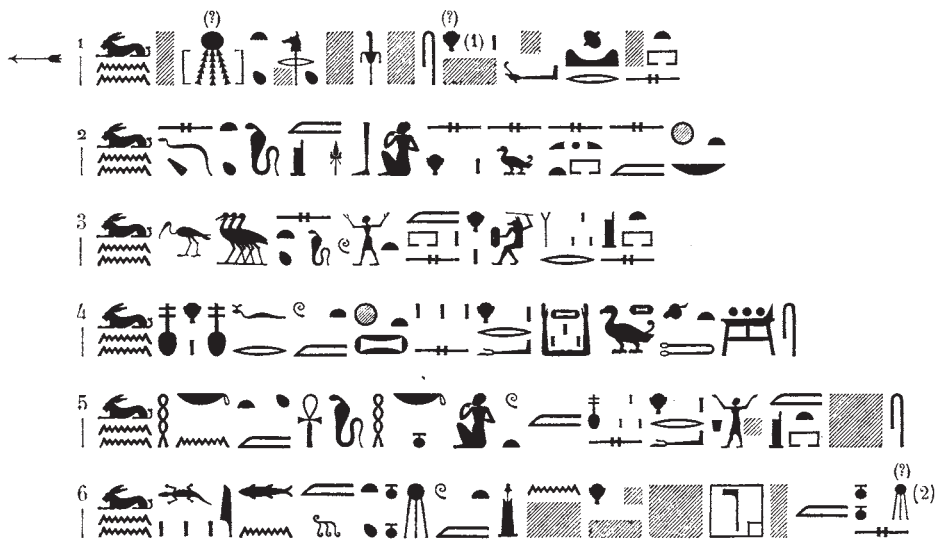
(1) La forme du *hb*, comme il arrive parfois pour ce signe dans les inscriptions du temple, est un peu confuse; l'identification semble néanmoins certaine.

(2) Le ⋆ a été retouché; il n'offre d'ailleurs aucun sens ici.

(3) Traces de retouches (?).

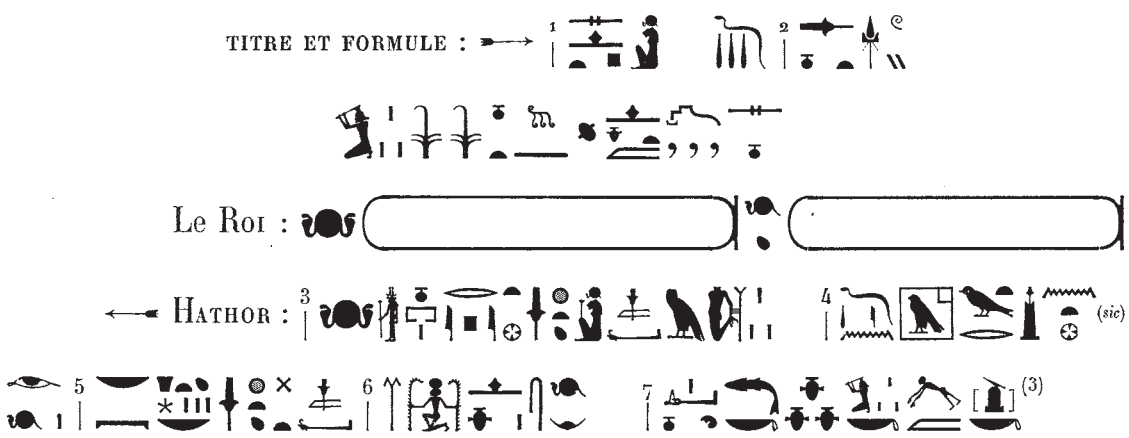
## SOUBASSEMENT.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. int. soub. d. (pl. XLVIII).



### 1^er^ REGISTRE.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. int. 1 d. (pl. XLVIII).



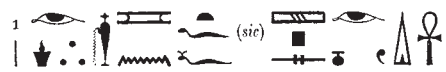

(1) Très endommagé.

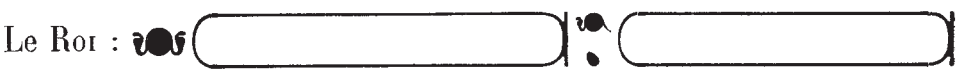
(2) Signe en mauvais état; le haut manque, deux rayons sont visibles.

(3) Signe défiguré par le martelage; le  est néanmoins encore net. Il ne reste que des fragments du .

## 2e REGISTRE.

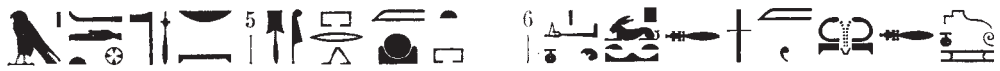
TABLEAU A. pte. mt. int. 2 d. (pl. XLVIII).

TITRE : → 1  (sic)

Le Roi : 

2 . Derrière lui :

← Horus d'Edfou : 3 4



## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. int. 3 d. (pl. XLVIII).

TITRE : → 1

Le Roi :

2 . Derrière lui :

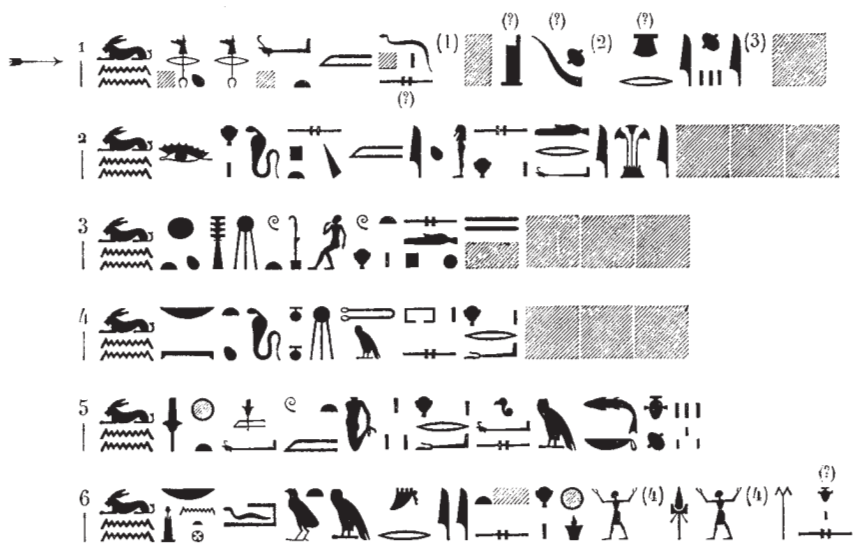
← Horus fils d'Isis : 3 4

### 2° *Montant du côté gauche (ouest).*

→ Inscription du bandeau du soubassement. A. pte. mt. int. band. soub. g.

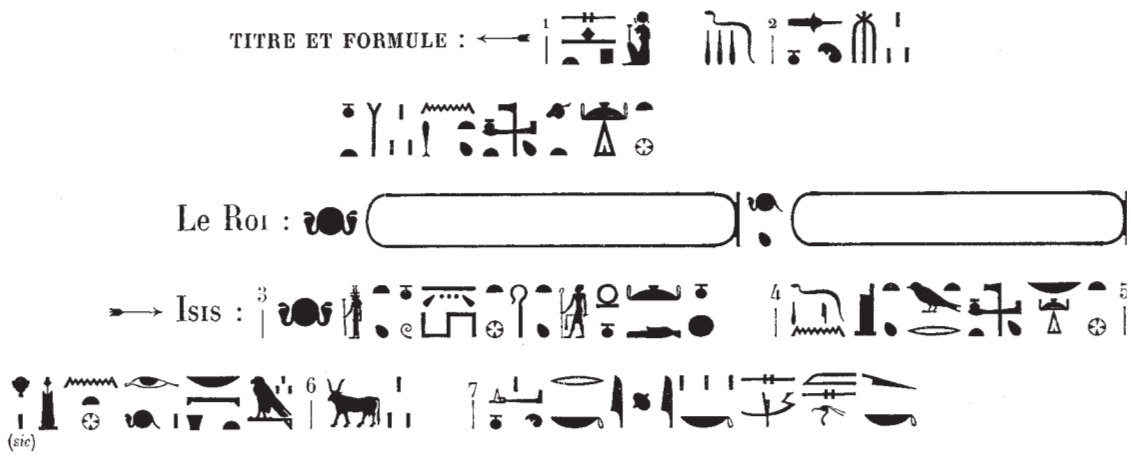
## SOUBASSEMENT.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. int. soub g. (pl. XLVIII).



## 1^er^ REGISTRE.

TABLEAU A. p^te^. m^t^. int. 1 g. (pl. XLVIII).




(1) La moitié antérieure du — manque.
(2) La moitié supérieure du ⟍ est détruite.
(3) Très petit fragment du premier 𓁐.
(4) Ce signe est presque informe.

## 2e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. int. 2 g. (pl. XLVIII).

TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui :

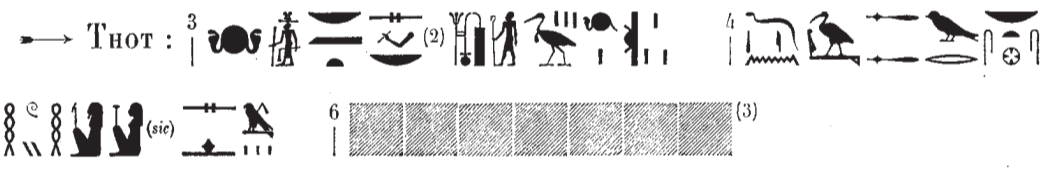

## 3e REGISTRE.

TABLEAU A. pte. mt. int. 3 g. (pl. XLVIII).

TITRE :


Le Roi :

. Derrière lui :




(1) La lacune n'est pas sûre.

(2) Le  est fragmentaire.

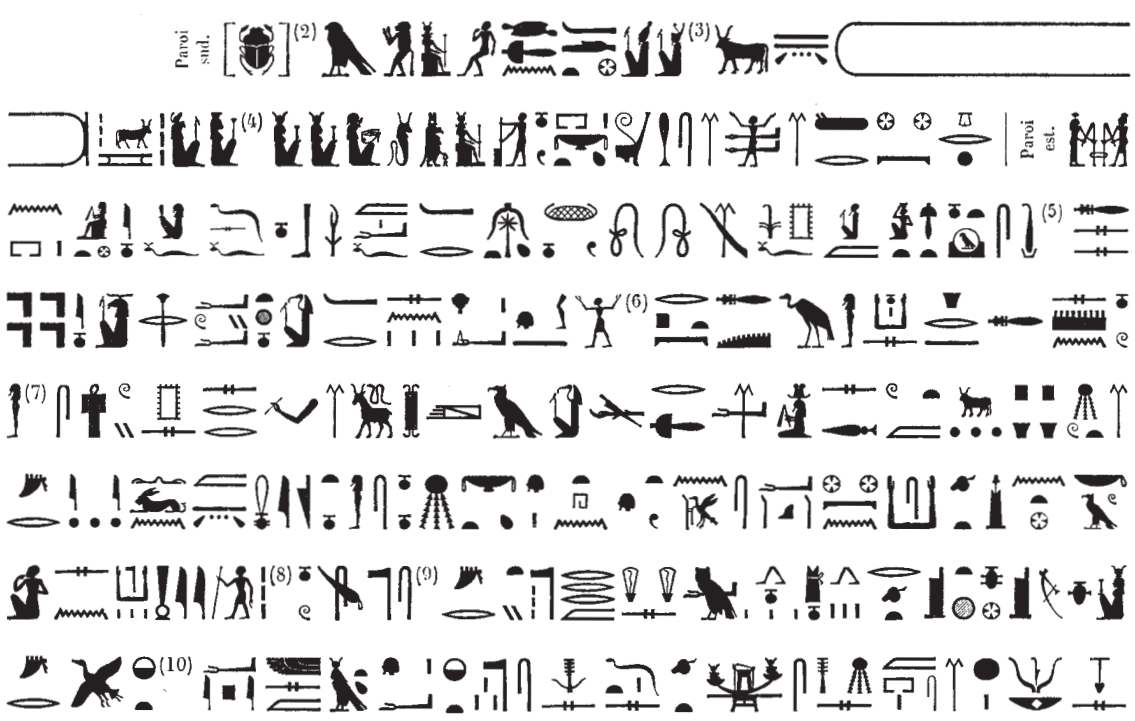
(3) Cette ligne de texte est martelée; il est impossible d'en rien tirer.

# PAROIS.

(Pl. XLVII-LXX.)

## Inscriptions des Bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (est). A. band. soub. d.




(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. II, et, partiellement, par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 39 *c-d*.

(2) Le scarabée est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen : , inexactement.

(4) Dümichen a substitué à .

(5) Le a été oublié par Dümichen.

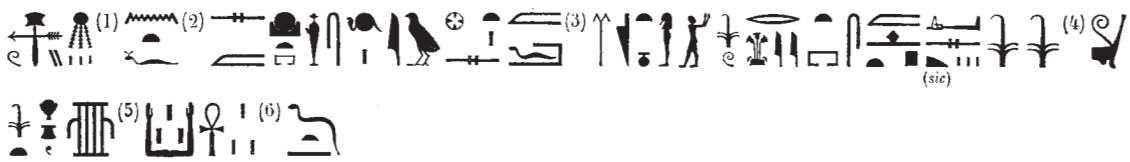
(6) Mariette : (fruste), par erreur; le est martelé mais visible; il n'y a pas de .

(7) Le déterminatif manque dans la copie de Mariette.

(8) Dümichen et Mariette ont remplacé le signe initial de ce mot par son doublet plus fréquent .

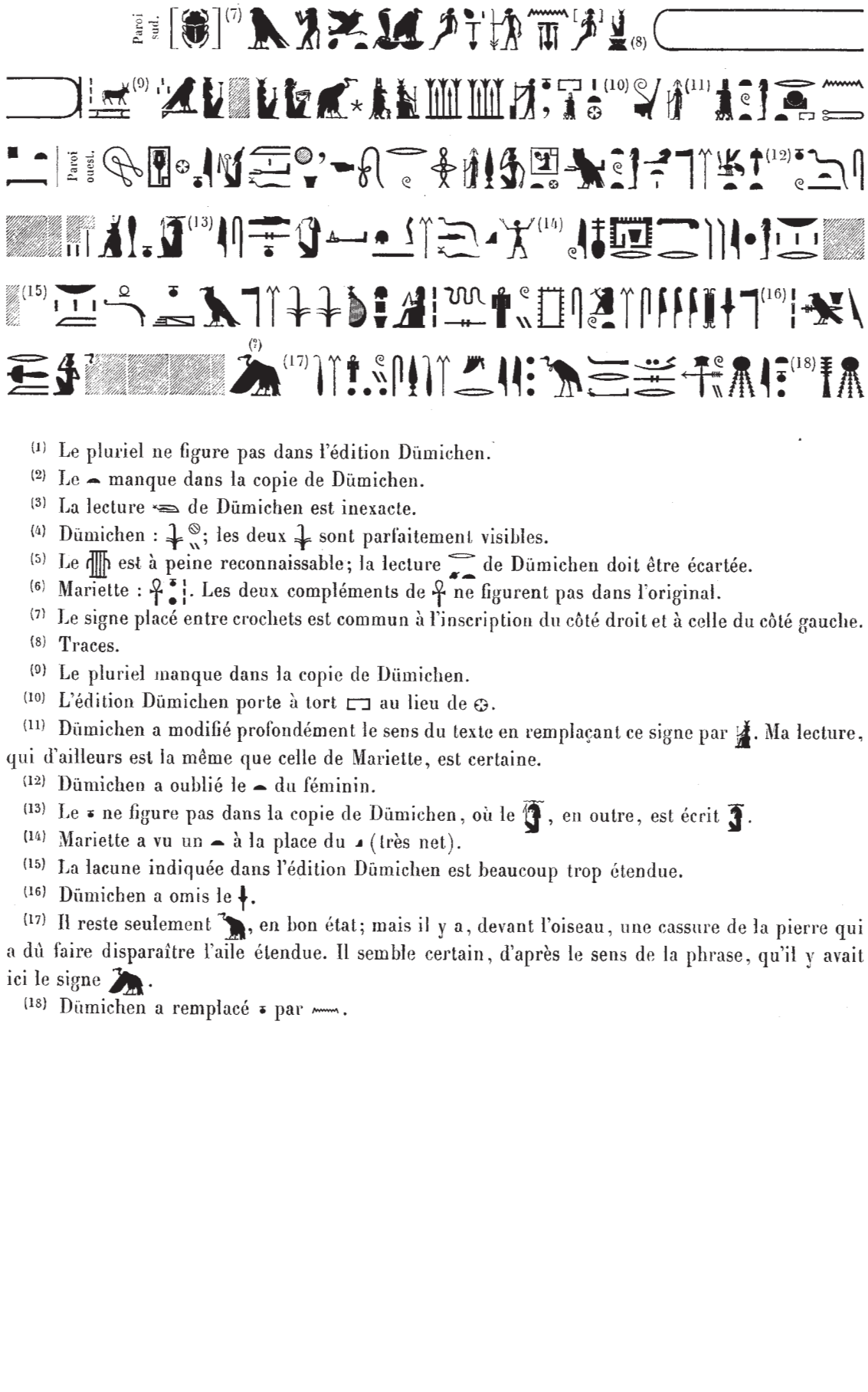
(9) Dümichen : ; Mariette : (fruste); le est bien net dans l'original. Le pronom qui suit n'a pas été relevé par les premiers éditeurs.

(10) Dümichen a vu un au lieu du .



(sic)

← Inscription du côté gauche (ouest). A. band. soub. g.




(1) Le pluriel ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(2) Le ⌒ manque dans la copie de Dümichen.

(3) La lecture  de Dümichen est inexacte.

(4) Dümichen : ; les deux  sont parfaitement visibles.

(5) Le  est à peine reconnaissable; la lecture  de Dümichen doit être écartée.

(6) Mariette : . Les deux compléments de  ne figurent pas dans l'original.

(7) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(8) Traces.

(9) Le pluriel manque dans la copie de Dümichen.

(10) L'édition Dümichen porte à tort  au lieu de .

(11) Dümichen a modifié profondément le sens du texte en remplaçant ce signe par . Ma lecture, qui d'ailleurs est la même que celle de Mariette, est certaine.

(12) Dümichen a oublié le ⌒ du féminin.

(13) Le  ne figure pas dans la copie de Dümichen, où le , en outre, est écrit .

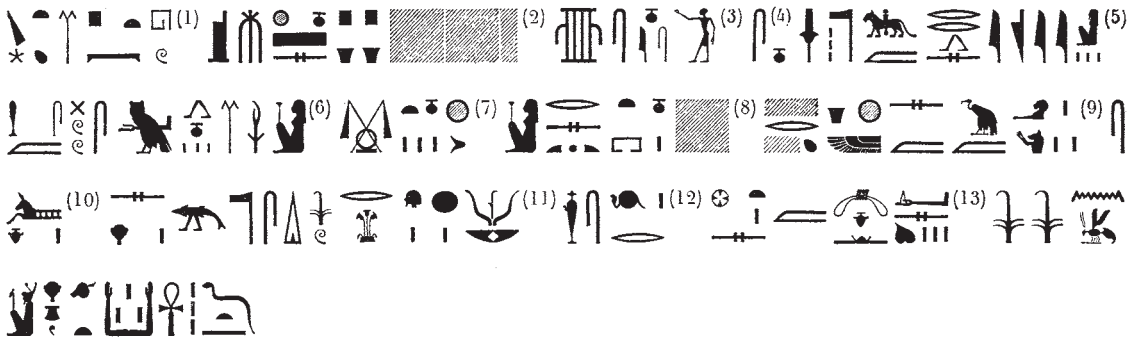
(14) Mariette a vu un ⌒ à la place du  (très net).

(15) La lacune indiquée dans l'édition Dümichen est beaucoup trop étendue.

(16) Dümichen a omis le .

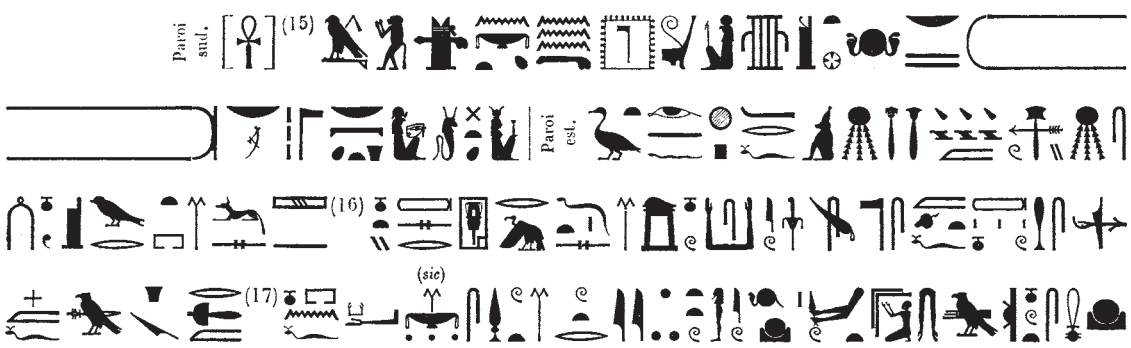
(17) Il reste seulement , en bon état; mais il y a, devant l'oiseau, une cassure de la pierre qui a dû faire disparaître l'aile étendue. Il semble certain, d'après le sens de la phrase, qu'il y avait ici le signe .

(18) Dümichen a remplacé  par .



2° *Bandeau de la frise*[14].

⟶ Inscription du côté droit (est). A. band. fr. d.



(1) Il n'y a pas de lacune à la suite de , contrairement à ce qui est indiqué dans l'édition Dümichen.

(2) La lacune indiquée dans l'édition Dümichen est beaucoup trop étendue.

(3) Dümichen : , au lieu de .

(4) Le manque dans la copie de Dümichen.

(5) Dümichen : , par erreur.

(6) La lecture de Dümichen est inexacte.

(7) Dümichen a rendu ce groupe par .

(8) Voir note 2.

(9) Dümichen a remplacé par .

(10) La leçon de Dümichen est fautive.

(11) Ce mot est presque entièrement effacé.

(12) Mariette : , au lieu de .

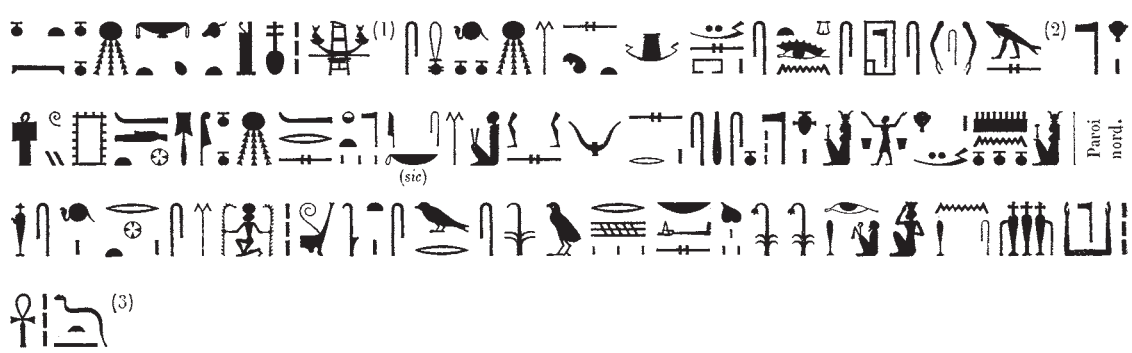
(13) Dümichen : ; le est parfaitement sûr.

(14) Publié en partie par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 39 *a-b*.

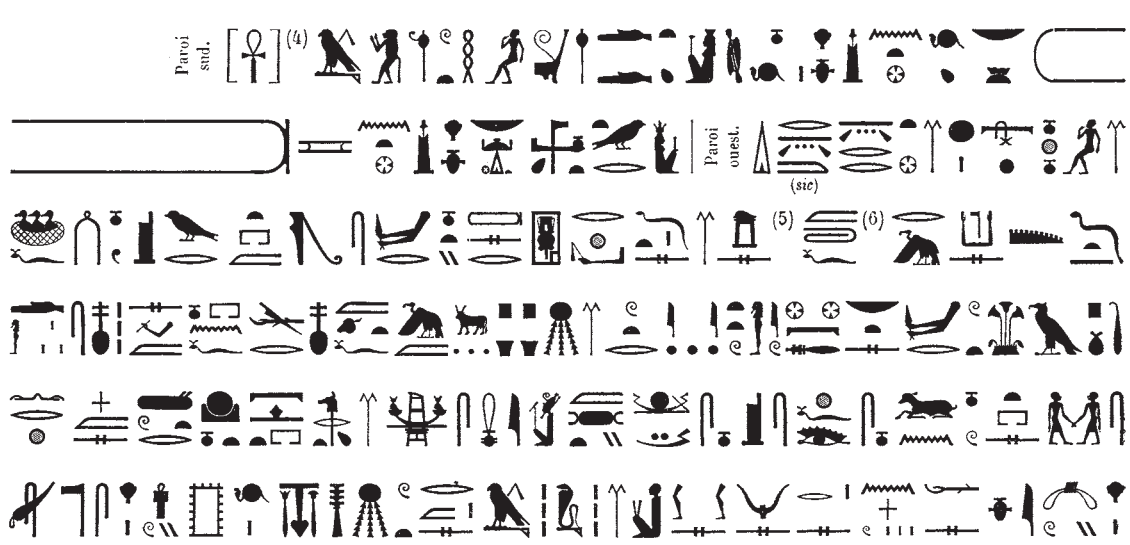
(15) Le est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(16) Mariette : , au lieu de .

(17) Mariette a omis le groupe .




⟵ Inscription du côté gauche (ouest). A. band. fr. g.




(1) Il n'y a pas de faucons aux extrémités de la barque, comme a cru le voir Mariette, mais simplement des têtes d'Hathor, conformément au type habituel. Le signe, dans l'original, est tourné en sens inverse du reste de l'inscription; la proue du bateau fait ainsi face à la porte du Sanctuaire. On a certainement voulu lui donner la même orientation que celle de la barque sacrée d'Hathor qui était déposée dans cette salle. Cette disposition n'est pas fortuite. Elle répond à une règle appliquée de façon à peu près constante : dans les inscriptions dédicatoires et dans celles qui décorent les montants extérieurs des portes, le nom et les épithètes des principales divinités du temple, particulièrement Hathor et Isis, et souvent aussi les pronoms qui s'y rapportent, se présentent de front avec les images divines figurées sur les murs, tandis que les autres parties du texte sont gravées en sens inverse, dans la même direction que l'officiant. Cette convention graphique, nous l'observons ici, s'étendait également aux objets lorsqu'ils étaient en rapport étroit avec les dieux.

(2) Mariette : ⟵, par erreur.

(3) Les mots manquent dans l'édition Mariette.

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(5) Mariette a remplacé ⟶ par .

(6) Le groupe a été omis par Mariette.

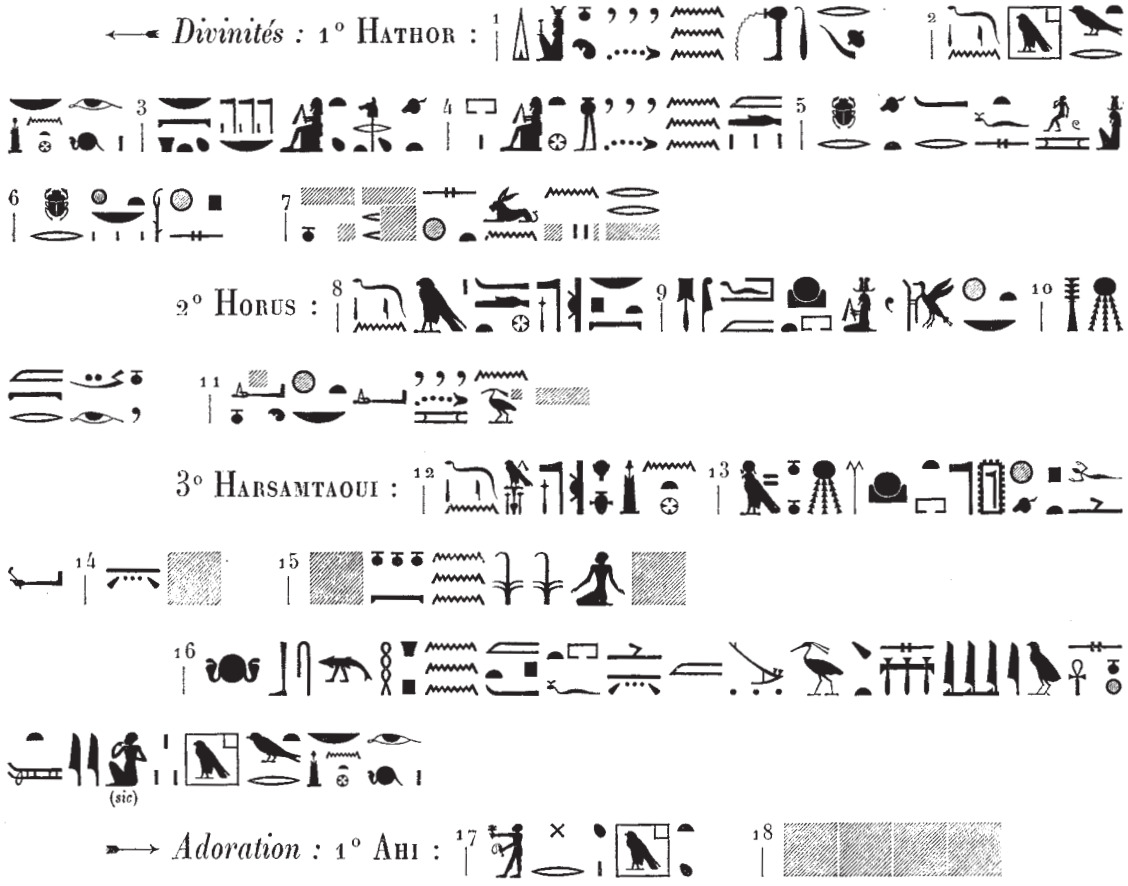
[1]

## SÉRIE DROITE (EST).

### SOUBASSEMENT.

Paroi sud (pl. XLVII).

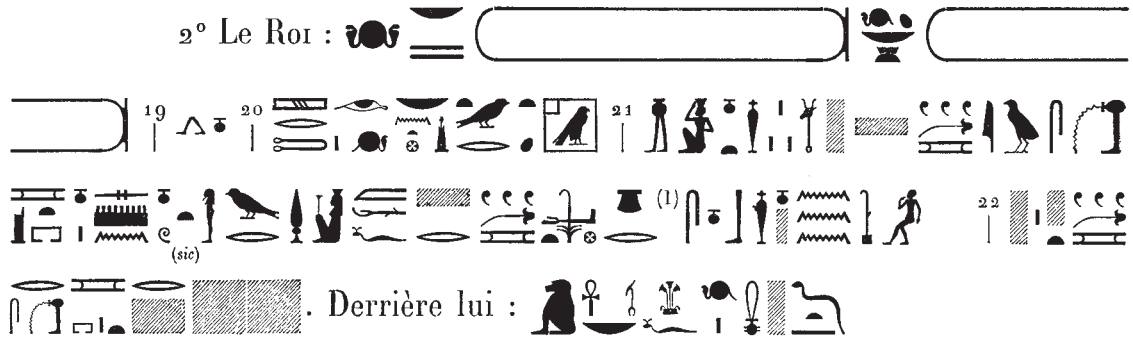
TABLEAU As. soub. d.[2] (pl. XLVII).




[1] Voir p. 34, note 3.

[2] Publié en partie, depuis la ligne 20, par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 46 *b*. Le texte original est en meilleur état de conservation que cette édition, souvent fautive, le ferait supposer.

2° Le Roi :

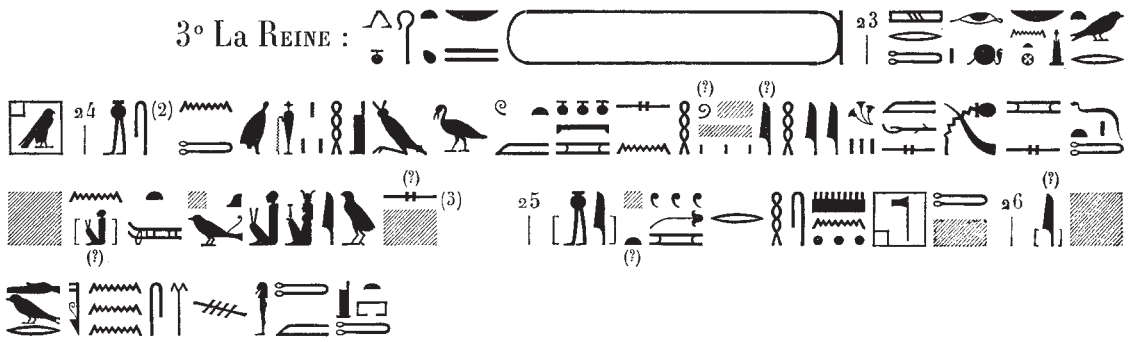


19 20 21 (1) 22 (sic)

. Derrière lui :

3° La Reine : 23

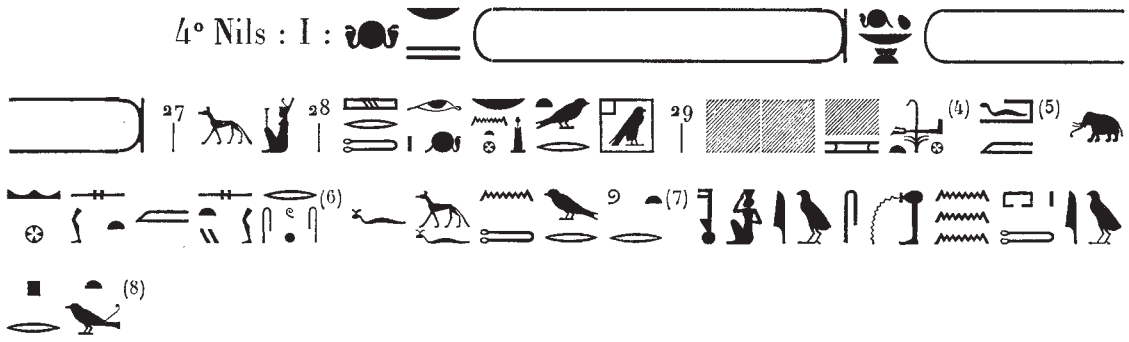
24 (2) (?) (?) (?) (3) 25 (?) 26 (?) (?)



Paroi est (pl. XLVII).

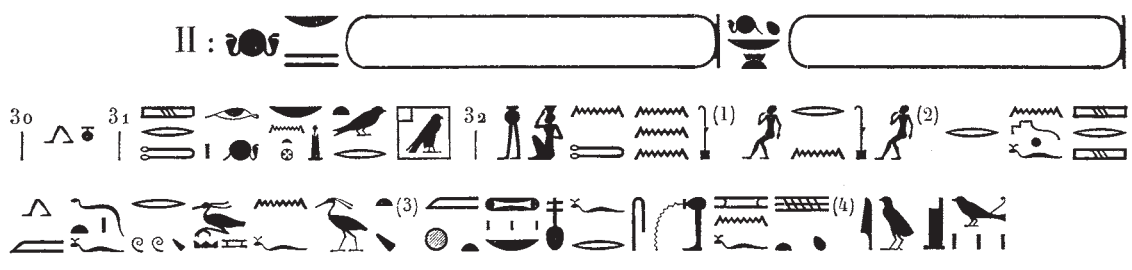
TABLEAU A e. soub. d. (pl. XLVII).

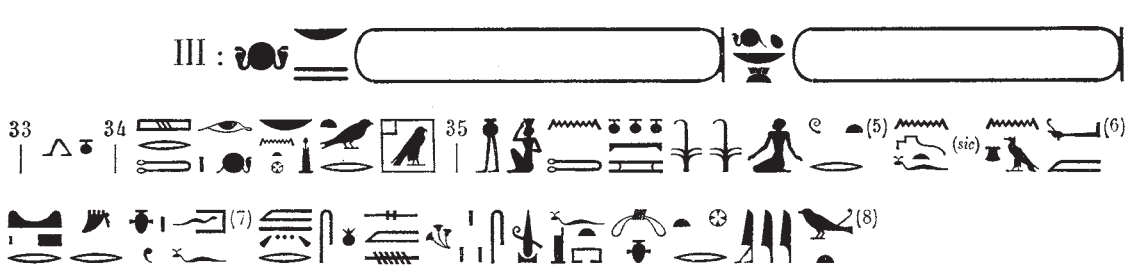
4° Nils : I :



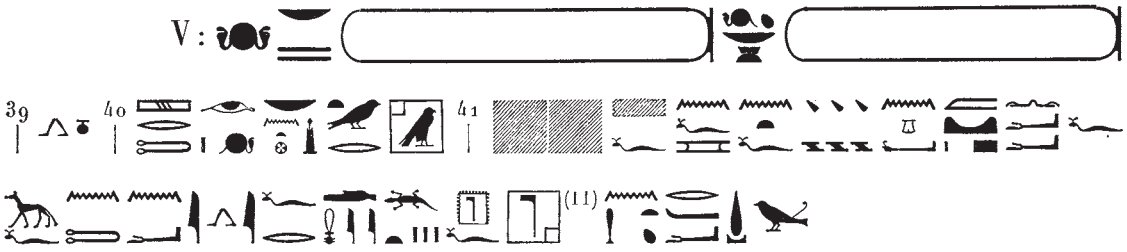
27 28 29 (4) (5) (6) (7) (8)

(1) Mariette : , au lieu de , qui est en mauvais état.
(2) Mariette a remplacé le pronom féminin par le pronom masculin.
(3) Passage mal déchiffré par Mariette.
(4) La lecture de Mariette est erronée.
(5) Mariette : , par erreur.
(6) Mariette a vu un à la place du qui, d'ailleurs, manque de netteté.
(7) Mariette a remplacé (très net) par .
(8) Il n'y a pas de lacune à la fin de la ligne.

II : 

III : 

IV :

V : 

(1) La lecture  de Mariette est mauvaise.

(2) Le mot  manque dans l'édition Mariette.

(3) La leçon  de Mariette n'est pas exacte.

(4) Mariette a remplacé  par , croyant sans doute avoir affaire à un déterminatif, alors qu'il s'agit d'un des éléments du pronom féminin de la seconde personne .

(5) L'édition Mariette porte  au lieu de .

(6) Mariette a confondu  avec .

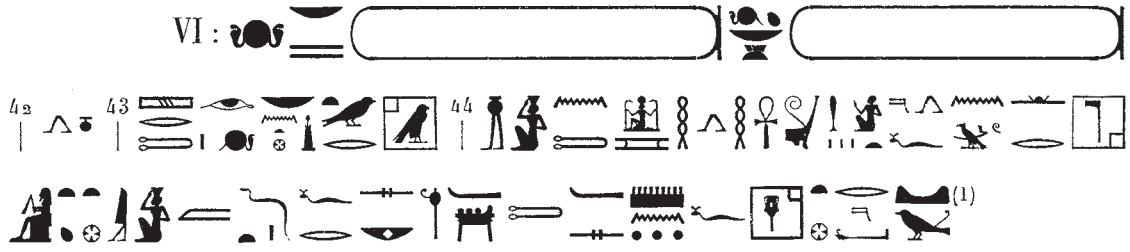
(7) La leçon  de Mariette est fautive.

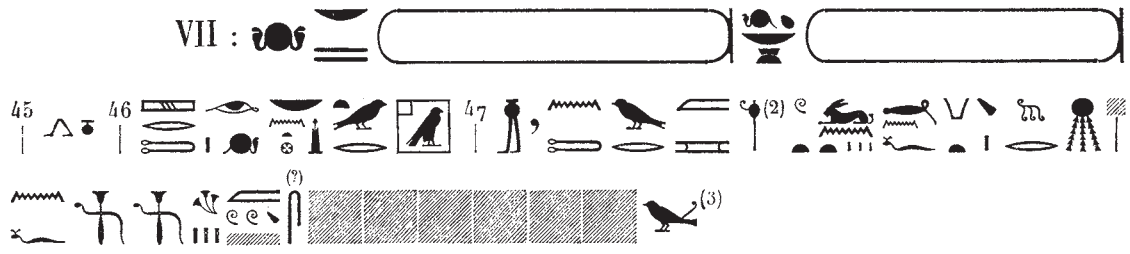
(8) Il n'y a pas de lacune à la fin de la ligne.

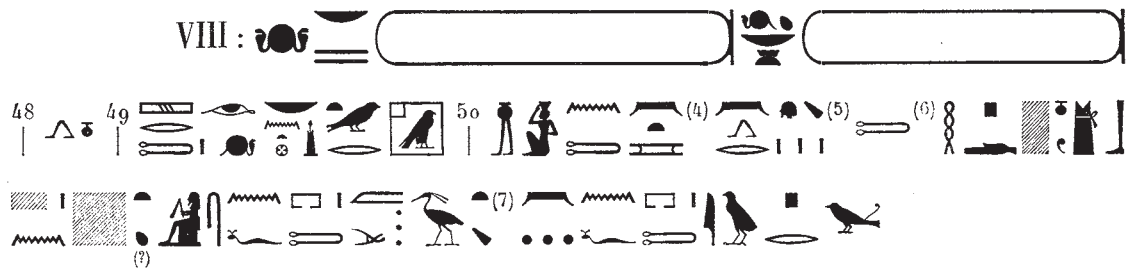
(9) La lecture  de Mariette est fautive.

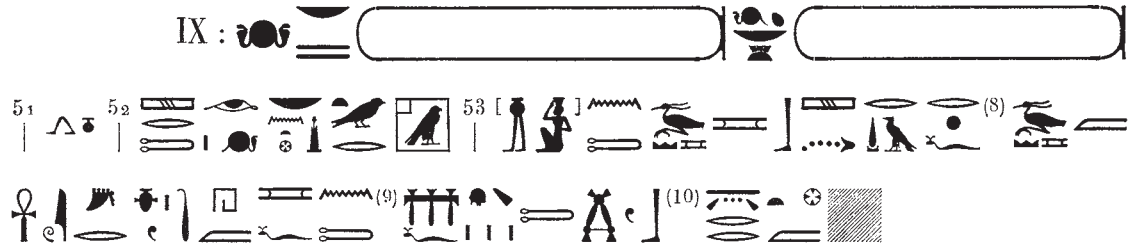
(10) Mariette a omis le .

(11) Mariette n'a pas reconnu ce signe. Il semble qu'il ait réuni le pronom  qui précède au , qu'il a rendu par  renfermant un .

VI : 

VII : 

VIII : 

IX : 

X :

(1) La majeure partie du texte de cette ligne, depuis , est mal copiée dans l'édition Mariette.

(2) Mariette : , au lieu de .

(3) Quelques débris seulement de ce déterminatif.

(4) La lecture  de Mariette est fautive.

(5) Mariette : , pour .

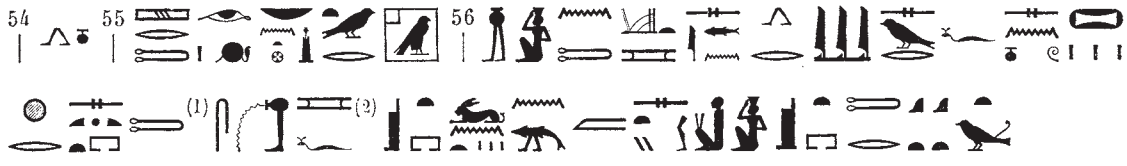
(6) Mariette a confondu le pronom avec .

(7) Mariette : , à la place de .

(8) La leçon  de Mariette est fautive.

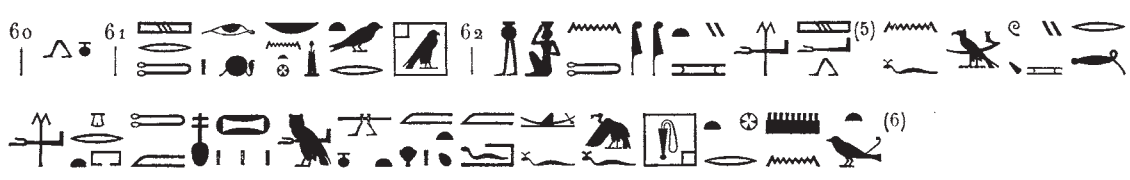
(9) Mariette : , au lieu de .

(10) Mariette : , pour .

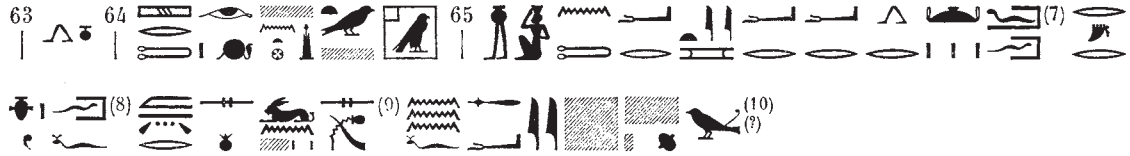


XI :

XII :



XIII :



XIV :

(1) Mariette n'a reconnu ni le  ni le , qu'il a rendu par .

(2) Le texte original porte clairement  où Mariette a lu .

(3) La lecture  de Mariette est mauvaise; l'original porte nettement .

(4) Traces du .

(5) Mariette : , au lieu de .

(6) La lacune indiquée à la place de *r mn·t*, dans l'édition Mariette, est beaucoup trop étendue.

(7) Mariette : , par erreur.

(8) Mariette a substitué  à .

(9) Le , dont l'emplacement tombe sur un joint dégradé de la maçonnerie, n'a laissé que des traces incertaines; sa présence est assurée par le sens du contexte.

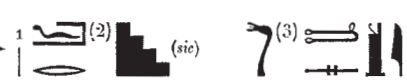
(10) Signe informe dans l'original.

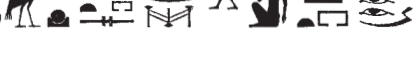
## 1er REGISTRE.

Paroi est (pl. LI-LX).

TABLEAU A e. 1 d. I[1] (pl. LI-LII).

TITRE ET FORMULE : → 1 (2) (sic) (3)

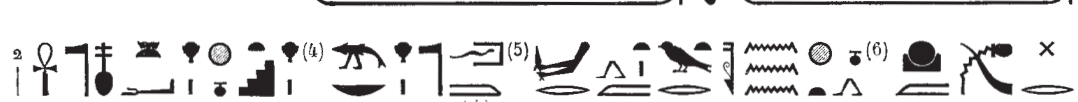


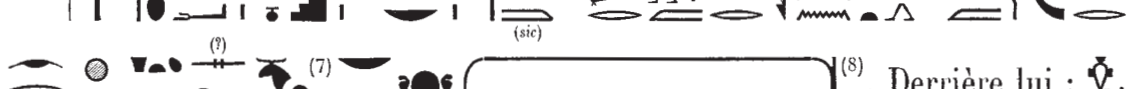


(sic)

Le Roi :

2 (4) (5) (sic) (6)





(?) (7) (8). Derrière lui :

Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← Hathor : 3 4 (9)

(10) 5 (11) 6 (12) 7

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 42 *b*.

(2) Mariette : , pour .

(3) Mariette a rendu ce signe par .

(4) La lecture de ce groupe n'est pas certaine; il ne s'agit pas, en tout cas, de , comme Mariette l'a supposé.

(5) Mariette : , inexactement.

(6) Mariette : . L'original est bien lisible. La fin de la ligne a été en général mal déchiffrée par Mariette. Plusieurs signes, d'ailleurs, sont sommairement gravés.

(7) Le et le sont informes.

(8) Le haut seul du cartouche est gravé; le bas est simplement dessiné à l'encre rouge.

(9) La lecture (=Hathor) de Mariette est fautive.

(10) Mariette : , pour .

(11) La ligne 5 manque dans l'édition Mariette.

(12) Mariette n'a pas vu le .

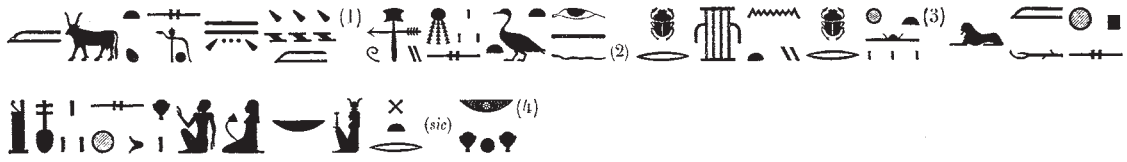
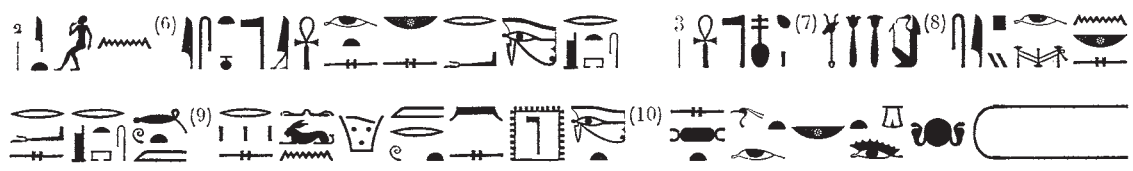


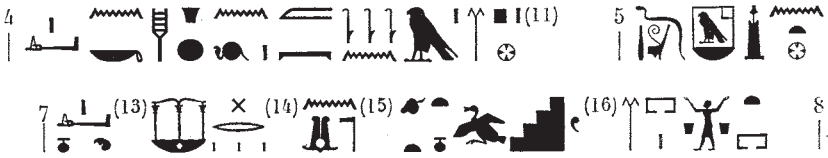
TABLEAU A e. 1 d. II[5] (pl. LI et LIII).

TITRE :

Le Roi :



. Derrière lui :

← Hathor : 

(1) Les  manquent dans l'édition Mariette.

(2) La lecture de Mariette n'est pas exacte.

(3) Mariette a remplacé , par .

(4) Cette forme du *nb* est fréquente dans les inscriptions du temple; elle est également donnée au  *ḥb*. Les deux signes ne se différencient en rien.

(5) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 43 *a*.

(6) Mariette a oublié le , qui est à peu près détruit.

(7) La lecture de Mariette est mauvaise.

(8) Mariette : , par erreur.

(9) Mariette : , au lieu de .

(10) Le  ne figure pas dans l'édition Mariette.

(11) Mariette n'a pas reconnu le nom de la ville de .

(12) La ligne 6 ne figure pas dans l'édition Mariette.

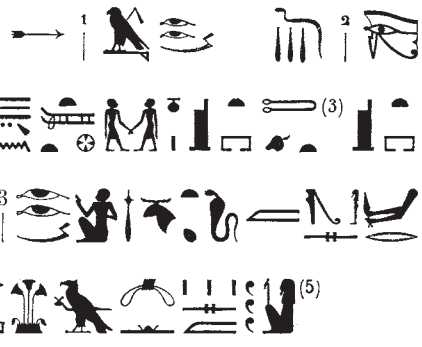
(13) Mariette a substitué à .

(14) Mariette : , par erreur.

(15) Mariette : , au lieu de .

(16) La copie de Mariette porte  à la place de .

TABLEAU A e. 1 d. III[2] (pl. LI et LIV).

TITRE ET FORMULE : 

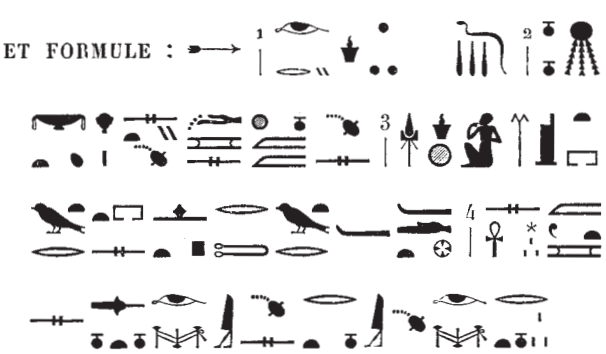
Le Roi :

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

← HATHOR :

(1) Mariette n'a pas vu le .
(2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. I, pl. 43 *b*.
(3) Mariette a remplacé par .
(4) Mariette : , au lieu de ; le  initial manque.
(5) Ce signe, très net dans l'original, a été confondu avec un  par Mariette.
(6) Mariette : , pour .
(7) Le  manque dans l'édition Mariette.

TABLEAU A e. 1 d. IV[1] (pl. LI, LV et LVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui : 

La barque d'Hathor :

La barque d'Horus d'Edfou :

(1) Publié par Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 45.

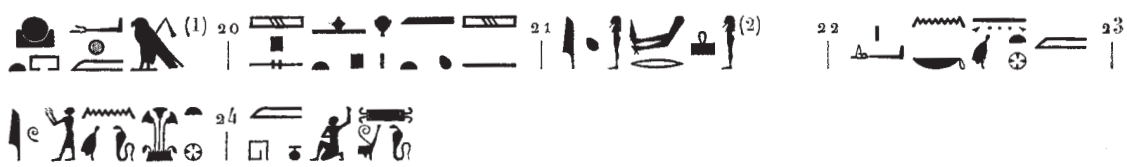
(2) Mariette a omis .

(3) La lecture  de Mariette est mauvaise.

(4) Mariette a vu un  à la place du .

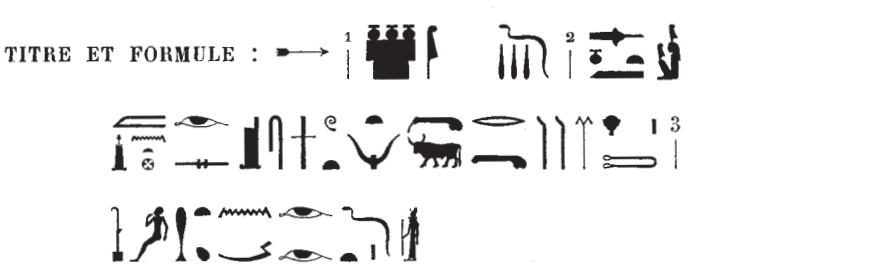
(5) Mariette a substitué un  au pronom .

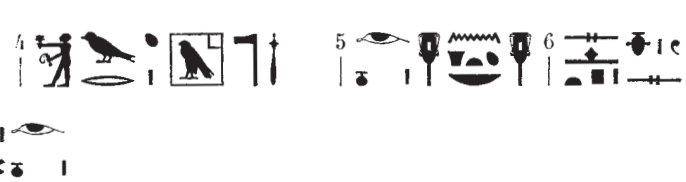
(6) L'édition Mariette remplace le  (très net) par un .



Paroi sud (pl. LXI).

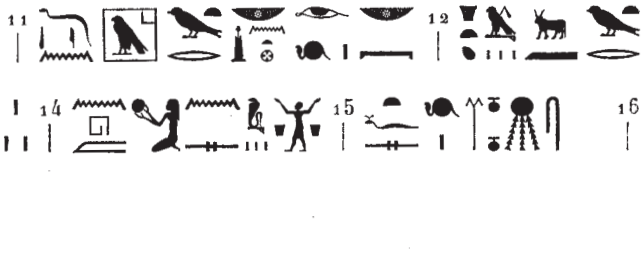
TABLEAU A s. 1 d.[3] (pl. LXI).

TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Ahi : 

2° Le Roi :

. Derrière lui :

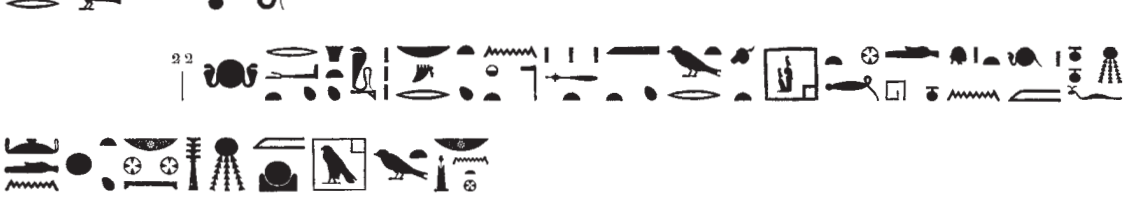
⟵ *Divinités* : 1° Hathor : 

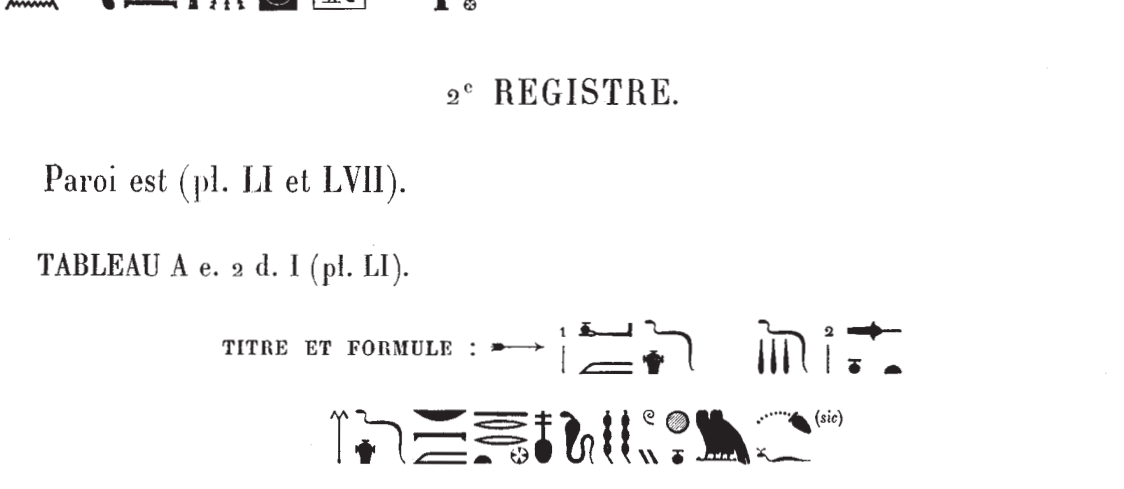
(1) L'édition Mariette porte ici  par erreur.

(2) Le pronom ‹ de la copie de Mariette ne figure pas dans l'original.

(3) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 40. Le texte de cette copie, criblé de lacunes et de fautes de lecture, est inutilisable.

2° HORUS D'EDFOU :



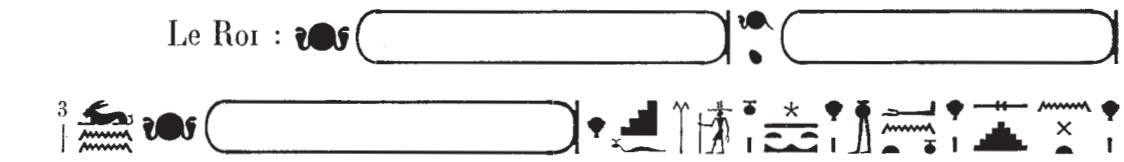


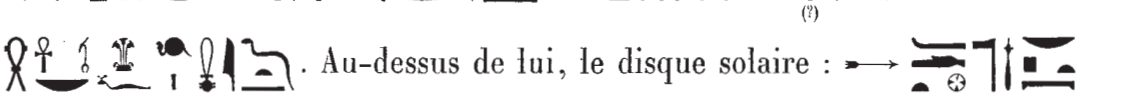
## 2e REGISTRE.

Paroi est (pl. LI et LVII).

TABLEAU A e. 2 d. I (pl. LI).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI : 



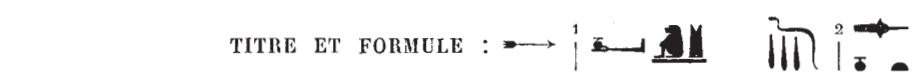
. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

← HATHOR :

TABLEAU A e. 2 d. II (pl. LI).

TITRE ET FORMULE : → 1 2

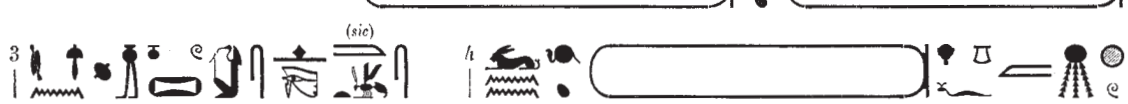


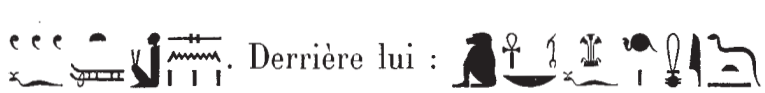
Le Roi :

3 (sic) 4

(sic)

. Derrière lui :



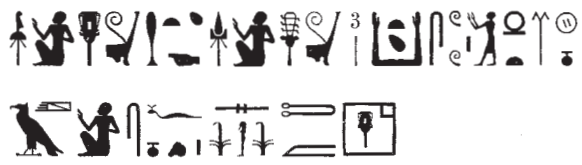


← Sekhmet : 5 6 7

8 9

TABLEAU A e. 2 d. III (pl. LI et LVII).

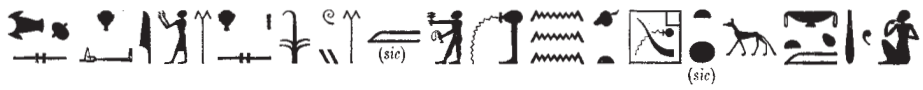
TITRE ET FORMULE : → 1 2



3

Le Roi :

4



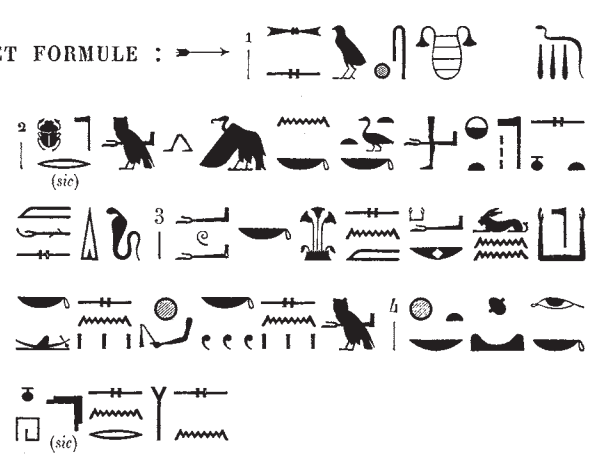
(sic) (sic) . Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : ⟶

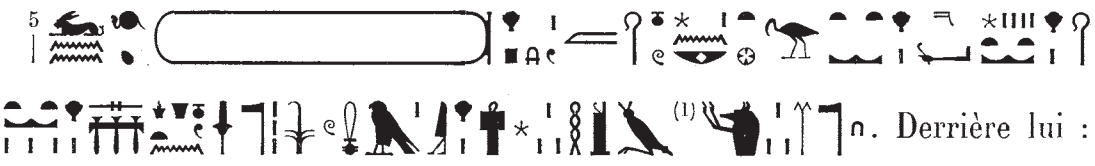
⟵ HATHOR :

TABLEAU A e. 2 d. IV (pl. LI).

TITRE ET FORMULE : ⟶



Le ROI :



. Derrière lui :

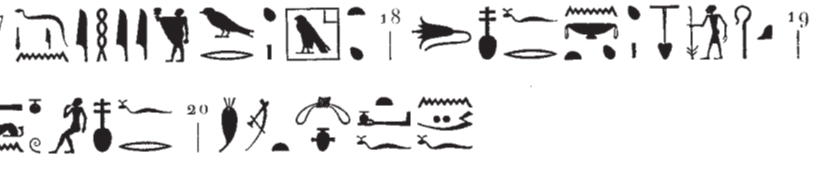
. Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé : ⟶



⟵ *Divinités* : 1° HATHOR :

(1) *Sic*, sans déterminatif.

2° Horus d'Edfou :

3° Ahi : 

4° Hathor :

5° Harsamtaoui :

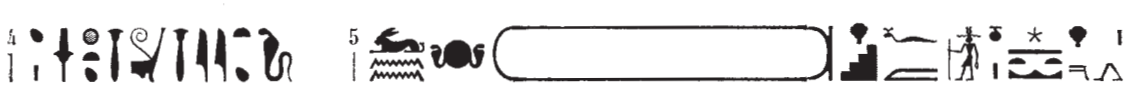
6° Tefnouit :

Paroi sud (pl. LXI).

TABLEAU A s. 2 d. (pl. LXI).

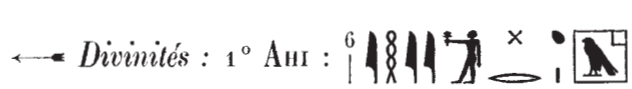
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

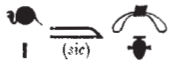


Derrière lui :



*Divinités* : 1° Ahi : 

2° Hathor :



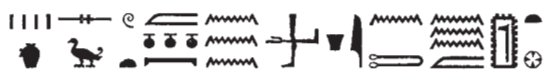
3° Horus d'Edfou :

## 3e REGISTRE.

Paroi est (pl. LI et LVIII-LX).

TABLEAU A e. 3 d. I (pl. LI et LVIII).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

← Hathor :

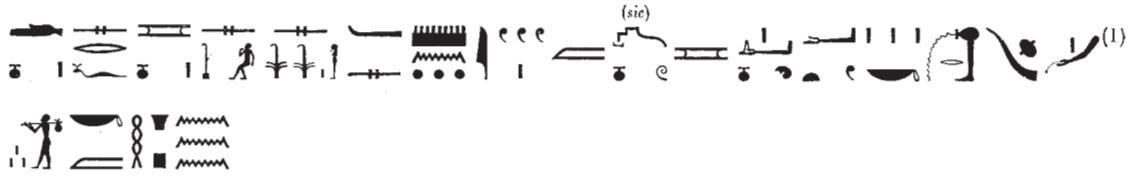


TABLEAU A e. 3 d. II (pl. LI et LIX).

TITRE ET FORMULE : →

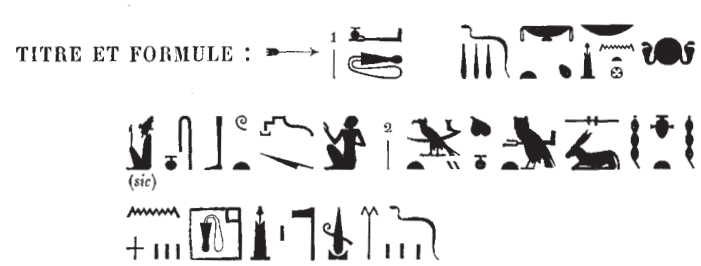
Le Roi :

. Derrière lui :

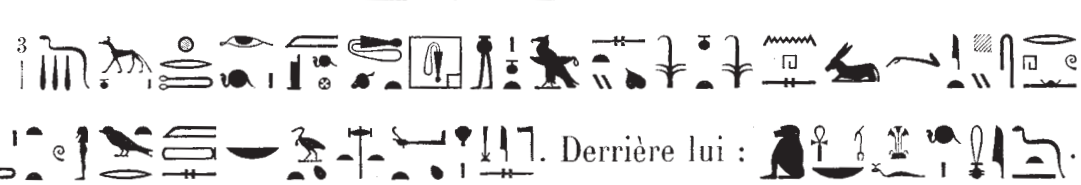
← Nekhabit :

(1) La position du bras, dans l'original, est la même que .

TABLEAU A e. 3 d. III (pl. LI et LX).




Le Roi :

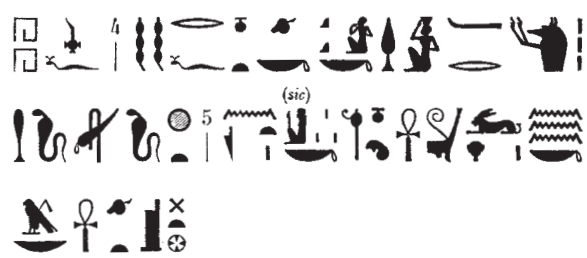


. Derrière lui : .

Au-dessus de lui, le disque solaire :

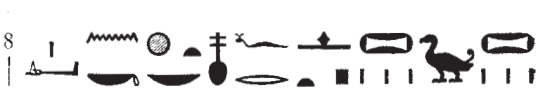
← Hathor :

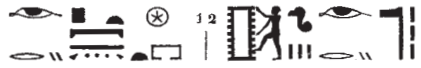
TABLEAU A e. 3 d. IV (pl. LI).

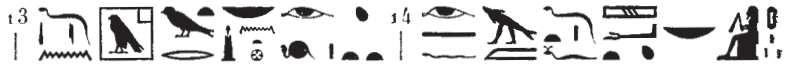


Le Roi :

. Derrière lui :

— *Divinités :* 1° Horus d'Edfou : 



2° Hathor : 

3° Harsamtaoui :

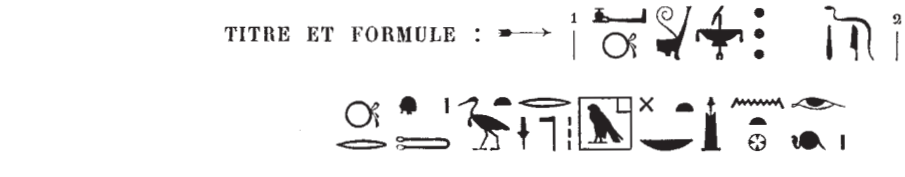
4° Ahi :

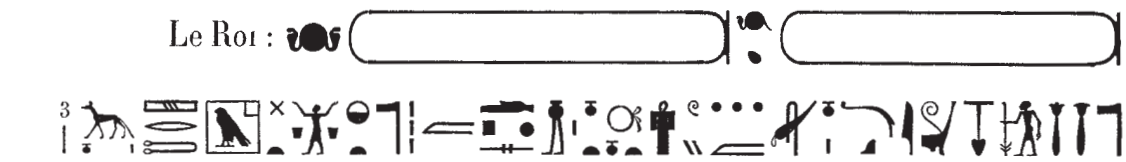
5° Isis :

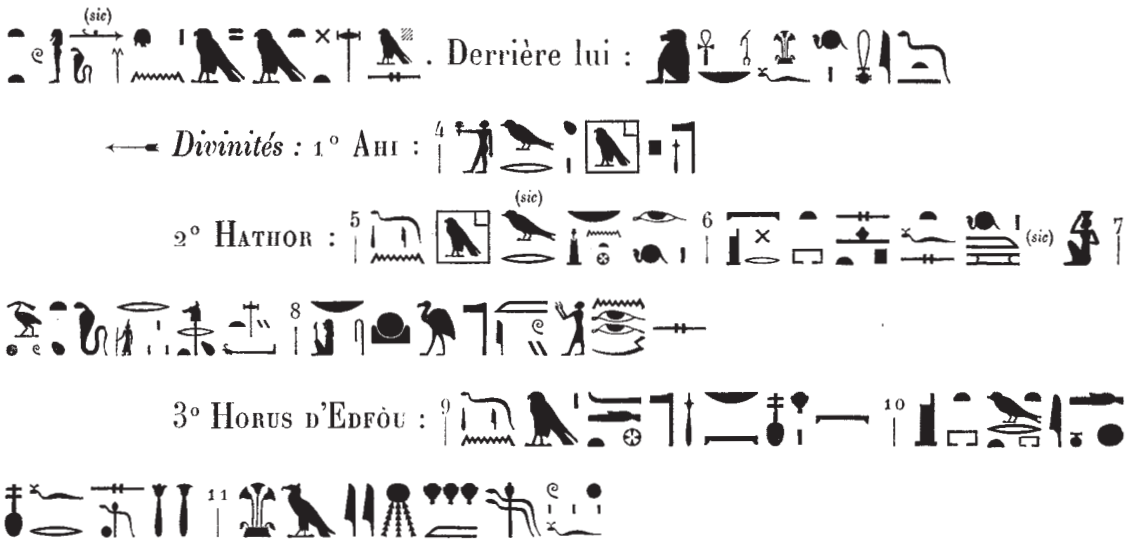
6° Horus d'Edfou :

Paroi sud (pl. LXI).

TABLEAU A s. 3 d. (pl. LXI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 



. Derrière lui : 

*Divinités :* 1° Ahi : 

2° Hathor : 

3° Horus d'Edfòu :

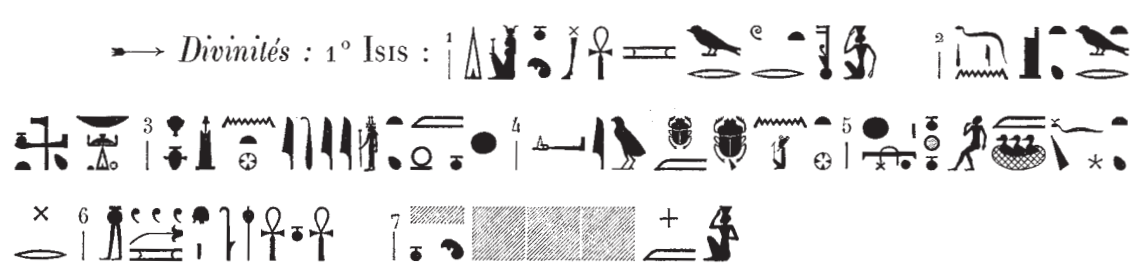
# SÉRIE GAUCHE (OUEST).

## SOUBASSEMENT[1].

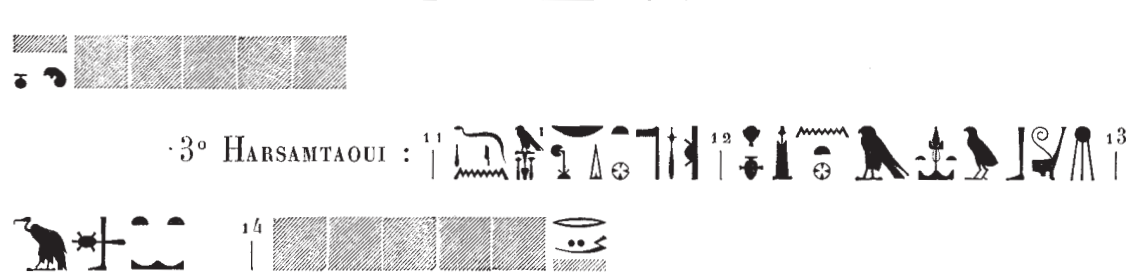
### Paroi sud (pl. XLVII).

TABLEAU A s. soub. g. (pl. XLVII).

⟶ *Divinités :* 1° Isis :

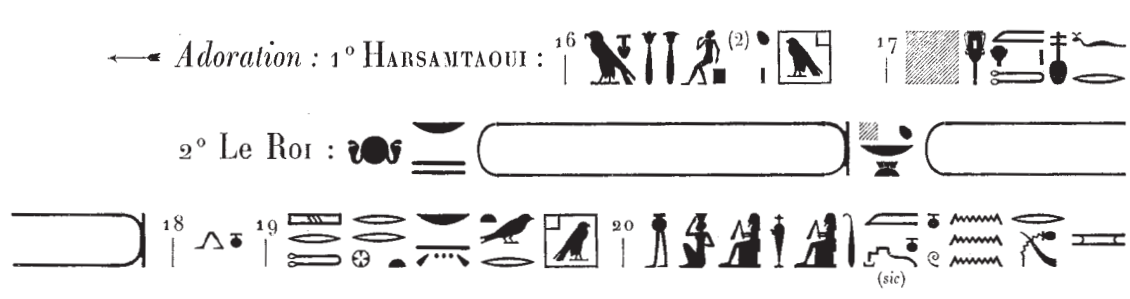


2° Osiris :

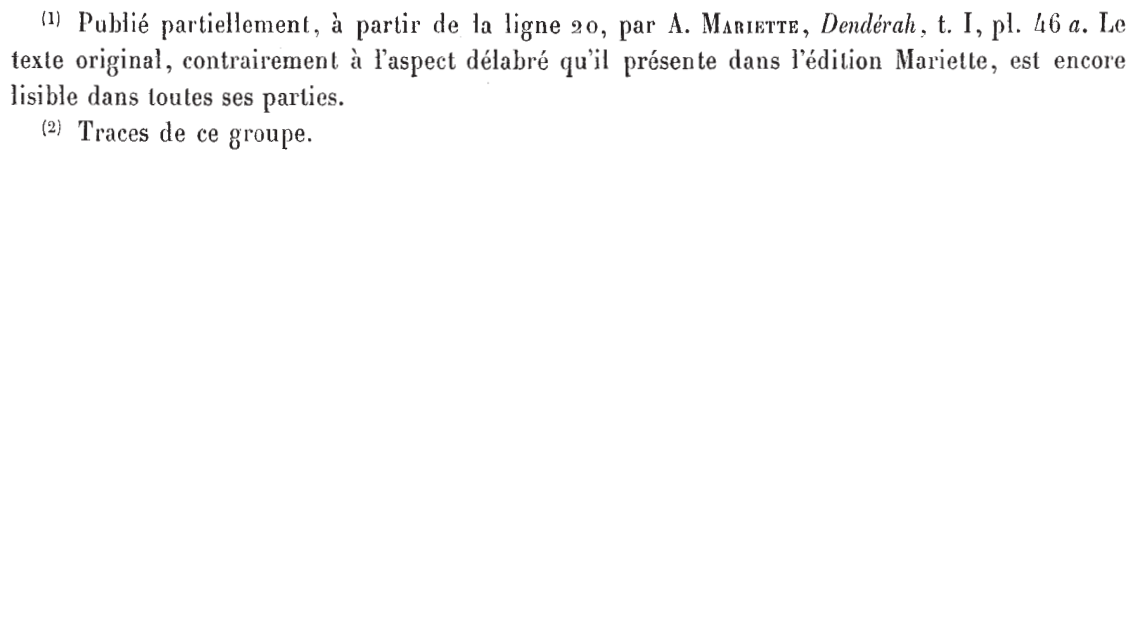


3° Harsamtaoui :

⟵ *Adoration :* 1° Harsamtaoui : [2]



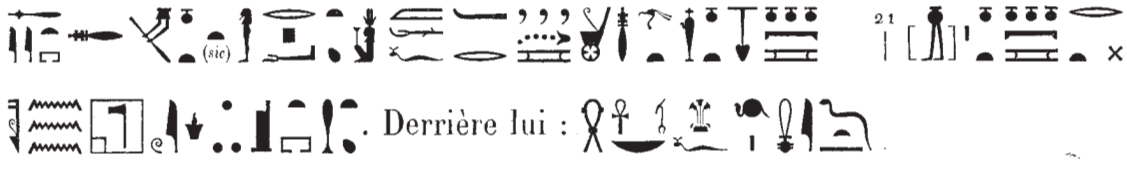
2° Le Roi :



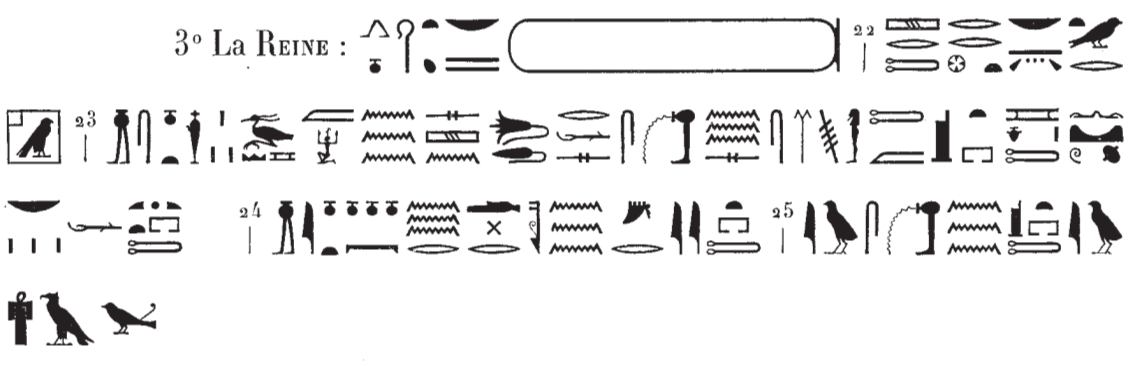
(sic)

[1] Publié partiellement, à partir de la ligne 20, par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 46 *a*. Le texte original, contrairement à l'aspect délabré qu'il présente dans l'édition Mariette, est encore lisible dans toutes ses parties.

[2] Traces de ce groupe.



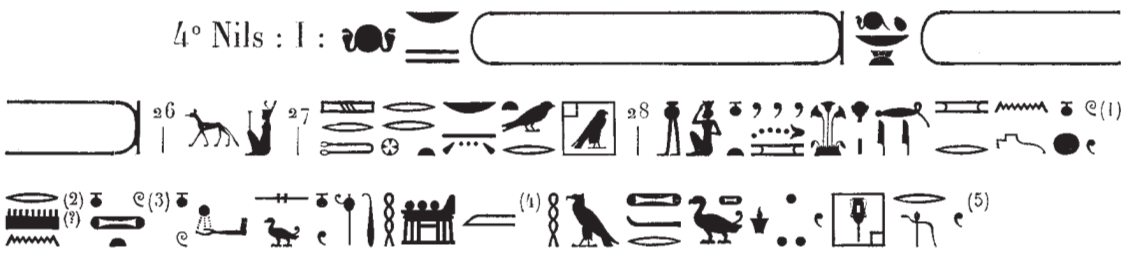

3° La Reine :



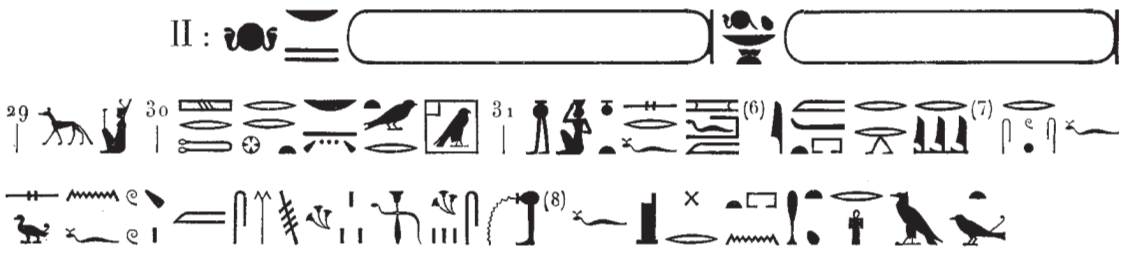

Paroi ouest (pl. XLVII).

TABLEAU A. o. soub. g. (pl. XLVII).

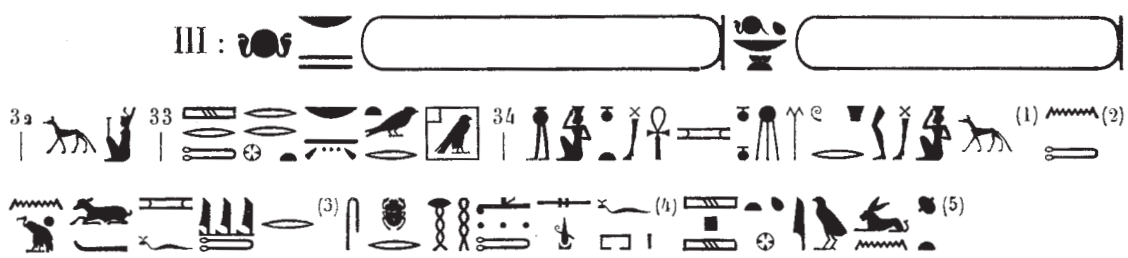
4° Nils : I :




II :

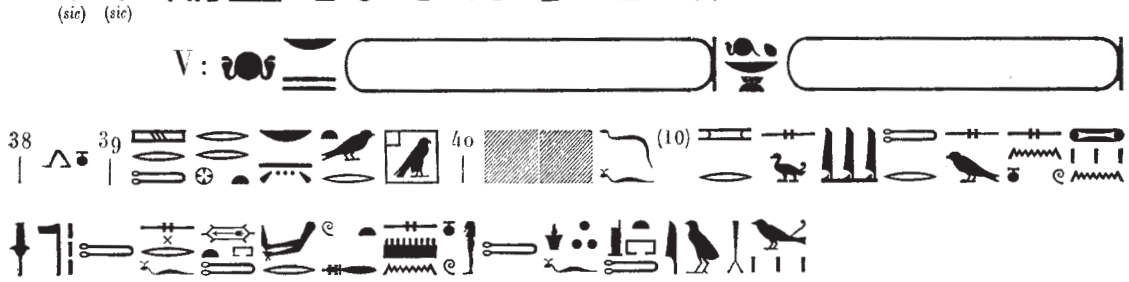


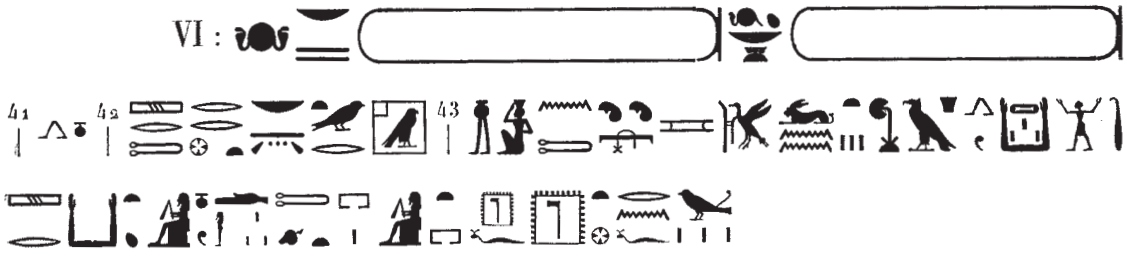

(1) La lecture de Mariette est mauvaise.
(2) Le est à demi détruit et fruste.
(3) Mariette : , pour .
(4) Mariette a omis la préposition et mal déchiffré une partie du mot suivant.
(5) Mariette : , pour .
(6) Mariette n'a pas reconnu le mot et l'a rendu par .
(7) La lecture de Mariette, pour (très net), est fautive.
(8) La leçon de l'édition Mariette est à écarter.

III : 

IV :

(sic) (sic)

V : 

VI : 

VII :

(1) Mariette : , par erreur.

(2) L'édition Mariette porte à la place de .

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) La copie de Mariette porte un où l'original donne un .

(5) Mariette : , par erreur.

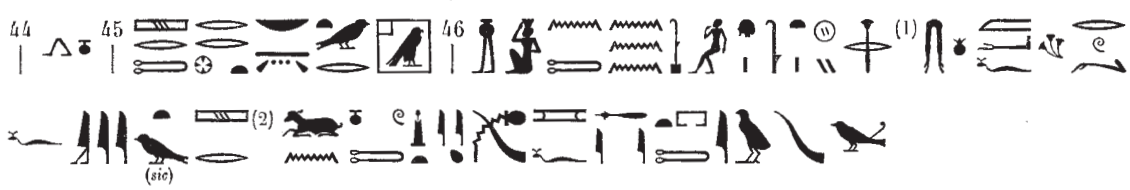
(6) L'édition Mariette porte un  à la place du .

(7) A demi détruit et fruste.

(8) Il n'y a pas trace, dans l'original, du relevé par Mariette, qui a fort mal déchiffré ce membre de phrase depuis .

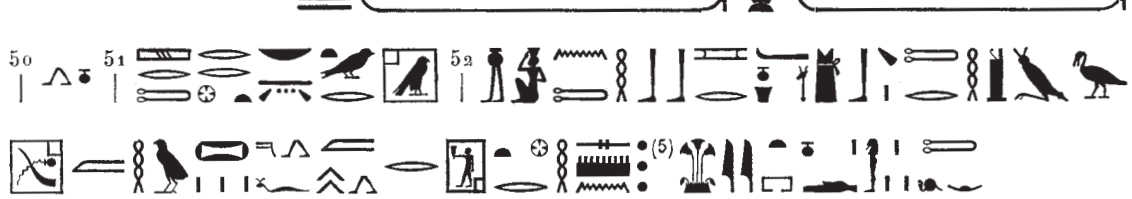
(9) La partie supérieure du est détruite.

(10) Il ne reste que la queue du .




VIII :


IX :




X :


XI :


(1) Mariette a remplacé le  par un . Ma lecture est certaine; le signe est très net dans l'original.

(2) Mariette : , par confusion.

(3) Mariette a omis le  initial du mot *twnnw*.

(4) Le pronom › manque dans la copie de Mariette.

(5) L'édition Mariette porte ici à tort .

(6) Le déterminatif  ne figure pas dans l'édition Mariette.

(7) La copie de Mariette porte , par erreur.

(8) Mariette : , au lieu de .

(9) Mariette : , à la place de .

XII :


XIII :


XIV :

## 1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. LXII-LXIV).

TABLEAU Ao. 1 g. I[3] (pl. LXII-LXIII).

TITRE :


Le Roi :


. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

(1) L'édition Mariette donne une lacune totale à la place du texte qui suit.

(2) Mariette a remplacé  par  et confondu le  qui suit avec un .

(3) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 41 *a*.

(4) La lacune indiquée par Mariette, devant , n'existe pas dans l'original.

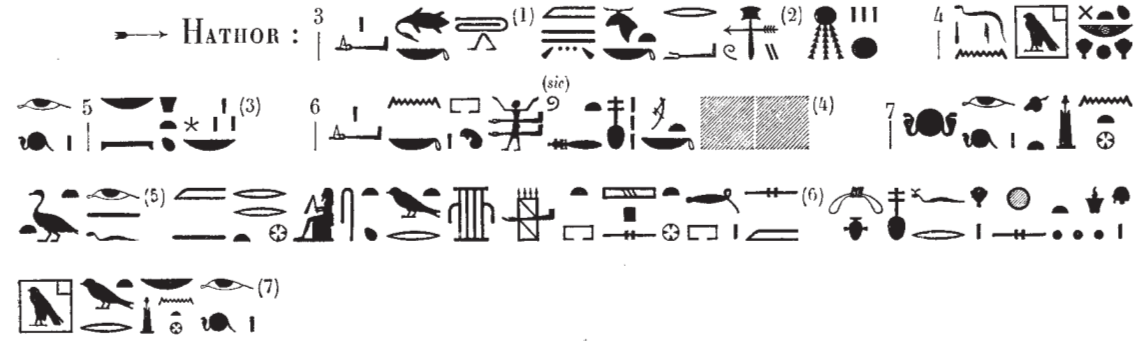
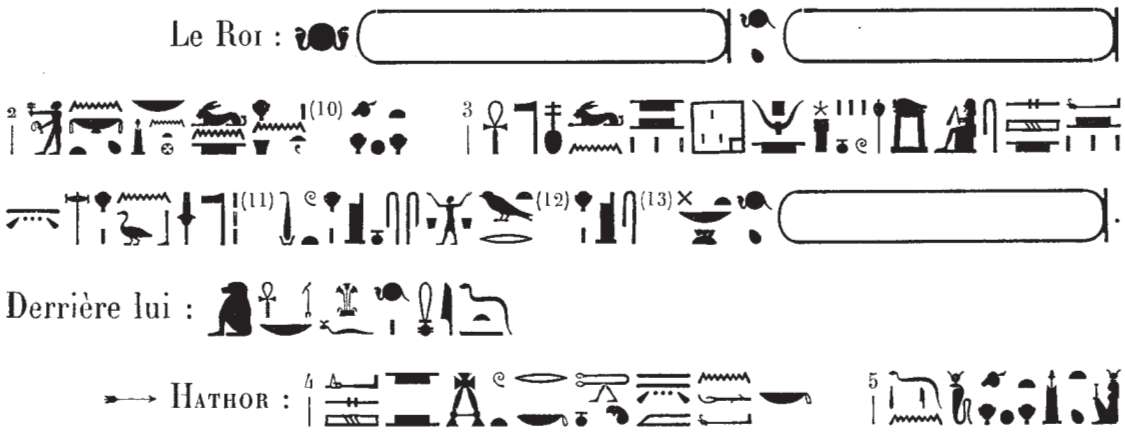
→ HATHOR : 

TABLEAU Ao. 1 g. II[8] (pl. LXII et LXIV).

FORMULE :

Le ROI : 

Derrière lui : 

→ HATHOR :

(1) Mariette a lu ce signe par erreur.
(2) Mariette a remplacé le « par un .
(3) La ligne 5 ne figure pas dans l'édition Mariette.
(4) Mariette a répété ici le texte de la ligne 3.
(5) La lecture de Mariette est inexacte.
(6) La copie de Mariette porte, par erreur, le pronom du masculin .
(7) L'édition de Mariette indique une lacune à partir de . Le texte est intact en cet endroit.
(8) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. I, pl. 41 *b*.
(9) Mariette n'a pas copié cette ligne.
(10) La leçon de Mariette, , est inexacte.
(11) La copie de Mariette porte par erreur.
(12) Le du féminin manque dans l'édition Mariette.
(13) Ce qui suit, jusqu'au cartouche, a été mal déchiffré par Mariette.
(14) Mariette a répété ici, par erreur, le texte de la ligne 4.

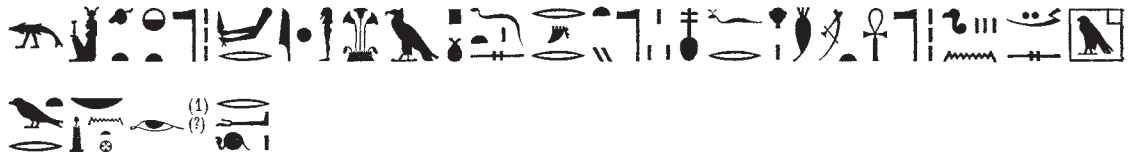
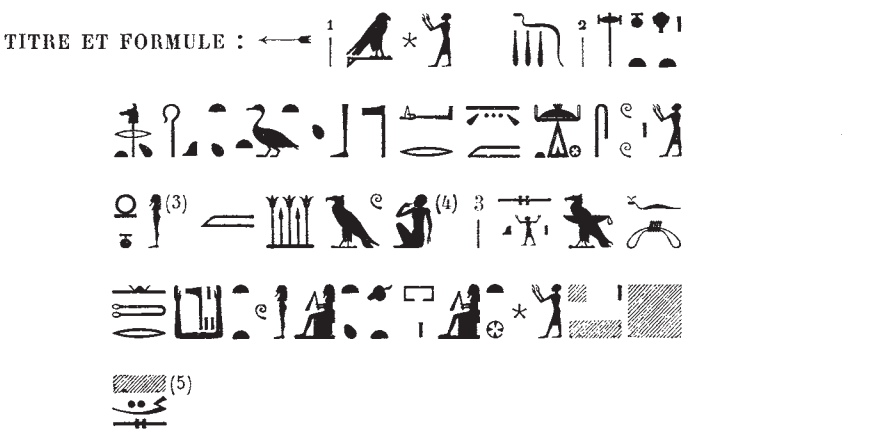
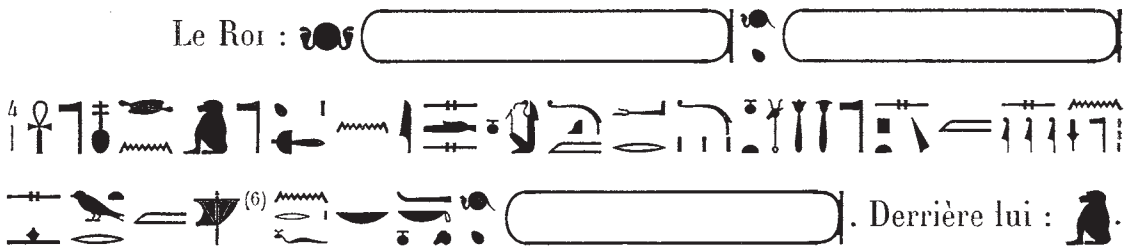


TABLEAU A o. 1 g. III[2] (pl. LXII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui : .

Au-dessus de lui, le disque solaire :

Isis :

(1) Quelques débris à peine visibles; le signe suivant est lui-même peu net.

(2) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 42 *a*.

(3) Le sens du texte voudrait qu'il y eût ici le pronom de la deuxième personne du féminin. Je n'en ai pas trouvé trace.

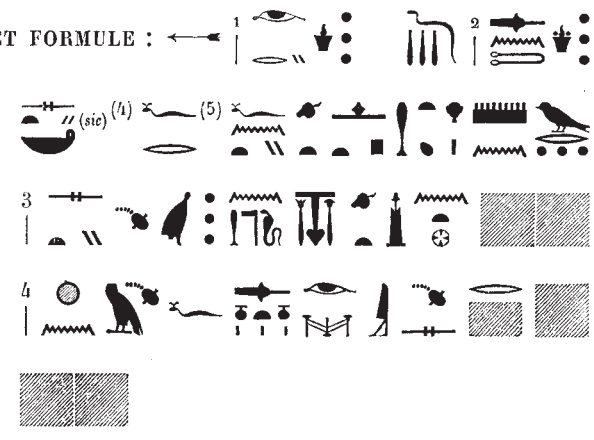
(4) Les deux premiers signes de ce mot sont martelés. Il ne reste que la fleur de la tige médiane du (lecture peu sûre); une partie du est effacée; le et le  sont nets.

(5) Le est très fruste.

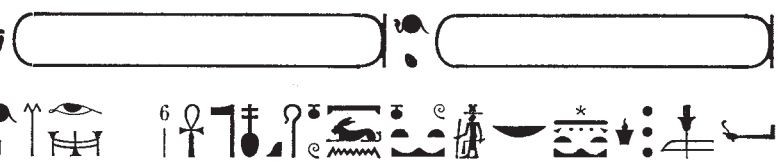
(6) Le pluriel indiqué par Mariette, après le mot *nf*, ne figure pas dans l'original. Le texte est en très bon état de conservation, ce qui rend toute erreur impossible.

TABLEAU A o. 1 g. IV[3] (pl. LXII).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



Derrière lui :

La barque d'Isis :

(1) Le texte est fortement endommagé depuis , sauf le ⋆, qui est intact, quelques traces des autres signes sont encore visibles sous le martelage.

(2) Texte martelé et à peine visible depuis .

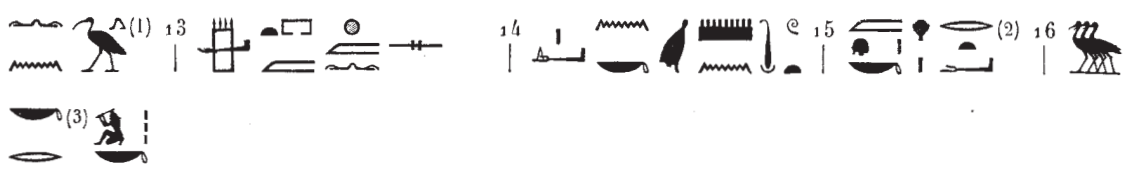
(3) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. I, pl. 44.

(4) Mariette : , au lieu de .

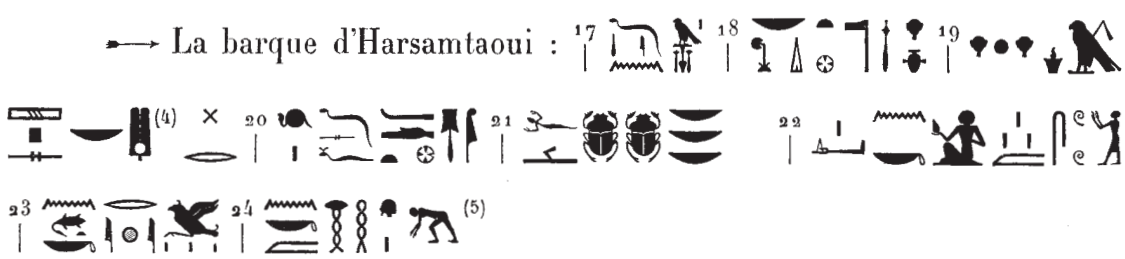
(5) La copie de Mariette porte  au lieu de .

(6) Mariette a confondu  avec .

(7) Mariette : , au lieu de .



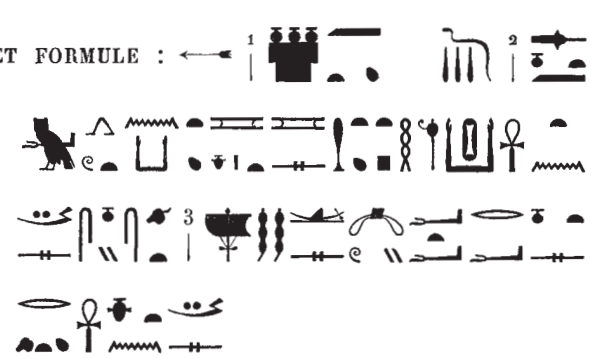
La barque d'Harsamtaoui :



Paroi sud (pl. LXI).

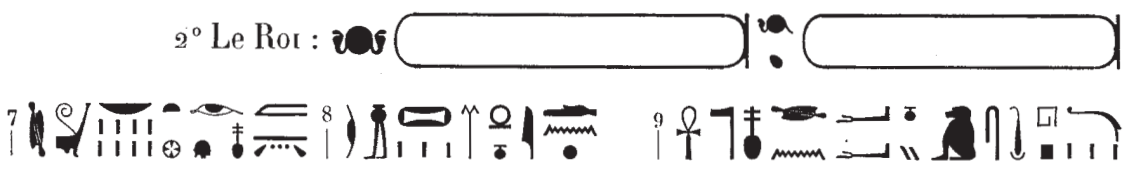
TABLEAU A s. 1 g.[6] (pl. LXI).

TITRE ET FORMULE :



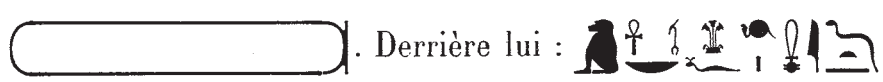
*Adoration* : 1° HARSAMTAOUI :

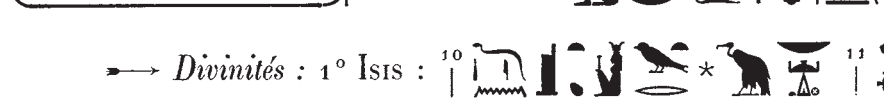
2° Le ROI :



(1) La copie de Mariette porte au lieu de .
(2) Mariette : , pour .
(3) Le groupe que Mariette a introduit ici ne figure pas dans l'original.
(4) Mariette a remplacé ce signe par .
(5) La lecture de Mariette est inexacte.
(6) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. I, pl. 40.

(*sic*)


. Derrière lui :



→ *Divinités* : 1° Isis :

2° Harsamtaoui :

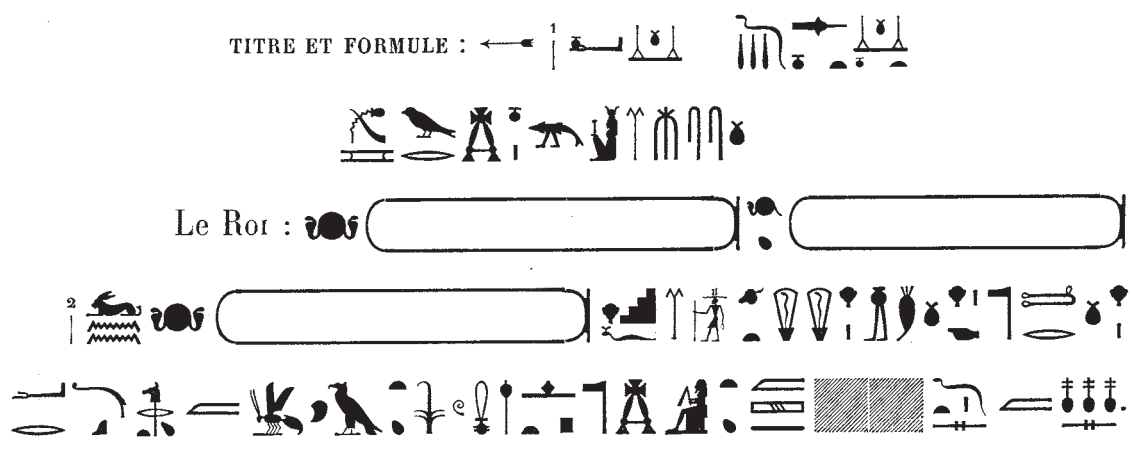
(*sic*)

## 2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. LXII et LXV-LXVII).

TABLEAU A o. 2 g. I (pl. LXII et LXV).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

Derrière lui : (1) Au-dessus de lui, le disque solaire :

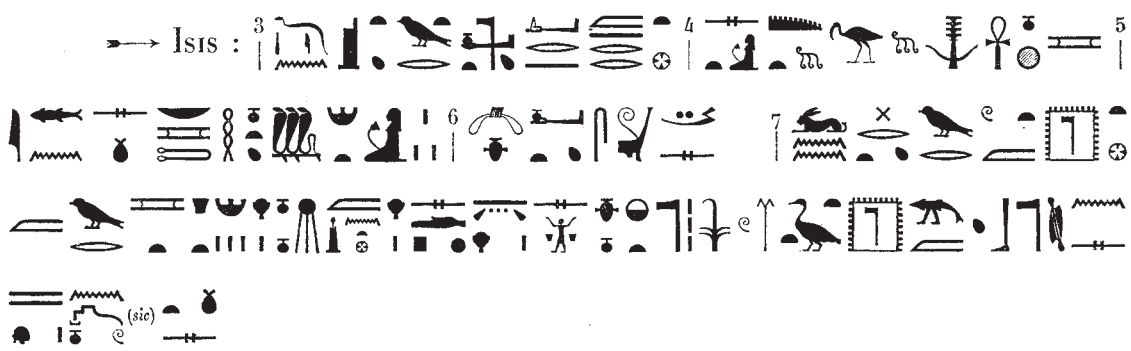
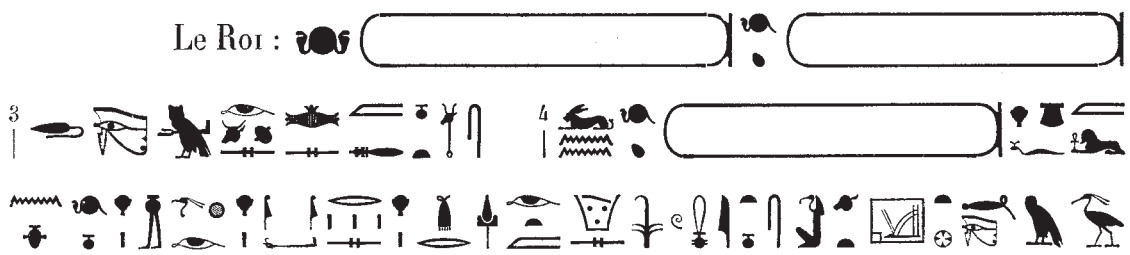
→ Isis : 



TABLEAU A o. 2 g. II (pl. LXII et LXVI).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi : 

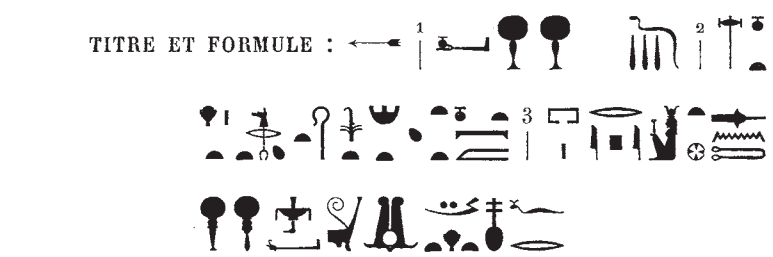
. Derrière lui : 

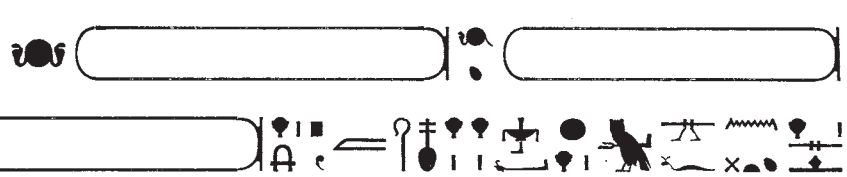
→ Bastit : 

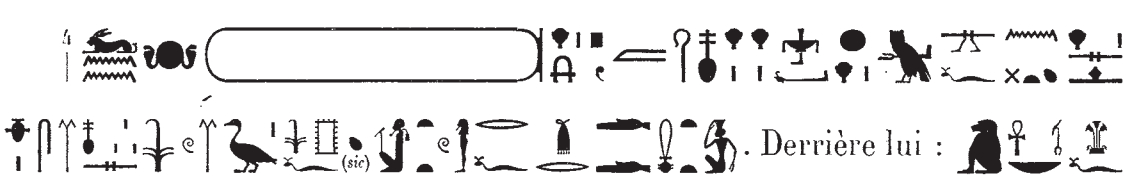


(1) Cette formule, sauf , est martelée et à peine lisible. A part les figures, c'est la seule partie du tableau qui ait été endommagée volontairement.

TABLEAU Ao. 2 g. III (pl. LXII et LXVII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 



. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

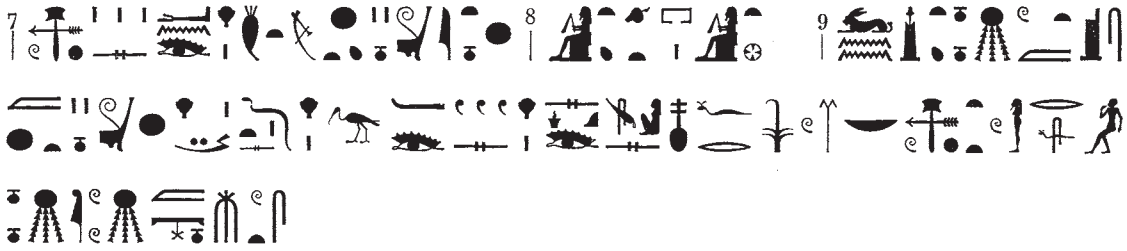
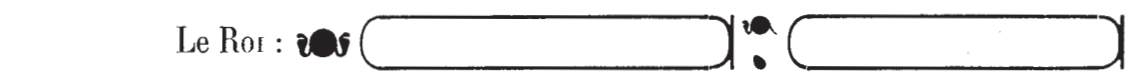
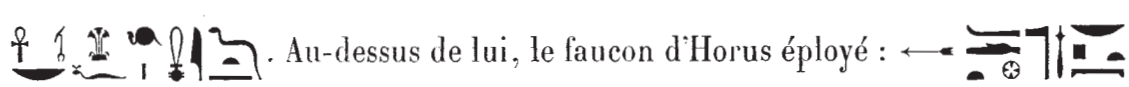


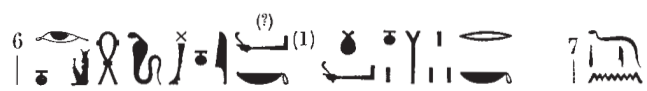
TABLEAU Ao. 2 g. IV (pl. LXII).

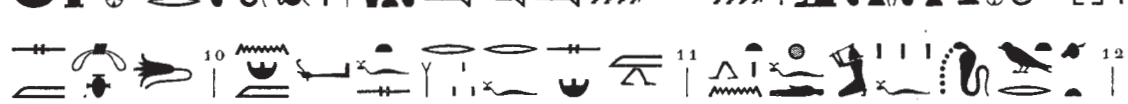
TITRE ET FORMULE :

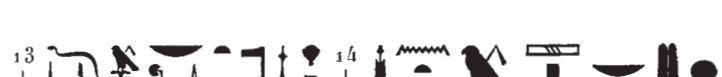
Le Roi : 

. Derrière lui : 

 . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé : 

⟶ *Divinités* : 1° Hathor : 



2° Harsamtaoui : 

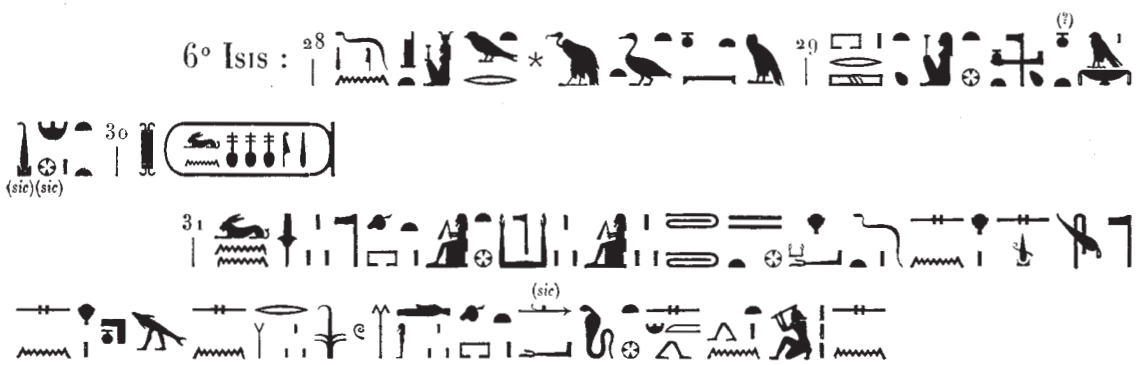
3° Harsamtaoui :

4° Hathor :

5° Osiris :

(1) Signe fragmentaire dont les deux extrémités seulement subsistent; identification un peu douteuse.

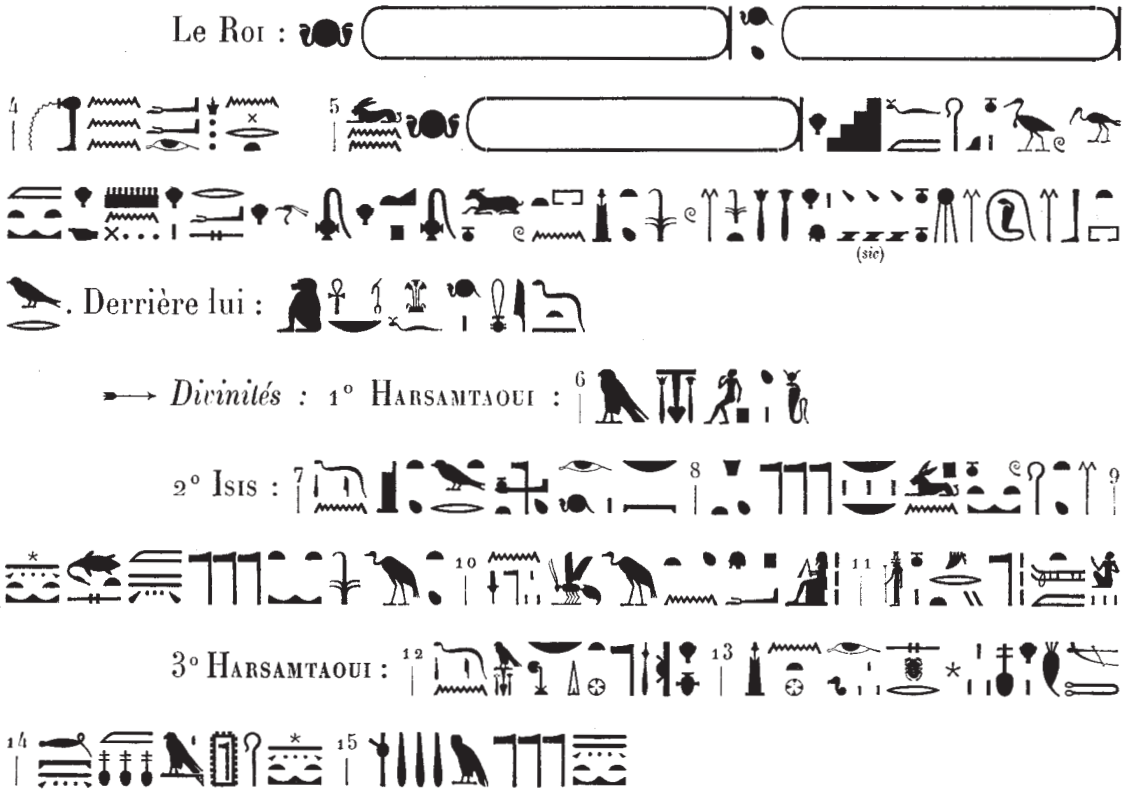
(2) Le déterminatif ⊛ n'a pas été gravé.

6° Isis : 

Paroi sud (pl. LXI).

TABLEAU A s. 2 g. (pl. LXI).

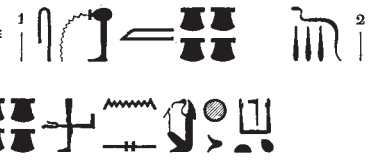
TITRE ET FORMULE :



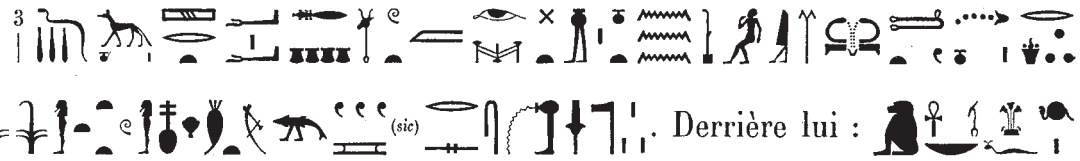
## 3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. LXII et LXVIII-LXX).

TABLEAU A o. 3 g. I (pl. LXII et LXVIII).

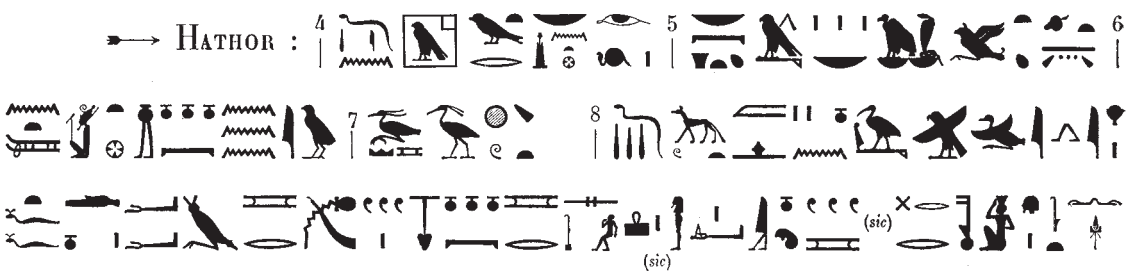
TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi :



(sic). Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

→ Hathor : 

(sic) (sic)

TABLEAU A o. 3 g. II (pl. LXII et LXIX).

TITRE : ←

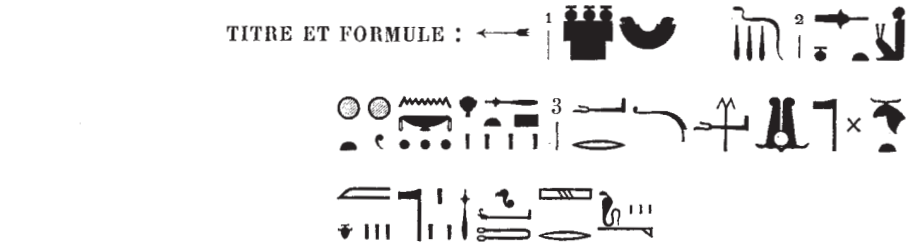
Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Ouadjit :

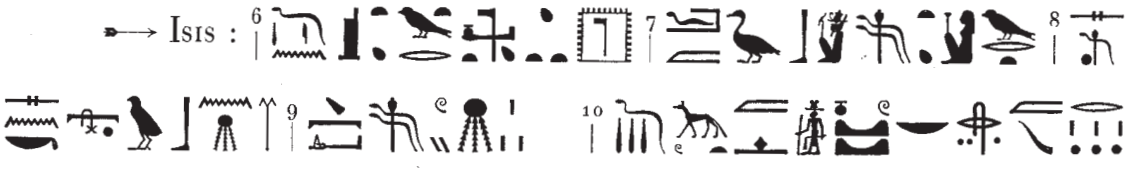
(sic)

TABLEAU Ao. 3 g. III (pl. LXII et LXX).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Isis : 

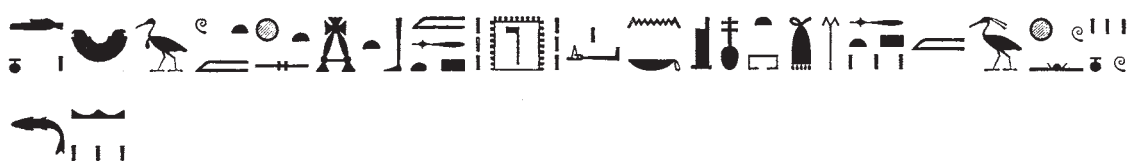
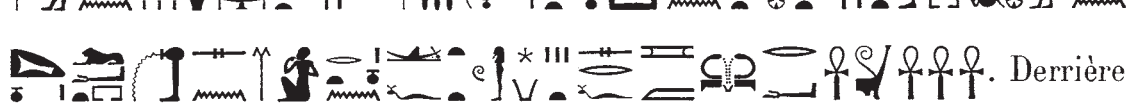


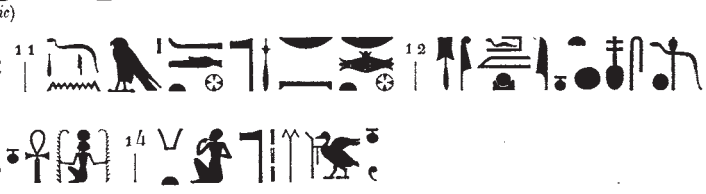
TABLEAU A o. 3 g. IV (pl. LXII).

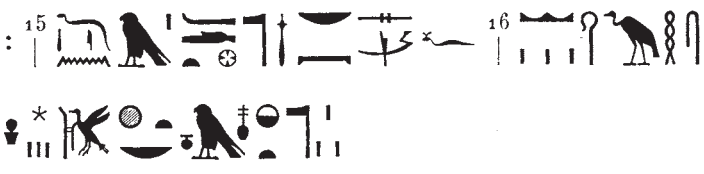
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

 . Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Horus d'Edfou :

2° Horus d'Edfou : 

3° Horus d'Edfou : 

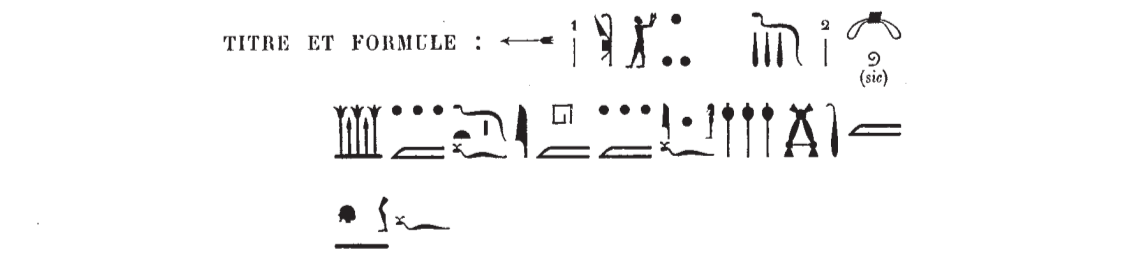
4° Hathor :

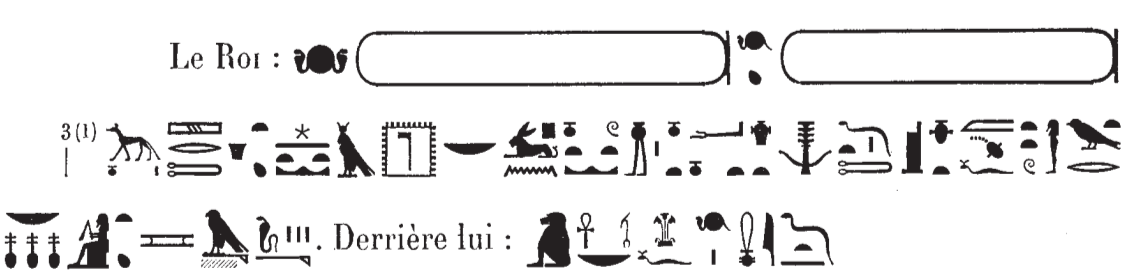
5° Osiris :

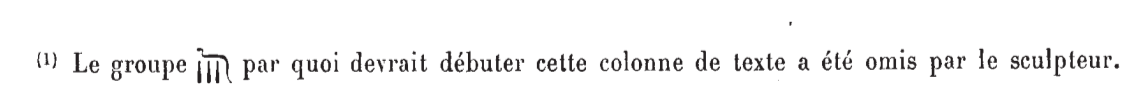
6° Horus seigneur de Mesen :

Paroi sud (pl. LXI).

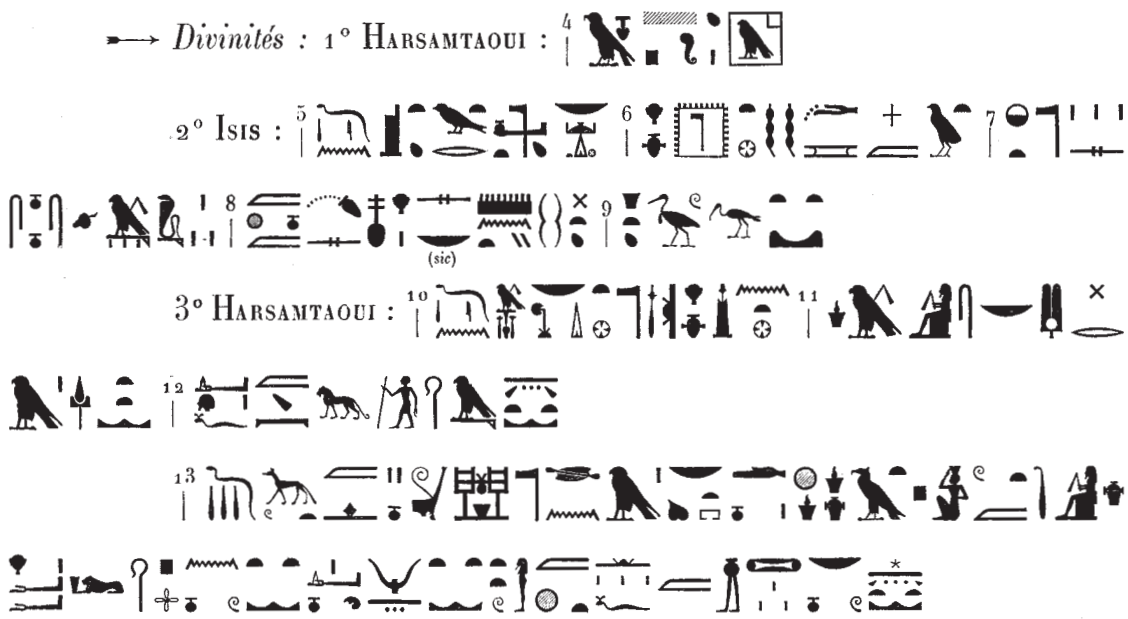
TABLEAU A s. 3 g. (pl. LXI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui : 

(1) Le groupe  par quoi devrait débuter cette colonne de texte a été omis par le sculpteur.




## PLAFOND.

Le plafond est décoré de dix-neuf rangées, toutes identiques, d'images symboliques comprenant le disque solaire ailé d'Horus d'Edfou accolé des vautours de Nekhabit et d'Ouadjit et séparées par une ligne d'hiéroglyphes.

J'ai dû renoncer à copier textes et figures, qui sont recouverts d'une épaisse couche de suie. On ne peut, en effet, songer à en entreprendre le nettoyage sans s'exposer au risque de détériorer les sculptures, la pierre étant profondément incrustée de noir de fumée et, en outre, corrodée par le salpêtre en de nombreux endroits. Il faudrait, pour effectuer une telle opération avec le maximum de sécurité, la collaboration d'artisans spécialisés, que l'on ne rencontre malheureusement pas en Égypte.

Les inscriptions sont encore visibles par place, mais dans un proportion trop faible pour offrir un intérêt suffisant. Il s'agit, comme à l'ordinaire, de formules banales relatives à l'action protectrice exercée par l'emblème d'Har-Behouditi et par les déesses représentées sous forme de vautour.

# COULOIR MYSTÉRIEUX.

## EXTÉRIEUR DU SANCTUAIRE, B.

(Pl. LXXI-LXXXVI.)

## PORTES.

## ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE EST.

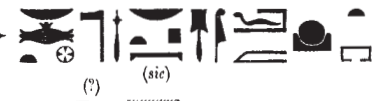
(Pl. LXXI.)

### LINTEAU.

TABLEAU B. p^te^. e. lint. (pl. LXXI).

Au sommet, le disque ailé :

Inscription du côté droit (est) : ← (*sic*)

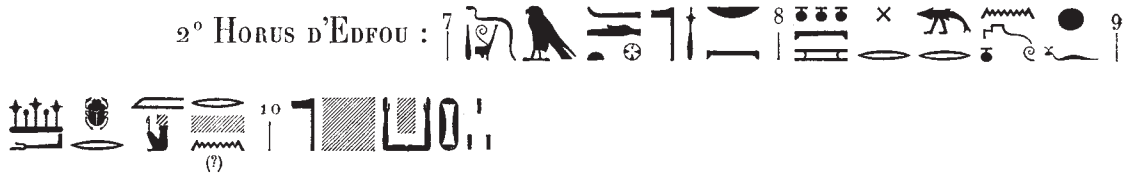
Inscription du côté gauche (ouest) : →  (*sic*)

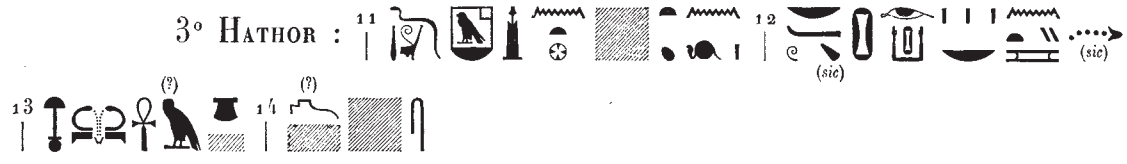
FORMULE : →

Le Roi : .

Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor :

2° Horus d'Edfou : 

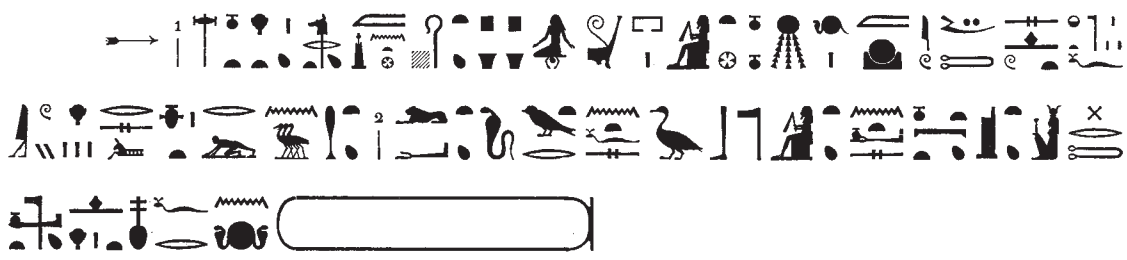
3° Hathor : 

4° Harsamtaoui :

5° Ahi :

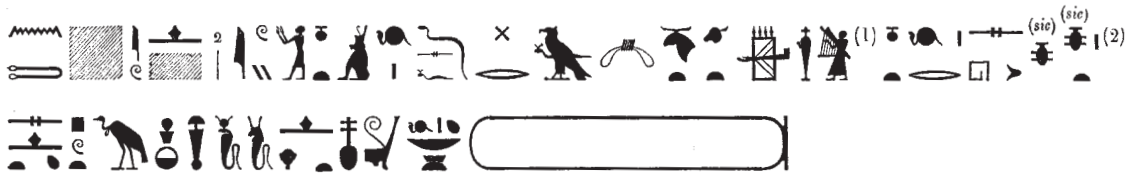
6° Harsamtaoui :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). B. p^te^. e. m^t^. d.



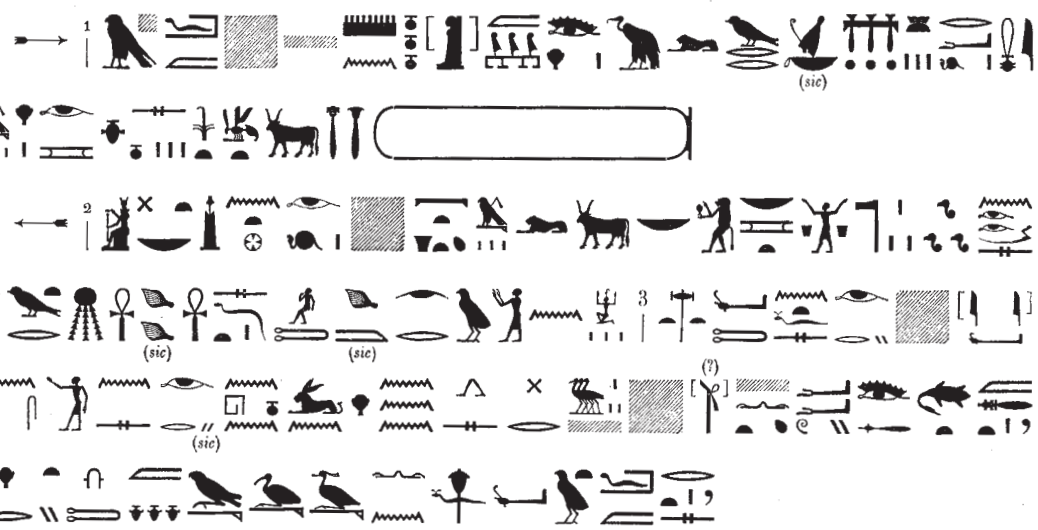
2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). B. p^te^. e. m^t^. g.

(1) La moitié antérieure du  est détruite. On voit, dans la partie conservée du disque, l'arrière-train d'un quadrupède dont il n'est pas possible de déterminer l'espèce.

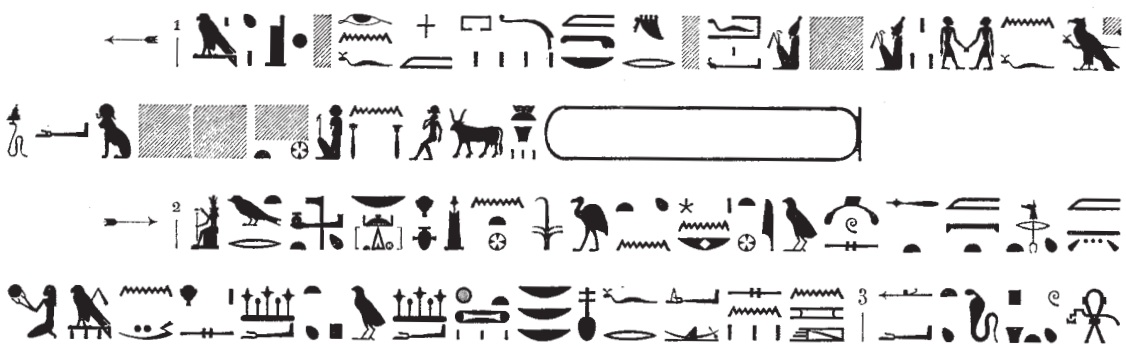


## ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). B. p^te^. e. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). B. p^te^. e. ép. m^t^. g.



(1) Il ne reste presque plus rien du personnage; la harpe qu'il porte est intacte.

(2) Cette forme anormale du ☥ se rencontre assez fréquemment dans cette partie du temple; elle est due à la négligence d'un graveur distrait.

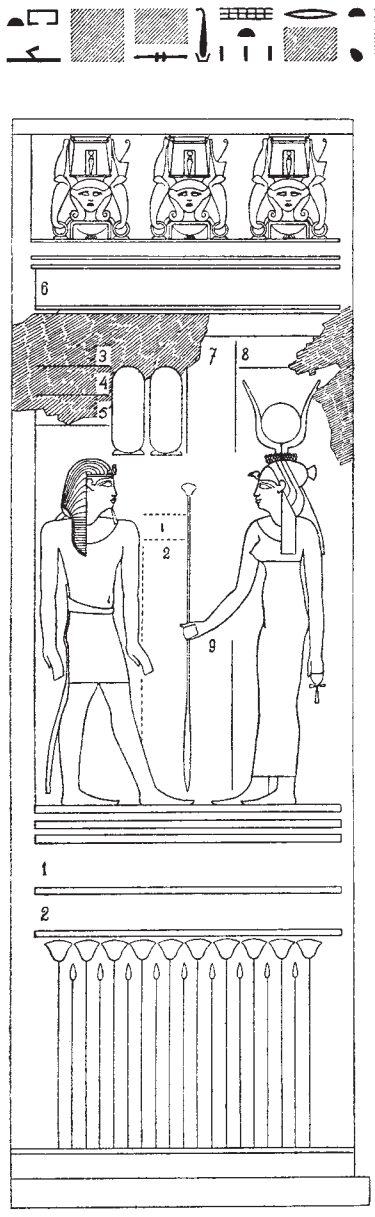



Fig. 1.

## PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit (est).*

B. p^te^. e. embr. d. (fig. 1)[1].

Inscription du bandeau du soubassement. B. p^te^. e. band. soub. embr. d.

## TABLEAU.

TABLEAU B. p^te^. e. embr. d. (fig. 1).

TITRE ET FORMULE :

(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. IV*c*, l. 1-2 du bandeau du soubassement, l. 1, début de la l. 2 et l. 6 du tableau; *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. XXI *b*, l. 1-2 du bandeau du soubassement; Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 24 *b*.

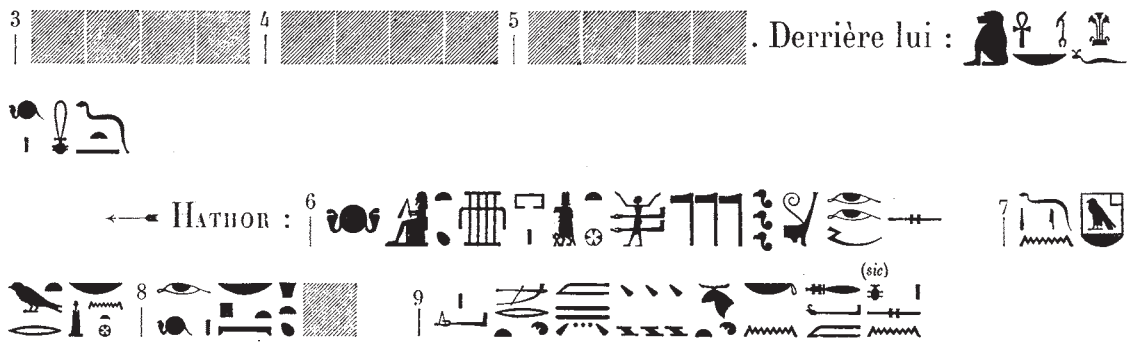
(2) Dümichen (*Temp.*) : , par erreur.

(3) Dümichen (*Temp.*) a vu un à la place du premier (intact et net).

(4) Dümichen (*Bau.*) et Mariette : . Ce signe, qui est endommagé, ne peut être que le mot *hrw*, car il est question du jour du Nouvel an.

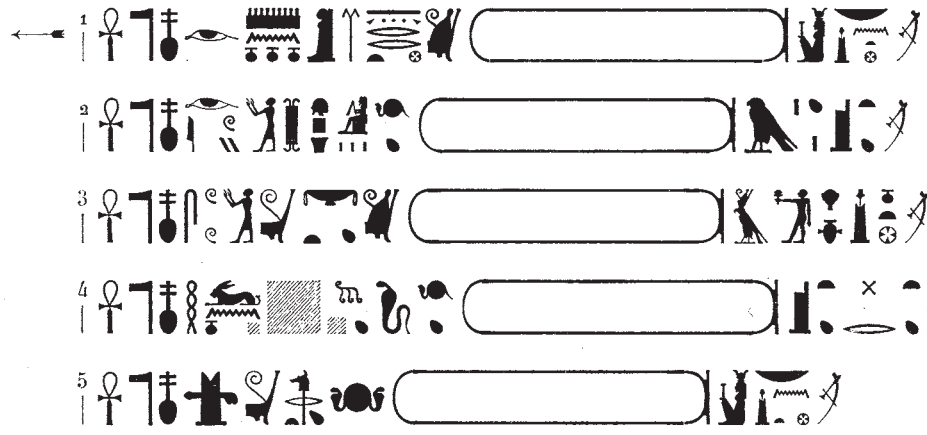
(5) Dümichen (*Temp.*) a, par erreur, remplacé le par un sceptre. L'original est très net; cette variante graphique de *dd mdw* est d'ailleurs fréquente.

Le Roi :




2° *Embrasure du côté gauche (ouest)*. B. p^te^. e. embr. g.

Elle est décorée de cinq rangées de trois groupes d'emblèmes prophylactiques séparées par une ligne de texte; au sommet, frise de onze .



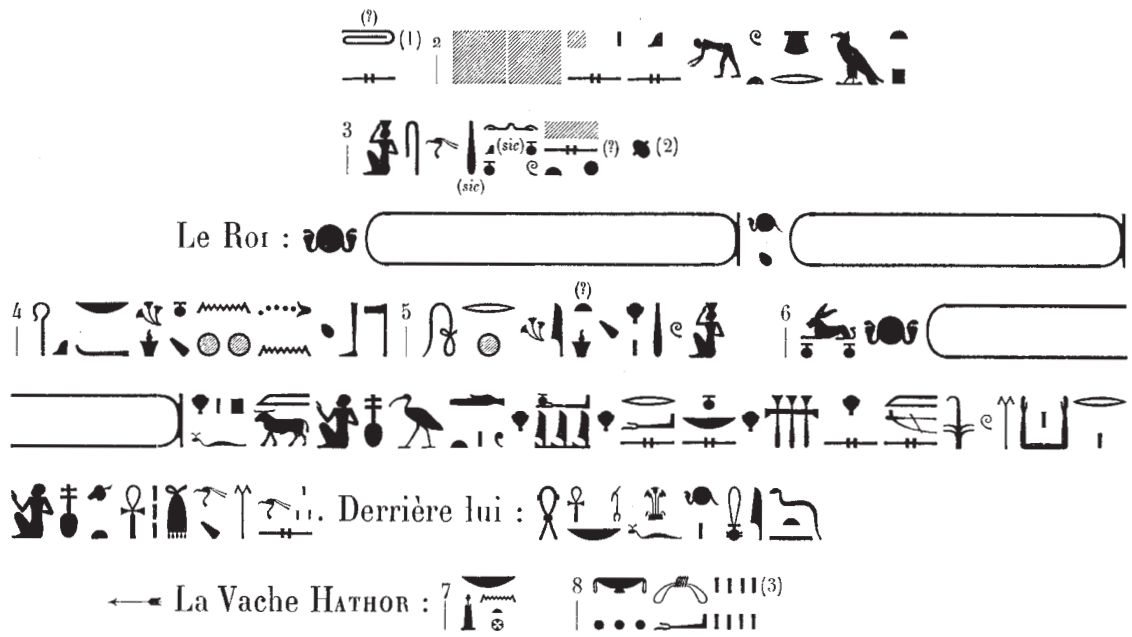
# ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE EST.

(Pl. LXXXVII.)

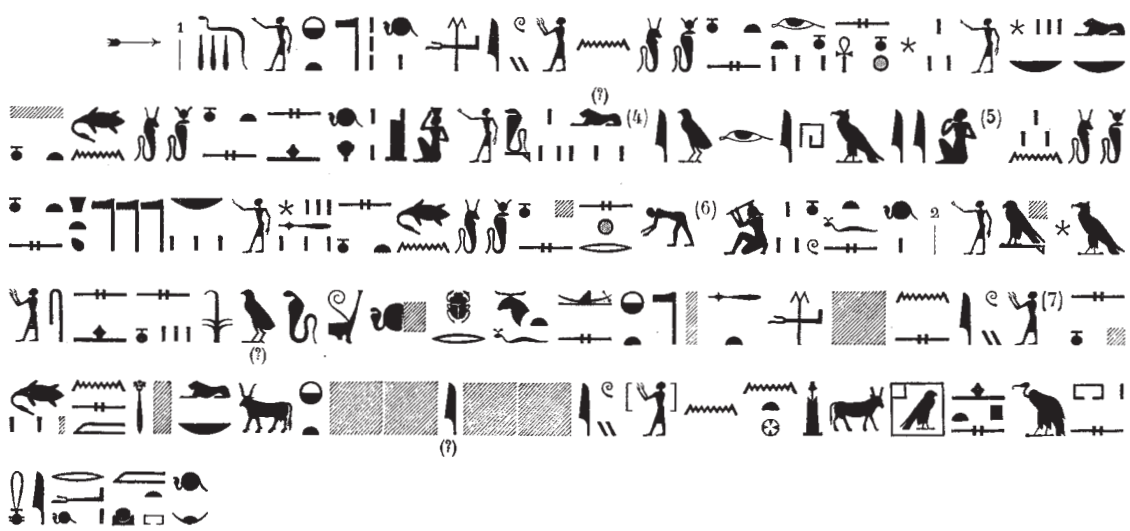
## LINTEAU.

TABLEAU B. p^te^. e. lint. int. (pl. LXXXVII).

TITRE ET FORMULE :

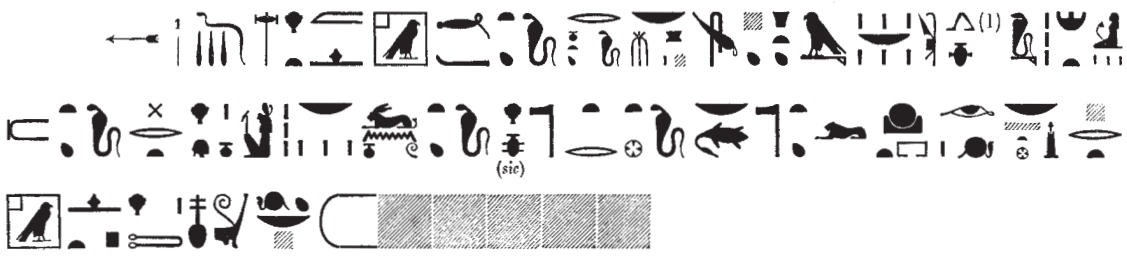



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). B. p^te^. e. m^t^. int. d.



(1) Lecture très douteuse; la moitié antérieure du signe est détruite.
(2) Groupe de signes informes depuis et y compris le — (?).
(3) Il ne reste qu'un petit fragment du dernier ı de la rangée du bas.
(4) Ce signe est très martelé.
(5) Quelques traces seulement du , qui est martelé.
(6) Signe fragmentaire.
(7) Le est presque entièrement détruit.

2° *Montant du côté gauche (ouest)*. B. p^te^. e. m^t^. int. g.




# ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE OUEST.

(Pl. LXXII.)

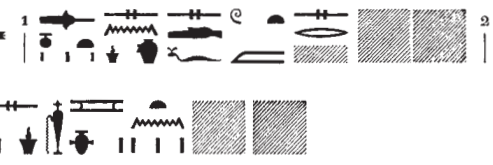
## LINTEAU.

TABLEAU B. p^te^. o. lint. (pl. LXXII).

Au sommet, le disque ailé :

Inscription du côté droit (est) : ←

Inscription du côté gauche (ouest) : →

FORMULE : ← 

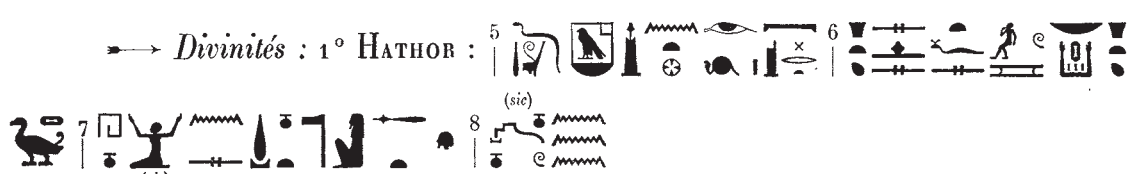
← *Adoration :* 1° Le Roi :

. Derrière lui :

2° La Reine :

(1) Le  est en fort mauvais état mais certain.

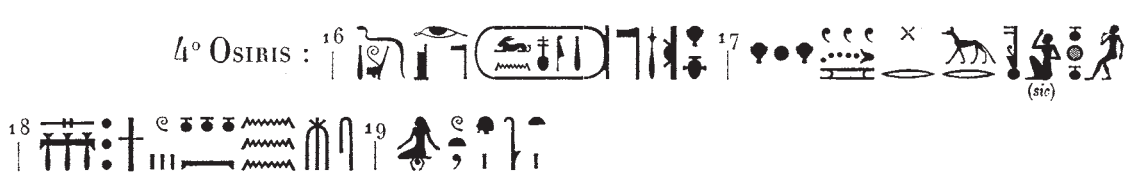
→ *Divinités* : 1° HATHOR :




2° HATHOR :

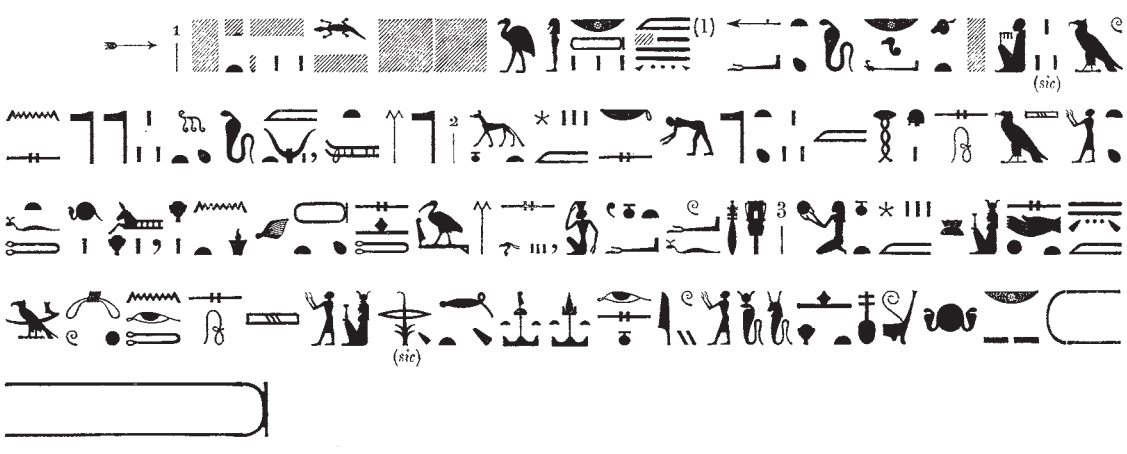
3° HARSAMTAOUI :

4° OSIRIS :



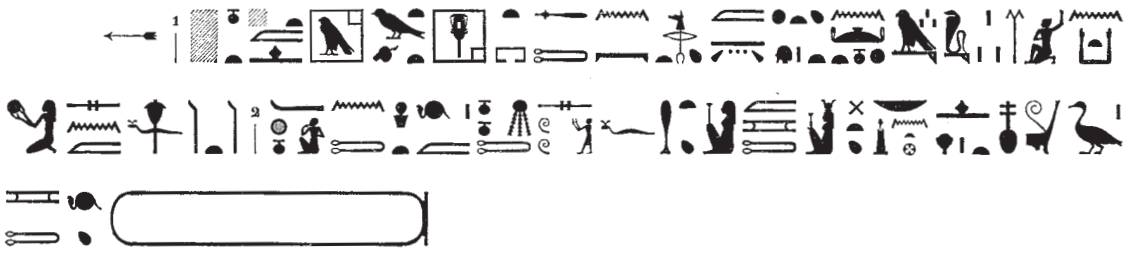

5° ISIS :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (est)*. B. p^te^. o. m^t^. d.



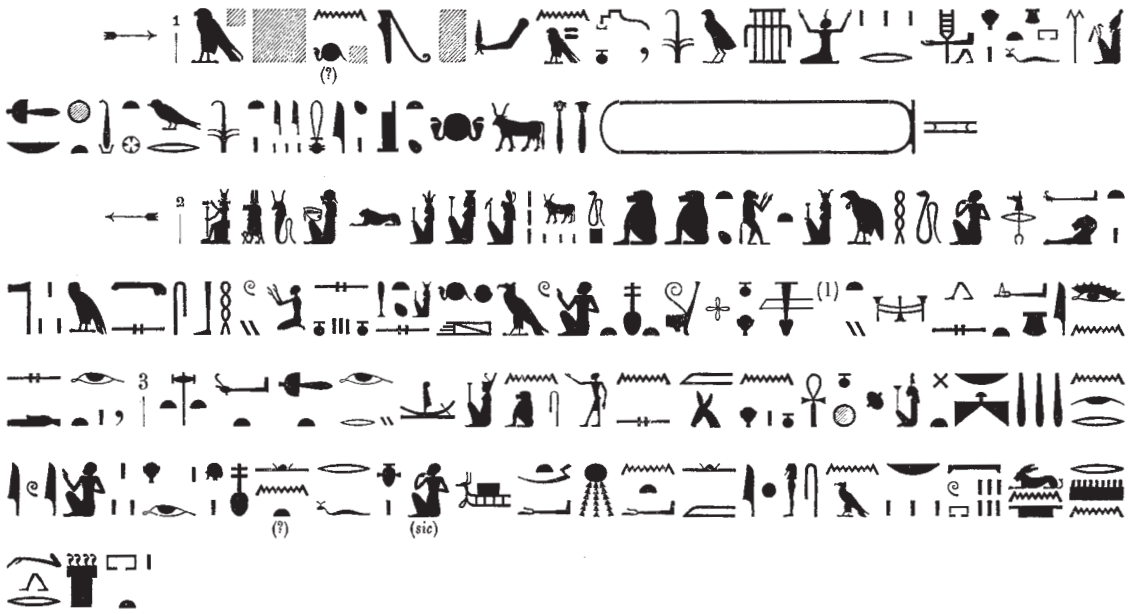

(1) Douteux; le tiers antérieur de ce signe est détruit.

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). B. p^te^. o. m^t^. g.

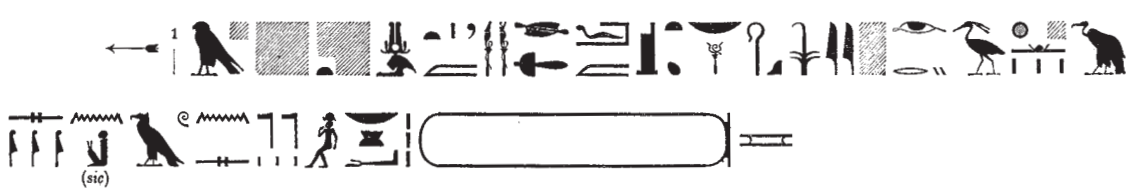


## ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). B. p^te^. o. ép. m^t^. d.




2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). B. p^te^. o. ép. m^t^. g.




(1) Le ⟨ est tourné en sens inverse, ⟩, dans l'original.

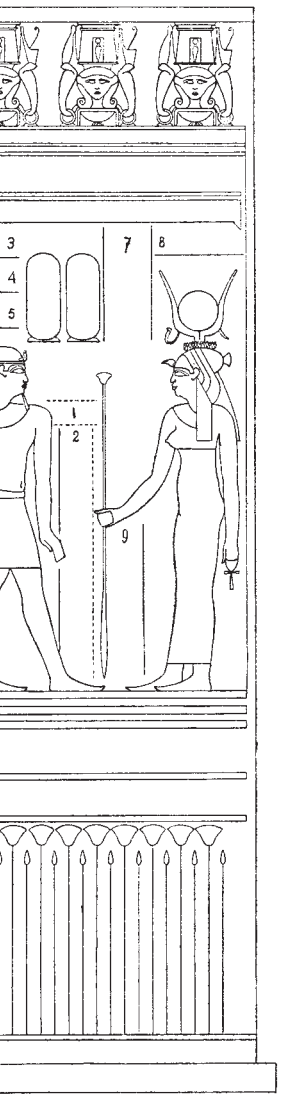



Fig. 2.

## PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

### 1° *Embrasure du côté droit (est).*

B. p^te^. o. embr. d. (fig. 2)[2].

Inscription du bandeau du soubassement. B. p^te^. o. band. soub. embr. d.

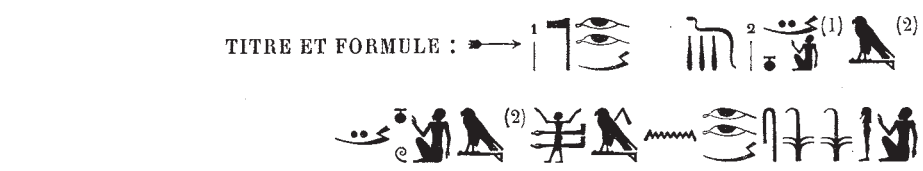
(1) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.

(2) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. IV *a-b*, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. XXI *c*, et A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 24 *a*. La seconde édition donnée par Dümichen, parue en 1877, après la publication du *Dendérah* de Mariette, a été visiblement amendée d'après celui-ci. Les fautes nombreuses qu'on relève dans la copie antérieure en ont disparu ; quelques menues erreurs de Mariette s'y retrouvent par contre. Par exemple la lacune de la fin de la première ligne du soubassement, (l. 2), (l. 9).

(3) Mariette et Dümichen (*Bau.*) marquent, à la fin de la ligne, une lacune qui ne figure pas dans l'original.

## TABLEAU.

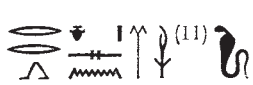
TABLEAU B. p^te^. o. embr. d. (fig. 2).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

← Hathor :



### 2° *Embrasure du côté gauche (ouest)*. B. p^te^. o. embr. g.

Elle est décorée de cinq rangées de trois groupes d'emblèmes prophylactiques séparées par une ligne de texte; au sommet, frise de douze .

(1) La leçon de Mariette et de Dümichen (*Bau.*) est incorrecte.

(2) Dümichen (*Bau.*) : , au lieu de .

(3) Le mot manque dans la première édition Dümichen.

(4) Dümichen (*Temp.*) : , inexactement.

(5) La lecture de Dümichen (*Temp.*) est fautive.

(6) Le qui accompagne  ne figure pas dans les copies de Mariette et Dümichen (*Bau.*).

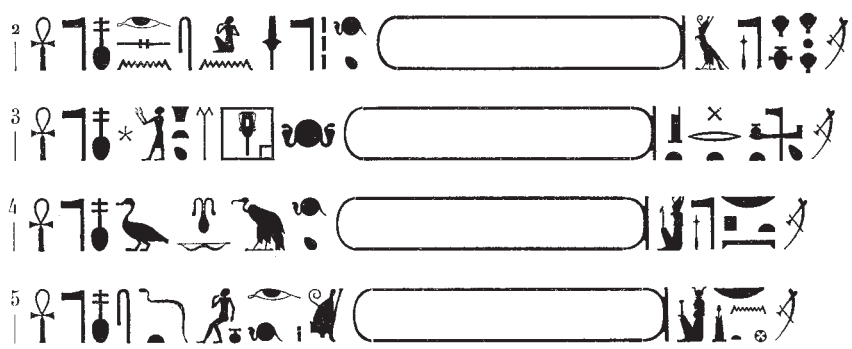
(7) Dümichen (*Temp.*) : , par erreur.

(8) Dümichen (*Temp.*) : ; Mariette et Dümichen (*Bau.*) : . Ces deux versions sont fausses.

(9) La lecture de Mariette est inexacte.

(10) La leçon de Mariette est fautive.

(11) Dümichen (*Temp.*) : ; le  est intact et fort net.



# ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE OUEST.

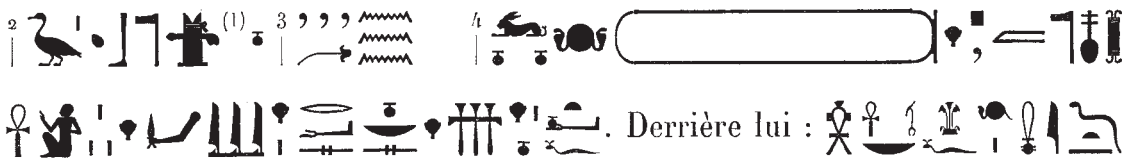
(Pl. LXXXVII.)

## LINTEAU.

TABLEAU B. p^te^. o. lint. int. (pl. LXXXVII).

TITRE : ←

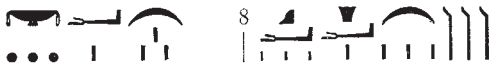
Le Roi :



. Derrière lui : 

→ La Vache Hathor :

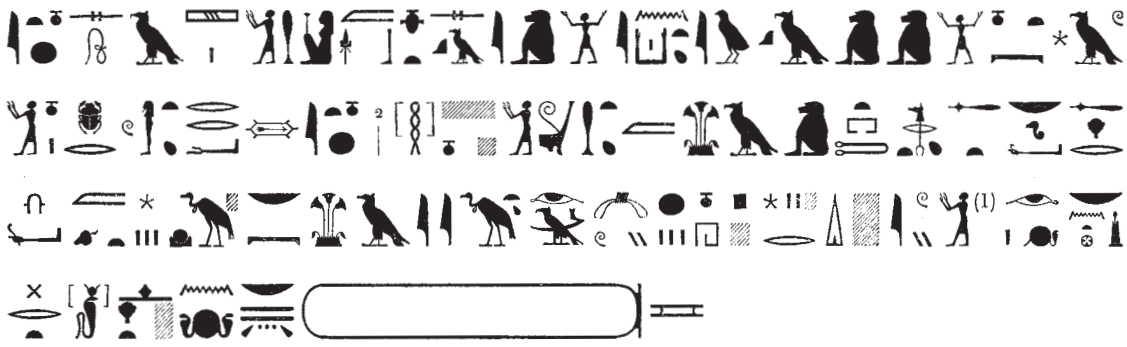
→ Légendes relatives à la barque :



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). B. p^te^. o. m^t^. int. d.

→

(1) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.



2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). B. p^te^. o. m^t^. int. g.

# PAROIS.

(Pl. LXXIII-LXXXVI.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[2].

←— Inscription du côté droit (est). B. band. soub. d.

(1) Signe en majeure partie détruit. La tête et les bras seulement sont visibles.

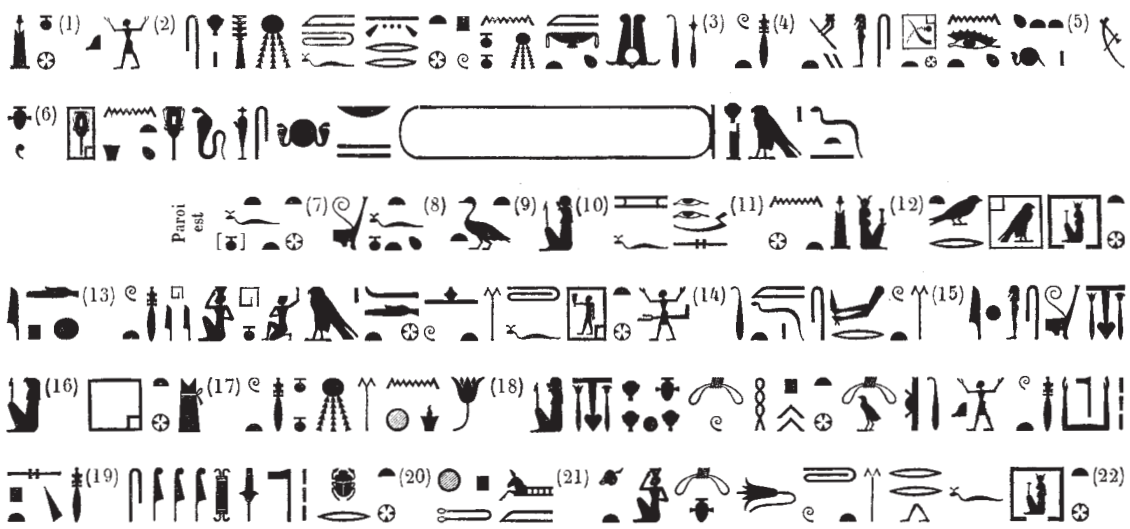
(2) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. V, et A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 23 *j*, *k*, *l*.

(3) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(4) La lecture de Mariette n'est pas exacte.

(5) La copie de Mariette porte, par erreur, au lieu de .

(6) Mariette a remplacé par .




(1) Mariette a vu un 𓊪 à la place du 𓊹.

(2) La lecture 𓀀 (fruste) de Mariette est fautive. L'original est intact et porte très nettement 𓀀.

(3) Mariette : 𓎛, au lieu de 𓏏.

(4) Dümichen a omis 𓏏.

(5) Un des deux 𓂋 manque dans la copie de Mariette.

(6) Dümichen a confondu 𓎡 avec un 𓇋.

(7) Le 𓊹 est restitué d'après Dümichen. Le texte est un peu effacé au début, mais il n'y a pas de lacune.

(8) Mariette a remplacé le 𓅱 par un 𓇋.

(9) Dümichen a omis un des deux 𓂋 de 𓅱.

(10) La lecture 𓆑 de Mariette est fautive.

(11) Dümichen a substitué un 𓁹 au premier 𓁹.

(12) Mariette : 𓅓, par erreur.

(13) La leçon 𓉔 de Dümichen est erronée.

(14) La graphie 𓆣 de l'édition Dümichen n'est pas celle de l'original.

(15) Le texte qui précède, à partir de 𓉔, a été mal déchiffré par Mariette, qui a marqué par de nombreuses lacunes des signes parfaitement visibles.

(16) Le 𓆑 est intact. La copie de Mariette laisse supposer à tort que la moitié supérieure en est détruite.

(17) Ce signe a été mal déchiffré par Mariette.

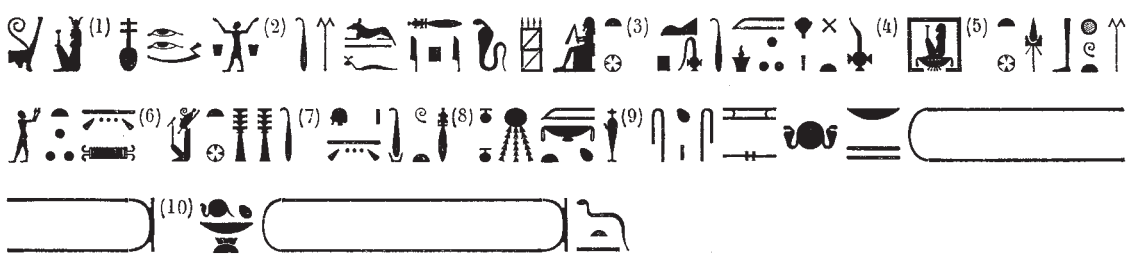
(18) Mariette a remplacé le 𓆑 par un 𓊹.

(19) Mariette : 𓏏, au lieu de 𓏏 (très net).

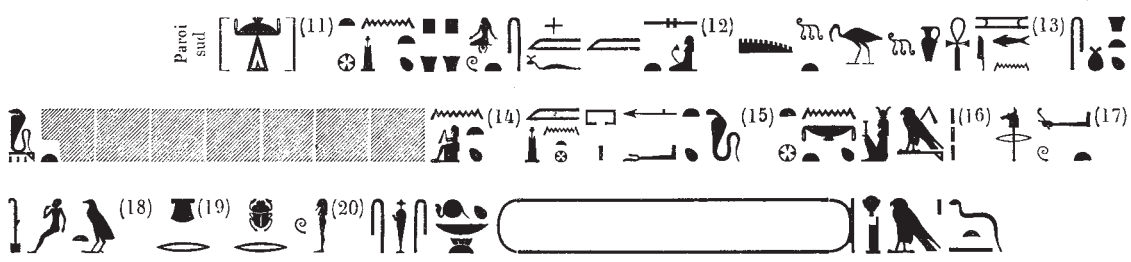
(20) Le 𓆣, que Mariette n'a pas vu, est intact.

(21) Dümichen, à tort, 𓊃. Mariette n'a pas reconnu ce signe (intact); il l'a rendu par 𓈙.

(22) La tête de la figure de femme est détruite. Le trait inférieur de l'encadrement rectangulaire est, d'autre part, mal conservé au centre. S'agit-il de 𓉐, comme Dümichen et Mariette l'ont pensé? Le petit rectangle qui occupe l'un des angles supérieurs de ce signe n'étant pas visible, il semble qu'il s'agirait plutôt de 𓉐. Nous aurions ainsi *pr-nb·t*, « la maison de (la déesse) Noubit », de même qu'au début du texte, dénomination fréquente du temple d'Hathor et dont une variante graphique se trouve un peu plus loin.



⟶ Inscription du côté gauche (ouest). B. band. soub. g.




(1) Mariette : , par erreur.

(2) La leçon : de Dümichen n'est pas conforme à l'original.

(3) La copie de Mariette, depuis , est mauvaise.

(4) Mariette : , à la place de .

(5) Dümichen et Mariette ont remplacé (très net) par .

(6) La copie de Mariette porte , au lieu de .

(7) Mariette a oublié .

(8) Mariette n'a pas reconnu le .

(9) Mariette a transformé en .

(10) ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(11) Le signe entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(12) Dümichen : ; Mariette ; . La leçon est certaine; elle est d'ailleurs attestée par de très nombreux exemples.

(13) La lecture de Mariette est erronée.

(14) Dümichen n'a pas vu le groupe (sauf ); Mariette l'a lu . Il ne reste du qu'un fragment de l'extrémité postérieure; c'est lui, vraisemblablement, que Mariette a pris pour un ; le signe que je crois être un est en mauvais état.

(15) La leçon de Mariette est fautive.

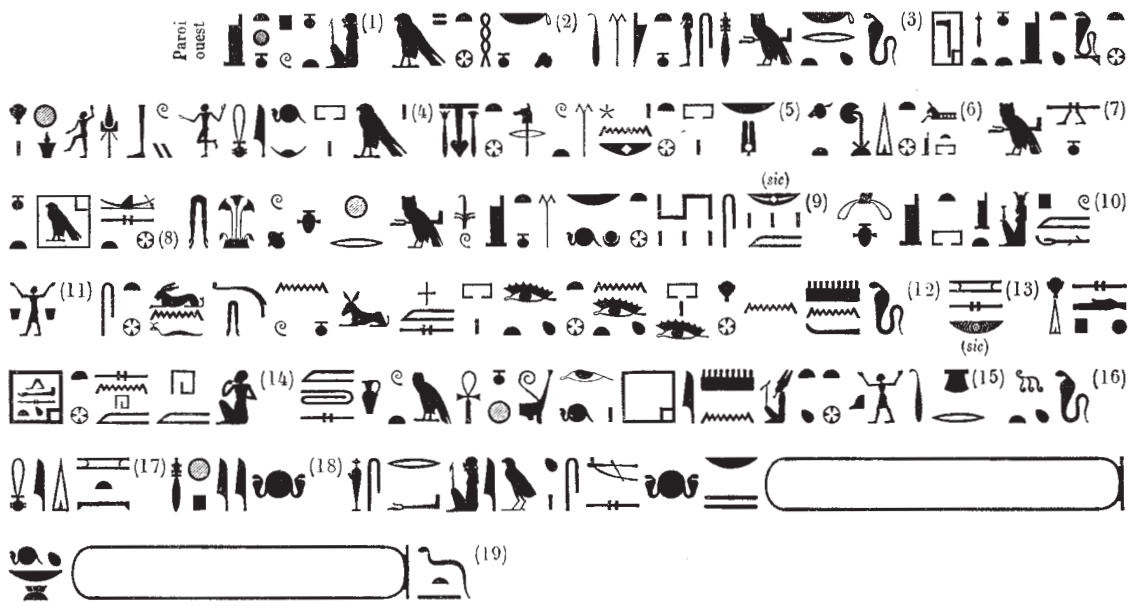
(16) Dümichen : , Mariette : ; les deux leçons diffèrent de l'original.

(17) Dümichen a réuni à tort , et en un seul signe complexe. L'édition Mariette donne, à la place de , une lacune très étendue; le texte est parfaitement visible en cet endroit.

(18) Dümichen a remplacé par .

(19) Dümichen : , par confusion.

(20) La leçon de l'édition Mariette est fautive.




(1) Dümichen : .

(2) Dümichen : ; Mariette : ; le est bien visible.

(3) Le manque dans la copie de Dümichen.

(4) Mariette : , par erreur.

(5) Dümichen : , sans ı ni .

(6) Mariette n'a pas identifié ce signe, intact sur le monument; Dümichen l'a remplacé par , qui n'est pas conforme à l'original.

(7) L'édition Mariette porte , au lieu de .

(8) Mariette a vu ici un . Le cercle est intact; on ne distingue plus les traits obliques. J'ai adopté la leçon de Dümichen, qui est assurément préférable à celle de Mariette. Il est question en effet, dans ce passage, d'un des nombreux noms de Dendara dont la liste est gravée dans la crypte n° 9 du temple, et où il figure sous la forme suivante : , qui ne laisse aucun doute.

(9) Le *nb* se confond fréquemment avec le *ḥb*, dans les inscriptions décoratives du temple. L'un et l'autre sont ornés, au centre, d'une petite fleurette () qui, par simplification, prend aussi l'aspect du losange de . La nervure médiane de est alors parfois conservée, et c'est le cas ici; souvent, on la supprime complètement.

(10) Mariette : , au lieu de .

(11) Dümichen : .

(12) La graphie de l'édition Mariette n'est pas celle de l'original.

(13) Voir note 9.

(14) La lecture de Mariette est fautive.

(15) Dümichen : , par erreur.

(16) Voir note 12.

(17) Mariette a remplacé le par un .

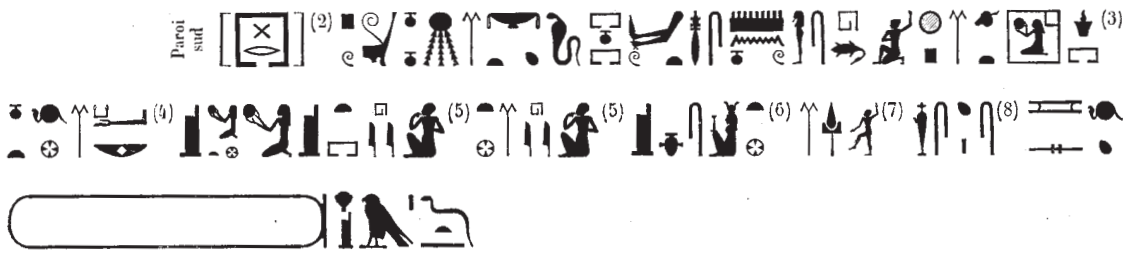
(18) La leçon de l'édition Mariette est erronée.

(19) Mariette indique, devant , une lacune qui n'existe pas dans l'original.

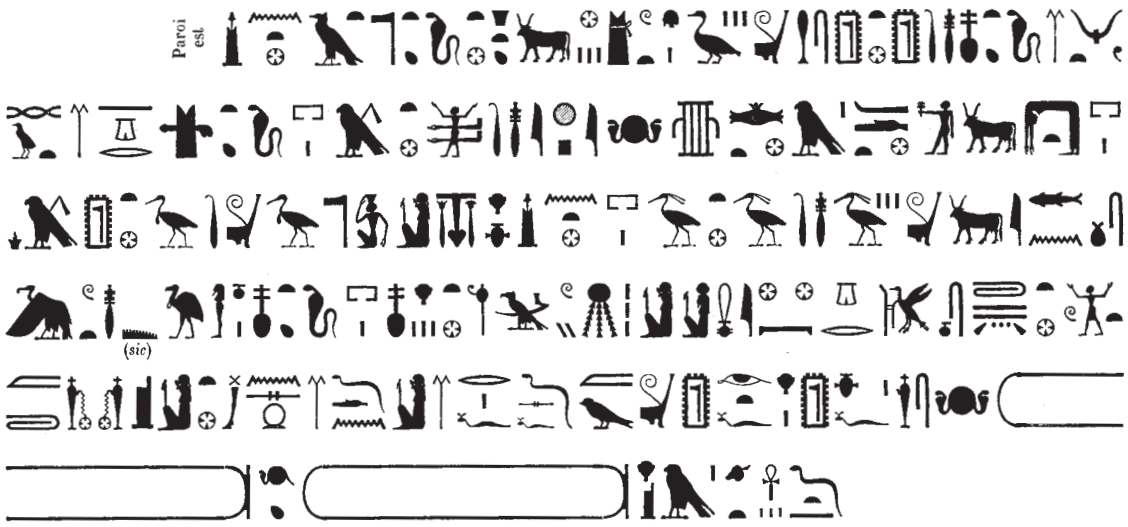
## 2° *Bandeau de la frise*[1].

←— Inscription du côté droit (est). B. band. fr. d.

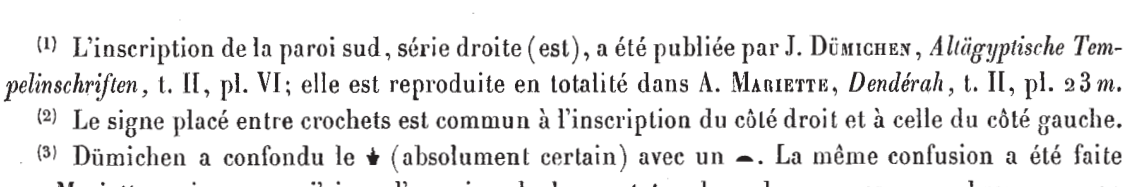
Paroi sud



Paroi est



(*sic*)



(1) L'inscription de la paroi sud, série droite (est), a été publiée par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VI; elle est reproduite en totalité dans A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 23 *m*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen a confondu le (absolument certain) avec un . La même confusion a été faite par Mariette qui, comme j'ai eu l'occasion de le constater dans des cas assez nombreux, — en particulier dans la présente inscription, — s'est évidemment servi de la copie publiée antérieurement pour établir le texte de son édition.

(4) Mariette et Dümichen : , pour . Cette erreur confirme la remarque faite dans la note précédente.

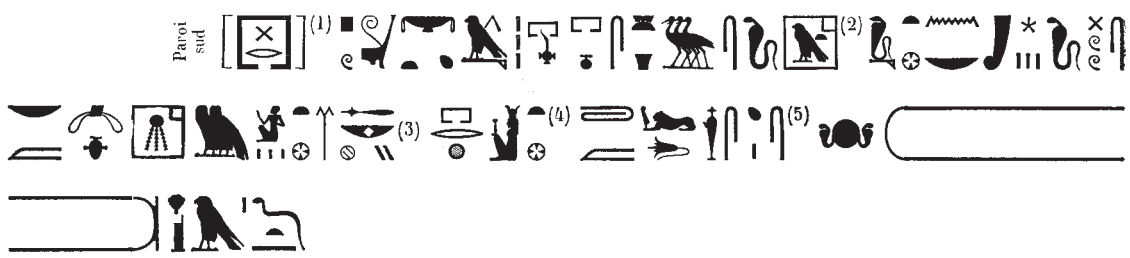
(5) Les copies publiées par Dümichen et par Mariette remplacent par .

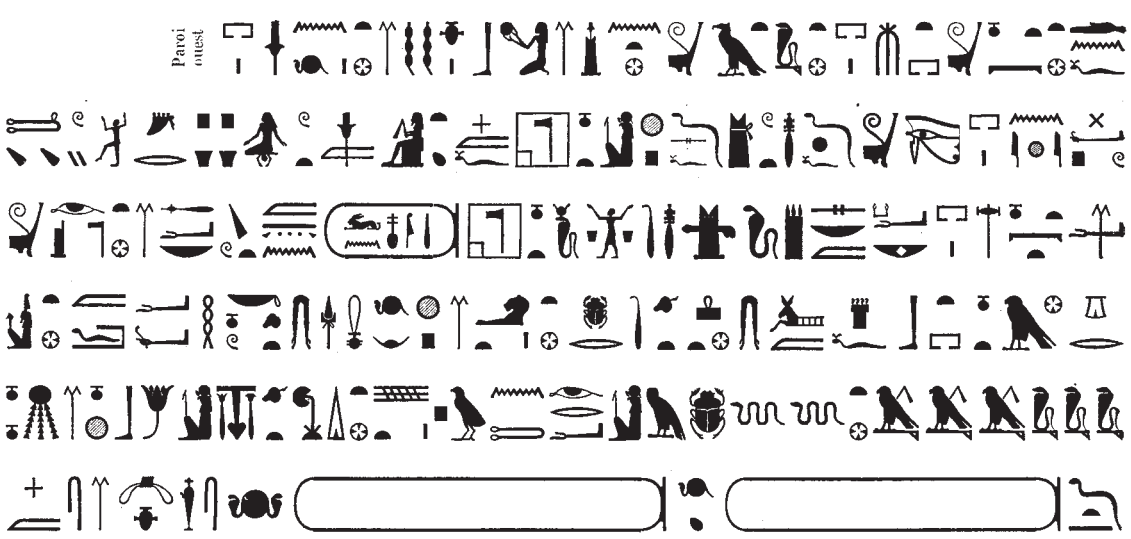
(6) Les éditions Dümichen et Mariette, la seconde copiant évidemment la précédente, car le texte original, en parfait état, ne peut prêter deux fois à une telle confusion, rendent le groupe  par .

(7) Ce mot, intact dans l'original, est porté comme détruit dans les éditions Dümichen et Mariette.

(8) Dümichen et Mariette ont remplacé le par un .

⟶ Inscription du côté gauche (ouest). B. band. fr. g.

Paroi sud 

Paroi ouest 

## SÉRIE DROITE (EST).

### SOUBASSEMENT.

Paroi est (pl. LXXIII).

TABLEAU Be. soub. d.[6] (pl. LXXIII).

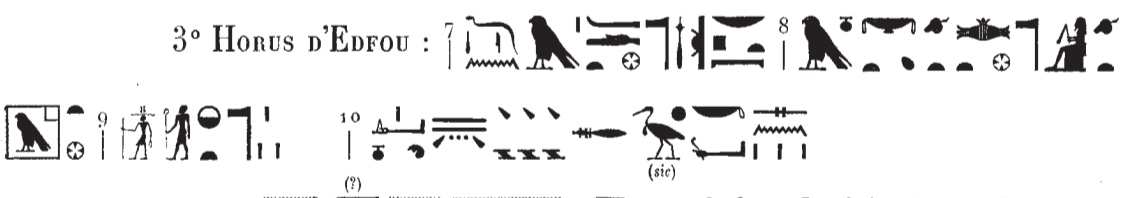
⟶ *Divinités :* 1° Ahi :

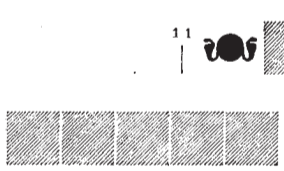
(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(2) La copie publiée par Mariette porte ici, par erreur un à la place de .
(3) Mariette : . Le  est net dans l'original.
(4) L'ordre des signes et  est interverti dans l'édition Mariette.
(5) Mariette a introduit ici le groupe  qui ne se trouve pas dans l'original.
(6) Publié en partie par J. Dümichen, *Geogr. Inschriften*, t. I, pl. LXIX-LXX, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 28.

2° Hathor : 2 3 4

5 6

3° Horus d'Edfou : 7 8





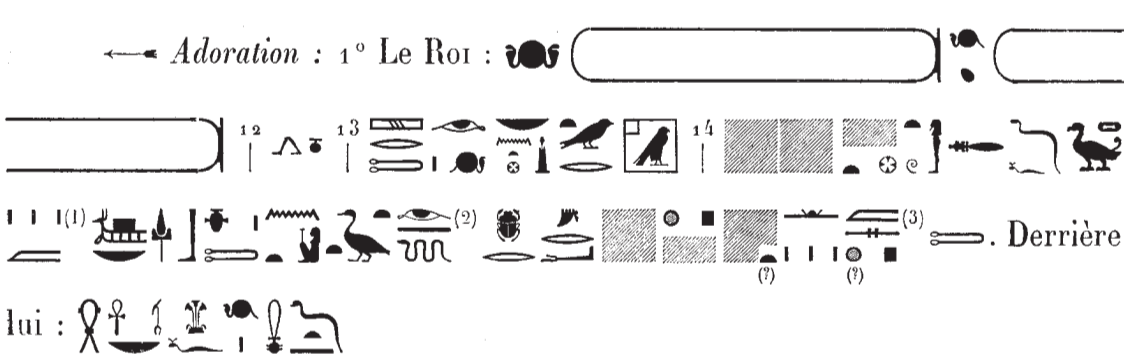
9 10 (sic)

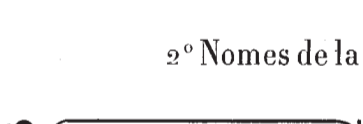
(?)

11

← *Adoration* : 1° Le Roi :

12 13 14



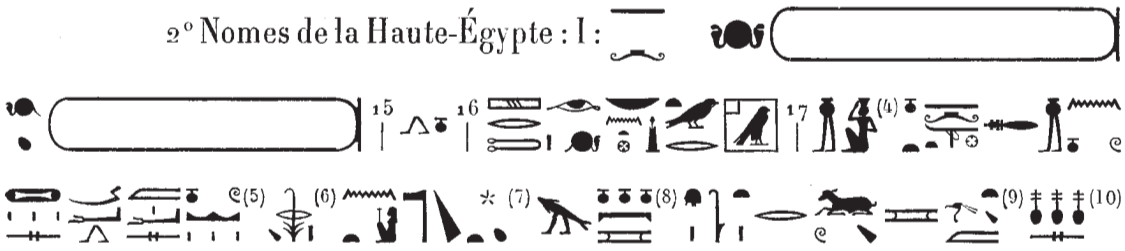


(1) (2) (3) (?) (?) . Derrière

lui :

2° Nomes de la Haute-Égypte : I :

15 16 17 (4)



(5) (6) (7) (8) (9) (10)

(1) La leçon (?) de Mariette est fautive. Le étant fragmentaire, Mariette ne l'a pas reconnu et en a interprété les débris par .

(2) Mariette a confondu avec un .

(3) Mariette : , à la place de .

(4) Dümichen et Mariette ont remplacé partout par .

(5) Dümichen a oublié le pluriel.

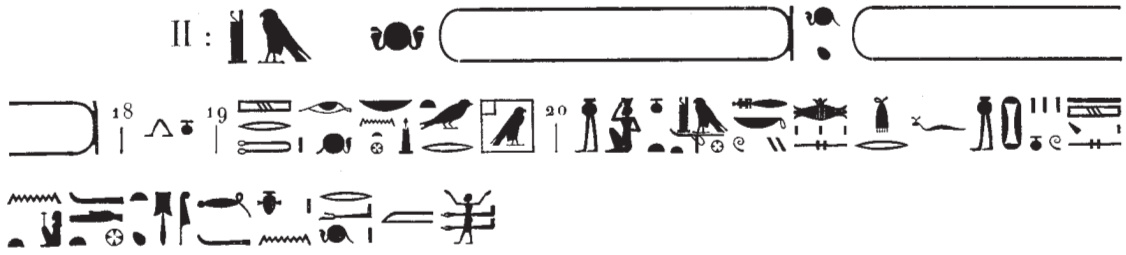
(6) Les éditions Dümichen et Mariette portent , par erreur. L'original est très net.

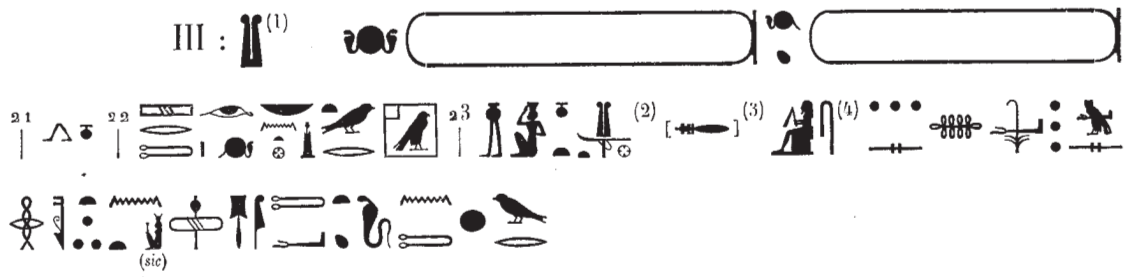
(7) Dümichen a omis *.

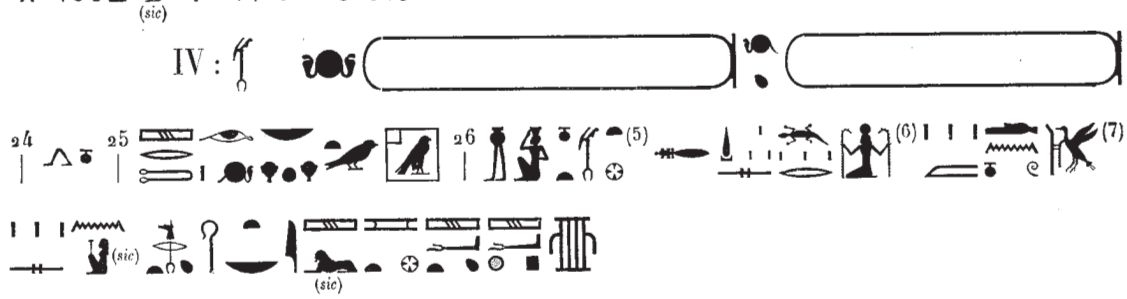
(8) Mariette : , au lieu de . L'original est un peu fruste.

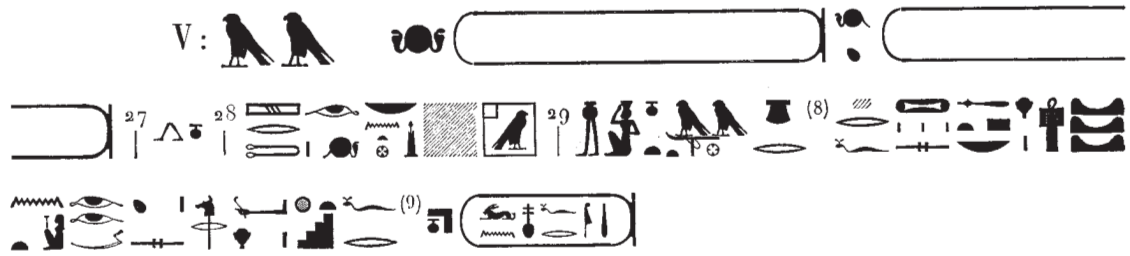
(9) La manque dans l'édition Mariette.

(10) La leçon de l'édition Mariette est erronée.

II : 

III : 

IV : 

V : 

VI :

(1) Dümichen : , à tort.

(2) Dümichen :  ; Mariette : . Les deux graphies sont fautives.

(3) Restitué d'après Dümichen et Mariette.

(4) La graphie  des éditions Dümichen et Mariette est fautive.

(5) Mariette : , par erreur.

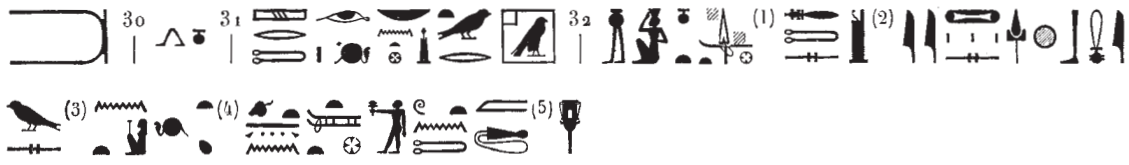
(6) Dümichen : .

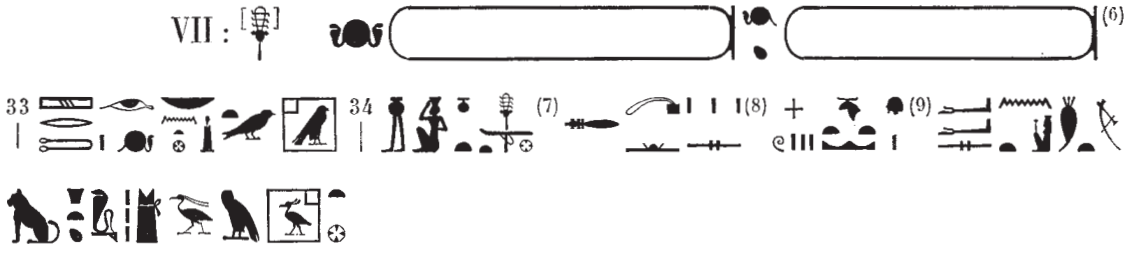
(7) Peut-être . L'oiseau est à peine visible; Mariette a lu . La leçon  de Dümichen est en tout cas mauvaise.

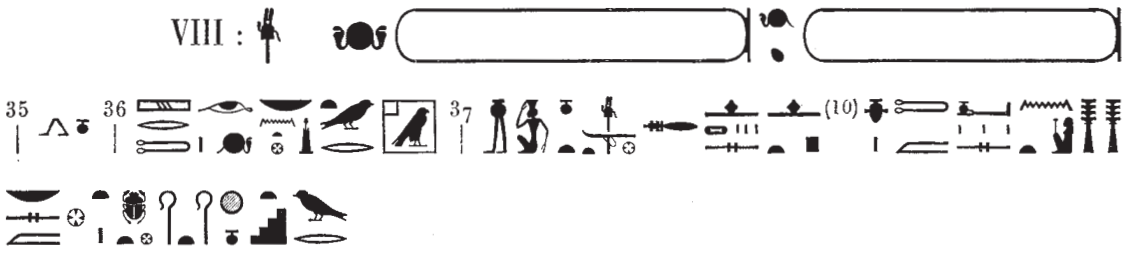
(8) Dümichen : , au lieu de . Cette substitution est continuelle dans l'édition Dümichen.

(9) Dümichen a remplacé le  par un  ; Mariette l'a omis.

(10) L'édition Dümichen porte  au lieu de .







(1) Dümichen et Mariette ont cru voir ici un traversé au milieu par un . Le est intact; je n'en ai pas relevé la moindre trace du . On distingue assez nettement, au contraire, un signe linéaire qui coupe obliquement le de gauche à droite jusqu'à sa base, qu'il déborde, mais dont l'extrémité est malheureusement fruste. L'ensemble présente assez bien l'aspect d'un de grande taille, comme il se présente souvent dans le composé de certains textes de la basse époque. Le similitude n'est probablement, d'ailleurs, qu'apparente. La mutilation subie par ce signe adjonctif interdit toute identification. La leçon des deux premiers éditeurs, si elle était fondée, — ce dont on peut douter, — nous reporterait à la forme ; cf. *Edfou*, t. V, p. 110, XXI.

(2) Peut-être , comme Dümichen et Mariette l'ont cru. Le trait arrondi à son extrémité placé au sommet de est peu visible et incertain. La leçon que j'ai adoptée est conforme à l'orthographe habituelle.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) La pierre est en fort mauvais état. Il semble bien qu'il y ait ici , ainsi que Mariette l'a pensé; mais je n'oserais le garantir. Dümichen : ; la lecture de Mariette est, de beaucoup, plus vraisemblable.

(5) Dümichen n'a pas vu le .

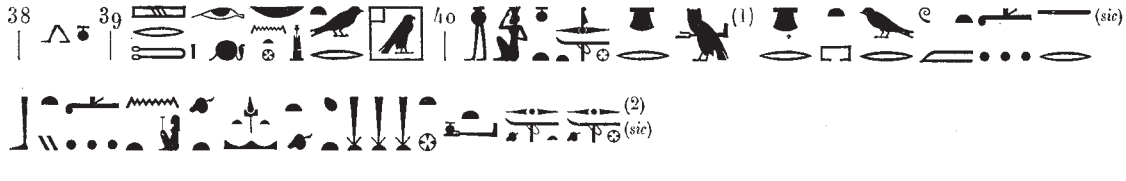
(6) Le groupe , sous les cartouches, n'a pas été gravé.

(7) La forme de ce signe est mauvaise dans l'édition Dümichen.

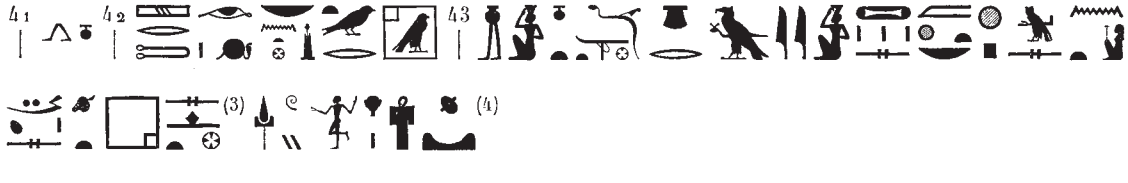
(8) La leçon de Dümichen est fautive. Mariette a omis le .

(9) Dümichen et Mariette : . Le me paraît certain.

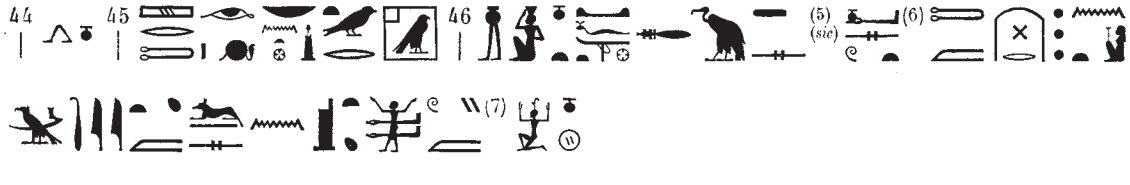
(10) Dümichen a omis les signes complémentaires .



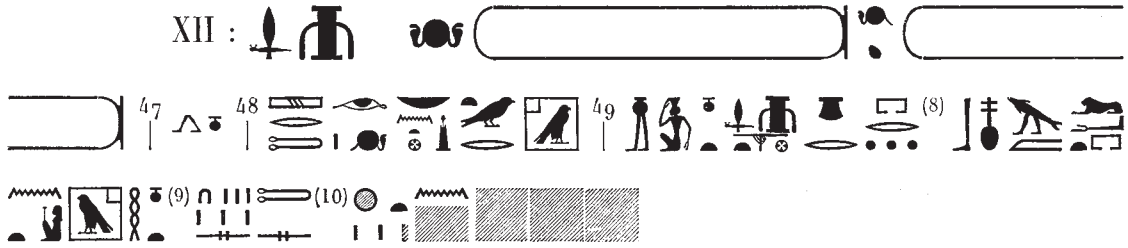

X :




XI :




XII :




XIII :

(1) Dümichen : fruste; le est intact.

(2) La copie de Dümichen porte un  à la place du , très net. Mariette a confondu le avec un .

(3) L'édition Mariette porte à tort au lieu de .

(4) Le manque dans l'édition Dümichen.

(5) La leçon de Dümichen est mauvaise.

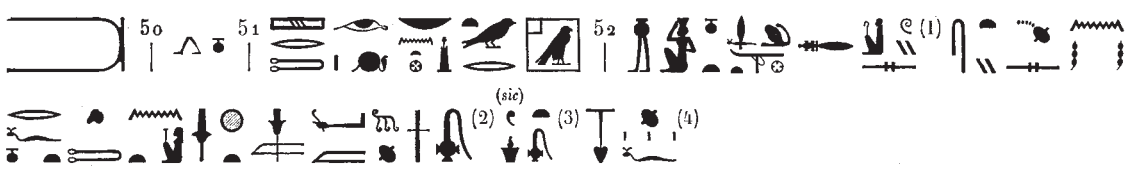
(6) Le groupe , absolument sûr, a été lu abusivement par Dümichen. Il manque dans l'édition Mariette.

(7) Le qui figure à la suite du , dans l'édition Dümichen, ne se trouve pas dans l'original.

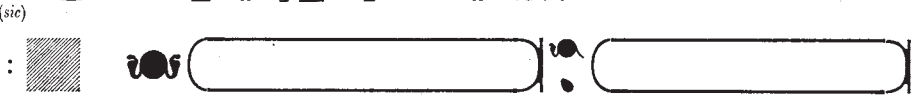
(8) La leçon  de Dümichen corrige l'original, qui porte .

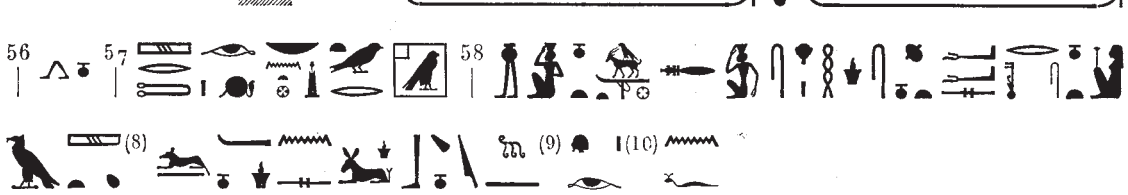
(9) Dümichen : , par erreur.

(10) Dümichen : ; Mariette : . Les deux leçons sont fautives.

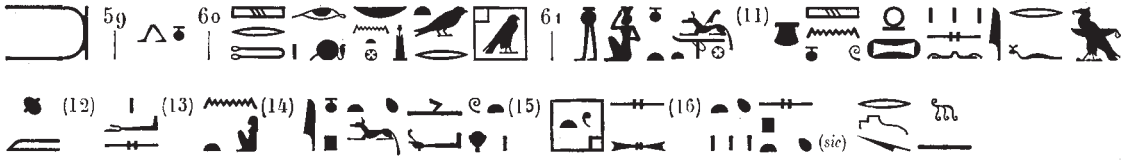



XIV :


XV : 




XVI :




(1) Les éditions Dümichen et Mariette portent .

(2) Dümichen a remplacé par .

(3) Dümichen : . Mauvais déchiffrement résultant de la réunion du qui précède avec le .

(4) Le manque dans l'édition Dümichen.

(5) L'édition Dümichen ajoute à  un qui ne figure pas dans l'original.

(6) Dümichen et Mariette : . L'original porte sans aucun doute.

(7) L'édition Dümichen donne, par erreur, au lieu de .

(8) Mariette a remplacé le par un .

(9) La copie de Mariette donne à la place de .

(10) Dümichen : ; Mariette : . Le signe est grossièrement gravé, mais ma lecture est certaine.

(11) Mariette : , par erreur.

(12) Mariette a remplacé  par .

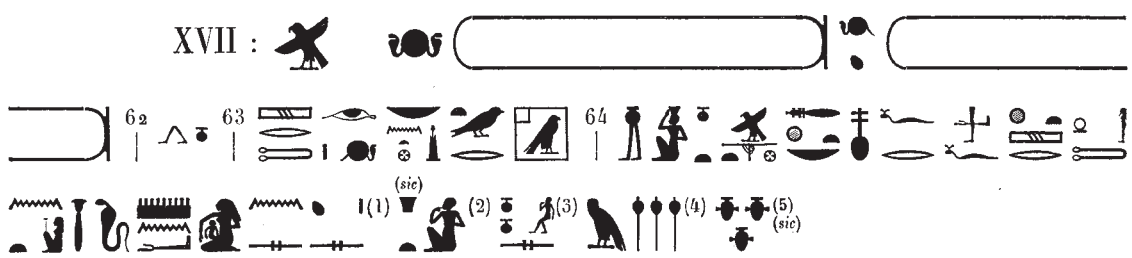
(13) Dümichen : , fautivement. L'original est très net.

(14) Dümichen et Mariette : .

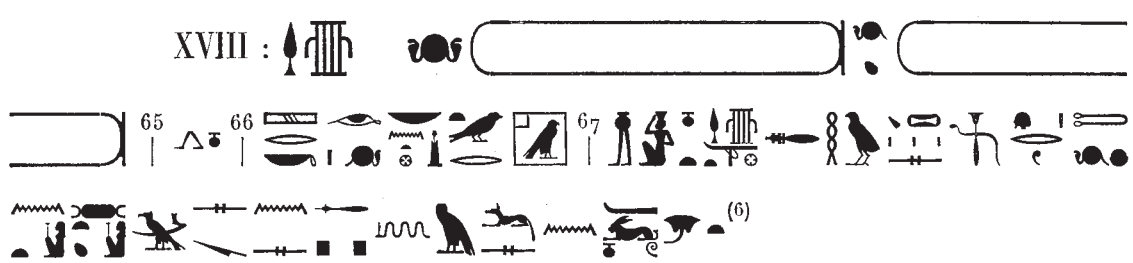
(15) Le est légèrement endommagé. Dümichen l'a pris pour un (fruste) et Mariette pour un .

(16) L'édition Dümichen ajoute à un qui ne figure pas dans l'original.

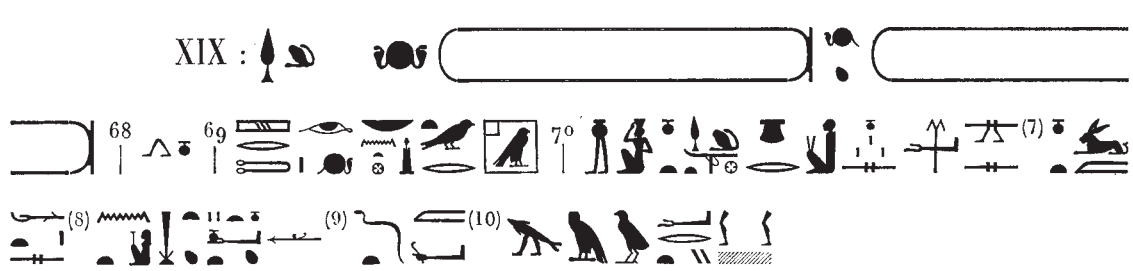
XVII :



XVIII :



XIX :



XX :

(1) Mariette : . Le ı est certain.

(2) Dümichen et Mariette : . Mariette a vu un à la place du .

(3) Mariette a remplacé le pronom par un .

(4) La gravure de ces signes est négligée. Mariette les a pris pour des , par erreur.

(5) Les signes qui figurent dans l'édition Dümichen ne reproduisent pas fidèlement l'original. Celui-ci est du reste fautif et devrait porter ou .

(6) Mariette n'a pas reconnu le et l'a décomposé en .

(7) Dümichen : .

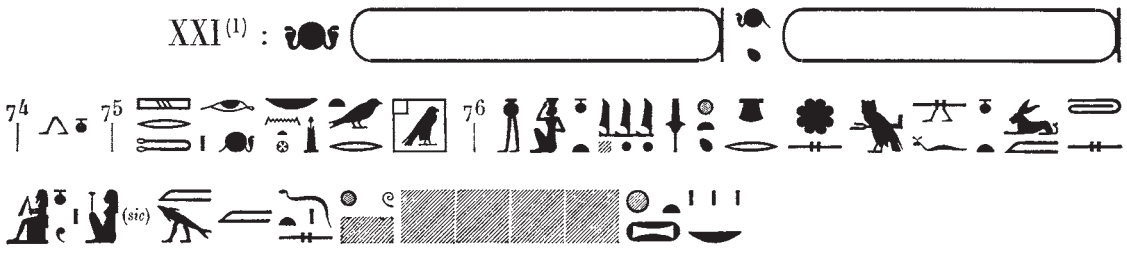
(8) Le , lu par Mariette, est légèrement fruste. Dümichen : ; l'original porte un seul ı.

(9) Signe fruste. La lecture de Dümichen est certainement mauvaise; celle de l'édition Mariette (flèche traversée par un couteau) également.

(10) Le , qui figure dans les premières éditions, est peu visible. Mariette a remplacé par .

(11) Le texte qui précède, depuis , est en mauvais état. La lecture n'en est pas absolument sûre.

XXI[1] :



Paroi sud (pl. LXXIII).

TABLEAU B s. soub. d. (pl. LXXIII).

→ *Divinités* : 1° HATHOR :

2° HORUS D'EDFOU :

3° HARSAMTAOUI :

← *Adoration* : I[4] :

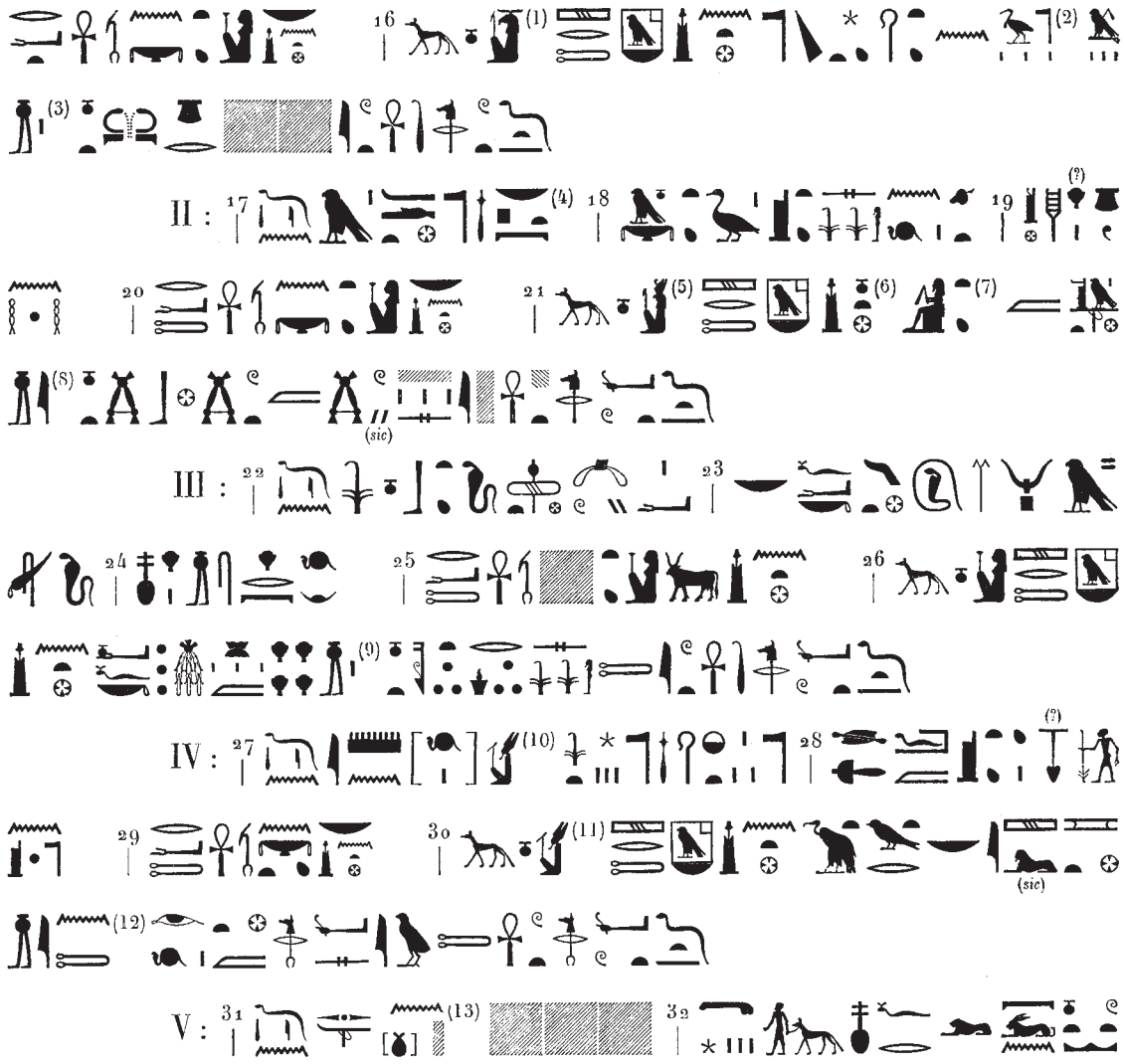
(1) Les lignes 74-76 ne figurent pas dans les précédentes éditions.

(2) Traces d'un personnage assis.

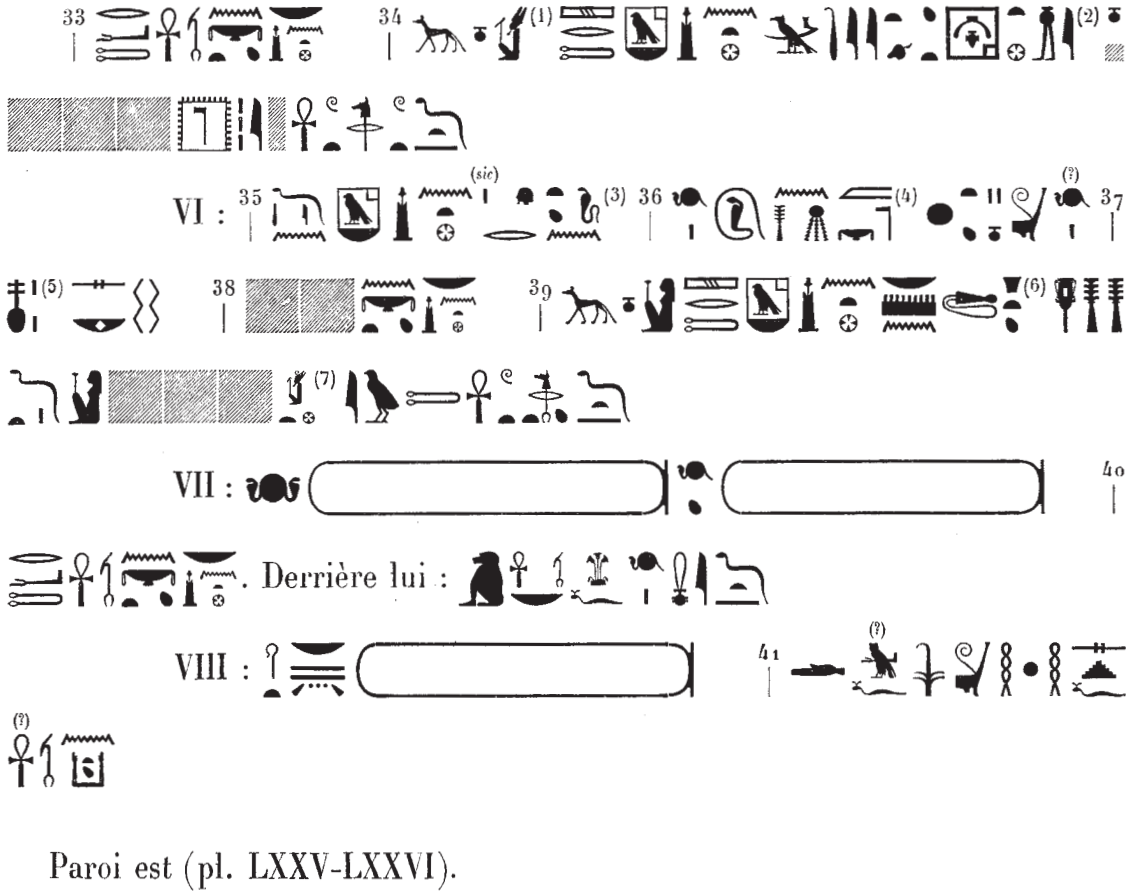
(3) Le groupe  est endommagé et peu sûr.

(4) Ce qui suit a été publié très sommairement par J. DÜMICHEN, *Geogr. Inschriften*, t. I, pl. LXXXIX A.

(5) Le début du texte a été copié inexactement par Dümichen. Le  du premier groupe et le  qui suit  ont été omis.

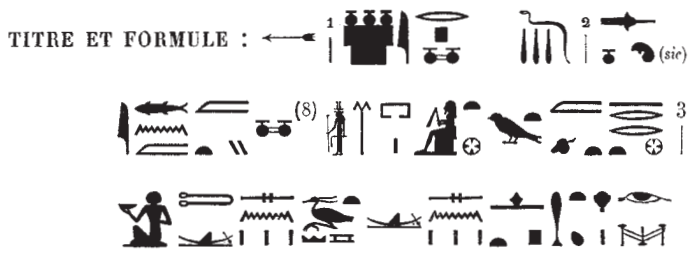


(1) Dümichen : , par erreur.
(2) Dümichen a remplacé par .
(3) Le pronom manque dans l'édition Dümichen.
(4) Dümichen a lu ; il n'a pas relevé le ■ et du mot *pt*.
(5) Dümichen : , par erreur.
(6) L'édition de Dümichen porte au lieu de .
(7) La graphie de l'édition Dümichen est fautive.
(8) Dümichen a remplacé le pronom du masculin par .
(9) Le pronom manque dans l'édition Dümichen.
(10) Le signe placé entre crochets est restitué d'après Dümichen. Celui-ci a substitué à .
(11) L'édition Dümichen porte au lieu de .
(12) Dümichen a remplacé par .
(13) Le signe placé entre crochets est restitué d'après Dümichen.




Paroi est (pl. LXXV-LXXVI).

TABLEAU B e. 1 d. I (pl. LXXV).




(1) Dümichen : , au lieu de .

(2) Le pronom ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(3) La graphie de l'édition Dümichen diffère de l'original.

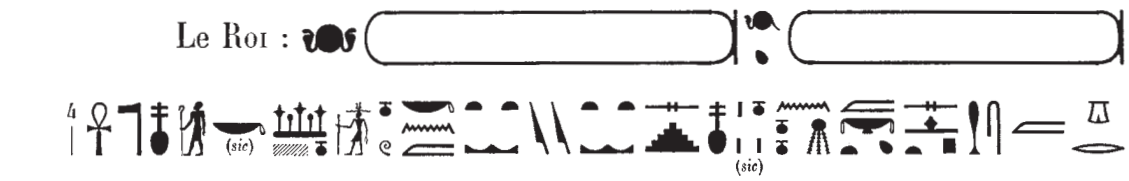
(4) Dümichen a omis le .

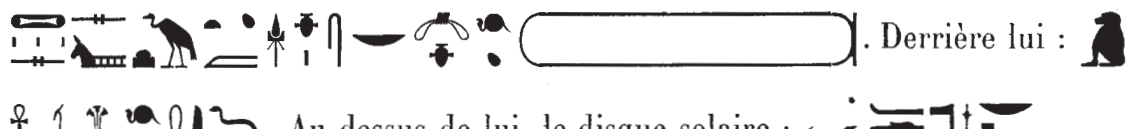
(5) Le premier 1 est écrit pour , abréviation fréquente dans les textes du temple de Dendara et dont un autre exemple figure à la ligne 35 du présent tableau.

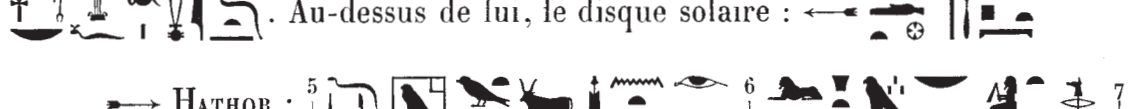
(6) Dümichen a lu au lieu de .

(7) La leçon de Dümichen est mauvaise.

(8) Dans l'original, les deux traits horizontaux se prolongent sur la face externe des vases, comme .

Le Roi : 

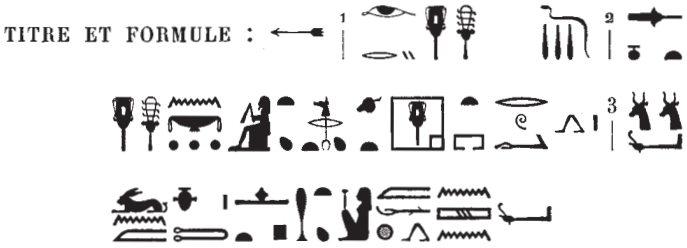


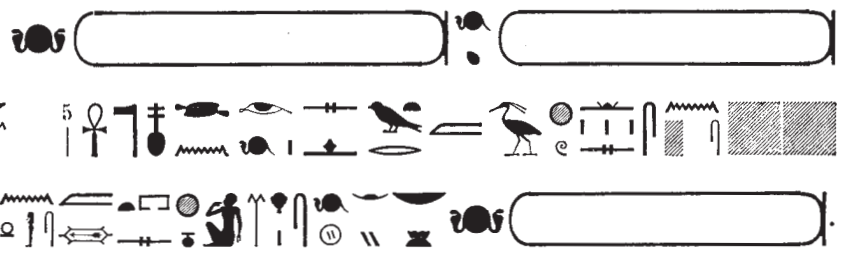


. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : 

⟶ Hathor :


TABLEAU Be. 1 d. II (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 


Le Roi : 




Derrière lui :

(1) Ce signe est un peu différent dans l'original, les deux traits horizontaux se prolongent sur la face externe des vases, comme .

(2) La moitié supérieure du  est détruite.

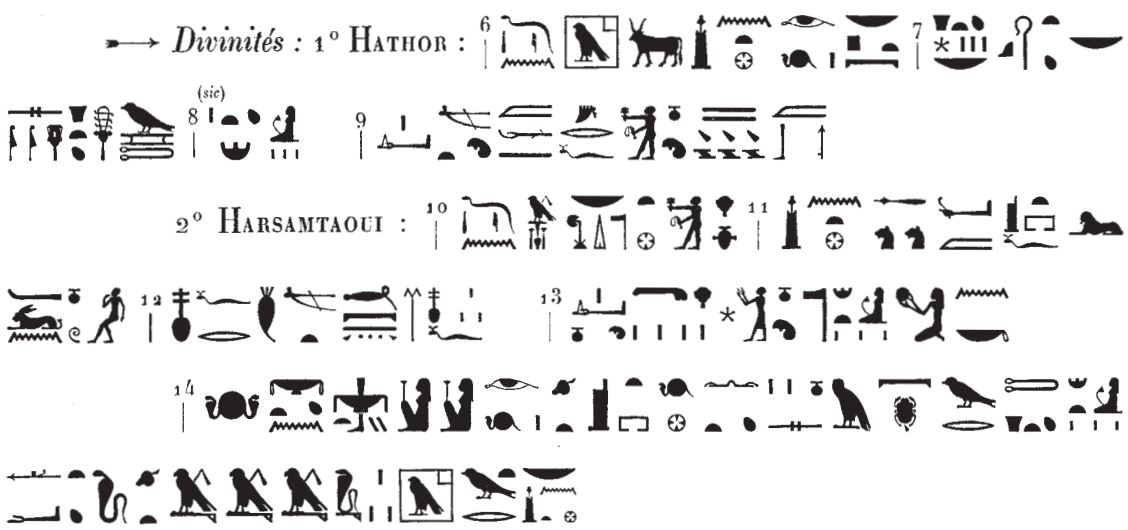
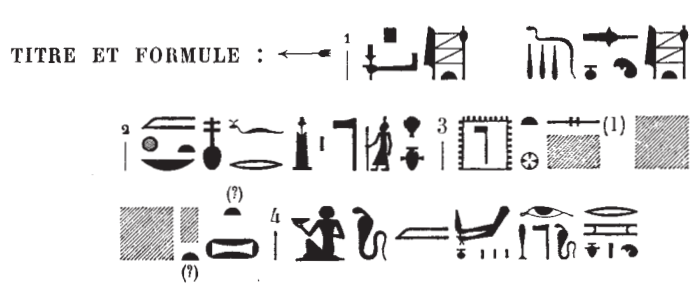
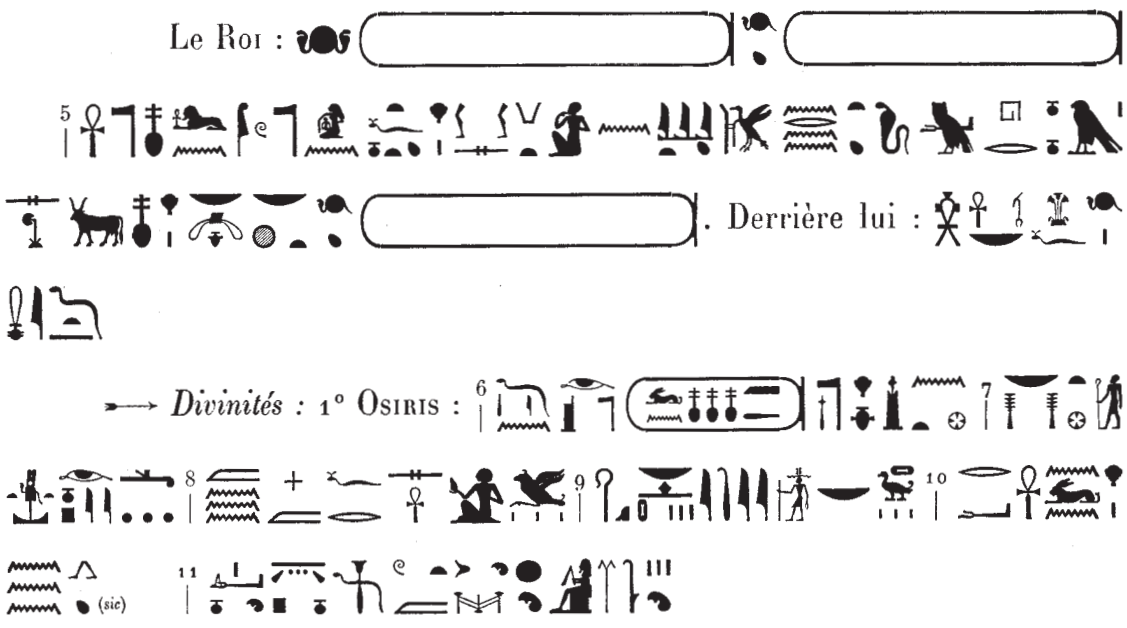



TABLEAU Be. 1 d. III (pl. LXXV et LXXVI).




(1) On voit, sous le —, qui est mutilé mais reconnaissable, l'extrémité postérieure d'un bras.

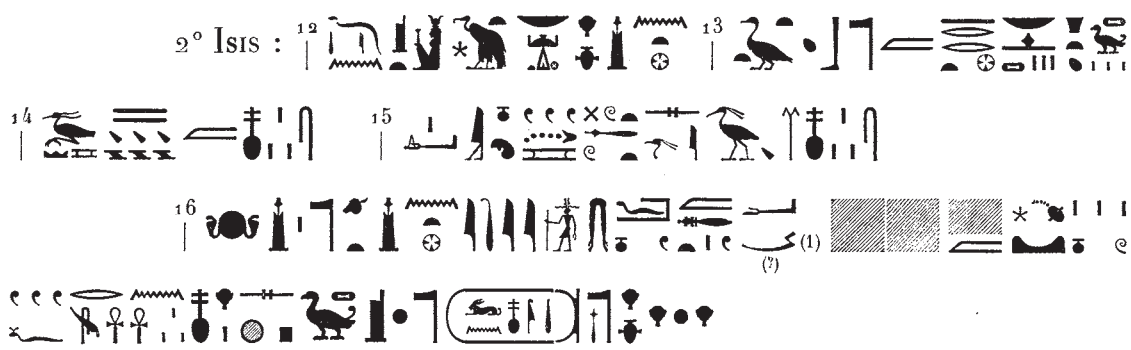
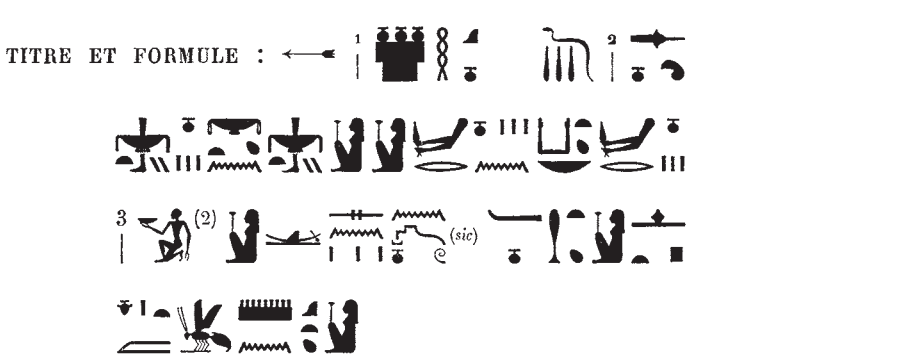
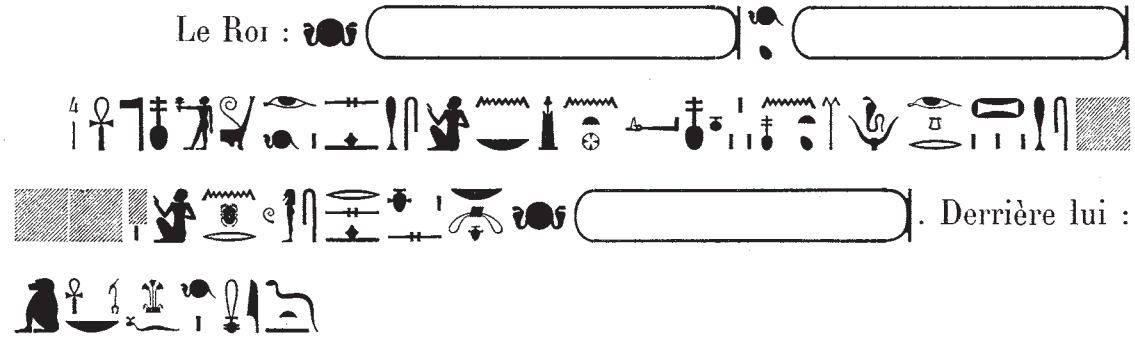
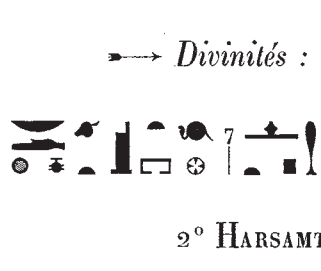
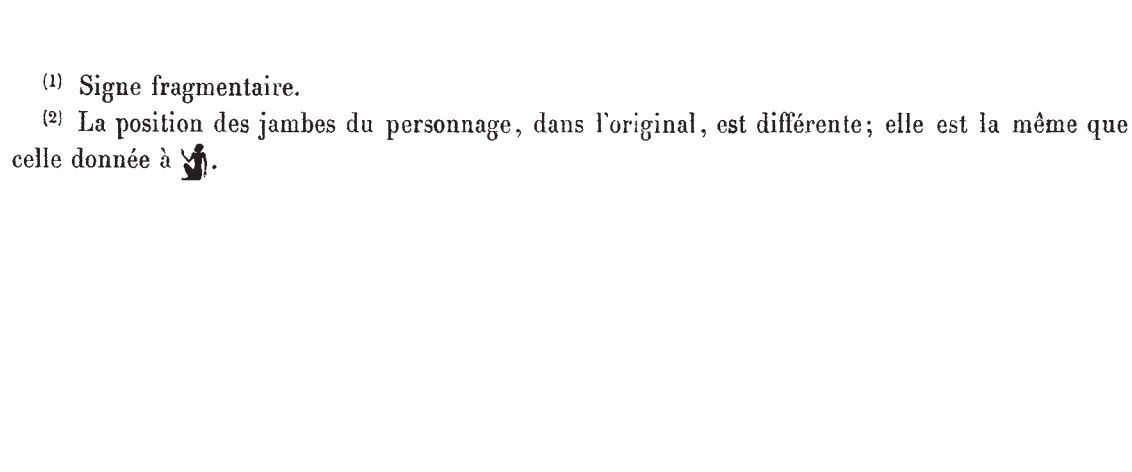
2° Isis : 

TABLEAU B e. 1 d. IV (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui : 

*Divinités* : 1° Hathor : 

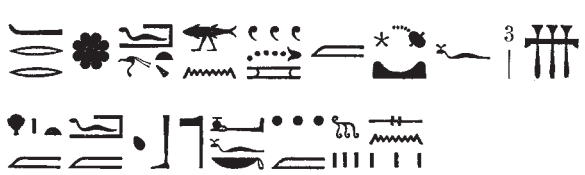
2° Harsamtaoui : 

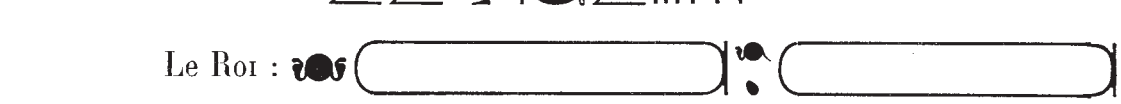
(1) Signe fragmentaire.

(2) La position des jambes du personnage, dans l'original, est différente; elle est la même que celle donnée à .

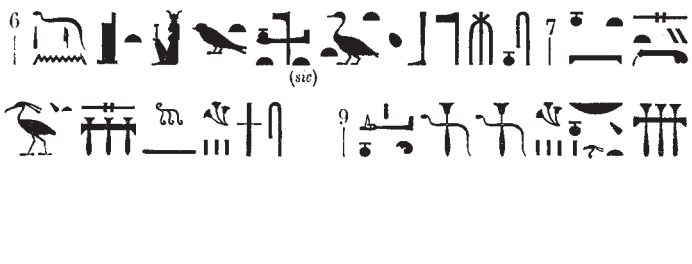
TABLEAU B e. 1 d. V (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : ⟵



Le Roi : 

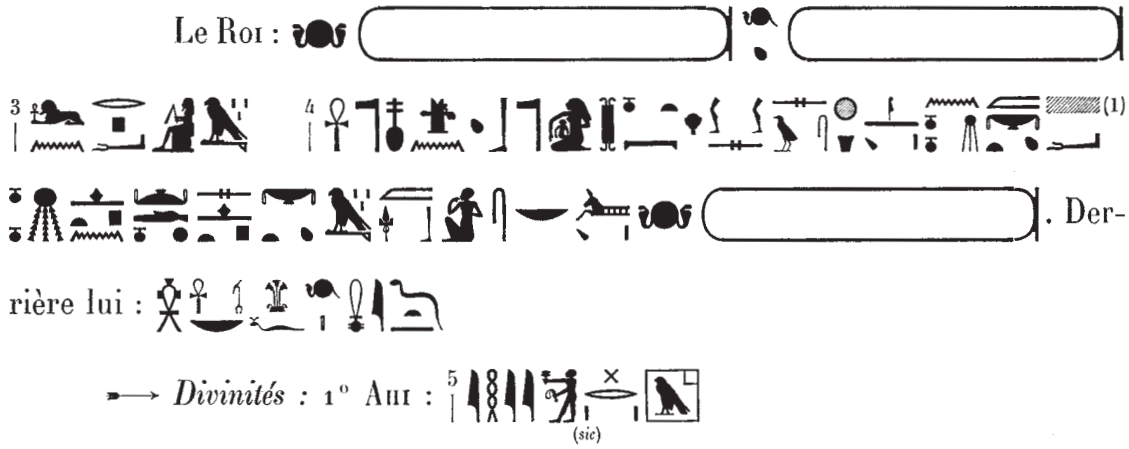
Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° Isis : 

2° Osiris :

TABLEAU Be. 1 d. VI (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE :

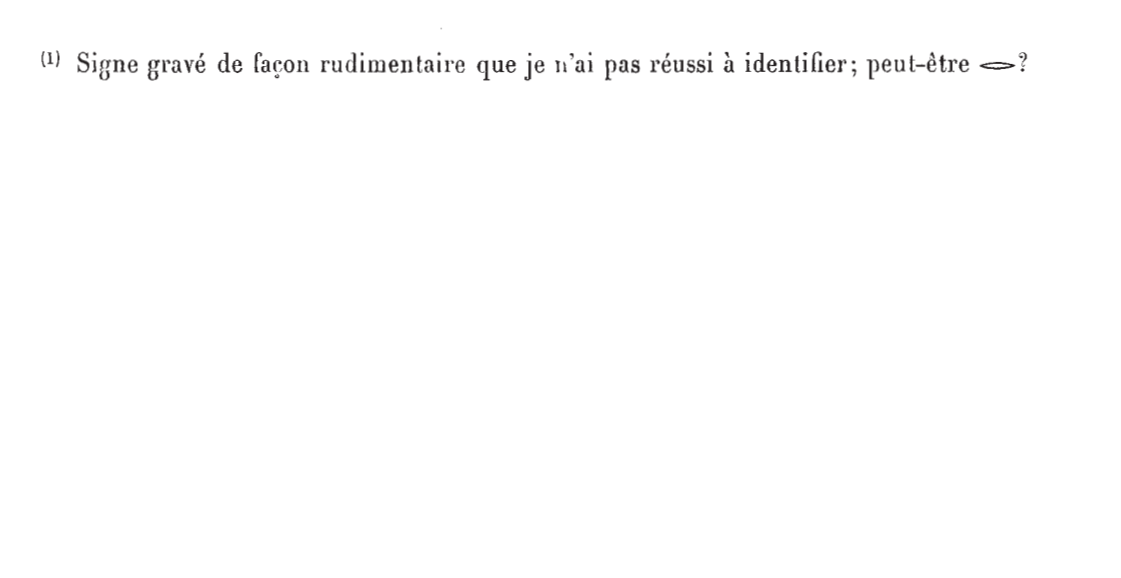
Le Roi : 

. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Ahi : 



2° Hathor :

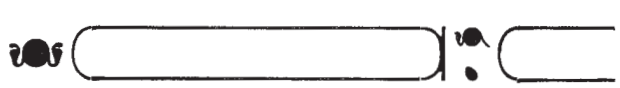
3° Horus d'Edfou : 

(1) Signe gravé de façon rudimentaire que je n'ai pas réussi à identifier; peut-être ?

## Paroi sud (pl. LXXVII).

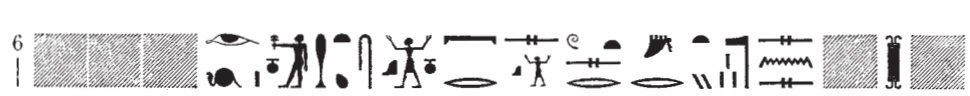
### TABLEAU B s. 1 d. I (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE :

← *Adoration* : 1° Le Roi : 

. Derrière lui :

2° La Reine :

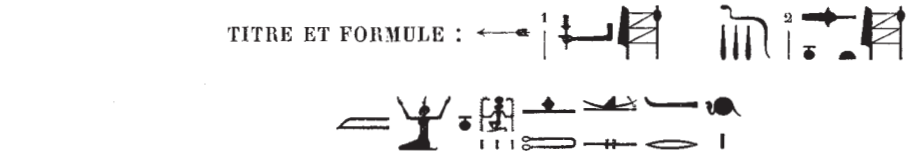


→ *Divinités* : 1° Ahi :


2° Hathor :

(1) Le ♆, en grande partie détruit, est vraisemblable mais pas absolument sûr.

TABLEAU B s. 1 d. II (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

*Divinités* : 1° Hathor :

2° Horus d'Edfou :

## 2e REGISTRE.

Paroi est (pl. LXXV).

TABLEAU B e. 2 d. I (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE :

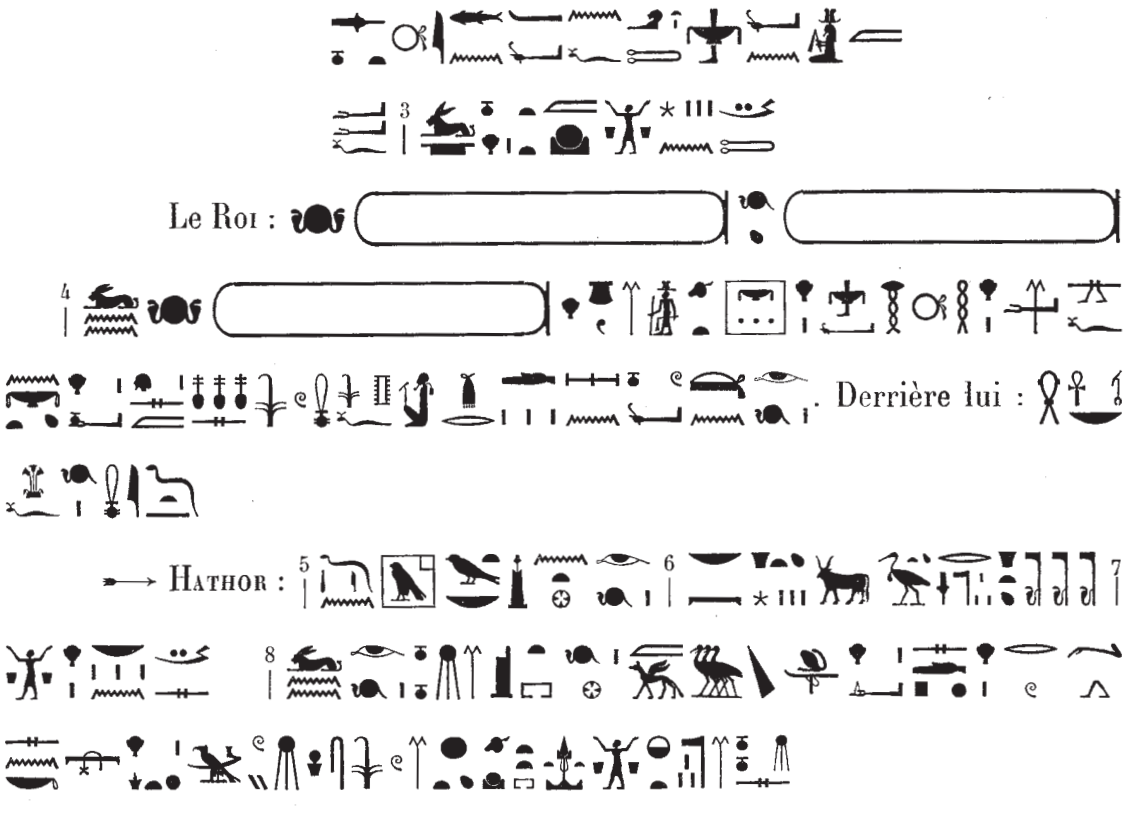
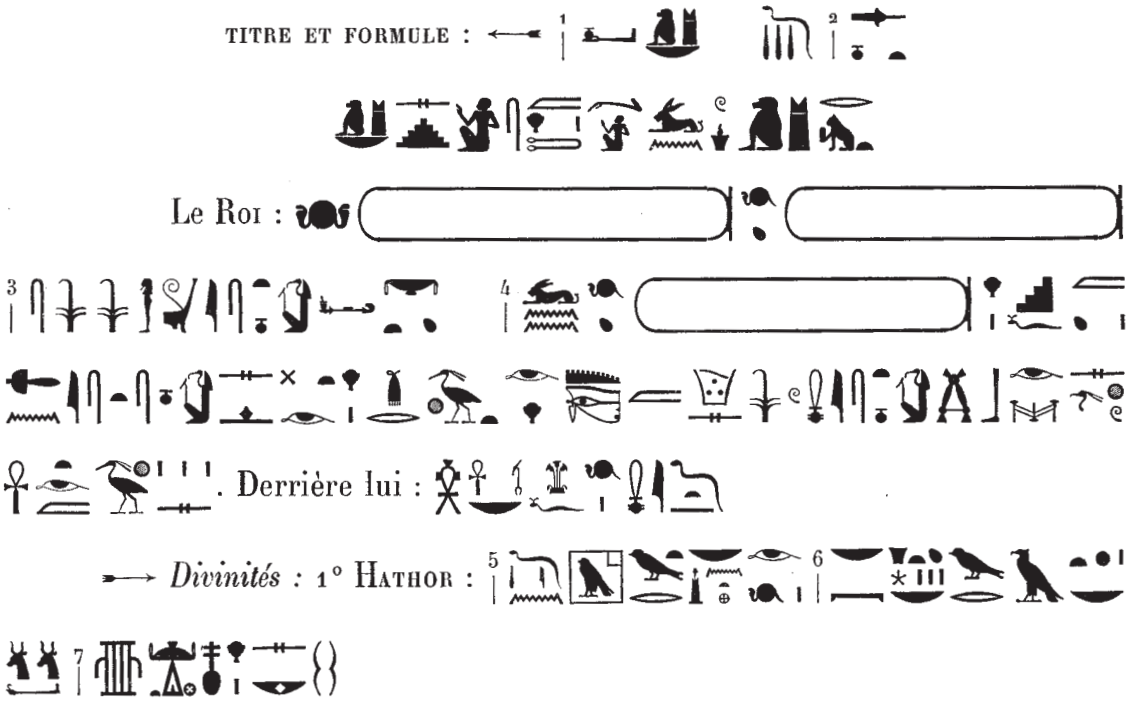
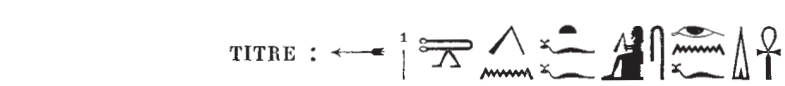


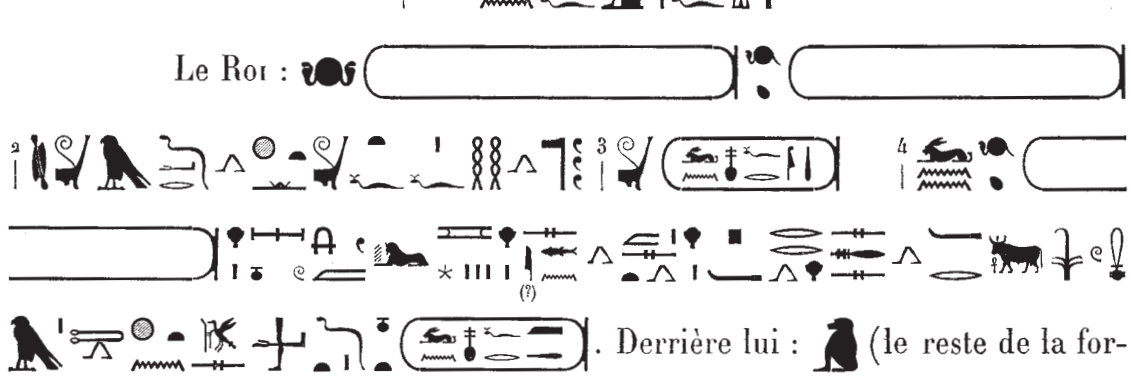

TABLEAU B e. 2 d. II (pl. LXXV).



2° Ahi :

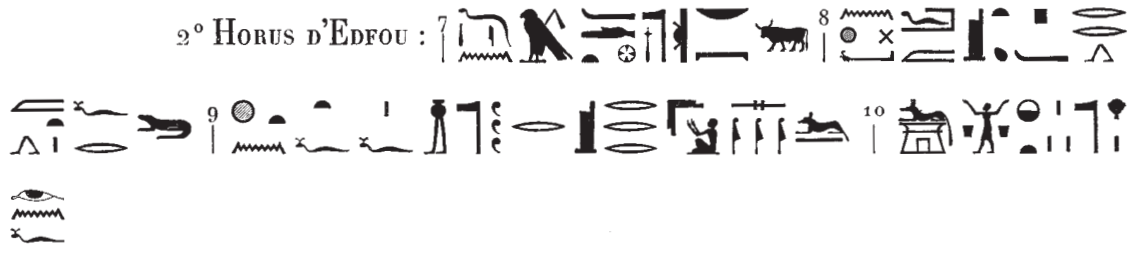
TABLEAU Be. 2 d. III (pl. LXXV).

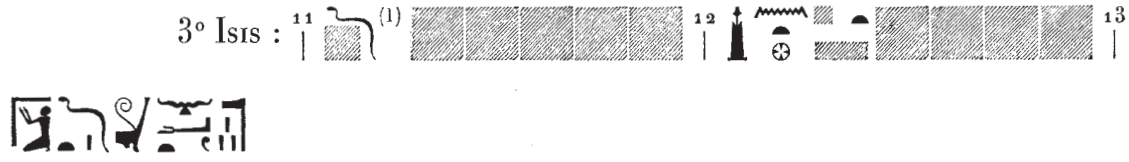
TITRE : 

Le Roi : 

. Derrière lui :  (le reste de la formule n'a pas été gravé) et

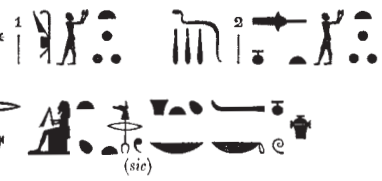
→ *Divinités* : 1° La Merit du Sud :

2° Horus d'Edfou : 

3° Isis : 

(1) Une faible partie seulement du ⌝ est visible.

TABLEAU B e. 2 d. IV (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Isis :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU B e. 2 d. V (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE :

(1) La boucle du ☥ n'est plus visible.

(sic)

Le Roi :

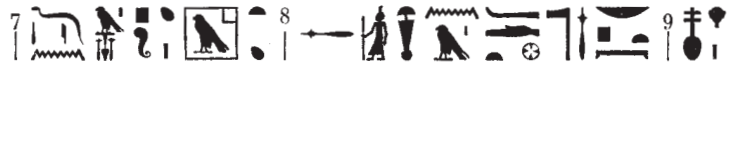
3 (1)

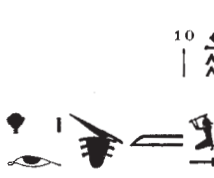
. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Hathor : 4 5

6

2° Harsamtaoui . 7 8 9





10 (sic)

TABLEAU Be. 2 d. VI (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2

Le Roi :

3

(1) Le est fragmentaire.

. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Hathor :

2° Ahi :

(sic)

(2)

Paroi sud (pl. LXXVII).

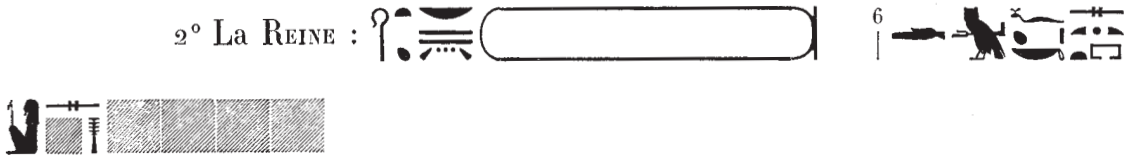
TABLEAU Bs. 2 d. I (pl. LXXVII).

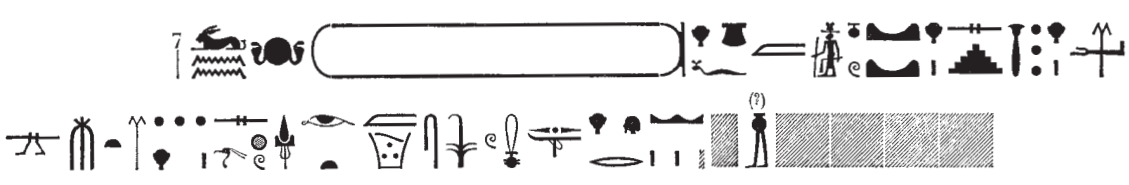
TITRE ET FORMULE :

← *Adoration :* 1° Le Roi :

. Derrière lui :

(1) Les deux ı complémentaires du pluriel n'ont pas été gravés.
(2) Signe détruit sauf un petit fragment du haut.
(3) Il ne reste que des débris des signes qui suivent le mot *ỉr·t Ḥr*.

2° La Reine : 



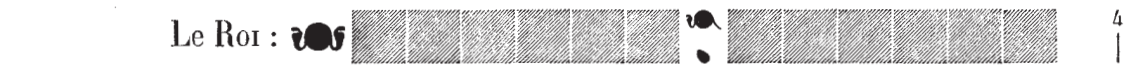
→ *Divinités :* 1° Ahi :

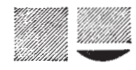
2° Hathor :

(*sic*)

TABLEAU Bs. 2 d. II (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

. Derrière lui : 

(1) Ce signe et le précédent sont fragmentaires.

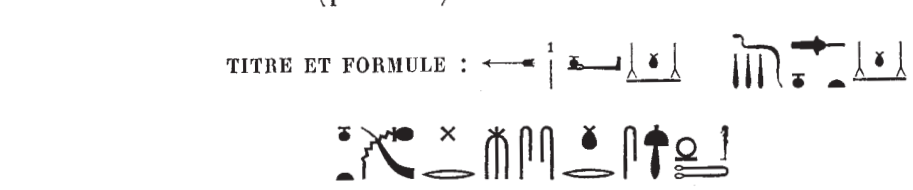
→ *Divinités* : 1° HATHOR : textes détruits.

2° AHI :

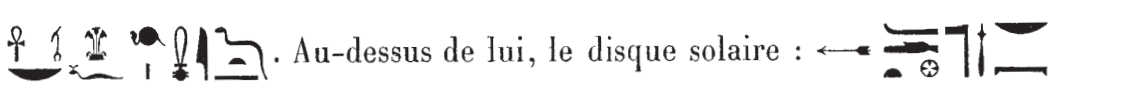
## 3e REGISTRE.

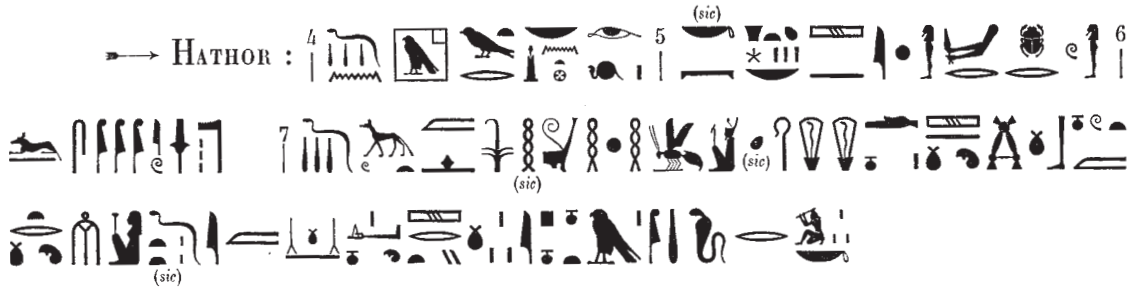
Paroi est (pl. LXXV).

TABLEAU Be. 3 d. I (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI :

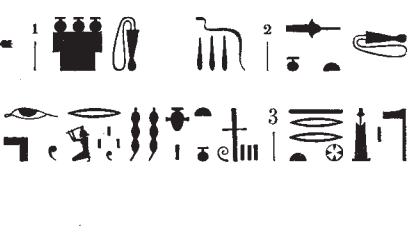
. Derrière lui : 

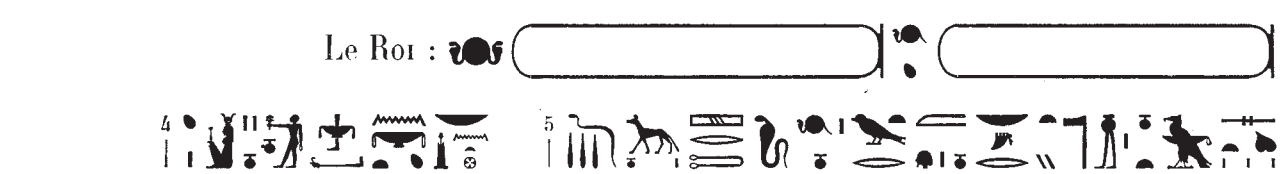
. Au-dessus de lui, le disque solaire : 

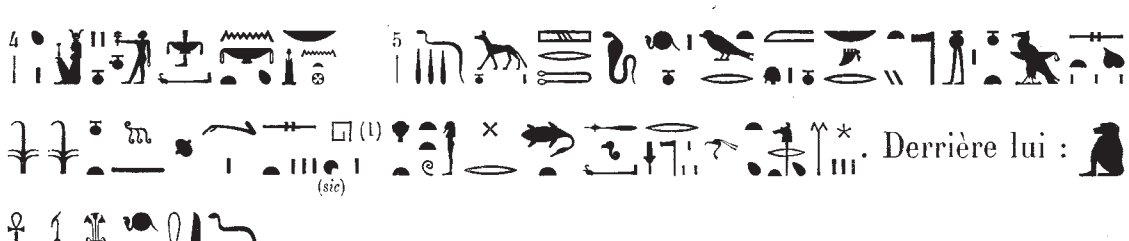
(1) Le haut seulement du déterminatif est visible.

TABLEAU Be. 3 d. II (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2 3

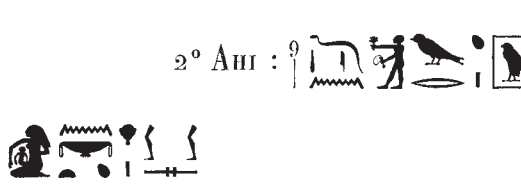






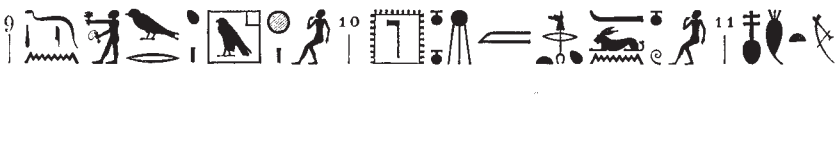
Le Roi : 4 5 (1) (sic) . Derrière lui :

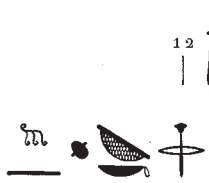
⟶ *Divinités :* 1° Hathor : 6 7 8



2° Ahi : 9 10 11

12





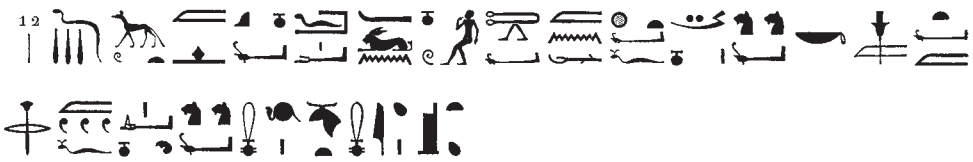
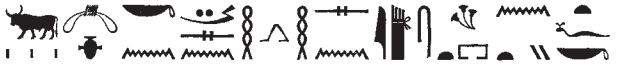


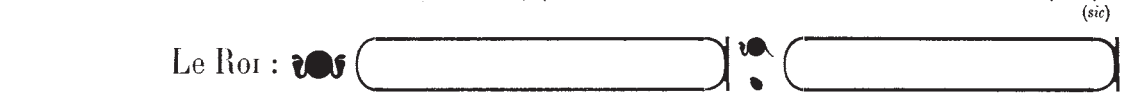
TABLEAU Be. 3 d. III (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2

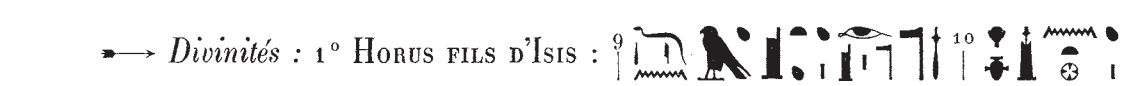


(1) Le 𓍢 est mal formé et ressemble à un 𓍢 tourné en sens inverse.

Légendes des veaux : 1°  2° 3° 4° (*sic*)

Le Roi : 

. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Horus fils d'Isis : 

2° Isis :

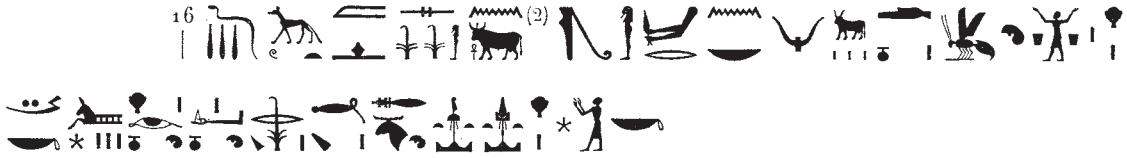
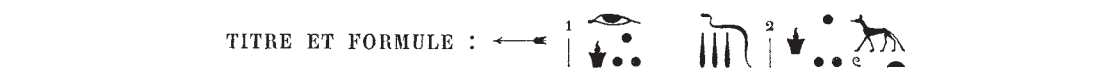
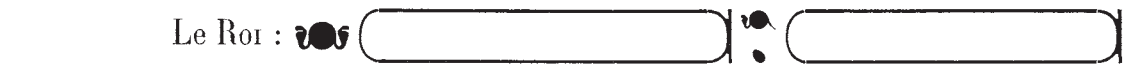


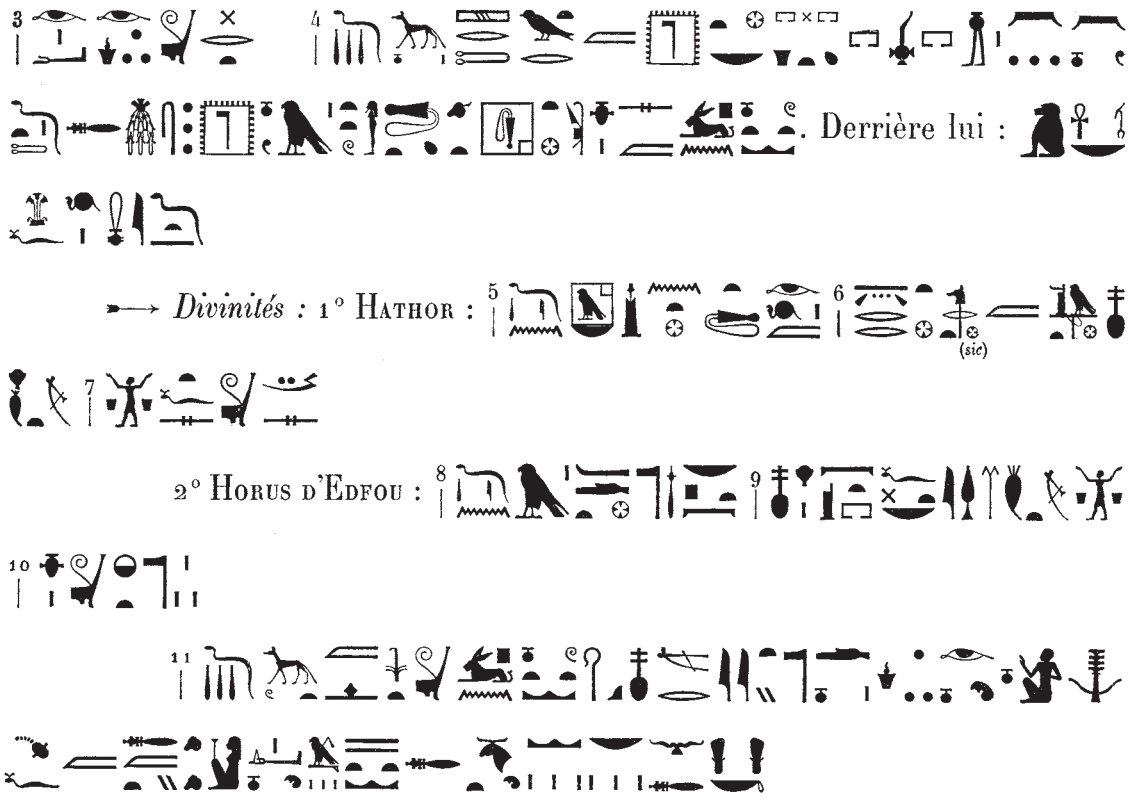
TABLEAU Be. 3 d. IV (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

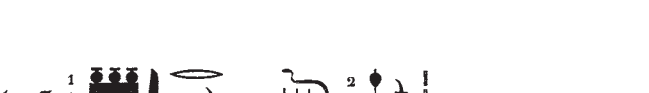
(1) Peut-être , à en juger par la forme des cornes; il y a lieu d'observer, toutefois, que le mot *wp* est habituellement déterminé par dans les inscriptions des temples d'Edfou et de Dendara; cf. l. 16 de ce tableau, où est absolument certain.

(2) Le taureau porte peut-être le disque solaire entre les cornes, au lieu de l'uræus; cette partie du signe n'est pas nette.

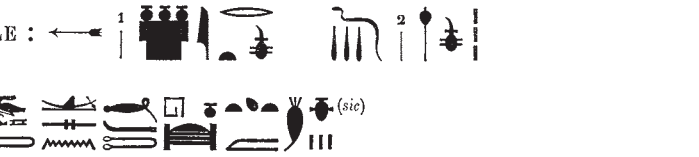


. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Hathor :



2° Horus d'Edfou :



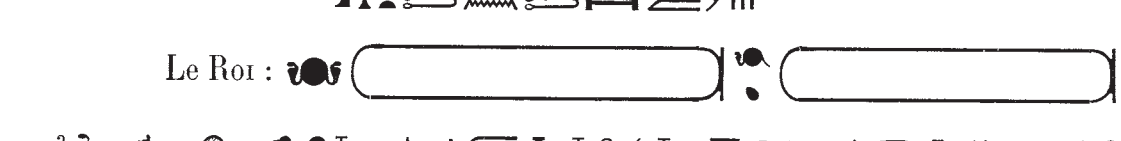


TABLEAU Be. 3 d. V (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : ←



Le Roi :



. Derrière lui :

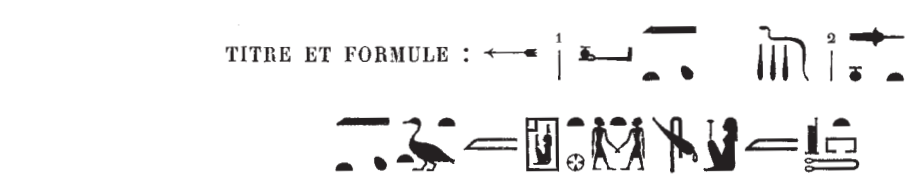
. Au-dessus de lui, le vautour éployé de Nekhabit : ←

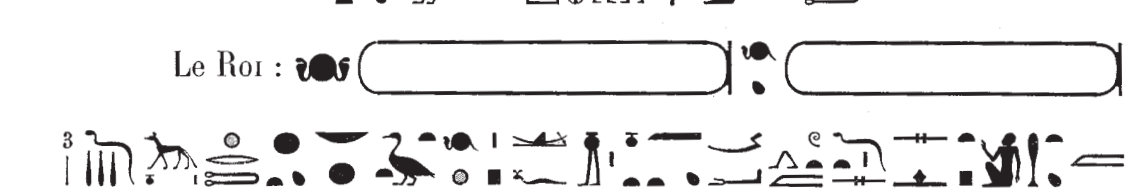


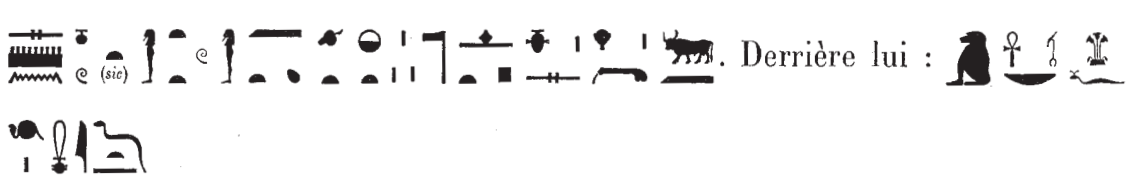
→ *Divinités :* 1° Isis :

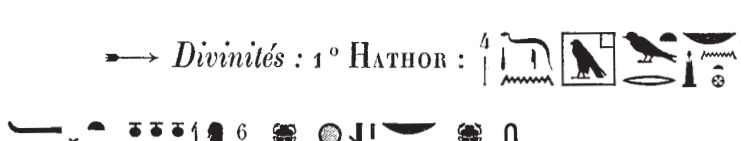
2° HORUS FILS D'ISIS :

TABLEAU Be. 3 d. VI (pl. LXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI : 



(*sic*)  . Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° HATHOR :

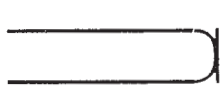
2° HARSAMTAOUI : 

Paroi sud (pl. LXXVII).

TABLEAU Bs. 3 d. I (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2

← *Adoration :* 1° Le Roi :

 . Derrière lui :

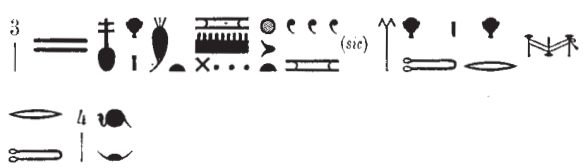

2° La Reine : 3

← *Divinités :* 1° Ahi : 5

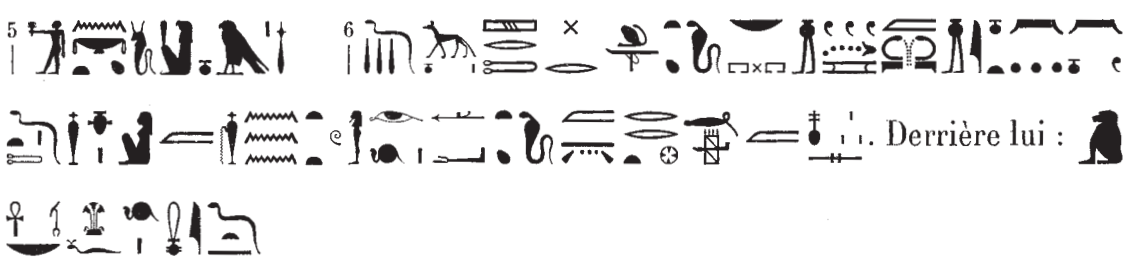
2° Hathor : 6

TABLEAU Bs. 3 d. II (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2



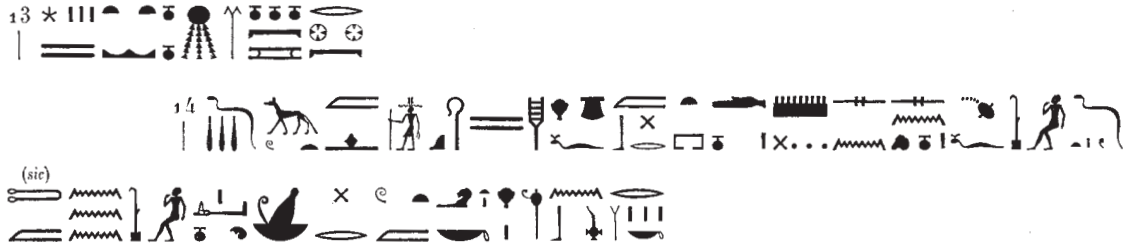

Le Roi :



. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Hathor :

2° Horus d'Edfou :




## FRISE.

Paroi est (pl. LXXV).

TABLEAU Be. fr. d. (pl. LXXV).

TITRE : ←

Le Roi :


. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° [2] 2° [3] 3° [4]

4° [5] 5° [6] 6° [7]

7° [8] 8° [9] 9° [10]

10° [11] 11° [12] 12° [13]

13° [14] 14° [15] 15° [16]

16° [17] 17° [18] 18° [19]

19° [20] 20° [21] 21° [22]

22° [23] 23° [24] 24° [25]

25° [26] 26° [27] 27° [28]

28° [29] 29° [30] 30° [31]

31° [32] 32° [33] 33° [34]

34° [35] 35° [36] 36° [37]

37° [38] 38° [39] 39° [40]

40° [41] 41° [42] 42° [43]

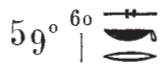
43° [44] 44° [45] 45° [46]

46° [47] 47° [48] 48° [49]

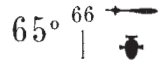
49° [50] 50° [51] 51° [52]

52° [53] 53° [54] 54° [55] (sic)

55° 56 56° 57 57° 58

58° 59 59° 60  60° 61

61° 62 62° 63 63° 64

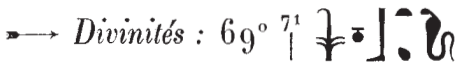
64° 65 65° 66  66° 67

67° 68 68° 69

TITRE : ⟵ 70

Le Roi :
(*sic*)

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 69° 71  70° 72

Paroi sud (pl. LXXVII).

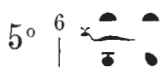
TABLEAU B s. fr. d. (pl. LXXVII).

TITRE : ⟵ 1

Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° 2 2° 3 3° 4

4° 5 5° 6  6° 7 7° 8

8° 9 9° 10 10° 11 11° 12

12° 13 13° 14 14° 15 15° 16

16° 17 17° 18 18° 19

TITRE : ← 20

Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 19° 21 20° 22

## CORNICHE.

Les inscriptions qui accompagnent les figures gravées sur la corniche sont identiques à celles de la corniche de la façade du *Sanctuaire* (voir *supra*, p. 10).

# SÉRIE GAUCHE (OUEST).

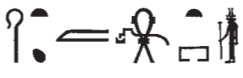
## SOUBASSEMENT.

### Paroi ouest (pl. LXXIV).

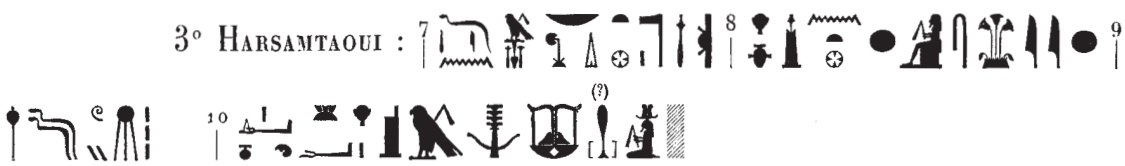
TABLEAU Bo. soub. g.[1] (pl. LXXIV).

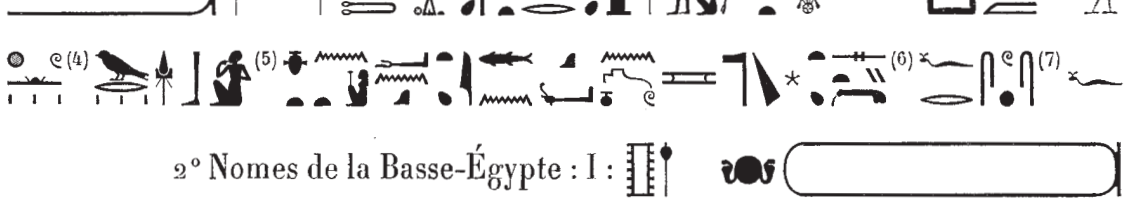
⟵ *Divinités :* 1° Harsamtaoui : 1

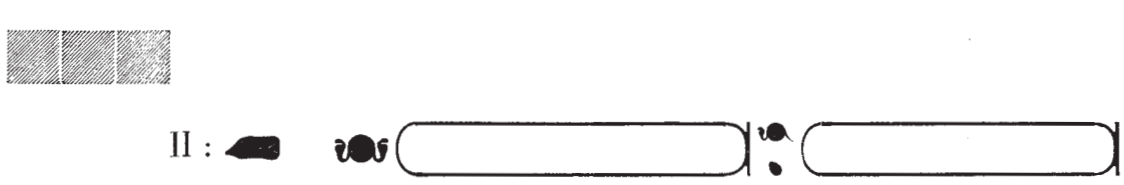
2° Isis : 2

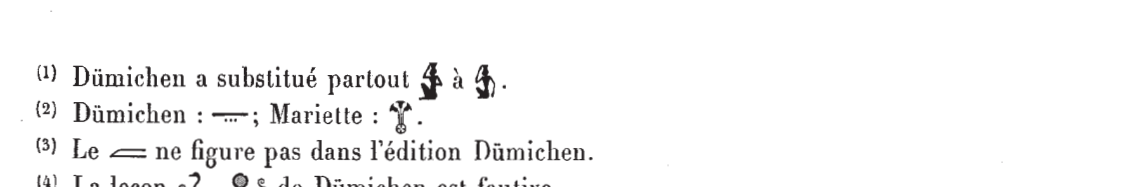
 5 6

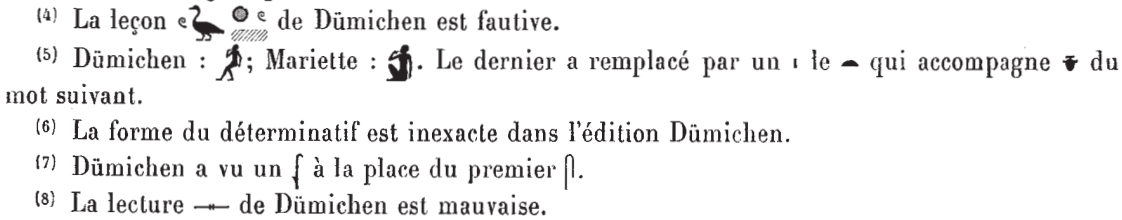
[1] Publié en partie par J. Dümichen, *Geogr. Inschriften*, t. I, pl. LXXI-LXXII, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 27.

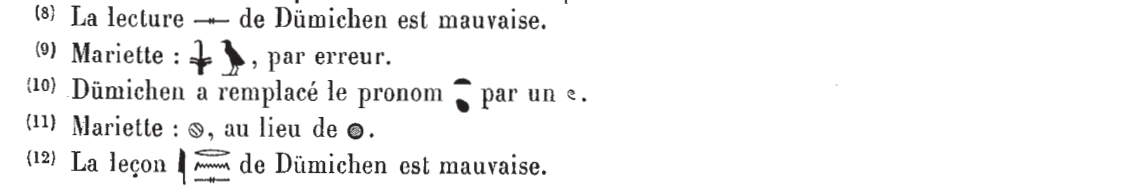
3° HARSAMTAOUI : 

⟶ *Adoration* : 1° Le ROI : 

2° Nomes de la Basse-Égypte : I : 





II : 

(1) Dümichen a substitué partout  à .

(2) Dümichen : ; Mariette : .

(3) Le  ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(4) La leçon  de Dümichen est fautive.

(5) Dümichen : ; Mariette : . Le dernier a remplacé par un  le  qui accompagne  du mot suivant.

(6) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Dümichen.

(7) Dümichen a vu un  à la place du premier .

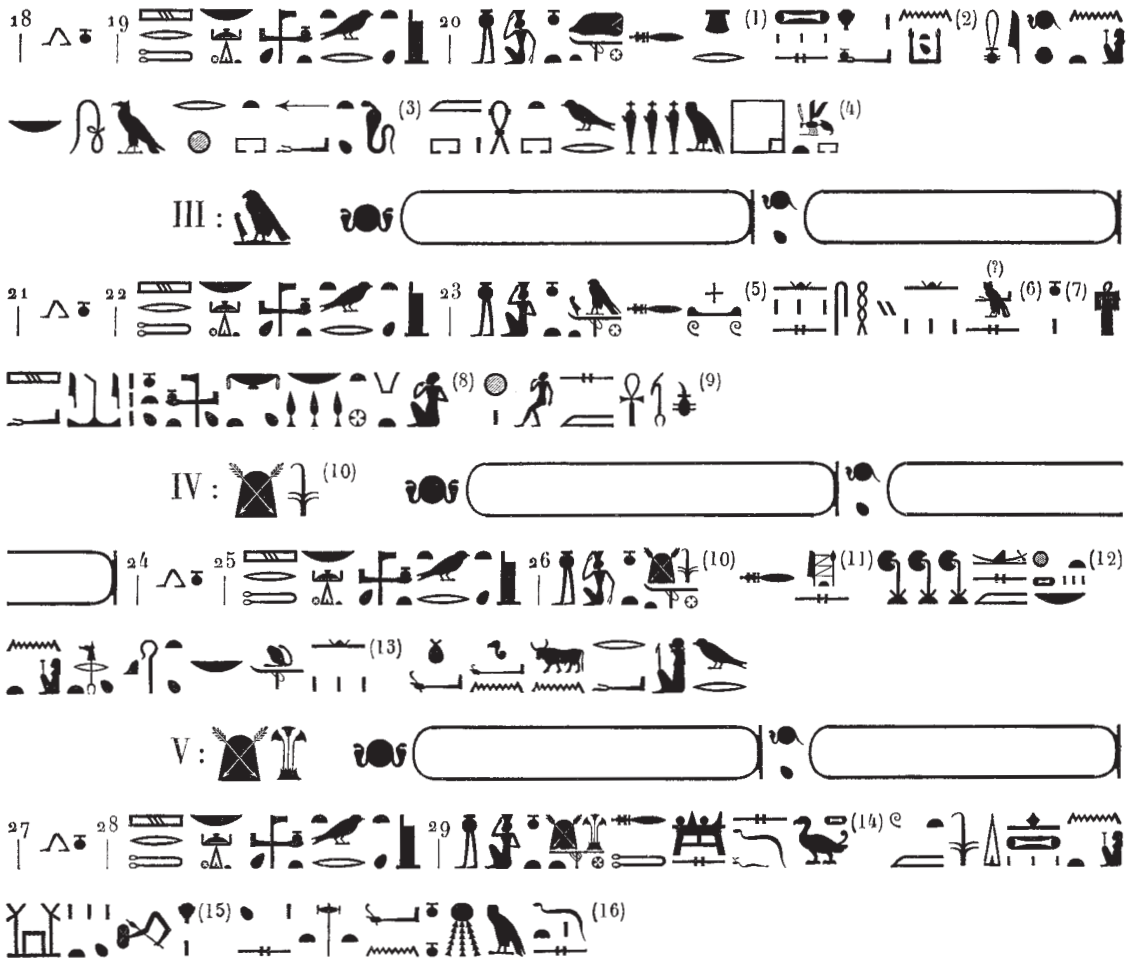
(8) La lecture  de Dümichen est mauvaise.

(9) Mariette : , par erreur.

(10) Dümichen a remplacé le pronom  par un .

(11) Mariette : , au lieu de .

(12) La leçon  de Dümichen est mauvaise.



(1) L'édition Dümichen porte toujours au lieu de , , .

(2) Dümichen a remplacé le pronom par un .

(3) Dümichen a confondu avec .

(4) La leçon de Dümichen est fautive.

(5) Dümichen : , au lieu de +.

(6) Signe en fort mauvais état. La lecture de Mariette, à en juger par les débris qui subsistent, ne semble pas vraisemblable.

(7) Dümichen a omis le de .

(8) Dümichen et Mariette : .

(9) L'édition Dümichen porte à tort .

(10) L'édition Dümichen fait figurer sous le un qui n'existe pas dans l'original.

(11) Dümichen : , par erreur.

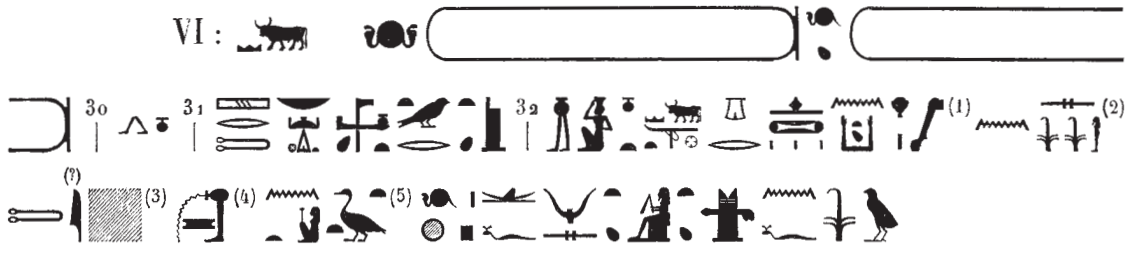
(12) Le a été remplacé par dans l'édition Dümichen; le déterminatif n'y figure pas.

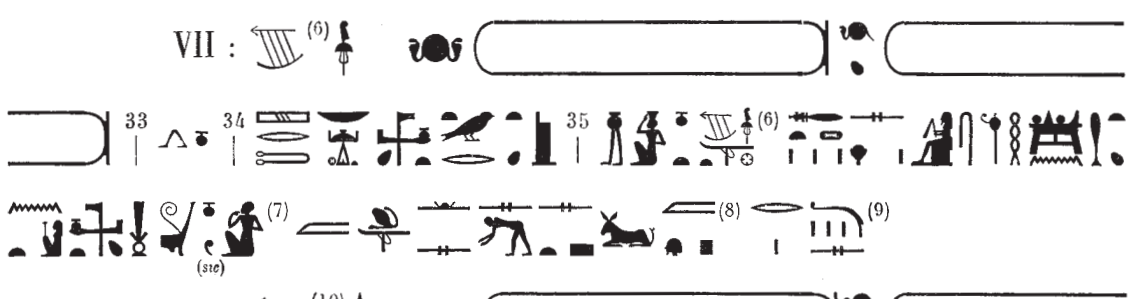
(13) Mariette : , au lieu de .

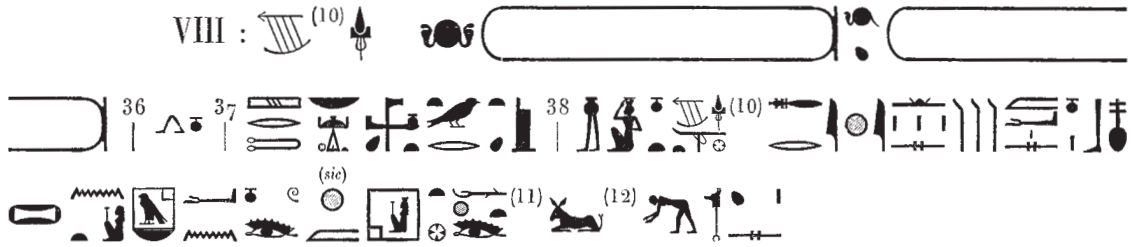
(14) Dümichen n'a pas vu le déterminatif.

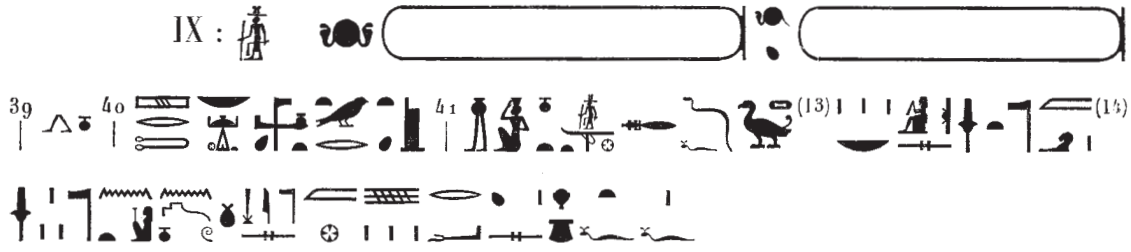
(15) La préposition manque dans l'édition Dümichen.

(16) Mariette : .

VI : 

VII : 

VIII : 

IX : 

(1) Mariette n'a pas reconnu ce signe. Dümichen le donne comme détruit.

(2) L'édition Mariette porte par erreur.

(3) Groupe mal gravé et dont les éléments sont confus. Peut-être ?

(4) Mariette : , au lieu de , très distinct.

(5) Mariette : , à la place de ; cette leçon est fautive.

(6) Le  est tourné en sens inverse dans l'original.

(7) Le  est gravé de façon sommaire. Dümichen : ; Mariette : .

(8) Le  a été transcrit par • dans l'édition Dümichen.

(9) Dümichen a omis le  de  et confondu  avec .

(10) Voir note 6.

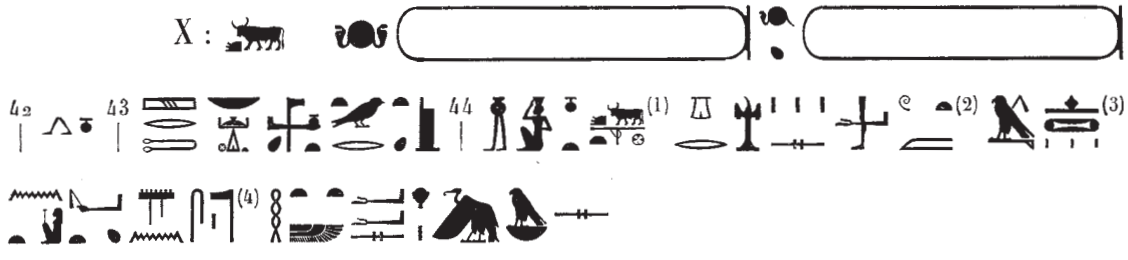
(11) Dümichen et Mariette : , par erreur.

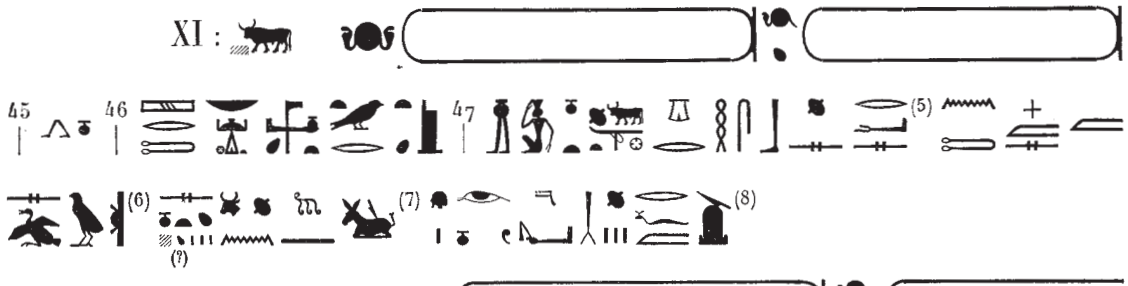
(12) La graphie  de l'édition Mariette, n'est pas celle de l'original.

(13) Dümichen n'a pas vu le déterminatif. L'édition Mariette ajoute un  à l'original.

(14) Dümichen a vu un  à la place du , très net.

X :





42 43 44 (1) (2) (3)

(4)

XI :

45 46 47 (5)

(6) (7) (8)

(?)

XII :

48 49 50 (sic) (9)

(10)

XIII :

51 52 53

(11)

(1) Le manque dans la copie Mariette.

(2) Mariette a remplacé par .

(3) La lecture de Mariette est inexacte.

(4) Dümichen, a substitué à et transporté après .

(5) Dümichen : , au lieu du pronom .

(6) Le initial manque dans la copie Dümichen.

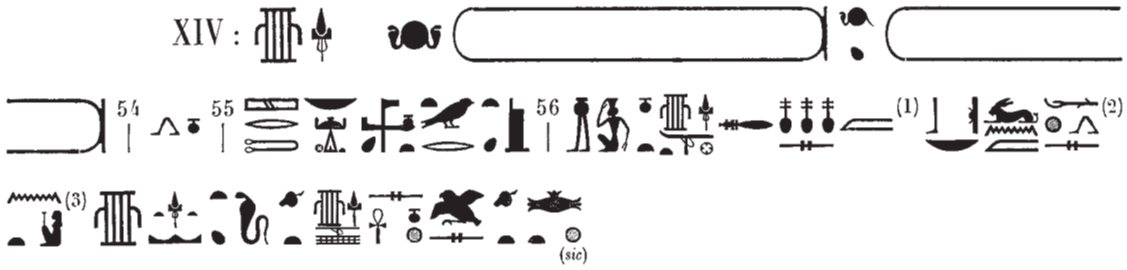
(7) L'édition Mariette porte, par erreur, une gazelle couchée, un couteau planté dans l'échine à la place de l'animal typhonien, très reconnaissable dans l'original. Dümichen n'a pas vu le — (très net).

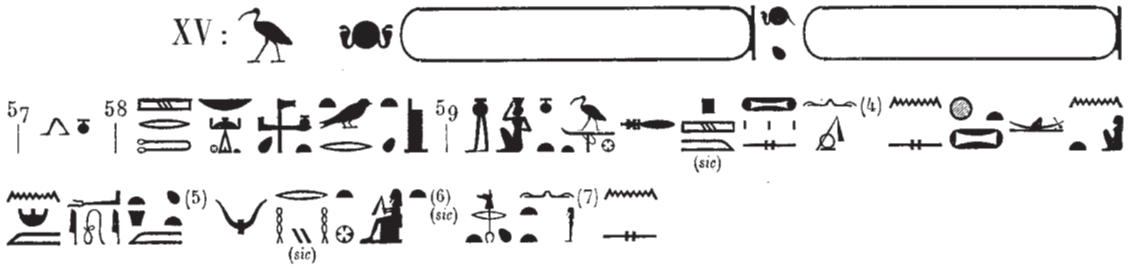
(8) Dümichen n'a pas identifié ce signe et l'a rendu par .

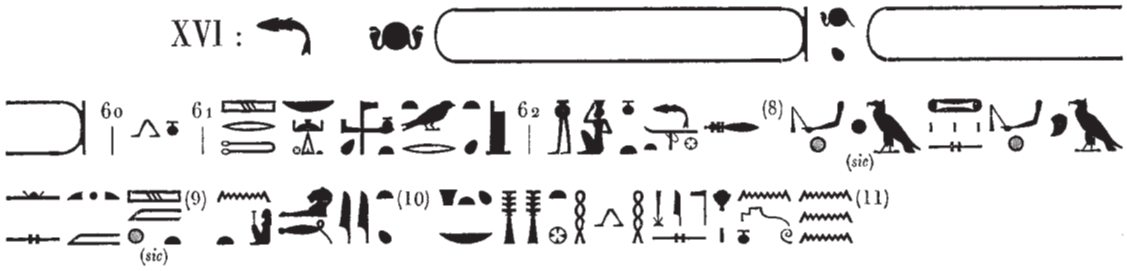
(9) Le de la copie Mariette est fautif.

(10) Dümichen a fait suivre le d'un trait qui ne figure pas dans l'original. La petite lacune qui a fait disparaître le premier de n'a pas retenu l'attention des premiers éditeurs.

(11) Dümichen a confondu le avec .

XIV : 

XV : 

XVI : 

XVII :

(1) L'édition Mariette porte un  à la place du .

(2) Mariette a vu un  au lieu du .

(3) Dümichen : .

(4) Dümichen et Mariette ont rendu inexactement par .

(5) Dümichen : ; Mariette : .

(6) L'emplacement du a été laissé en blanc dans l'original.

(7) La leçon  de Dümichen ne correspond pas à celle de l'original.

(8) Le  manque dans l'édition Dümichen.

(9) La lacune indiquée par Dümichen n'existe pas.

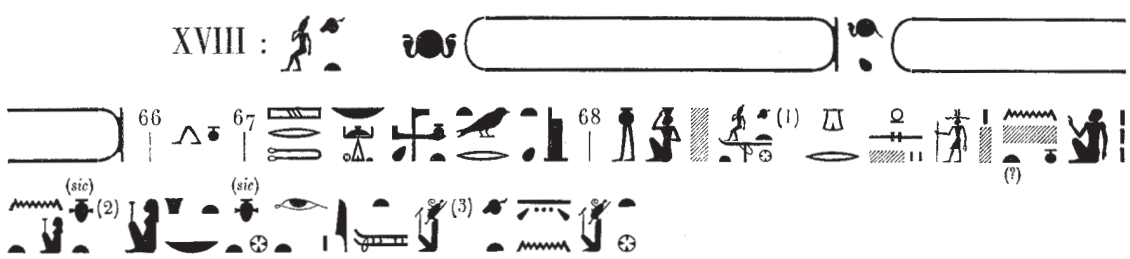
(10) Dümichen a rendu inexactement ce nom par .

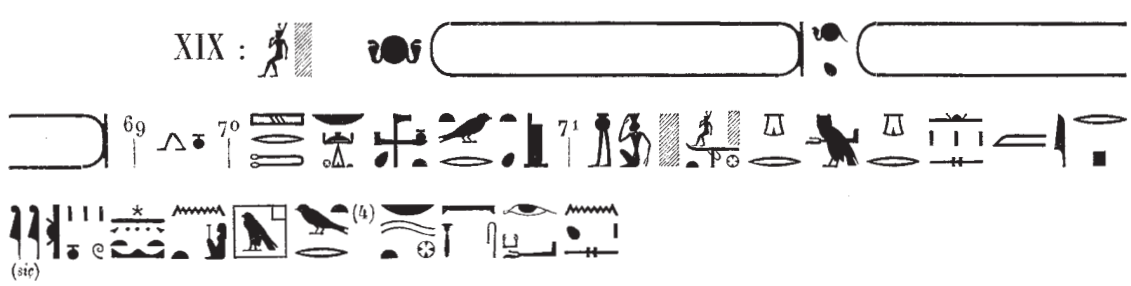
(11) Dümichen : , au lieu de .

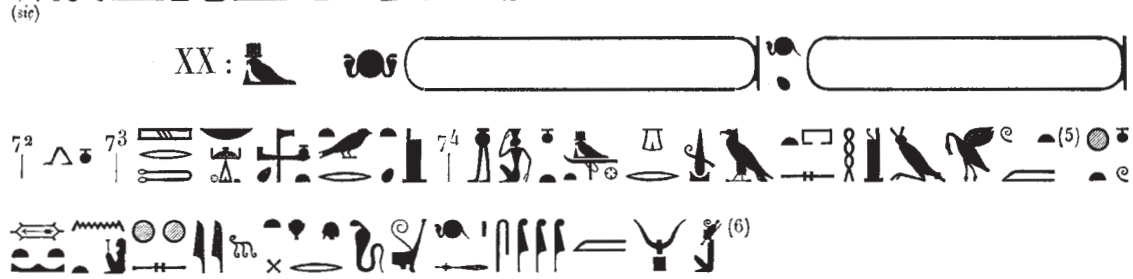
(12) Le ne figure pas dans la copie Dümichen.

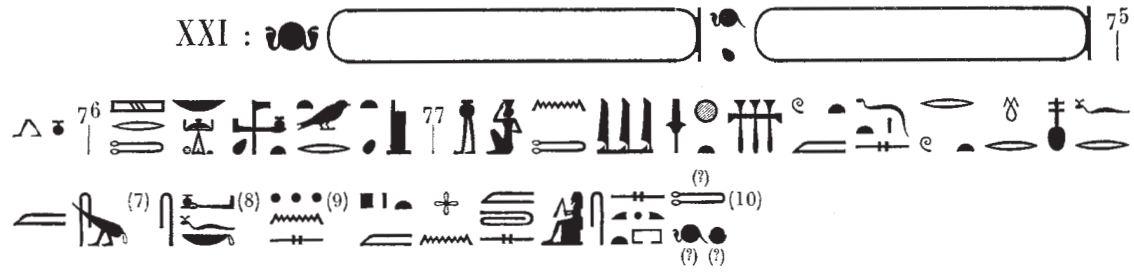
(13) Dümichen : , par erreur.

(14) Mariette a remplacé par un le de .

XVIII : 

XIX : 

XX : 

XXI : 

(1) L'enfant est coiffé du , par erreur, dans la copie de Mariette.

(2) La forme donnée à ce signe, ici et plus loin, dans l'édition Dümichen, n'est pas exacte; celle de l'original est d'ailleurs incorrecte. Mariette a reporté le après le déterminatif et l'a fait suivre d'un qui n'existe pas sur le monument. Ce même manque dans la copie Dümichen.

(3) Dümichen n'a pas vu le initial de ce nom.

(4) Dümichen : , au lieu de .

(5) Dümichen a remplacé par .

(6) La lecture de Dümichen n'est pas exacte.

(7) Dümichen : .

(8) L'édition Dümichen porte au lieu de .

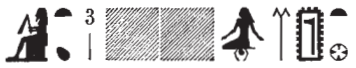
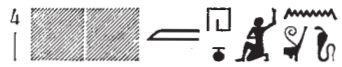
(9) La lacune indiquée par Dümichen n'existe pas dans l'original.

(10) Dümichen a transcrit ce groupe par , lecture inexacte dont il n'y a pas lieu de tenir compte, sauf, probablement, pour le signe du haut, un peu incertain, mais qui, en tout cas, ne se présente pas sous l'aspect que Dümichen lui a donné.

Paroi sud (pl. LXXIV).

TABLEAU Bs. soub. g. (pl. LXXIV).

← *Divinités* : 1° Isis : 1 2 

 3  4 

2° Osiris : 5

8

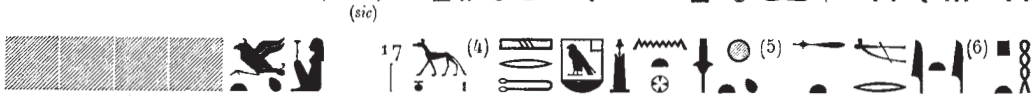
3° Horus fils d'Isis : 9

11  12 (?)

13 (sic)

→ *Adoration*(1) : I : 14 (sic) (sic) (2) (?) (3)

15 

16  17 (4) (5) (6)

(7) (8)

(1) Les textes qui suivent ont été publiés partiellement par J. Dümichen, *Geogr. Inschriften*, t. I, pl. LXXXIX B.

(2) Dümichen : , par erreur.

(3) Dümichen a rendu (?)  par .

(4) La leçon de Dümichen est complétement erronée.

(5) Dümichen a oublié le .

(6) Traces du , qui émerge à peine de la couche de stuc dont l'inscription est en partie couverte.

(7) L'édition Dümichen porte par erreur.

(8) Le n'est presque plus visible.

II :

III :

IV :

(1) La leçon  de Dümichen est inexacte.

(2) Dümichen a oublié un .

(3) La leçon  de Dümichen est complétement erronée.

(4) Dümichen : , par erreur.

(5) Dümichen a cru voir un  à l'extrémité de la lacune. Ce signe est en trop mauvais état pour pouvoir être déchiffré avec certitude, mais ce n'est vraisemblablement pas un .

(6) La leçon  de Dümichen n'est pas celle de l'original.

(7) L'édition Dümichen porte ici  par erreur.

(8) Dümichen a remplacé  par .

(9) La copie Dümichen porte un  au lieu de .

(10) La forme de ce signe est indécise. Les détails du  ne sont pas visibles.

(11) La leçon  de Dümichen ne reproduit pas exactement celle de l'original.

(12) Dümichen n'a pas vu le .

(13) Dümichen a remplacé  (endommagé) par .

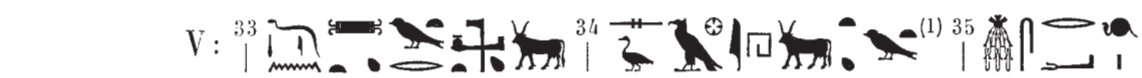
(14) La leçon  de Dümichen est fautive.

(15) Dümichen a remplacé le pronom  (très net) par .

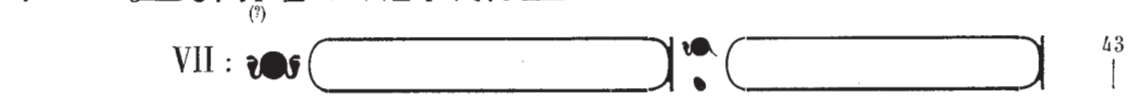
(16) Le  a été déplacé, dans l'édition Dümichen, et transporté devant .

(17) Dümichen a omis le .

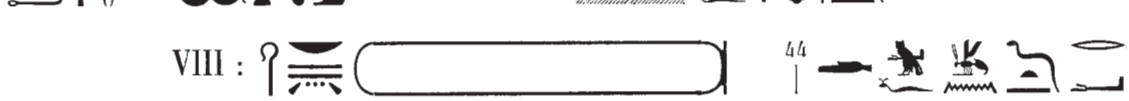
(18) Voir note 12.

V : 

VI :

VII : 

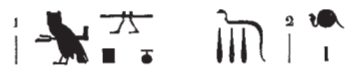
. Derrière lui :

VIII : 

## 1er REGISTRE.

### Paroi ouest (pl. LXXIX).

TABLEAU Bo. 1 g. I (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE : 

(1) Le  de l'édition Dümichen est à supprimer.

(2) La leçon  de Dümichen n'est pas conforme à l'original.

(3) Dümichen a substitué  à .

(4) La leçon  de Dümichen est inexacte.

(5) Dümichen a corrigé l'original en .

(6) La copie de Dümichen porte entre  et le mot suivant une lacune qui n'existe pas dans l'original.

(7) Dümichen : , par erreur.

(8) Le  et le  sont fragmentaires.

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

← Hathor :

TABLEAU B o. 1 g. II (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE : →

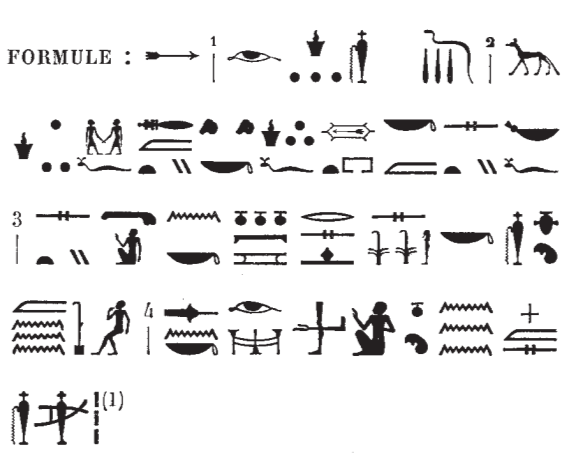
Le Roi :

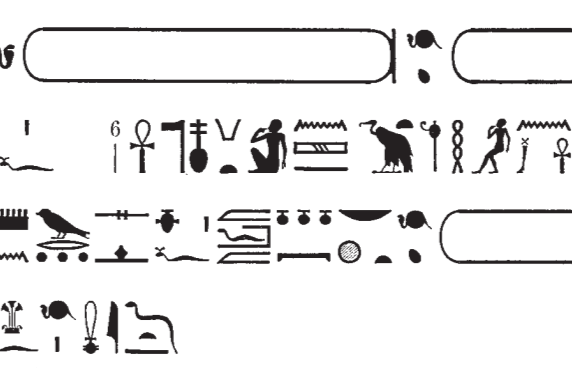
. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° HATHOR :

2° HORUS D'EDFOU :

TABLEAU Bo. 1 g. III (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE : 



Le ROI : 

Derrière lui :

(1) Le  est tourné en sens inverse () dans l'original.

← *Divinités :* 1° Osiris :

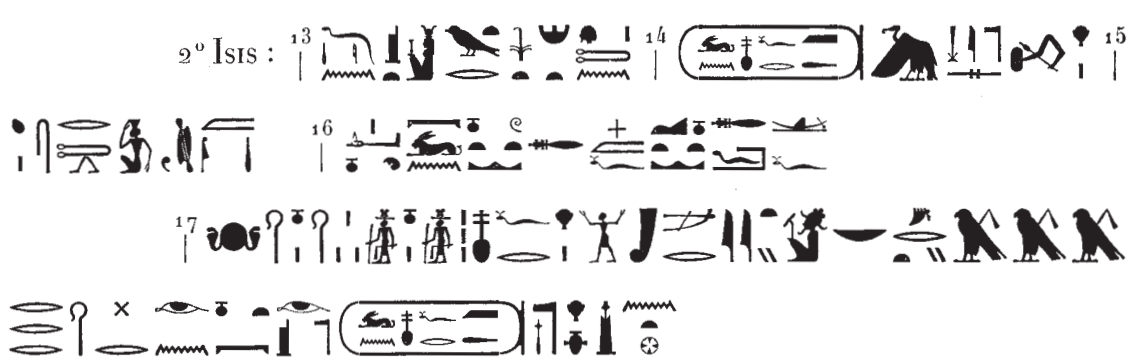
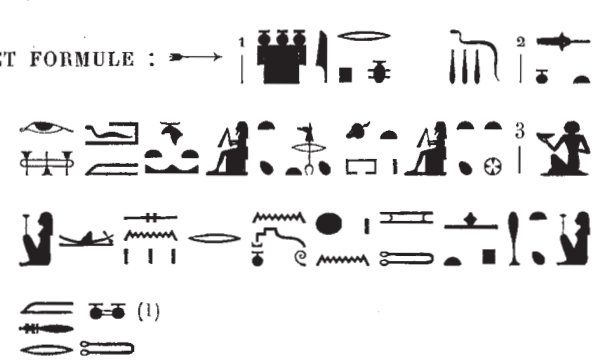
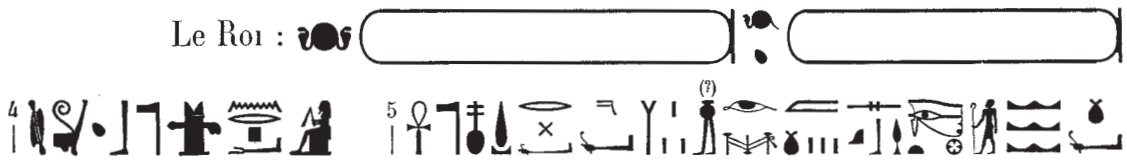
2° Isis : 

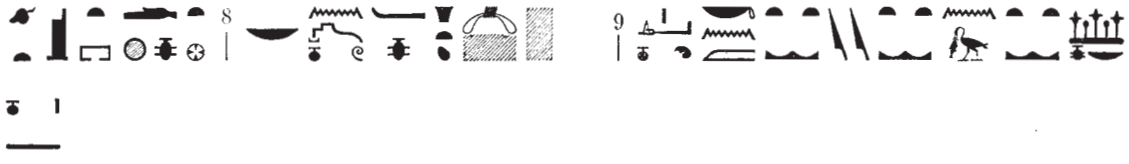
TABLEAU Bo. 1 g. IV (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE : → 

Le Roi :  . Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor :

(1) Les deux traits horizontaux débordent de chaque côté des vases, comme , dans l'original.



2° . . . . . (?) : les lignes 10-12 sont détruites

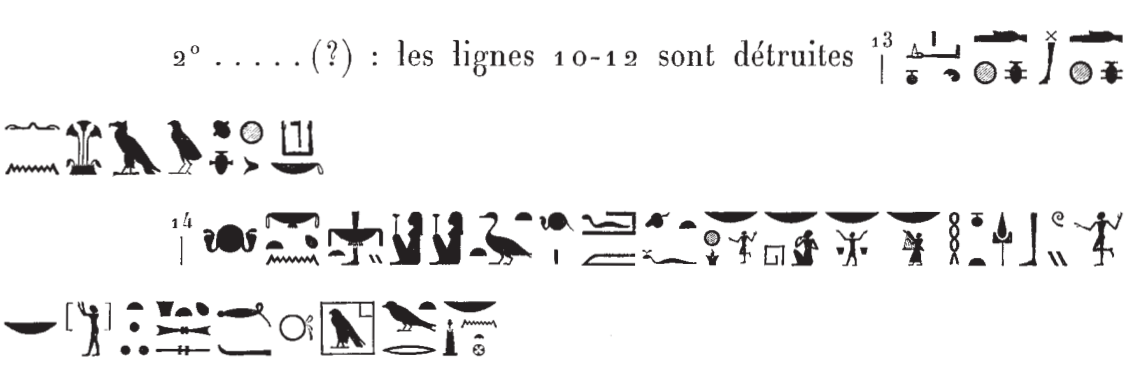
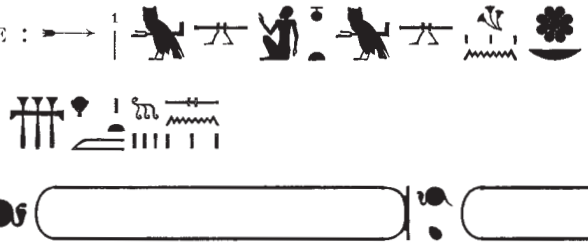
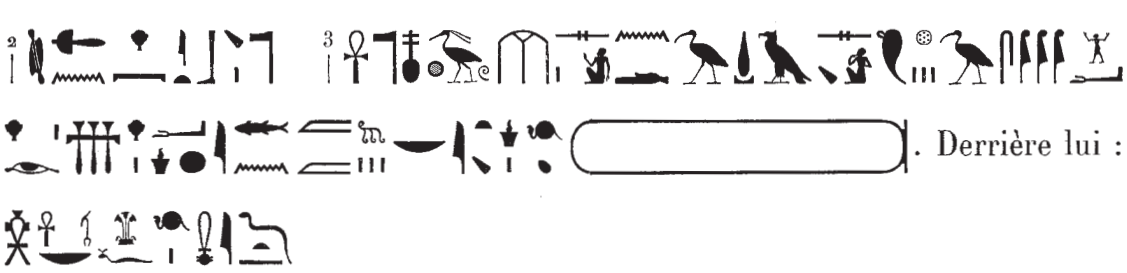


TABLEAU Bo. 1 g. V (pl. LXXIX).

FORMULE :



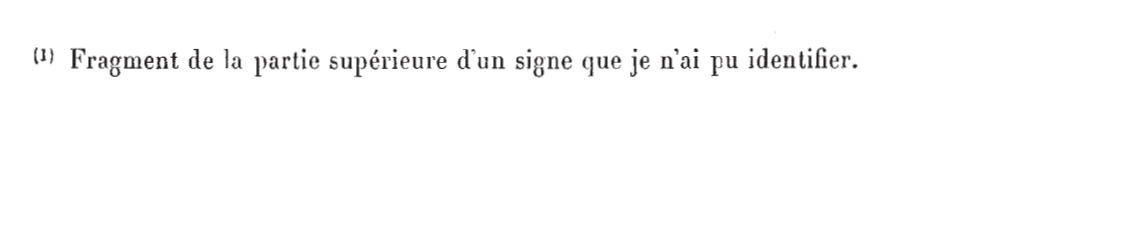
Le Roi :



. Derrière lui :

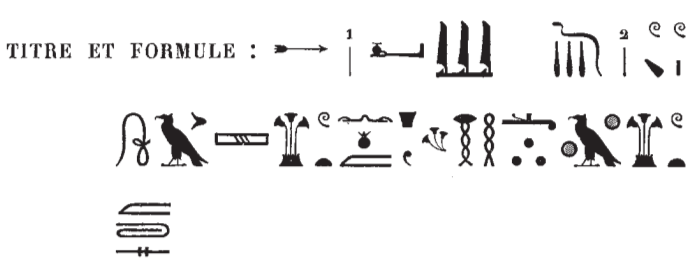
*Divinités* : 1° Isis :

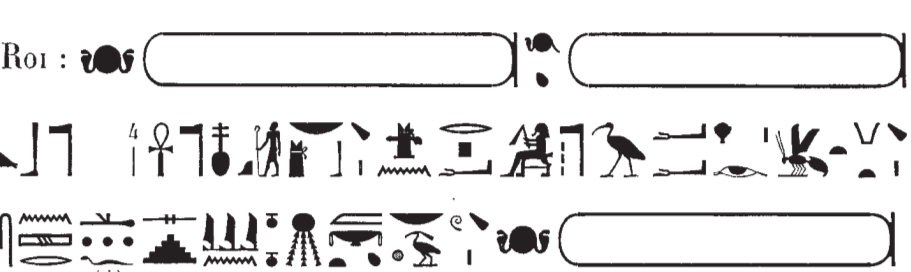
2° Osiris :



(1) Fragment de la partie supérieure d'un signe que je n'ai pu identifier.

TABLEAU Bo. 1 g. VI (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

(?) (*sic*)

Derrière lui :

*Divinités* : 1° Ahi :

2° Hathor :

(*sic*)

3° Harsamtaoui :

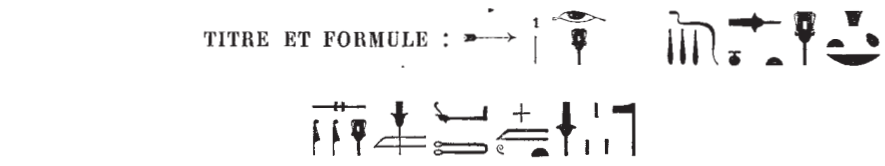
(*sic*) (*sic*)

(1)

(1) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.

Paroi sud (pl. LXXVII).

TABLEAU Bs. 1 g. I (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE : 



→ *Adoration :* 1° Le Roi :

. Derrière lui :

2° La Reine :

← *Divinités :* 1° Harsamtaoui :

2° Isis :

(1) La tige du ⌡ est entièrement détruite.

TABLEAU B s. 1 g. II (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

*Divinités :* 1° Isis :

2° Harsamtaoui :

## 2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. LXXIX-LXXX).

TABLEAU B o. 2 g. I (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

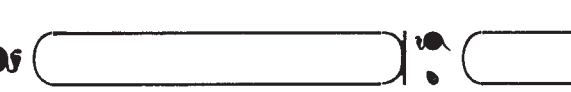
. Derrière lui :

← Hathor :

(sic)

TABLEAU Bo. 2 g. II (pl. LXXIX).

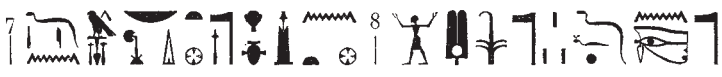
TITRE ET FORMULE : →



Le Roi :

. Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor :

2° Harsamtaoui : 

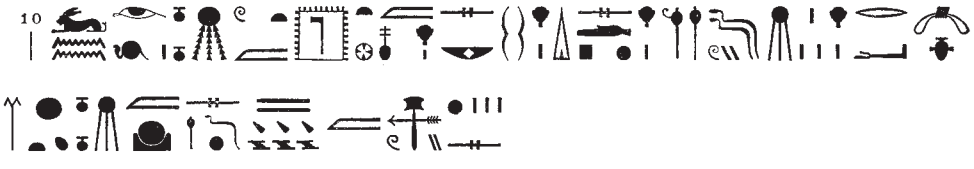
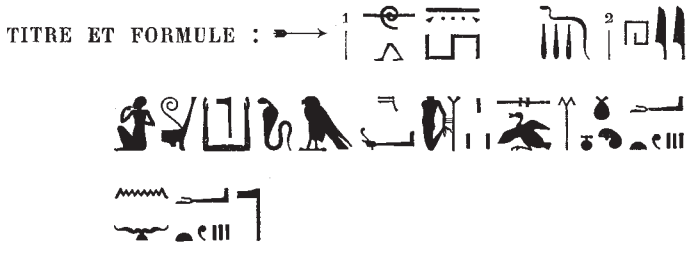
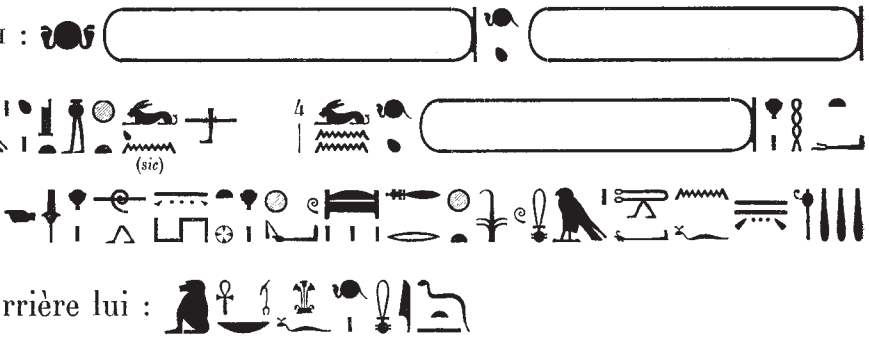
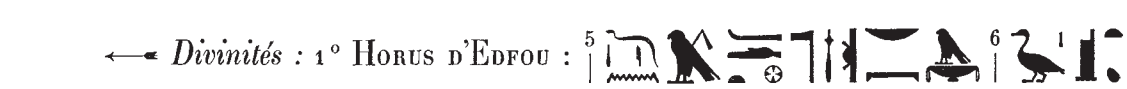
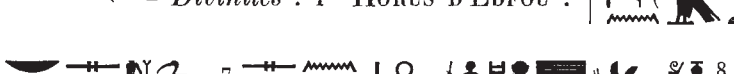


TABLEAU B o. 2 g. III (pl. LXXIX-LXXX).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 


(sic)


. Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Horus d'Edfou :

2° Isis :
(sic)
(?)

(?)

TABLEAU B o. 2 g. IV (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :
. Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor :

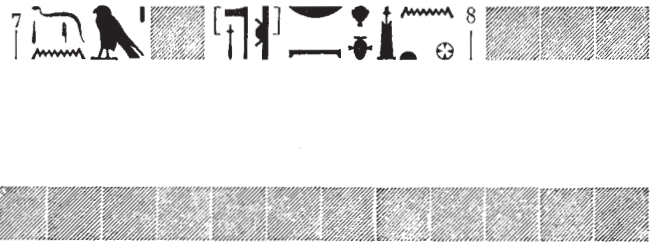

2° Horus (d'Edfou?) : 

TABLEAU Bo. 2 g. V (pl. LXXIX).

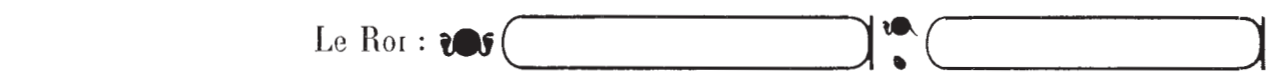
TITRE ET FORMULE : ⟶

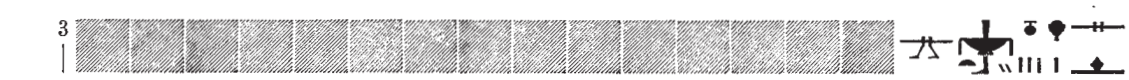

(1) Le — qui devrait suivre manque dans l'original, par suite d'un oubli du graveur.

(2) La moitié inférieure de l'oiseau est détruite.

(3) On voit encore, au début de la lacune, le haut d'un bras dont l'inclinaison montre que le signe endommagé est un . Le mot détruit peut donc aisément se rétablir comme suit : .

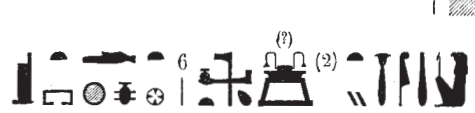
Le Roi :





Derrière lui :

*Divinités :* 1° Isis :



2° Horus seigneur de Mesen :

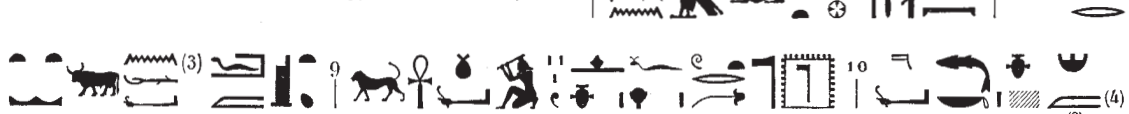


TABLEAU Bo. 2 g. VI (pl. LXXIX).

TITRE ET FORMULE :

(1) Traces du ı de .

(2) Le bas de ce signe est confus; la lecture proposée reste donc hypothétique. Toutefois, la présence du mot , à la suite, lui assure une apparence de vraisemblance, à cause de l'assonance *wḏꜣ·ty wꜣḏ mꜥꜣ ḫrw*.

(3) L'extrémité antérieure de est détruite.

(4) Le est très fragmentaire.

(5) Le est informe.

(6) La position des jambes du personnage diffère un peu dans le texte original; elle se présente sous la même forme que .

(7) Ce signe est légèrement différent dans l'original; les détails qui figurent ici sur le pain n'y sont pas indiqués.

Le Roi :

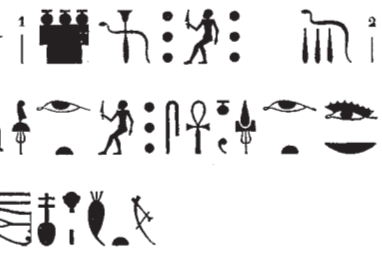
. Derrière lui :

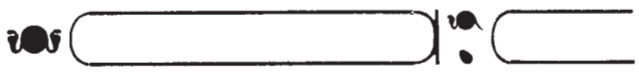
← *Divinités* : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

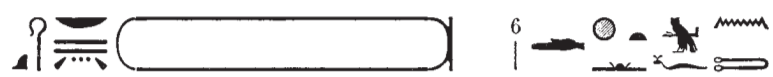
Paroi sud (pl. LXXVII).

TABLEAU B s. 2 g. I (pl. LXXVII).

TITRE ET FORMULE : → 

→ *Adoration* : 1° Le Roi : 

2° La Reine :



← *Divinités* : 1° Harsamtaoui :

2° Isis :

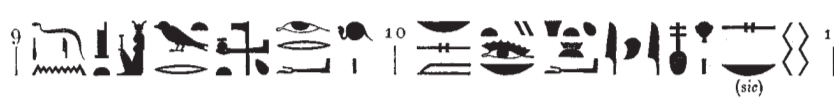


TABLEAU Bs. 2 g. II (pl. LXXVII).

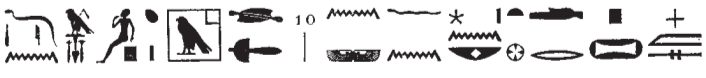
TITRE ET FORMULE : →

Le Roi :

. Derrière lui :

(1)

← *Divinités* : 1° Isis :
(*sic*)

2° Harsamtaoui : 

(*sic*)

## 3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. LXXIX, LXXXI-LXXXVI).

TABLEAU B o. 3 g. I (pl. LXXIX et LXXXI).

TITRE ET FORMULE : →
(*sic*)

(*sic*)

Le Roi :
(*sic*) (*sic*) (?)

. Derrière lui :

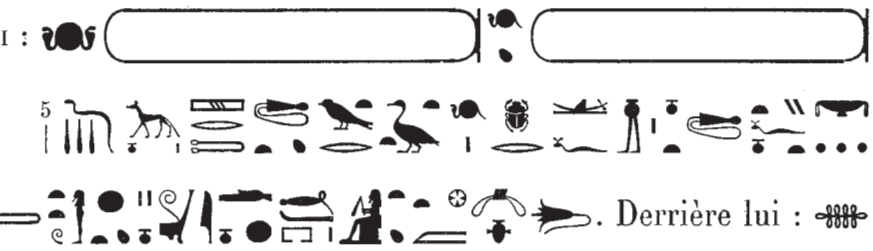
. Au-dessus de lui, le disque solaire : →

(1) L'emplacement du premier signe de cette formule a été laissé en blanc.

← Hathor :

TABLEAU Bo. 3 g. II (pl. LXXIX et LXXXII).

TITRE ET FORMULE : →

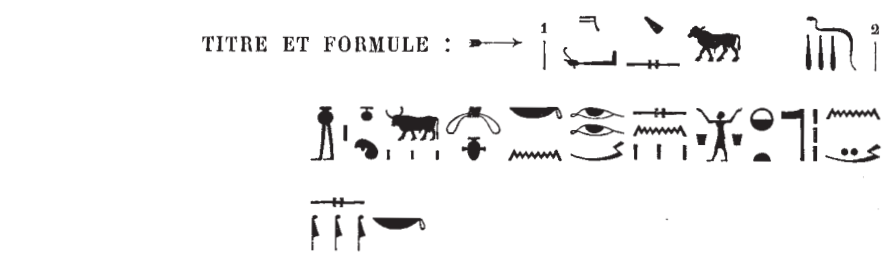
Le Roi :  . Derrière lui :

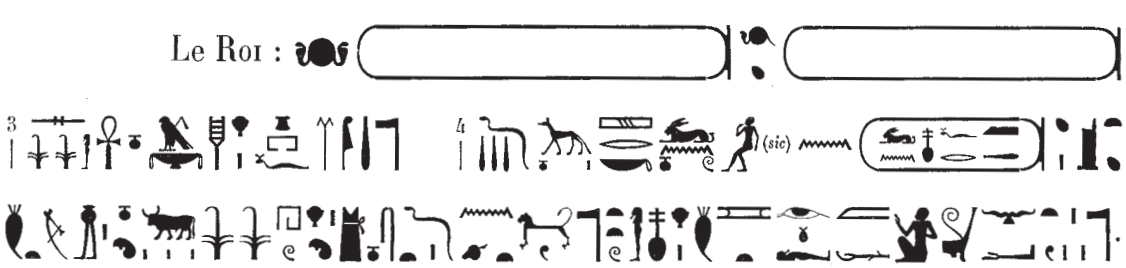
← *Divinités* : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

(1) Signe mal formé; lecture très douteuse.

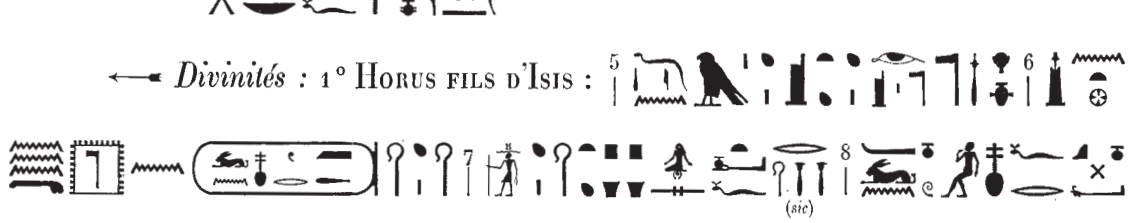
TABLEAU Bo. 3 g. III (pl. LXXIX et LXXXIII).

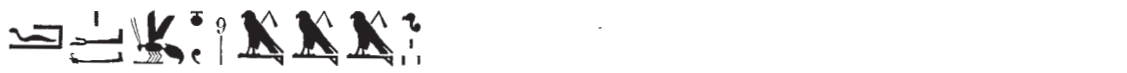
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 



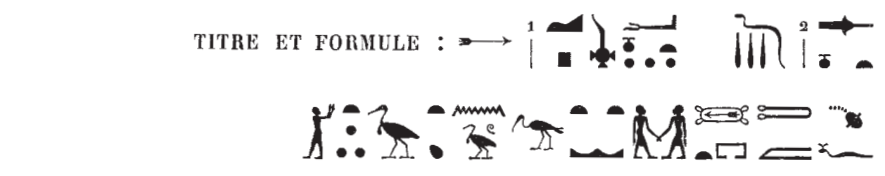
Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Horus fils d'Isis : 

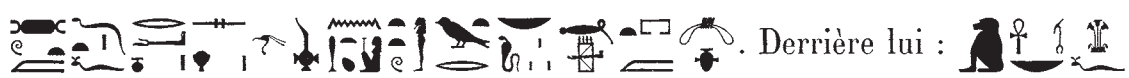


2° Isis :

TABLEAU Bo. 3 g. IV (pl. LXXIX et LXXXIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

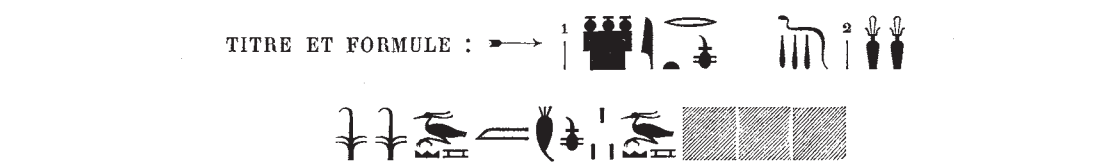


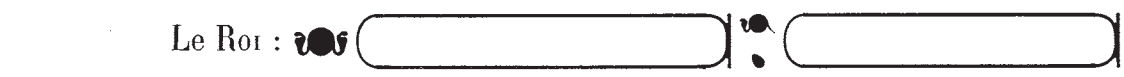
*Divinités :* 1° Isis :

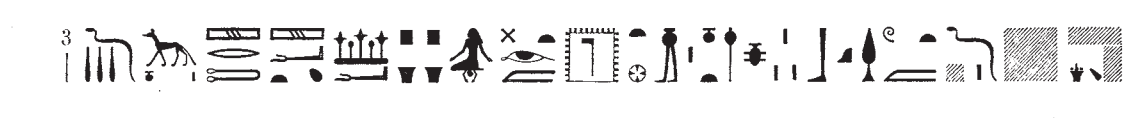
2° Harsamtaoui :

(sic)

TABLEAU Bo. 3 g. V (pl. LXXIX et LXXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 



(1) Le personnage tient le sceptre ⌉ dans le texte original.

*Divinités :* 1° Isis :

2° Osiris :

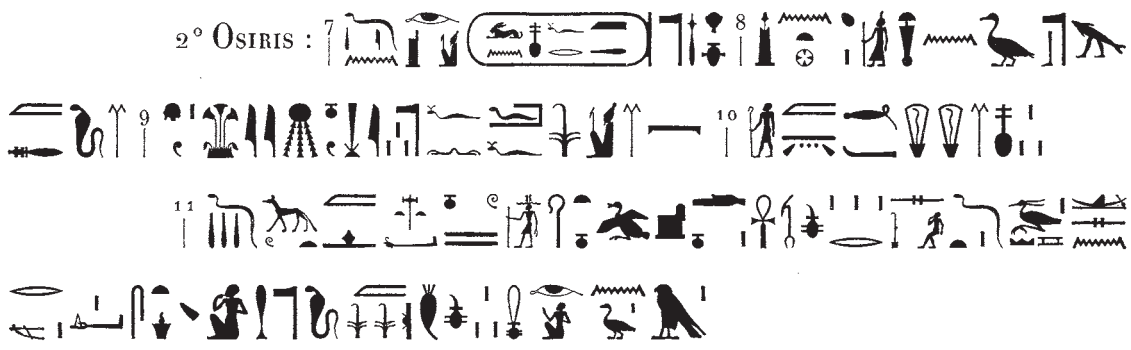
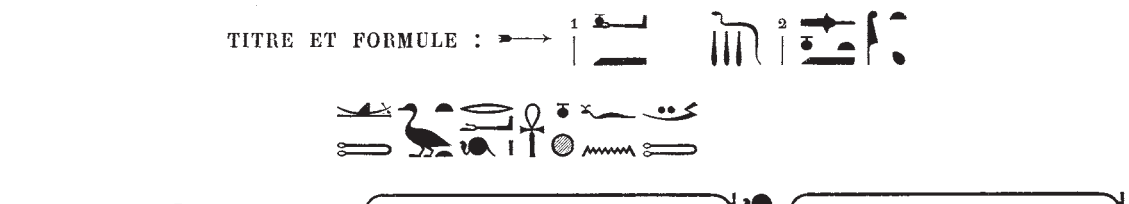
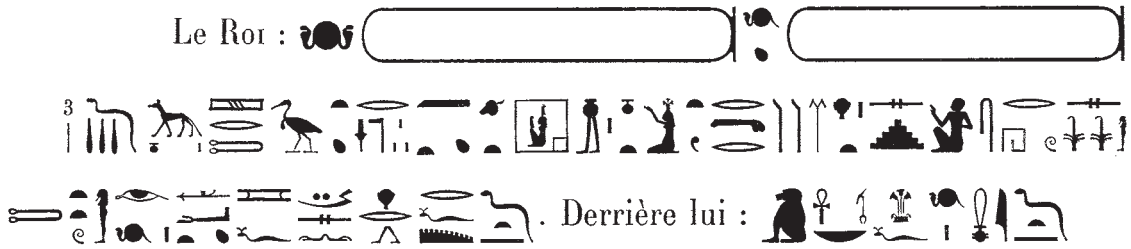


TABLEAU Bo. 3 g. VI (pl. LXXIX et LXXXVI).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



. Derrière lui :

*Divinités :* 1° Hathor :

2° Horus d'Edfou :

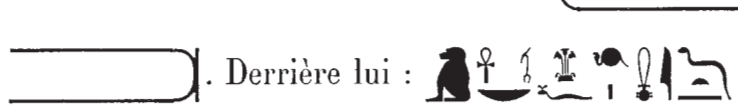
(1) L'emplacement des deux traits complémentaires du pluriel a été laissé en blanc par le sculpteur, dans l'original.

Paroi sud (pl. LXXVII-LXXVIII).

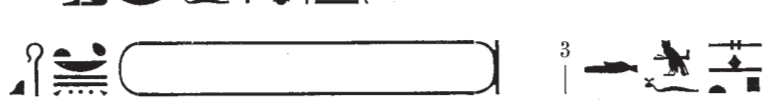
TABLEAU Bs. 3 g. I (pl. LXXVII-LXXVIII).

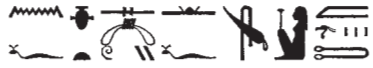
TITRE ET FORMULE :

⟶ *Adoration :* 1° Le Roi :



. Derrière lui : 

2° La Reine : 



⟵ *Divinités :* 1° Harsamtaoui :

2° Isis :

(1) Il n'y a de visible que l'extrémité du manche du miroir.

TABLEAU Bs. 3 g. II (pl. LXXVII).

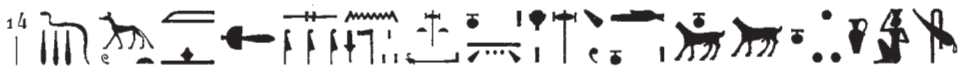
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

*Divinités* : 1° Isis :

2° Harsamtaoui :



## FRISE.

Paroi ouest (pl. LXXIX).

TABLEAU Bo. fr. g. (pl. LXXIX).

TITRE :

Le Roi : (*sic*)

. Derrière lui :

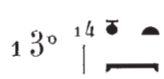
*Divinités* : 1° 2° (*sic*) 3°

4° 5°

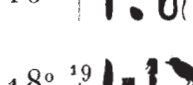
6° 7° (*sic*)

8° 9°

10° 11°

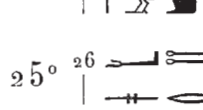
12° 13° 

14° 15°

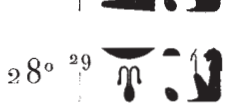
16°  17°

18° 19°

20° 21°

22° 23° 

24° 25°

26°  27°

28° 29°

30° 31°

32°  33° 

34° 36

35° 37

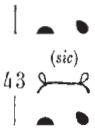
36° 38

37° 39

38° 40

39° 41

40° 42

41° 43 (sic) 

42° 44

43° 45

44° 46

45° 47

46° 48

47° 49

48° 50

49° 51

50° 52

51° 53 (sic)

52° 54

53° 55

54° 56

55° 57

56° 58

57° 59

58° 60

59° 61

60° 62

61° 63

62° 64

63° 65

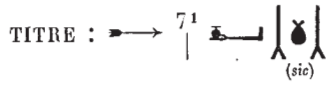
64° 66

65° 67

66° 68

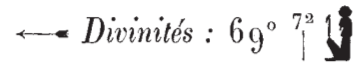
67° 69 

68° 70 

TITRE : 
(*sic*)

Le Roi :
(*sic*)

. Derrière lui :

← *Divinités :* 69° 
70°

Paroi sud (pl. LXXVII).

TABLEAU Bs. fr. g. (pl. LXXVII).

TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui :

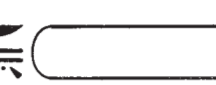
← *Divinités :* 1°
2°
3°
(*sic*)

4°
5°
6°

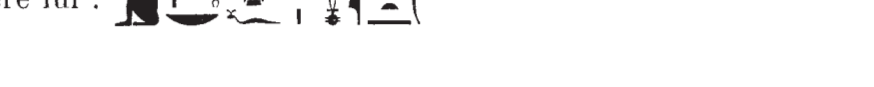
7°
8°
9°

10°
11°
12°

13°
14°
15° 

16°
17° 
18°

TITRE :

Le Roi : 
(*sic*)

. Derrière lui : 

← *Divinités :* 19° 20°

## CORNICHE.

Les inscriptions qui accompagnent les figures gravées sur la corniche sont identiques à celles de la corniche de la façade du *Sanctuaire* (voir plus haut, p. 10).

# INDEX DES TITRES DES TABLEAUX.

Il n'est pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel la formule débute, à moins qu'il n'exprime expressément la nature de l'acte accompli.

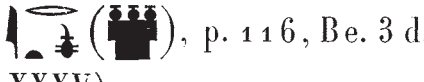
, p. 69, Ao. 3 g. III (pl. LXII et LXX).

, p. 25, A. pte. lint. int. g. (pl. XLVIII et L); p. 109, Be. 2 d. V (pl. LXXV); p. 134, Bo. 1 g. IV (pl. LXXIX).

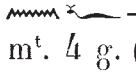
, p. 99, Be. 1 d. I (pl. LXXV); p. 121, Bs. fr. d. (pl. LXXVII).

, p. 121, Be. fr. d. (pl. LXXV).

, p. 154, Bs. fr. g. (pl. LXXVII).

 , p. 17, A. pte. mt. 2 g. (pl. XLVI).

, p. 116, Be. 3 d. V (pl. LXXV); p. 148, Bo. 3 g. V (pl. LXXIX et LXXXV).

 , p. 112, Bs. 2 d. II (pl. LXXVII); p. 144, Bs. 2 g. II (pl. LXXVII).

, p. 15, A. pte. mt. 4 d. (pl. XLVI); p. 18, A. pte. mt. 4 g. (pl. XLVI).

, p. 58, Ao. 1 g. I (pl. LXII et LXIII).

, p. 101, Be. 1 d. III (pl. LXXV et LXXVI).

, p. 106, Bs. 1 d. II (pl. LXXVII); p. 138, Bs. 1 g. II (pl. LXXVII).

, p. 147, Bo. 3 g. IV (pl. LXXIX et LXXXIV).

, p. 71, As. 3 g. (pl. LXI).

, p. 140, Bo. 2 g. IV (pl. LXXIX).

, p. 109, Be. 2 d. IV (pl. LXXV).

, p. 111, Bs. 2 d. I (pl. LXXVII); p. 143, Bs. 2 g. I (pl. LXXVII).

, p. 65, Ao. 2 g. III (pl. LXII et LXVII); p. 3, A. faç. 2 d. (pl. XLVI);  p. 7, A. faç. 2 g. (pl. XLVI); p. 118, Bs. 3 d. I (pl. LXXVII); p. 150, Bs. 3 g. I (pl. LXXVII et LXXVIII).

, p. 59, Ao. 1 g. II (pl. LXII et LXIV).

, p. 46, Ae. 2 d. II (pl. LI).

, p. 107, Be. 2 d. II (pl. LXXV).

, p. 47, Ae. 2 d. IV (pl. LI).

, p. 65, Ao. 2 g. IV (pl. LXII).

, p. 64, Ao. 2 g. II (pl. LXII et LXVI); p. 139, Bo. 2 g. II (pl. LXXIX).

, p. 114, Be. 3 d. III (pl. LXXV).

, p. 147, Bo. 3 g. III (pl. LXXIX et LXXXIII).

, p. 13, A. pte. mt. 1 d. (pl. XLVI).

, p. 17, A. pte. mt. 1 g. (pl. XLVI).

(sic), p. 40, Ae. 1 d. I (pl. LI et LII).

, p. 42, Ae. 1 d. III (pl. LI et LIV).

, p. 76, B. pte. e. embr. d. (fig. 1).

, p. 83, B. pte. o. embr. d. (fig. 2).

, p. 149, Bo. 3 g. VI (pl. LXXIX et LXXXVI).

, p. 117, Be. 3 d. VI (pl. LXXV);  p. 62, As. 1 g. (pl. LXI).

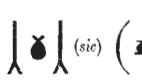
, p. 44, As. 1 d. (pl. LXI).

, p. 122, Bs. fr. d. (pl. LXXVII); p. 154, Bs. fr. s. (pl. LXXVII).

, p. 15, A. pte. mt. 5 d. (pl. XLVI); p. 19, A. pte. mt. 5 g. (pl. XLVI).

, p. 131, Bo. 1 g. I (pl. LXXIX).

, p. 63, Ao. 2 g. I (pl. LXII et LXV); p. 113, Be. 3 d. I (pl. LXXV).

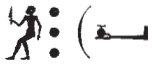
 (*sic*), p. 154, Bo. fr. g. (pl. LXXIX).

, p. 51, Ae. 3 d. III (pl. LI et LX); p. 114, Be. 3 d. II (pl. LXXV); p. 146, Bo. 3 g. II (pl. LXXIX et LXXXII).

, p. 53, As. 3 d. (pl. LXI).

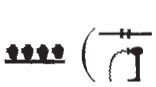
, p. 138, Bo. 2 g. I (pl. LXXIX).

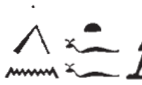
, p. 106, Be. 2 d. I (pl. LXXV).

 , p. 111, Bs. 2 d. I (pl. LXXVII);  p. 143, Bs. 2 g. I (pl. LXXVII).

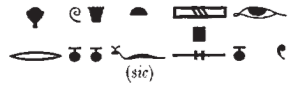
, p. 28, A. pte. mt. int. 3 d. (pl. XLVIII).

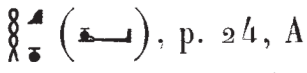
, p. 145, Bo. 3 g. I (pl. LXXIX et LXXXI); p. 45, Ae. 2 d. I (pl. LI).

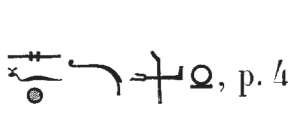
 , p. 49, Ae. 3 d. I (pl. LI et LVIII).

 , p. 108, Be. 2 d. III (pl. LXXV).

, p. 103, Be. 1 d. V (pl. LXXV).

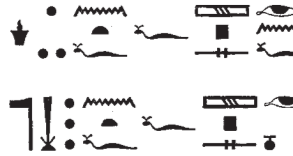

(sic)
, p. 14, A. p^te. m^t. 2 d. (pl. XLVI).


, p. 24, A. p^te. lint. int. d. (pl. XLVIII et XLIX); 
p. 102, Be. 1 d. IV (pl. LXXV); p. 141, Bo. 2 g. V (pl. LXXIX).

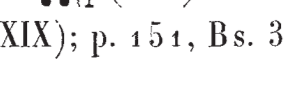

, p. 41, Ae. 1 d. II (pl. LI et LIII).

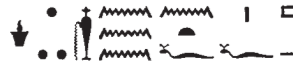
, p. 43, Ae. 1 d. IV (pl. LI, LV et LVI); p. 61, Ao. 1 g. IV (pl. LXII); 
p. 115, Be. 3 d. IV (pl. LXXV).

, p. 48, As. 2 d. (pl. LXI); p. 67, As. 2 g. (pl. LXI).

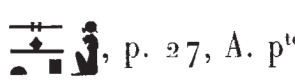

, p. 18, A. p^te. m^t. 3 g. (pl. XLVI).

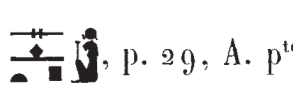
, p. 14, A. p^te. m^t. 3 d. (pl. XLVI).


, p. 118, Bs. 3 d. II (pl. LXXVII); p. 133, Bo. 1 g. III (pl. LXXIX); p. 151, Bs. 3 g. II (pl. LXXVII).


, p. 30, A. p^te. m^t. int. 2 g. (pl. XLVIII).

, p. 28, A. p^te. m^t. int. 2 d. (pl. XLVIII).


, p. 27, A. p^te. m^t. int. d. (pl. XLVIII).


, p. 29, A. p^te. m^t. int. g. (pl. XLVIII).

, p. 104, Be. 1 d. VI (pl. LXXV); p. 136, Bo. 1 g. VI (pl. LXXIX).

, p. 84, B. p^te. o. lint. int. (pl. LXXXVII).

, p. 132, Bo. 1 g. II (pl. LXXIX); p. 137, Bs. 1 g. I (pl. LXXVII).

, p. 46, Ae. 2 d. III (pl. LI et LVII); p. 100, Be. 1 d. II (pl. LXXV); p. 105, Bs. 1 d. I (pl. LXXVII).

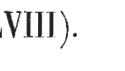
, p. 11, A. pte. lint. d. II (pl. XLVI).

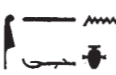
, p. 12, A. pte. lint. g. II (pl. XLVI).

, p. 70, Ao. 3 g. IV (pl. LVII); p. 142, Bo. 2 g. VI (pl. LXXIX).

, p. 118, Bs. 3 d. II (pl. LXXVII); p. 133, Bo. 1 g. III (pl. LXXIX); p. 151, Bs. 3 g. II (pl. LXXVII).

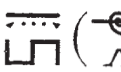
, p. 30, A. pte. mt. int. 2 g. (pl. XLVIII).

 , p. 28, A. pte. mt. int. 2 d. (pl. XLVIII).

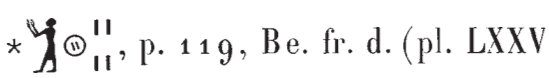
 , p. 30, A. pte. mt. int. 2 g. (pl. XLVIII).

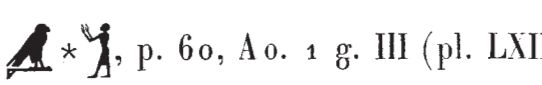
, p. 51, Ae. 3 d. IV (pl. LI).

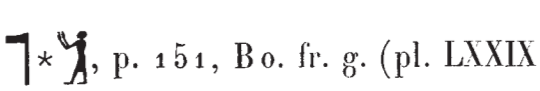
, p. 110, Be. 2 d. VI (pl. LXXV).

 , p. 140, Bo. 2 g. III (pl. LXXIX et LXXX).

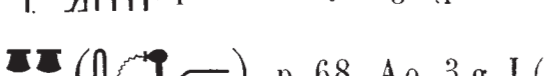
, p. 2, A. faç. 1 d. (pl. XLVI).

 , p. 119, Be. fr. d. (pl. LXXV).

 , p. 60, Ao. 1 g. III (pl. LXII).

 , p. 151, Bo. fr. g. (pl. LXXIX).

, p. 6, A. faç. 1 g. (pl. XLVI).

 , p. 68, Ao. 3 g. I (pl. LXII et LXVIII).

, p. 50, Ae. 3 d. II (pl. LI et LIX).

, p. 68, Ao. 3 g. II (pl. LXII et LXIX).

# TABLE DES PLANCHES.


Planches.

I . . . . . Vue générale des abords de l'entrée de la ville sacrée.

II. . . . . Vue générale des abords de l'entrée de la ville sacrée (vue prise du nord-est).

III . . . . . La voie sacrée construite à l'époque romaine (vue prise du nord-ouest).

IV . . . . . La voie romaine et les abords de l'entrée nord de l'enceinte de la ville sacrée (vue prise du nord-ouest).

V. . . . . Face extérieure de la porte nord de l'enceinte et extrémité de la voie sacrée construite à l'époque romaine.

VI . . . . . Extérieur du mur d'enceinte de la ville sacrée (vue prise de l'angle nord-ouest).

VII. . . . . Murs nord et ouest de l'enceinte de la ville sacrée; au centre, le sommet du Temple d'Hathor.

VIII . . . . . Porte de l'enceinte du Temple (aujourd'hui détruit) d'Harsamtaoui (?); au fond, le mur de clôture est de la ville sacrée.

IX . . . . . Face extérieure de la porte est de la ville sacrée.

X. . . . . Face intérieure de la porte est de la ville sacrée (vue prise de la première terrasse du Temple d'Hathor).

XI . . . . . Vue générale des édifices situés à l'intérieur de l'enceinte de la ville sacrée.

XII. . . . . Face intérieure de la porte nord de l'enceinte de la ville sacrée; à gauche, la cour ruinée du Mammisi saïte et l'église copte.

XIII . . . . . Vue d'ensemble du Mammisi saïte, de l'église copte et du Mammisi romain.

XIV . . . . . Le Mammisi saïte, l'église copte et le Mammisi romain (vue prise de la terrasse du pronaos du Temple d'Hathor).

XV. . . . . Le lac sacré (vue prise de la terrasse du pronaos du Temple d'Hathor).

XVI . . . . . Le lac sacré; au second plan, les magasins du Temple; au fond, le Mammisi romain; à droite, en avant du Temple d'Hathor, la porte nord (vue prise du sud).

Planches.

XVII . . . . . Au premier plan, l'extrémité ouest du chevet du Temple d'Hathor; au fond, un groupe de magasins et le Mammisi romain (vue prise de la porte du Temple d'Isis).

XVIII . . . . . Le Temple d'Isis, à droite; au dernier plan, la porte est de l'enceinte de la ville sacrée.

XIX . . . . . Angle nord-est de la première enceinte en pierre (inachevée) du Temple d'Hathor; en avant et à droite, tronçon de la seconde enceinte en briques crues.

XX. . . . . Mur d'enceinte ouest (inachevé) du Temple d'Hathor se prolongeant à travers la cour du Mammisi saïte.

XXI . . . . . Façade du Temple d'Hathor.

XXII. . . . . Façade et côté est du Temple d'Hathor.

XXIII . . . . . Façade et côté ouest du Temple d'Hathor; au premier plan, l'église copte et le Mammisi saïte; au fond, à droite, le Temple d'Isis.

XXIV . . . . . Le Temple d'Hathor vu du nord-ouest; derrière lui, au sud, le Temple d'Isis; plus à droite, porte de l'époque ptolémaïque.

XXV. . . . . Face ouest et chevet du Temple d'Hathor; au premier plan, le lac sacré.

XXVI . . . . . Vue des faces ouest et sud du Temple d'Hathor et du lac sacré.

XXVII. . . . . Face sud du Temple d'Hathor; au premier plan, ruines des cours précédant le Temple d'Isis.

XXVIII . . . . Le Temple d'Isis (à gauche) et le Temple d'Hathor (vue prise du sud-est).

XXIX . . . . . Le chevet et la face est du Temple d'Hathor.

XXX. . . . . Vue montrant, au sud et à l'est, les restes des murs en briques crues de l'enceinte des Temples d'Hathor et d'Isis.

XXXI . . . . . I^re^ SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et première rangée des colonnes des deux travées (vue prise de l'ouest).

XXXII. . . . . I^re^ SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), première rangée des colonnes des deux travées (vue prise de l'ouest).

XXXIII . . . . I^re^ SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), première et seconde rangées des colonnes des deux travées (vue prise de l'ouest).

XXXIV . . . . I^re^ SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et colonnes de la travée est.

Planches.

XXXV. . . . . Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), colonnes de la travée est.

XXXVI . . . . Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et colonnes de la travée ouest.

XXXVII. . . . Porte et paroi nord de la Cour du Nouvel an; en avant de la porte, à gauche, entrée d'une crypte souterraine.

XXXVIII. . . Cour du Nouvel an et façade de l'*Ouabit*.

XXXIX . . . . LE COULOIR MYSTÉRIEUX, côté est.

XL. . . . . Terrasse inférieure du Temple d'Hathor; au premier plan, à gauche, la cour du Temple est d'Osiris; au fond, à droite, la Chapelle de la première fête (vue prise de la terrasse du pronaos).

XLI . . . . . La Chapelle de la première fête, face est.

XLII. . . . . Intérieur de la Chapelle de la première fête (vue prise du sud-ouest).

XLIII . . . . . Façade de la première chambre du Temple est d'Osiris.

XLIV . . . . . Façade de la première chambre du Temple ouest d'Osiris.

XLV. . . . . Plan du Temple.

## A. — SANCTUAIRE.

XLVI . . . . . SANCTUAIRE (A), façade.

XLVII. . . . . SANCTUAIRE (A), soubassement.

XLVIII . . . . SANCTUAIRE (A), paroi nord.

XLIX . . . . . SANCTUAIRE (A), porte, linteau intérieur, tableau est.

L. . . . . SANCTUAIRE (A), porte, linteau intérieur, tableau ouest.

LI . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est.

LII. . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 1cr registre, 1cr tableau.

LIII . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 1cr registre, 2e tableau.

LIV . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 1er registre, 3e tableau.

LV. . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 1er registre, 4e tableau (1re partie).

LVI . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 1er registre, 4e tableau (fin).

LVII. . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 2e registre, 3e tableau.

LVIII . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 1er tableau.

LIX . . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 2e tableau.

LX. . . . . SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 3e tableau.

Planches.
LXI . . . . . Sanctuaire (A), paroi sud.
LXII. . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest.
LXIII . . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 1er registre, 1er tableau.
LXIV . . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 1er registre, 2e tableau.
LXV. . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.
LXVI . . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.
LXVII. . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.
LXVIII . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 3e registre, 1er tableau.
LXIX . . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.
LXX. . . . . Sanctuaire (A), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.

## B. — COULOIR MYSTÉRIEUX.

### Extérieur du Sanctuaire.

LXXI . . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), porte est, extérieur.
LXXII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), porte ouest, extérieur.
LXXIII . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), soubassement, parois sud (côté est) et est.
LXXIV . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), soubassement, parois sud (côté ouest) et ouest.
LXXV. . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi est.
LXXVI . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi est, 1er registre, 3e tableau.
LXXVII. . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi sud.
LXXVIII. . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi sud (côté ouest), 3e registre, 1er tableau.
LXXIX . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest.
LXXX. . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.
LXXXI . . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 1er tableau.
LXXXII. . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.

Planches.
LXXXIII. . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.
LXXXIV. . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 4e tableau.
LXXXV. . . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 5e tableau.
LXXXVI. . . Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 6e tableau.

# TABLE DE CONCORDANCE

## DES PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES

## AVEC LES PLANCHES AU TRAIT ET LE TEXTE.

| PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES. | PLANCHES AU TRAIT. | TEXTE. |
|---|---|---|
| XLIX | XLVIII | p. 24-25, A. pte. lint. int. d. |
| L | XLVIII | p. 25-26, A. pte. lint. int. g. |
| LII | LI | p. 40-41, Ae. 1 d. I. |
| LIII | LI | p. 41-42, Ae. 1 d. II. |
| LIV | LI | p. 42-43, Ae. 1 d. III. |
| LV | LI | p. 43-44, Ae. 1 d. IV (1re partie). |
| LVI | LI | p. 43-44, Ae. 1 d. IV (fin). |
| LVII | LI | p. 46-47, Ae. 2 d. III. |
| LVIII | LI | p. 49-50, Ae. 3 d. I. |
| LIX | LI | p. 50-51, Ae. 3 d. II. |
| LX | LI | p. 51, Ae. 3 d. III. |
| LXIII | LXII | p. 58-59, Ao. 1 g. I. |
| LXIV | LXII | p. 59-60, Ao. 1 g. II. |
| LXV | LXII | p. 63-64, Ao. 2 g. I. |
| LXVI | LXII | p. 64, Ao. 2 g. II. |
| LXVII | LXII | p. 65, Ao. 2 g. III. |
| LXVIII | LXII | p. 68, Ao. 3 g. I. |
| LXIX | LXII | p. 68-69, Ao. 3 g. II. |
| LXX | LXII | p. 69-70, Ao. 3 g. III. |
| LXXVI | LXV | p. 101-102, Be. 1 d. III. |
| LXXVIII | LXXVII | p. 150, Bs. 3 g. I. |
| LXXX | LXXIX | p. 140, Bo. 2 g. III. |
| LXXXI | LXXIX | p. 145-146, Bo. 3 g. I. |
| LXXXII | LXXIX | p. 146, Bo. 3 g. II. |
| LXXXIII | LXXIX | p. 147, Bo. 3 g. III. |
| LXXXIV | LXXIX | p. 147-148, Bo. 3 g. IV. |
| LXXXV | LXXIX | p. 148-149, Bo. 3 g. V. |
| LXXXVI | LXXIX | p. 149-150, Bo. 3 g. VI. |

## ERRATUM.

Planche XX, au lieu de : *mur d'enceinte est*, lire : *mur d'enceinte ouest*.

# TABLE DES MATIÈRES.


| | Pages. |
|---|---|
| Avant-propos | III-VII |
| Sanctuaire, A. | 1-72 |
| Couloir mystérieux (extérieur du Sanctuaire), B. | 73-155 |
| Index des titres des tableaux | 157-163 |
| Table des planches | 165-169 |
| Table de concordance des planches photographiques avec les planches au trait et le texte | 171 |
| Erratum | 171 |

Vue générale des abords de l'entrée de la ville sacrée. A gauche, l'extrémité est du mur d'enceinte. Au premier plan, fûts de colonnes provenant d'un petit temple encore en place à la fin du XVIIIe siècle.

IMP. G. BOEAN - PARIS

Vue générale des abords de l'entrée de la ville sacrée ; à droite, l'extrémité ouest du mur d'enceinte. (Vue prise du nord-est).

IMP. G. BOUAN - PARIS

La voie sacrée construite à l'époque romaine. (Vue prise du nord-ouest).

IMP. G. BOTAN - PARIS

La voie romaine et les abords de l'entrée nord de l'enceinte de la ville sacrée. (Vue prise du nord-ouest).

Face extérieure de la porte nord de l'enceinte et extrémité de la voie sacrée construite à l'époque romaine.

Pl. VI

Extérieur du mur d'enceinte de la ville sacrée; vue prise de l'angle nord-ouest.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Murs nord et ouest de l'enceinte de la ville sacrée ; au centre, le sommet du Temple d'Hathor.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Porte de l'enceinte du Temple (aujourd'hui détruit) d'Harsamtaoui (?) ; au fond, le mur de clôture est de la ville sacrée.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Face extérieure de la porte est de la ville sacrée.

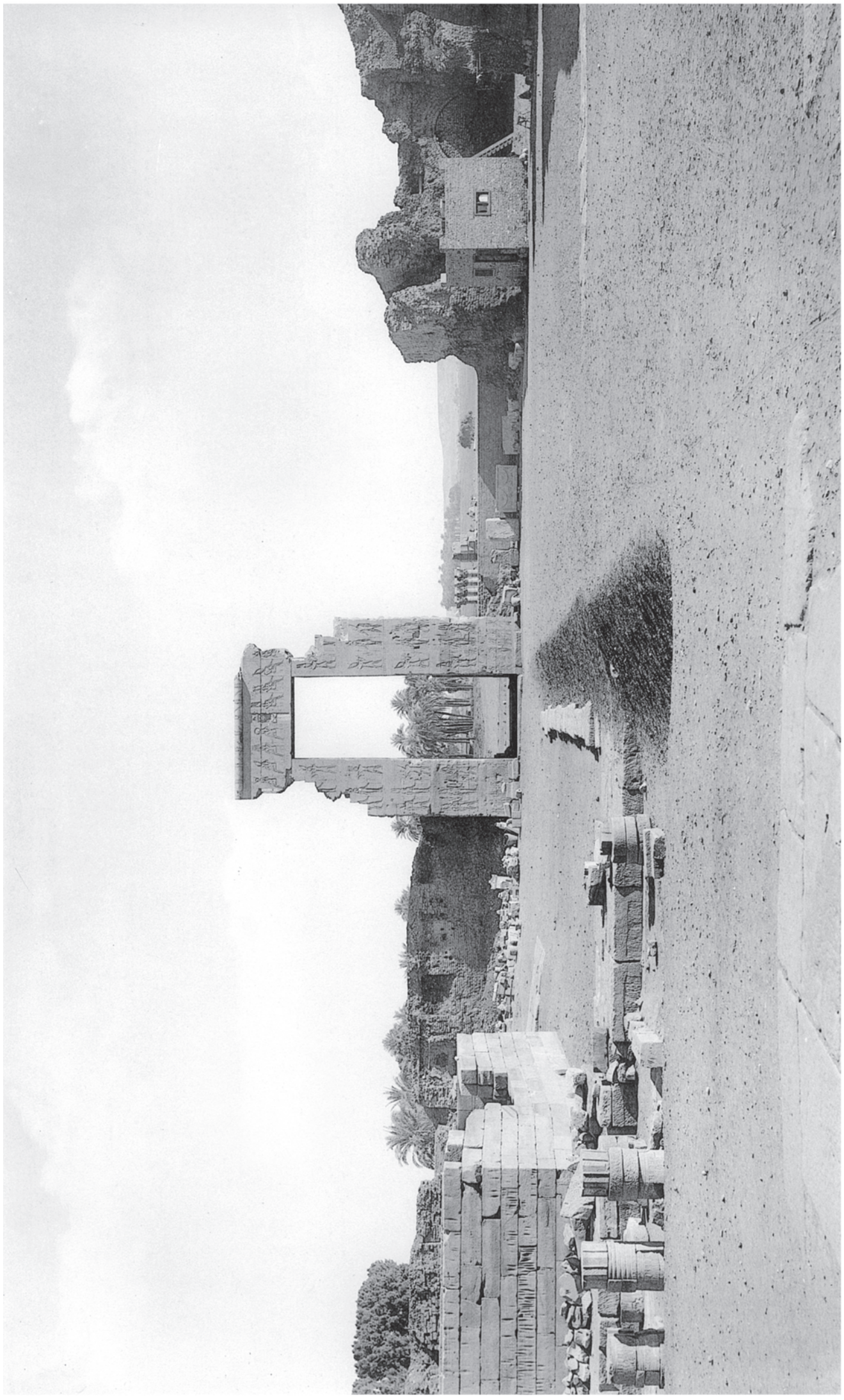
IMP. G. BOUAN - PARIS

Face intérieure de la porte est de la ville sacrée. (Vue prise de la première terrasse du Temple d'Hathor).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Vue générale des édifices situés à l'intérieur de l'enceinte de la ville sacrée.

IMP. G. BOLAN - PARIS

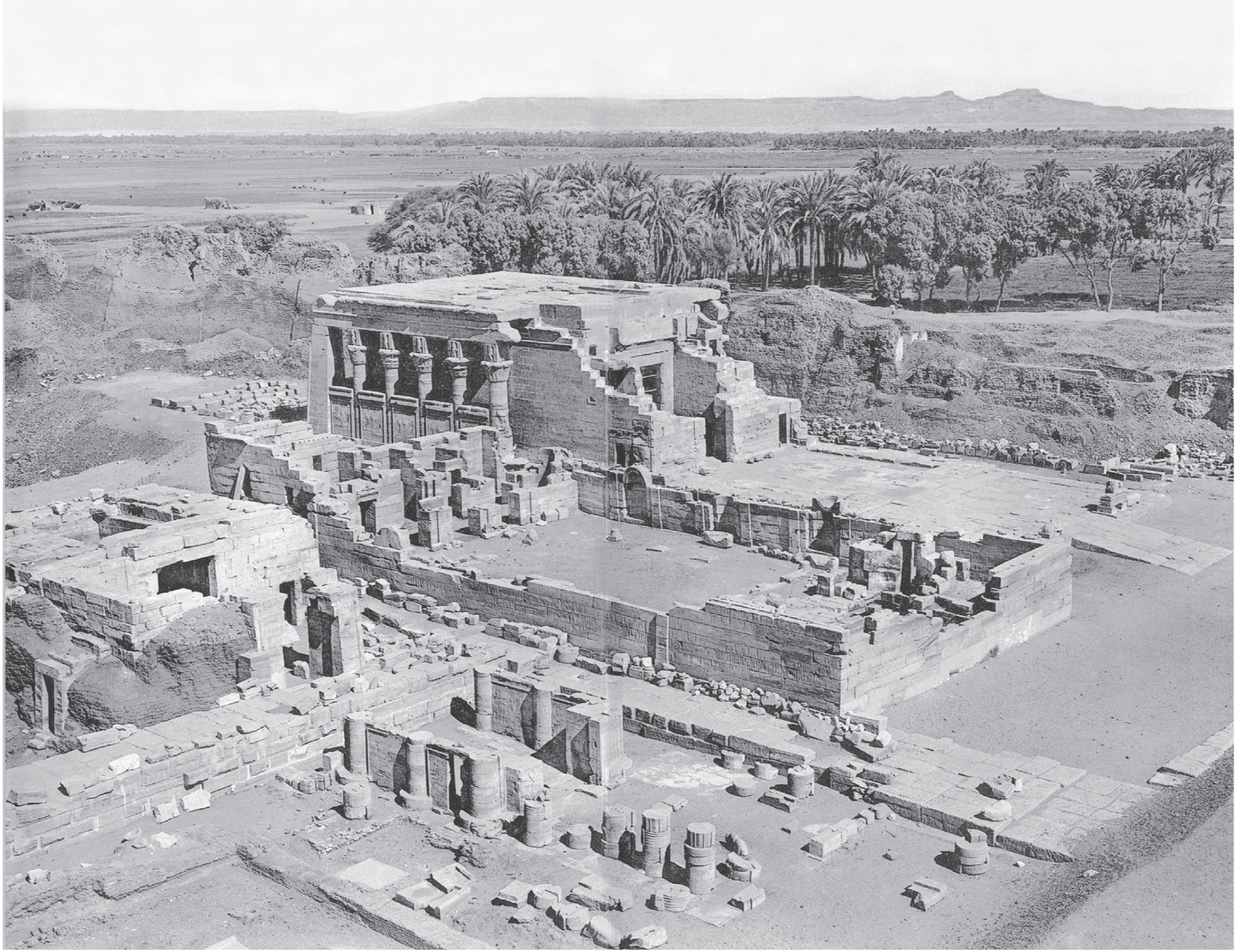


Face intérieure de la porte nord de l'enceinte de la ville sacrée ; à gauche, la cour ruinée du Mammisi saïte et l'église copte.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Vue d'ensemble du Mammisi saïte, de l'église copte et du Mammisi romain.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Le Mammisi saïte, l'église copte et le Mammisi romain. (Vue prise de la terrasse du pronaos du Temple d'Hathor).

Le lac sacré. (Vue prise de la terrasse du pronaos du Temple d'Hathor).

Le lac sacré ; au second plan, les magasins du Temple ; au fond, le Mammisi romain ; à droite, en avant du Temple d'Hathor, la porte nord.
(Vue prise du sud).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Au premier plan, l'extrémité ouest du chevet du Temple d'Hathor; au fond, un groupe de magasins et le Mammisi romain.
(Vue prise de la porte du Temple d'Isis).

Le Temple d'Isis, à droite ; au dernier plan, la porte est de l'enceinte de la ville sacrée.

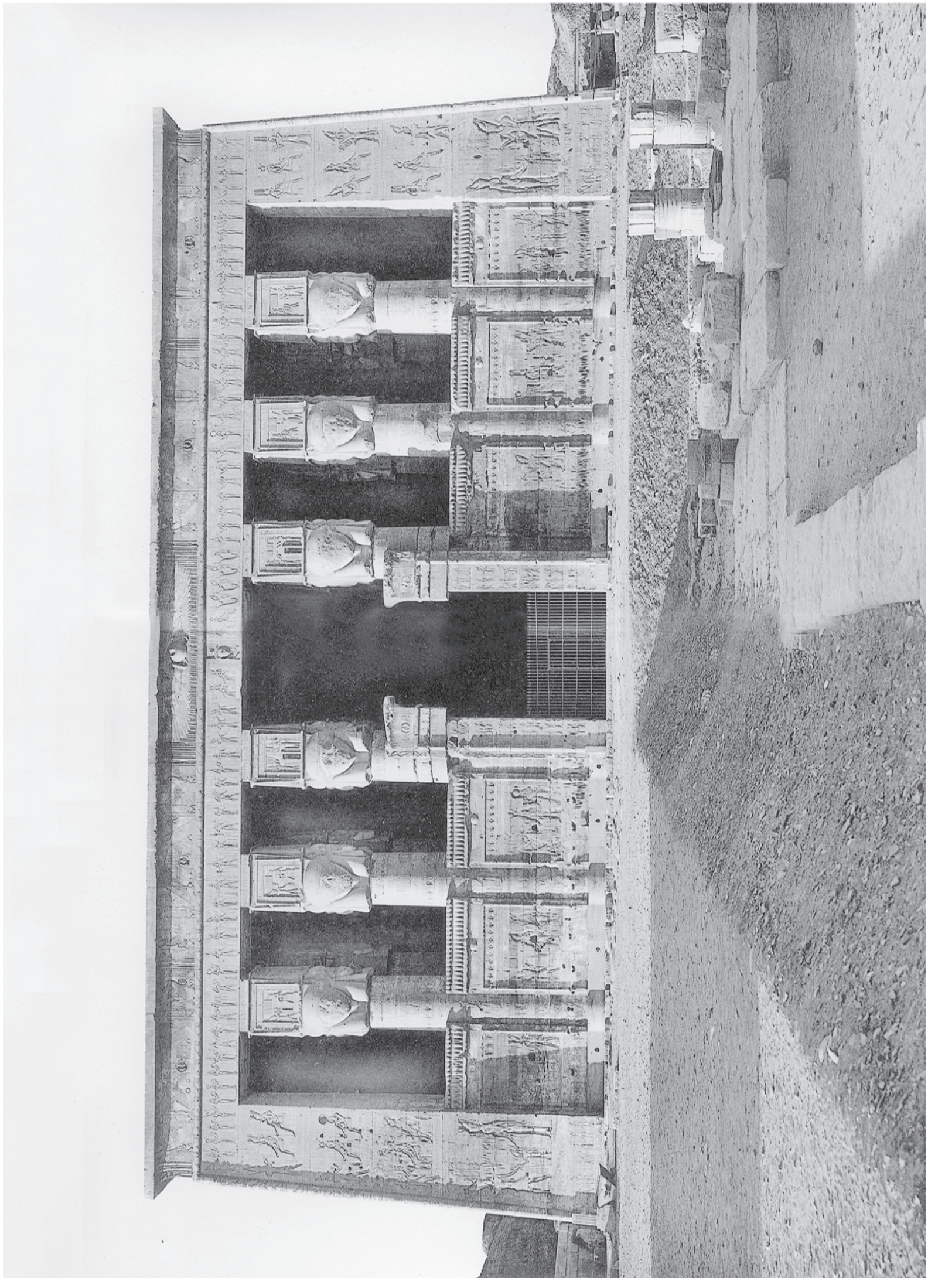
IMP. G. BOUAN - PARIS

Angle nord-est de la première enceinte en pierre (inachevée) du Temple d'Hathor; en avant et à droite, tronçon de la seconde enceinte en briques crues.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Mur d'enceinte est (inachevé) du Temple d'Hathor se prolongeant à travers la cour du Mammisi saïte.

IMP. G BOUAN - PARIS



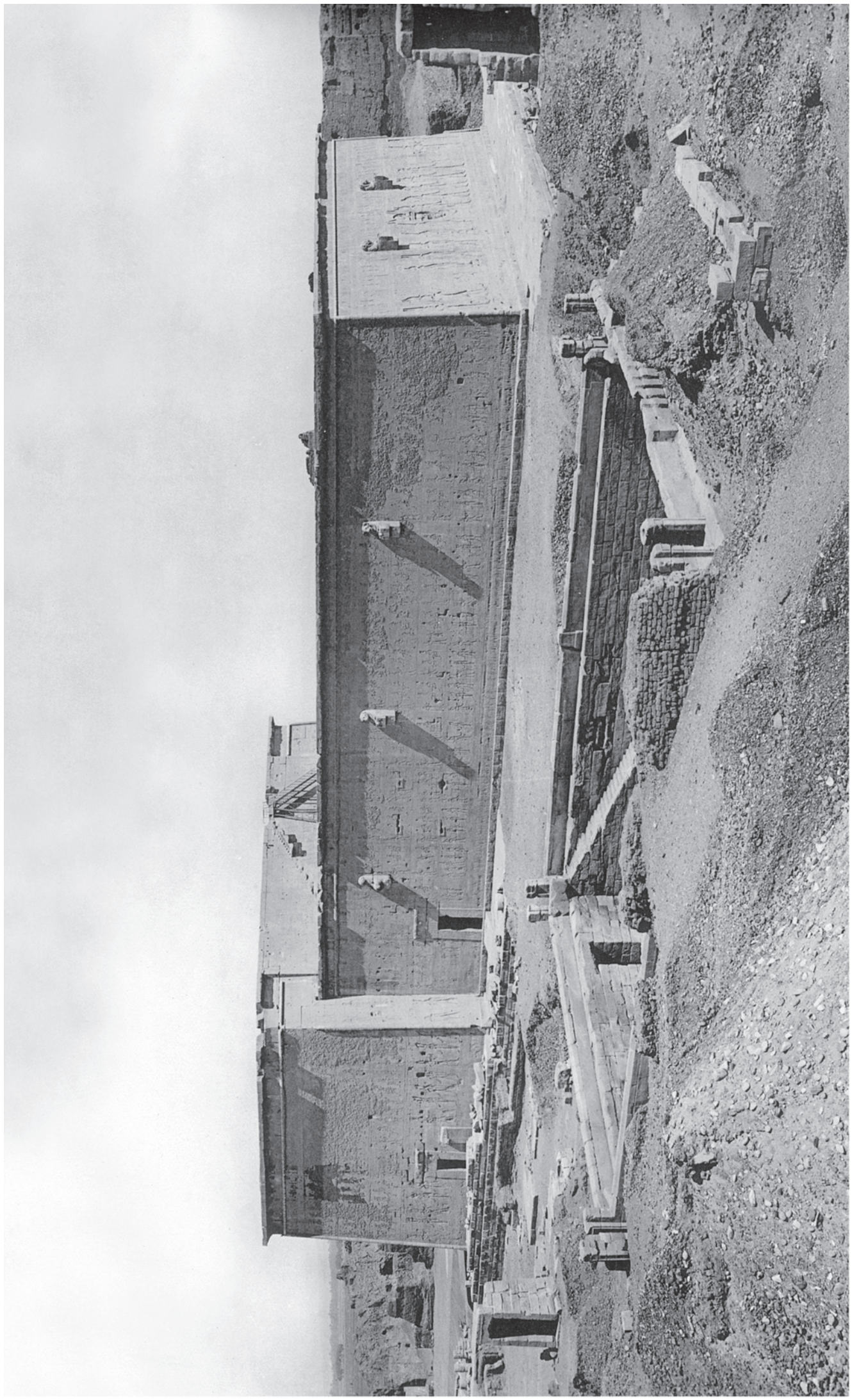
Façade du Temple d'Hathor.

Façade et côté est du Temple d'Hathor.

Façade et côté ouest du Temple d'Hathor ; au premier plan, l'église copte et le Mammisi saïte ; au fond, à droite, le Temple d'Isis.

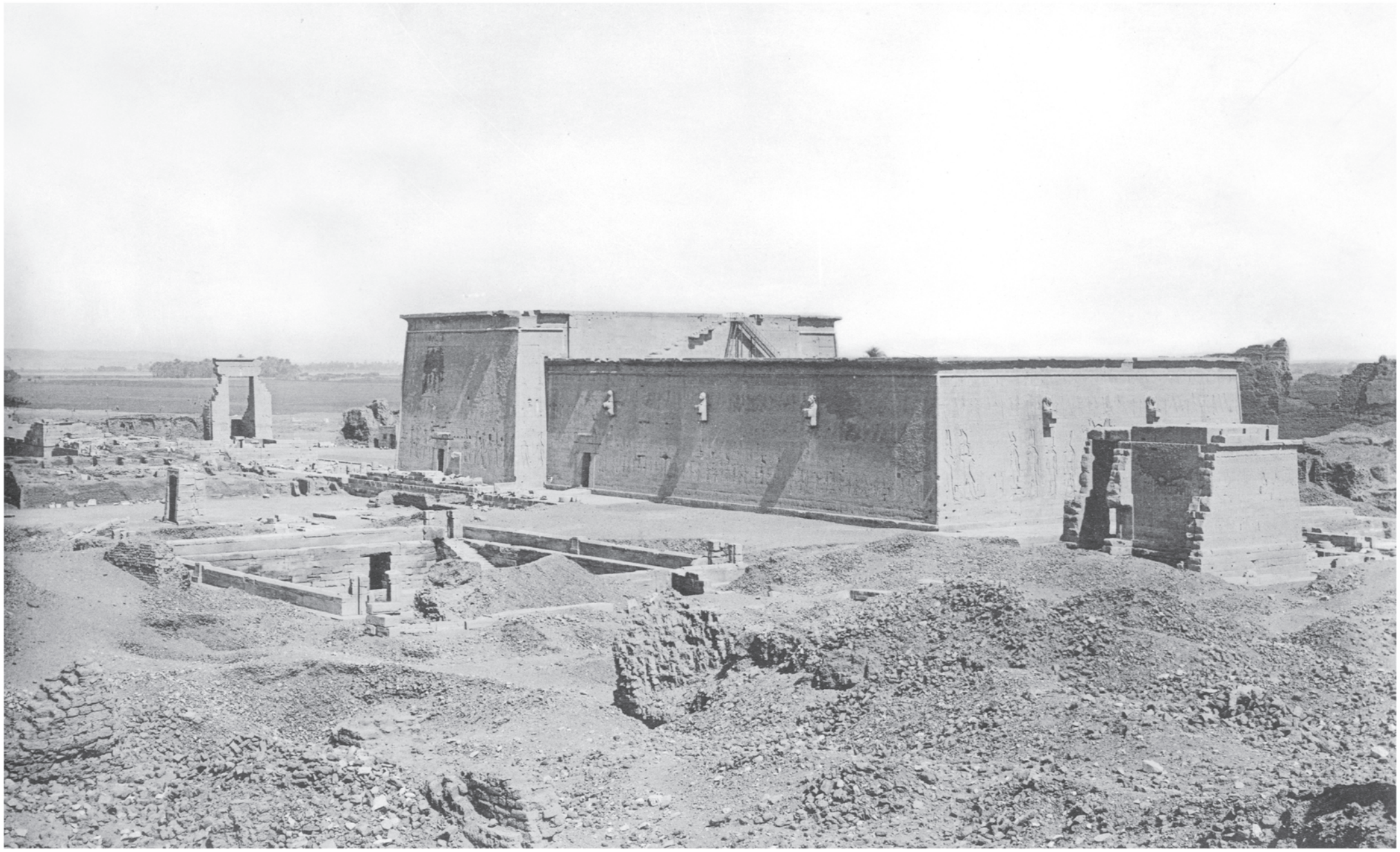
Le Temple d'Hathor vu du nord-ouest ; derrière lui, au sud, le Temple d'Isis ; plus à droite, porte de l'époque ptolémaïque.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Face ouest et chevet du Temple d'Hathor ; au premier plan, le lac sacré.

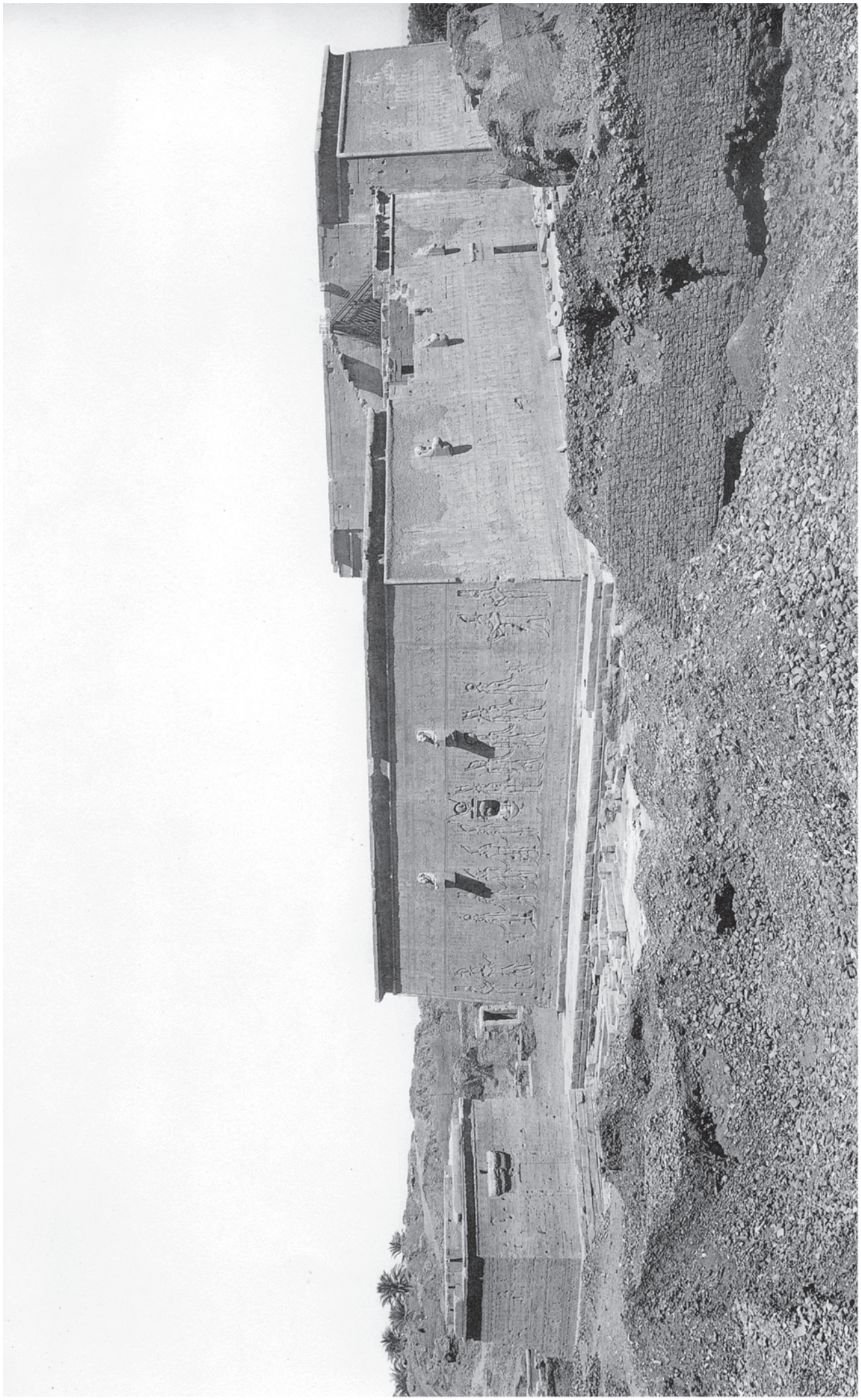
IMP. G. BOEAN - PARIS



Vues des faces ouest et sud du Temple d'Hathor et du lac sacré.
A gauche, porte ptolémaïque, magasins, Mammisi saïte, église copte et porte nord de l'enceinte sacrée; à droite, le Temple d'Isis.

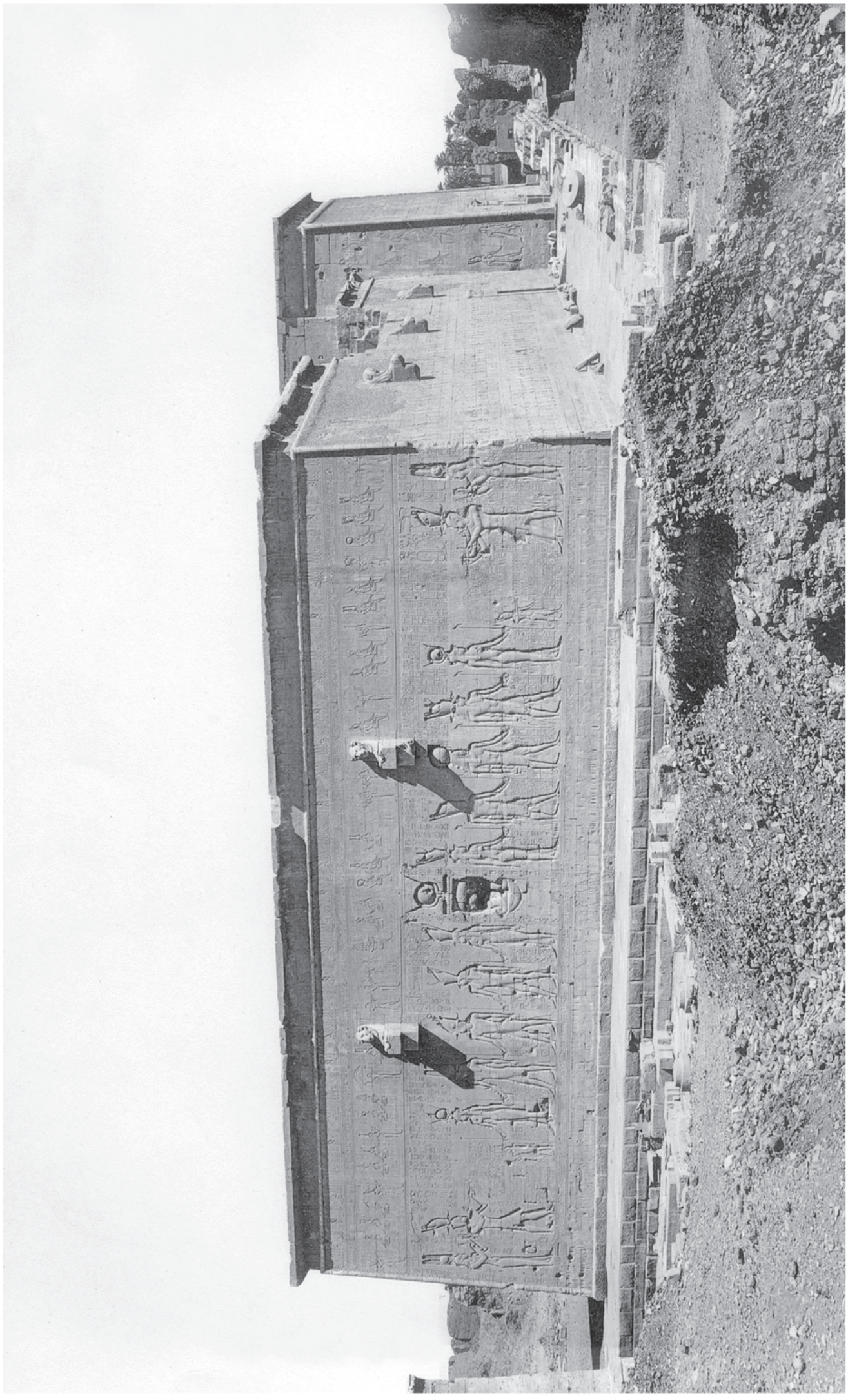
IMP. G. BOUAN - PARIS

Face sud du Temple d'Hathor ; au premier plan, ruines des cours précédant le Temple d'Isis.



Le Temple d'Isis (à gauche) et le Temple d'Hathor. (Vue prise du sud-est).

IMP. G. BOUAN - PARIS

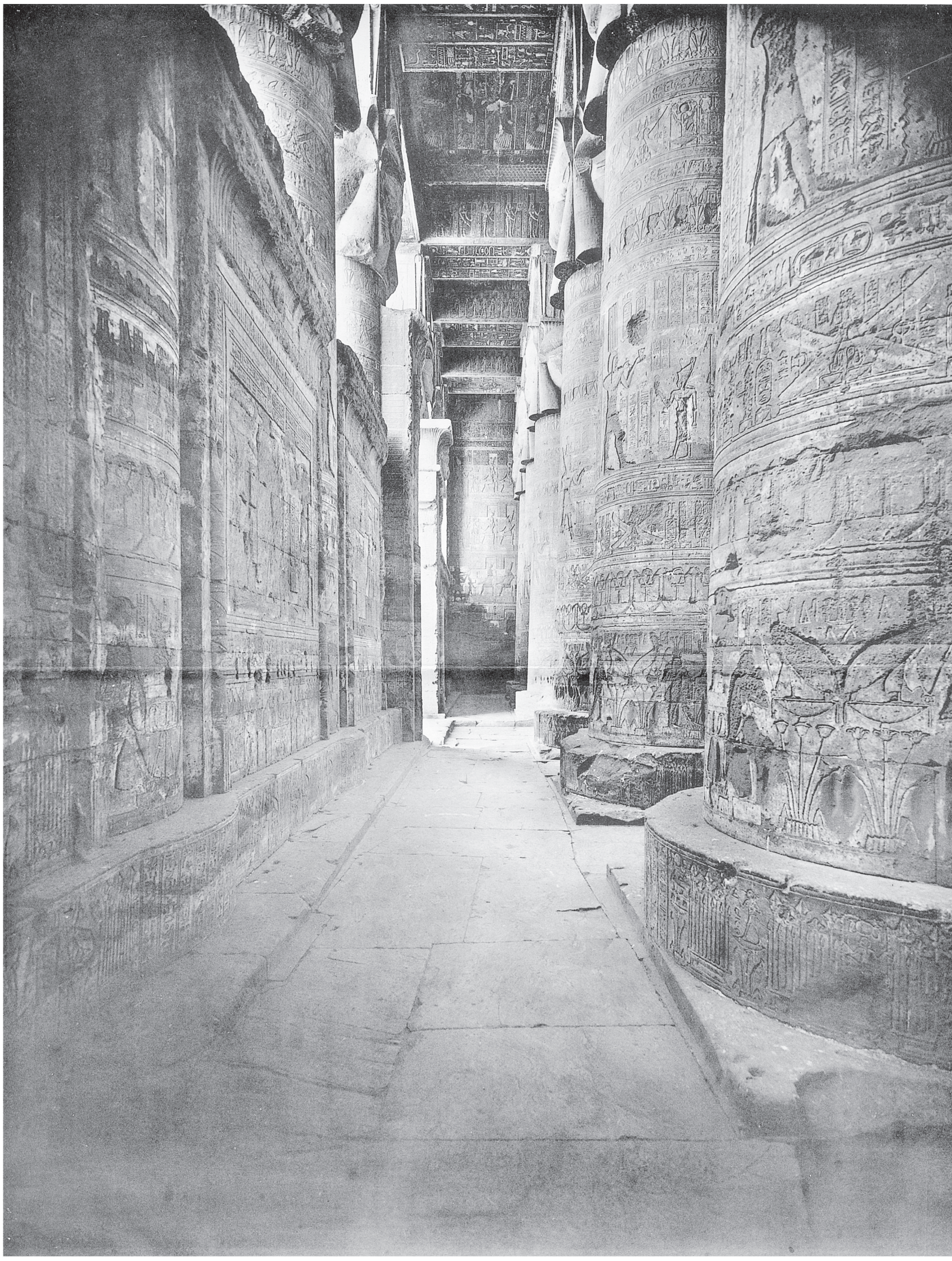


Le chevet et la face est du Temple d'Hathor.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Vue montrant, au sud et à l'est, les restes des murs en briques crues de l'enceinte des Temples d'Hathor et d'Isis.

IMP. G. BOUAN - PARIS



1re SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et première rangée des colonnes des deux travées (Vue prise de l'ouest).

Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), première rangée des colonnes des deux travées. (Vue prise de l'ouest).

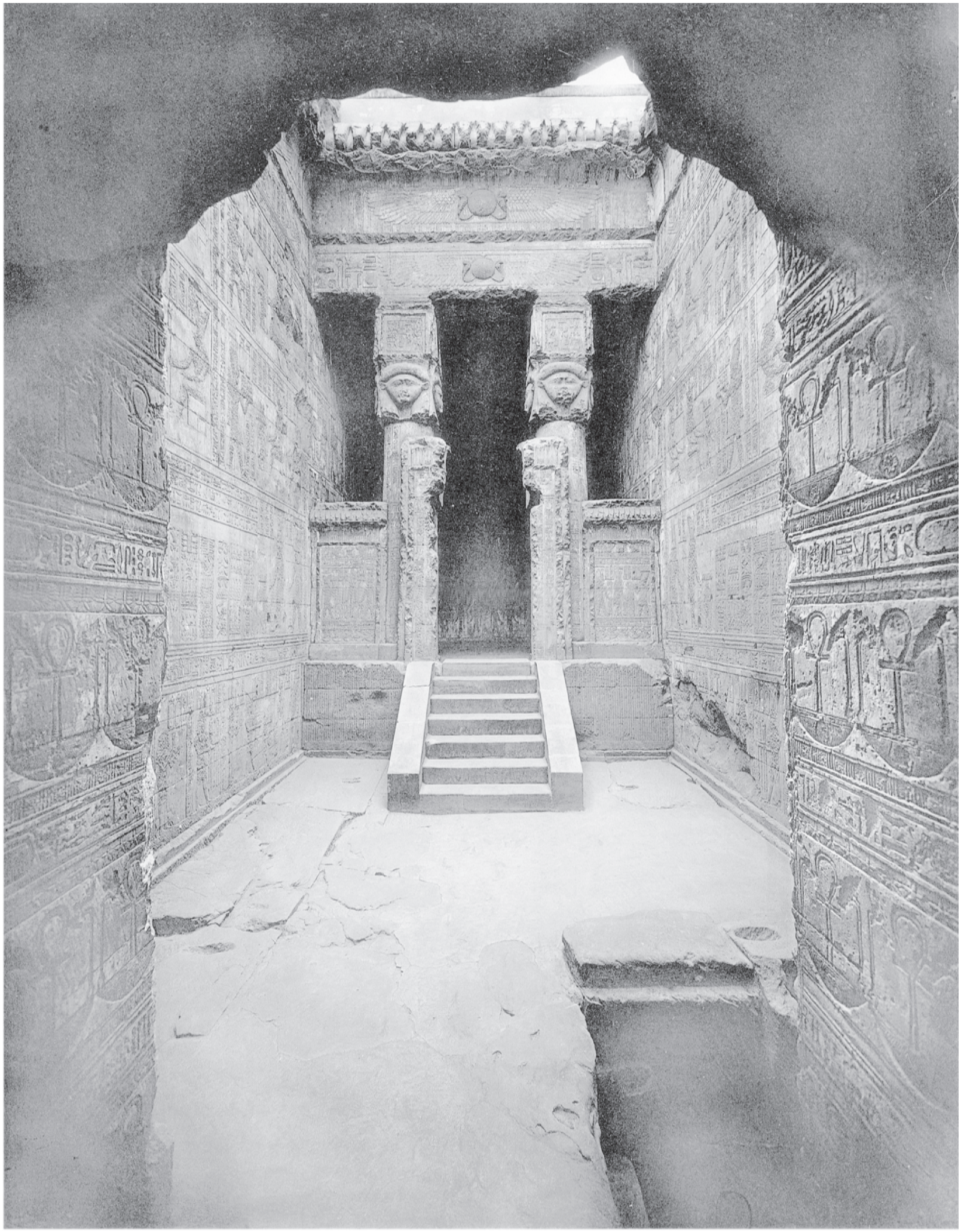
Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), première et seconde rangées des colonnes des deux travées (Vue prise de l'ouest).

Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et colonnes de la travée est.

Ier SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), colonnes de la travée est.

Ire SALLE HYPOSTYLE (PRONAOS), entrecolonnements de la façade et colonnes de la travée ouest.

Porte et paroi nord de la Cour du Nouvel an ; en avant de la porte, à gauche, entrée d'une crypte souterraine.



Cour du Nouvel an et façade de l'*Ouabit*.

Le Couloir mystérieux, côté est.

Terrasse inférieure du Temple d'Hathor ; au premier plan, à gauche, la cour du Temple est d'Osiris ; au fond, à droite, la chapelle de la première fête.
(Vue prise de la Terrasse du pronaos).

La Chapelle de la première fête, face est.

Intérieur de la chapelle de la première fête. (Vue prise du sud-ouest).

Façade de la première chambre du Temple est d'Osiris.

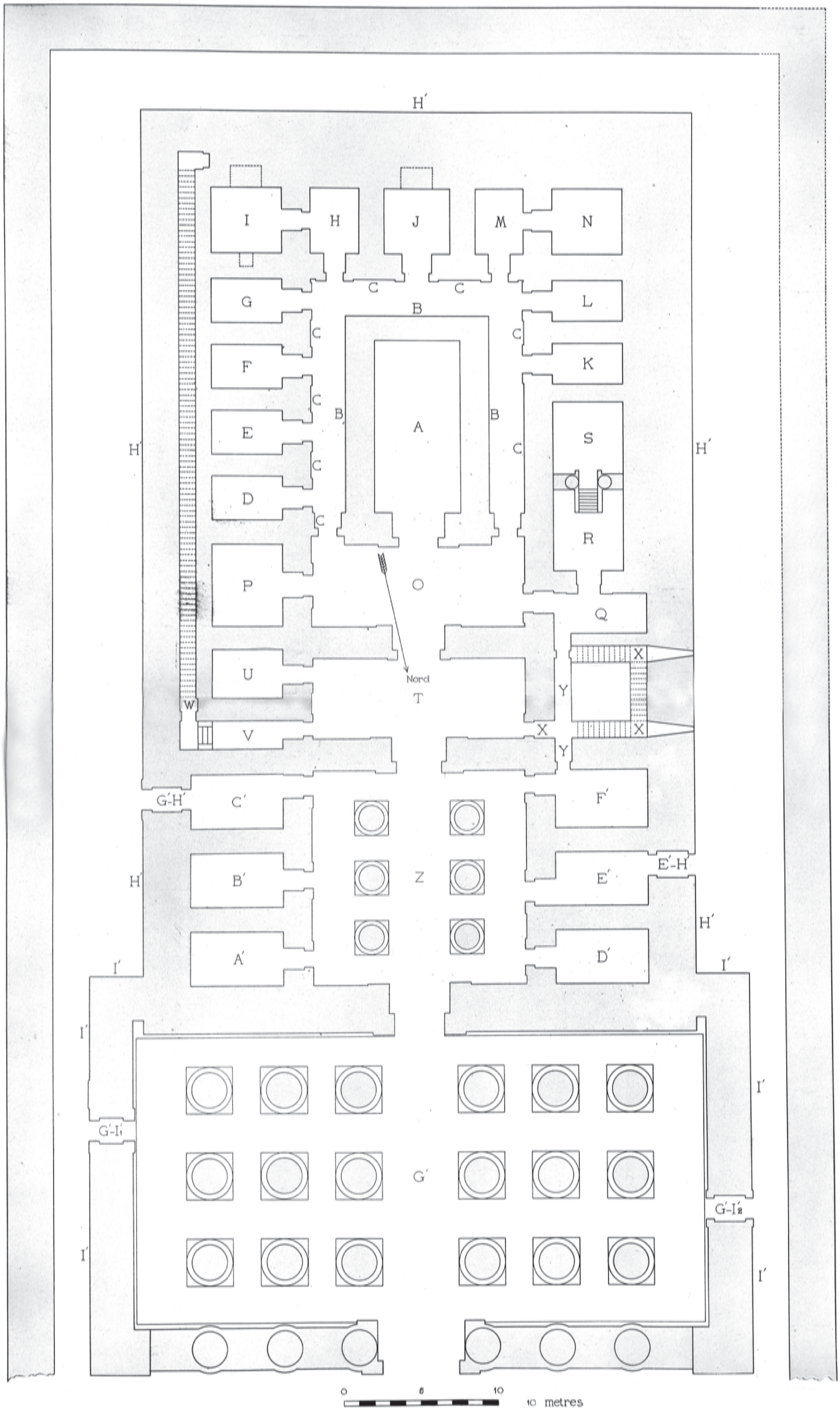
IMP. G. BOUAN • PARIS

Façade de la première chambre du Temple ouest d'Osiris.

IMP. G. BOUA

# Plan du Temple

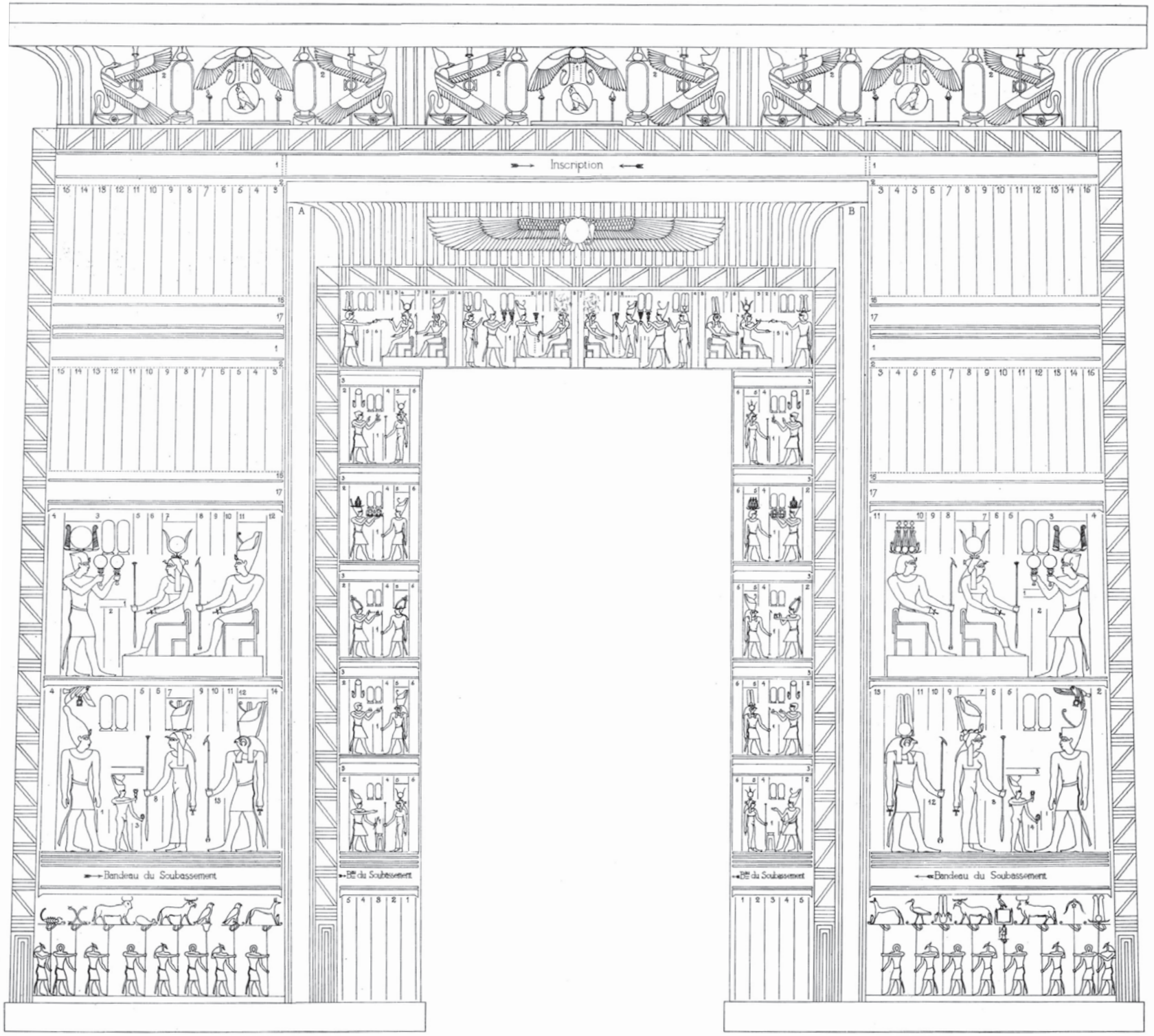


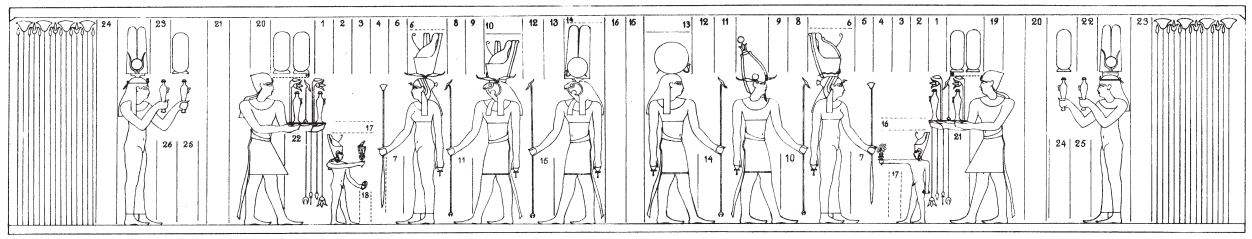


A

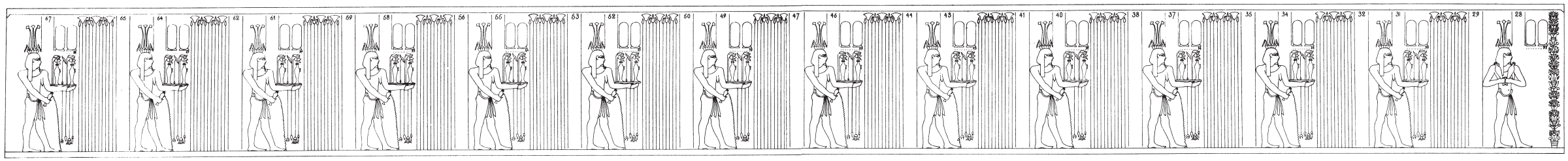
# Facade du Sanctuaire

XLVI

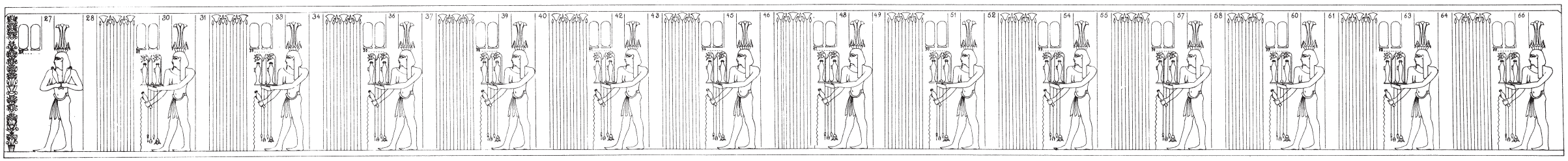




Paroi Sud



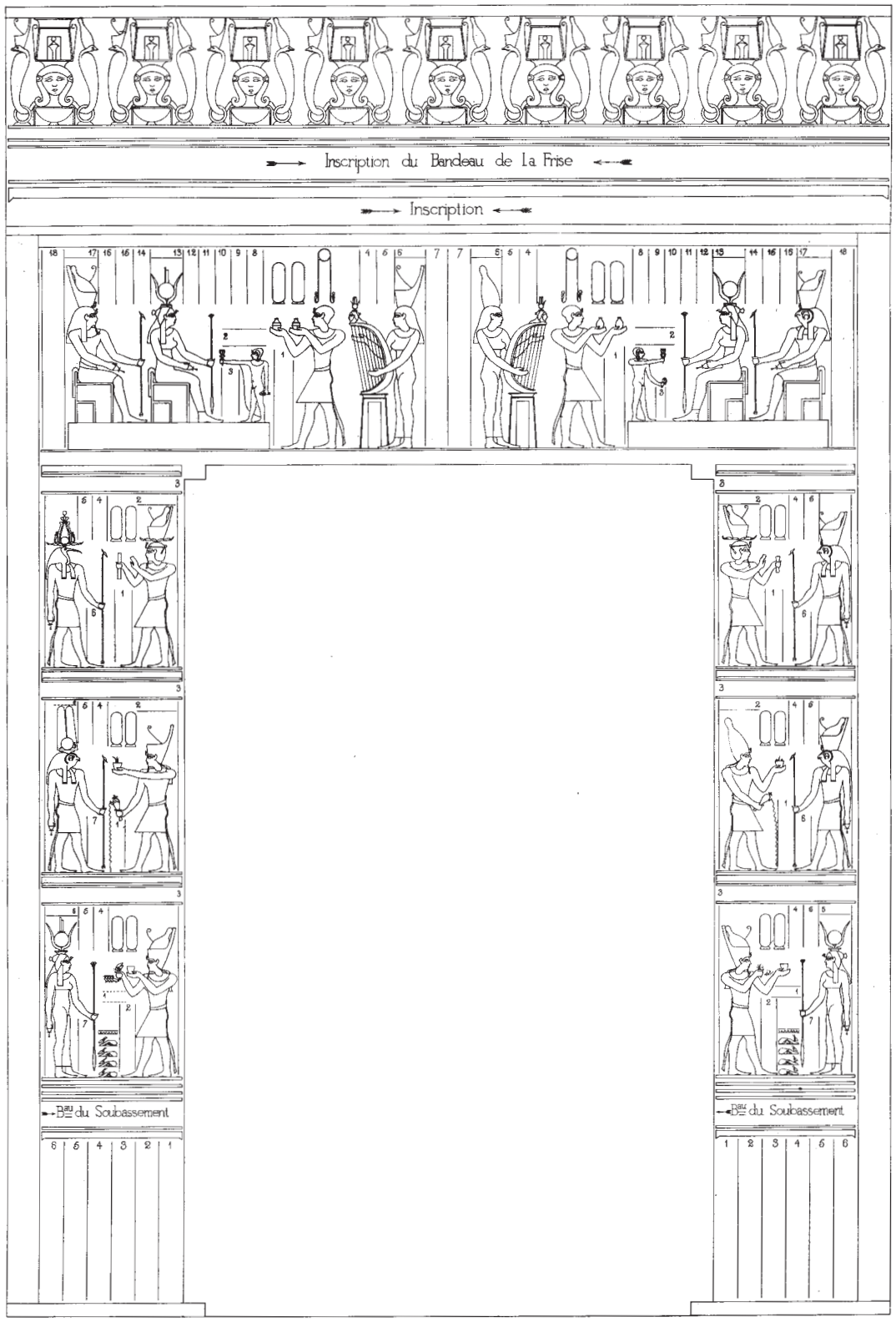
Paroi Est

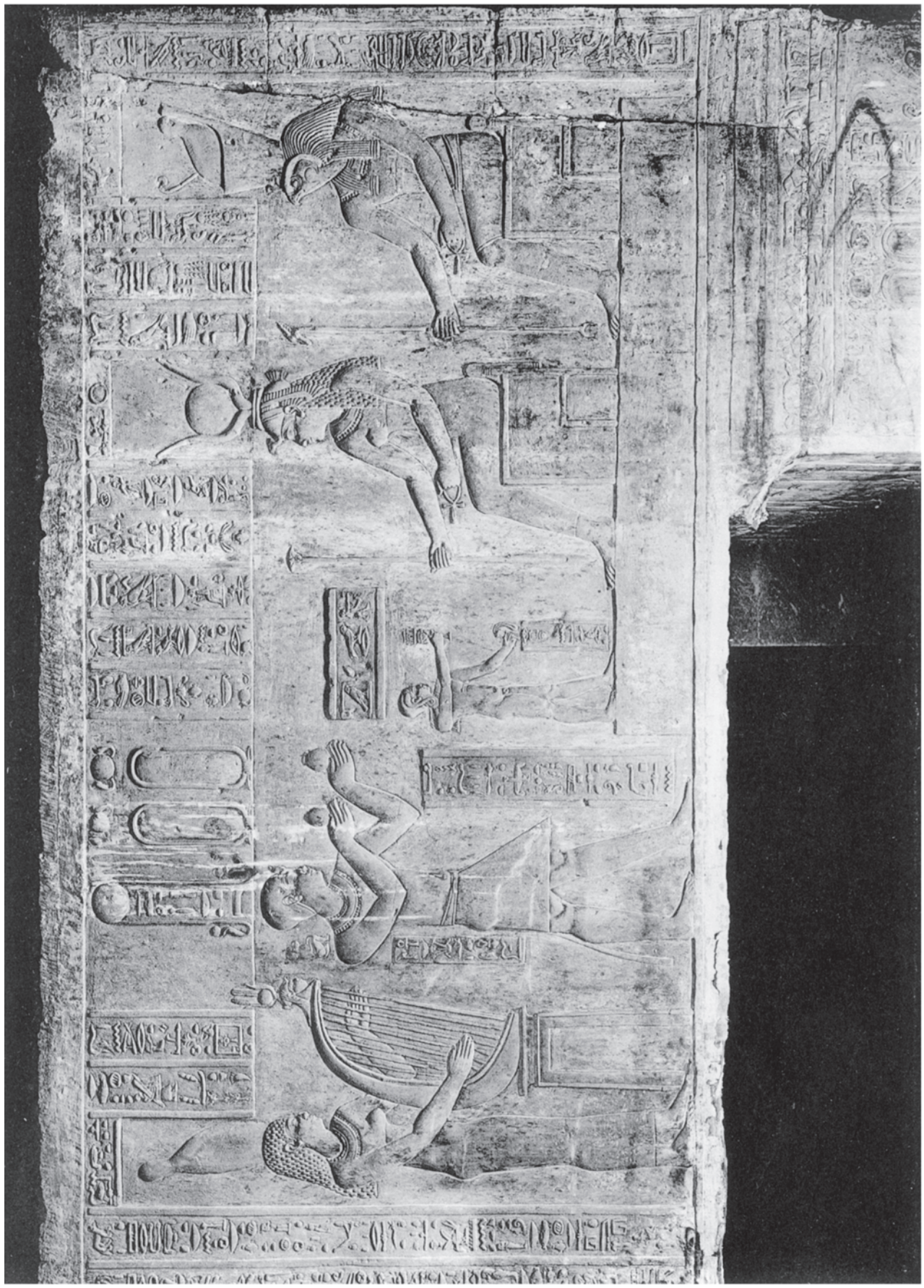


Paroi Ouest

0 5 10 m

1 metre


Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription
Bau du Soubassement
Bau du Soubassement

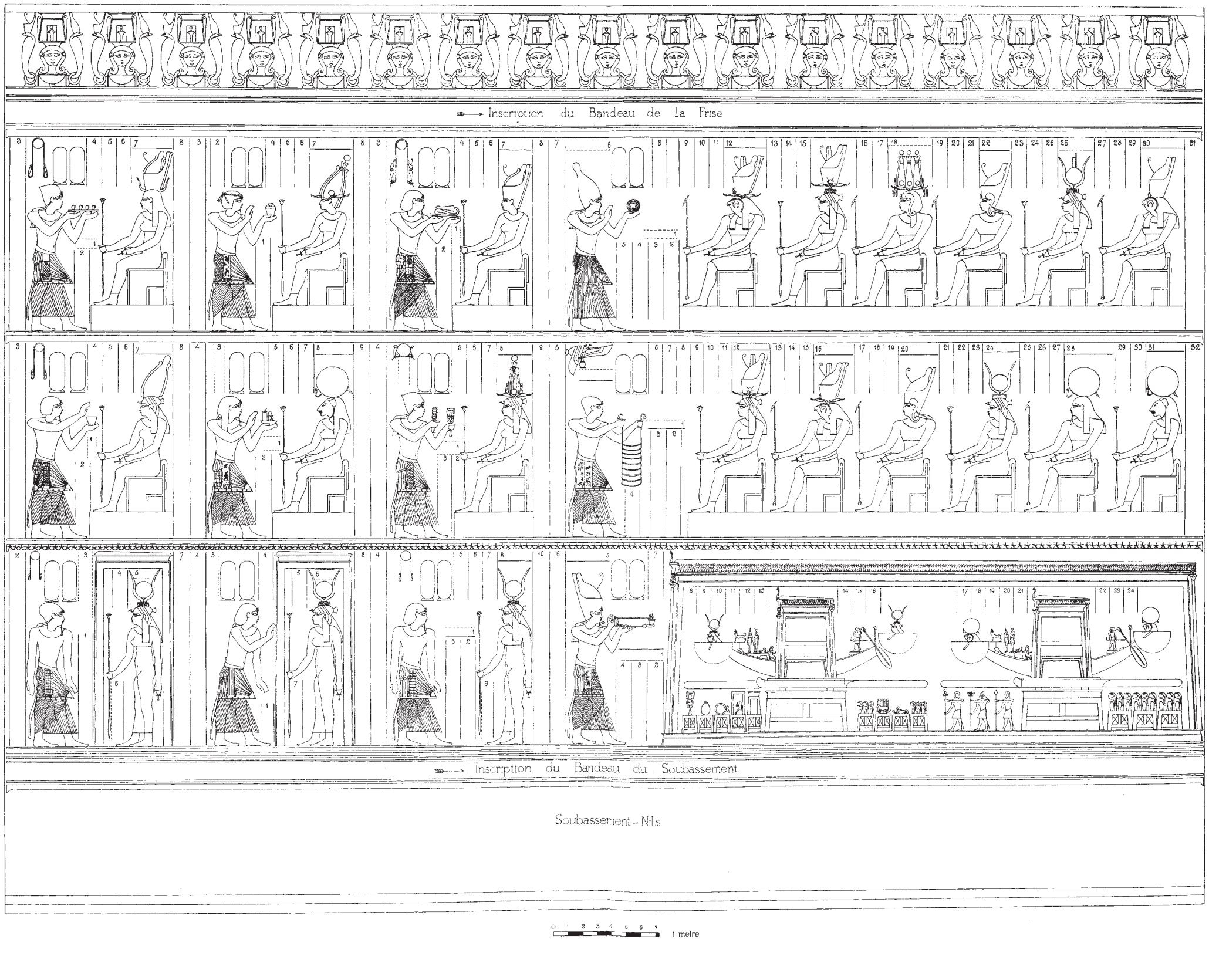


SANCTUAIRE (A), porte, linteau intérieur, tableau est.

IMP. G. BOUAN

SANCTUAIRE (A), porte, linteau intérieur, tableau ouest.

IMP. G. BOUAN • PARIS


Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement
Soubassement = NiLs
0 1 2 3 4 5 6 7 1 metre

Sanctuaire (A), paroi est, 1er registre, 1er tableau.

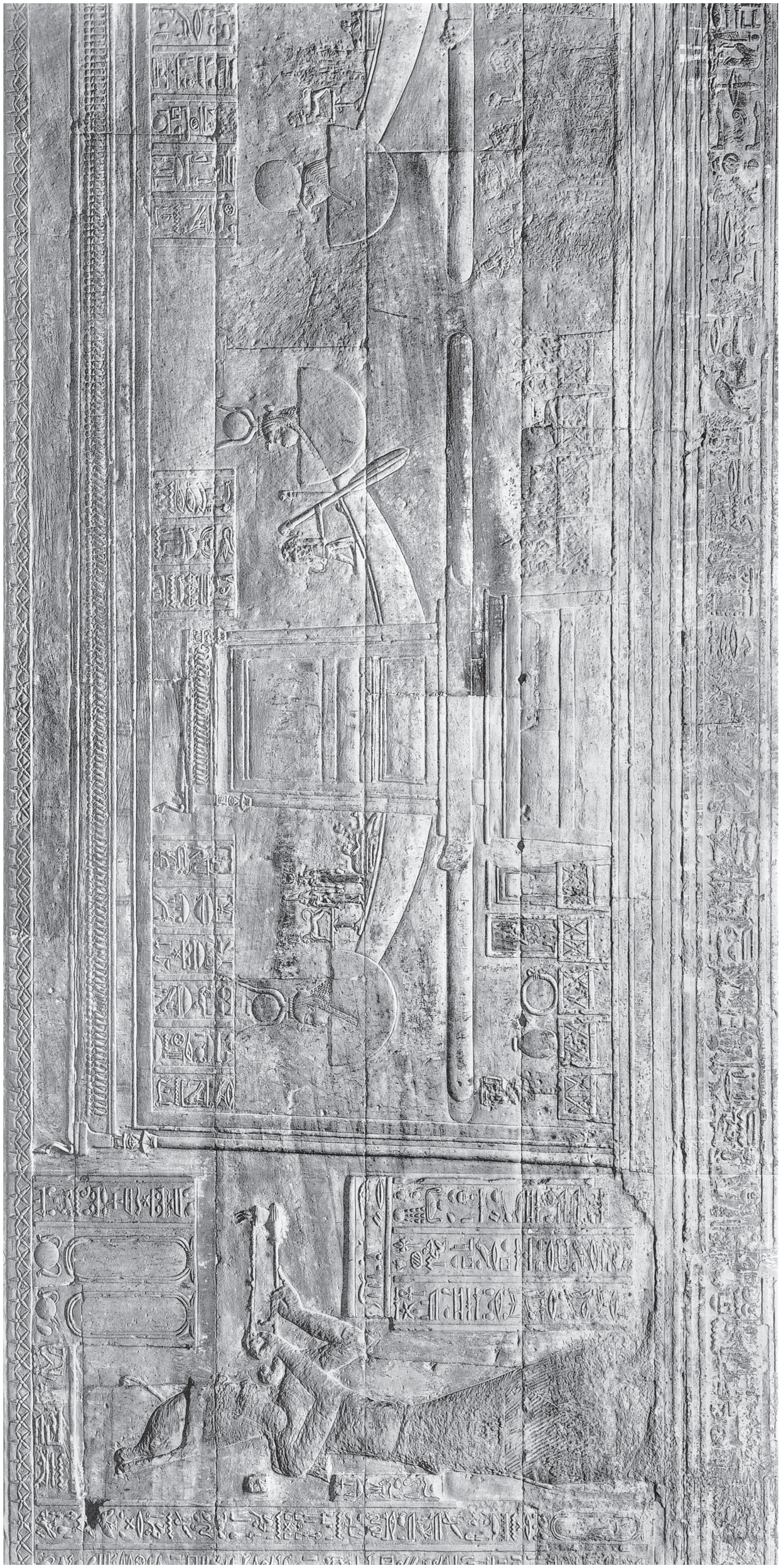
IMP. G. BOUAN - PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi est, 1er registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi est, 1er registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS



Sanctuaire (A), paroi est, 1er registre, 4e tableau (1re partie).

Sanctuaire (A), paroi est, 1er registre, 4e tableau (fin).

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi est, 2e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 1er tableau.

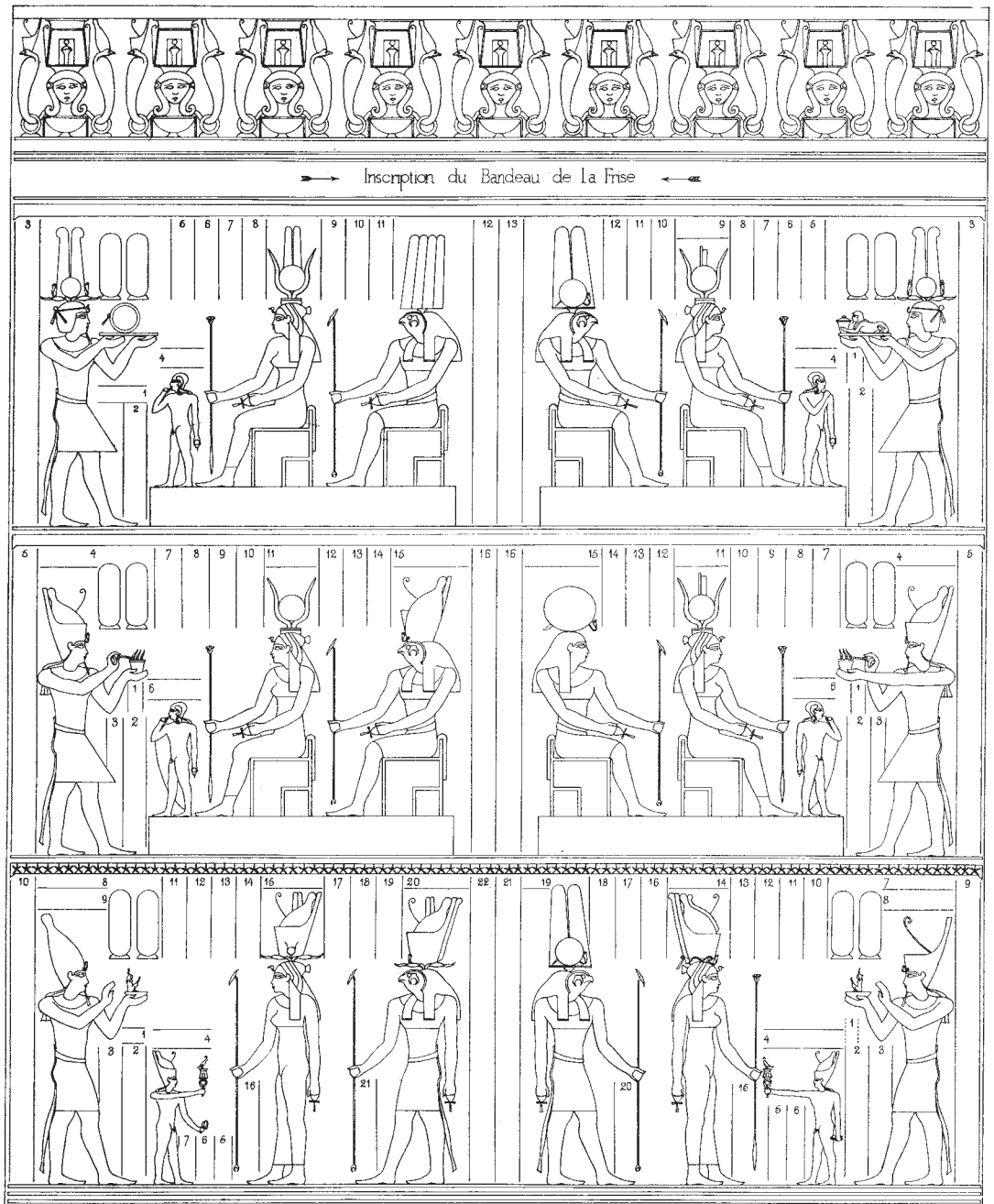
IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

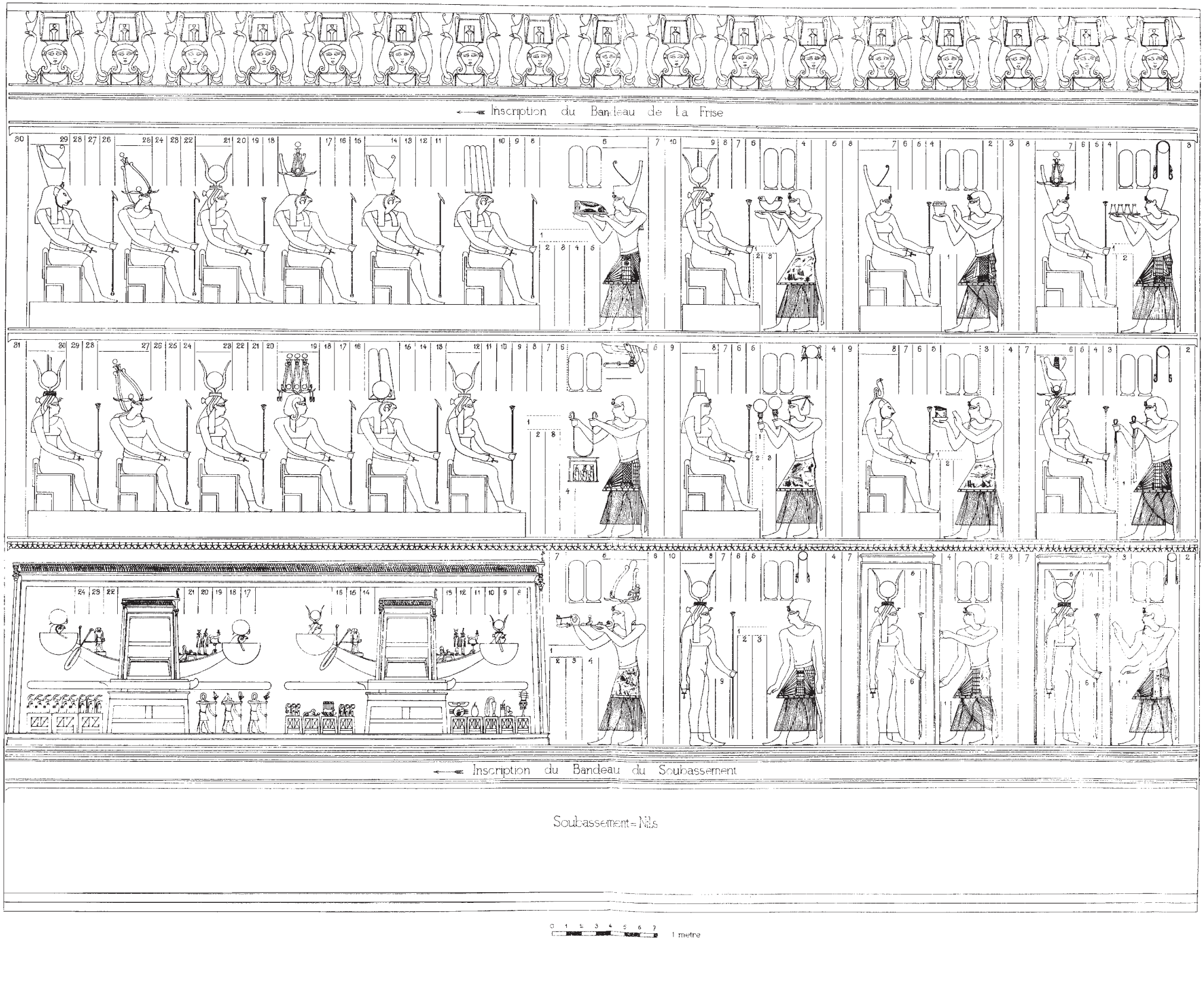
SANCTUAIRE (A), paroi est, 3e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS




Soubassement = NiLs

0 1 2 3 4 5 6 7 1 metre


Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement
Soubassement = Nils
0 1 2 3 4 5 6 7
1 metre

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 1er registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 1er registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 3e registre, 1er tableau.

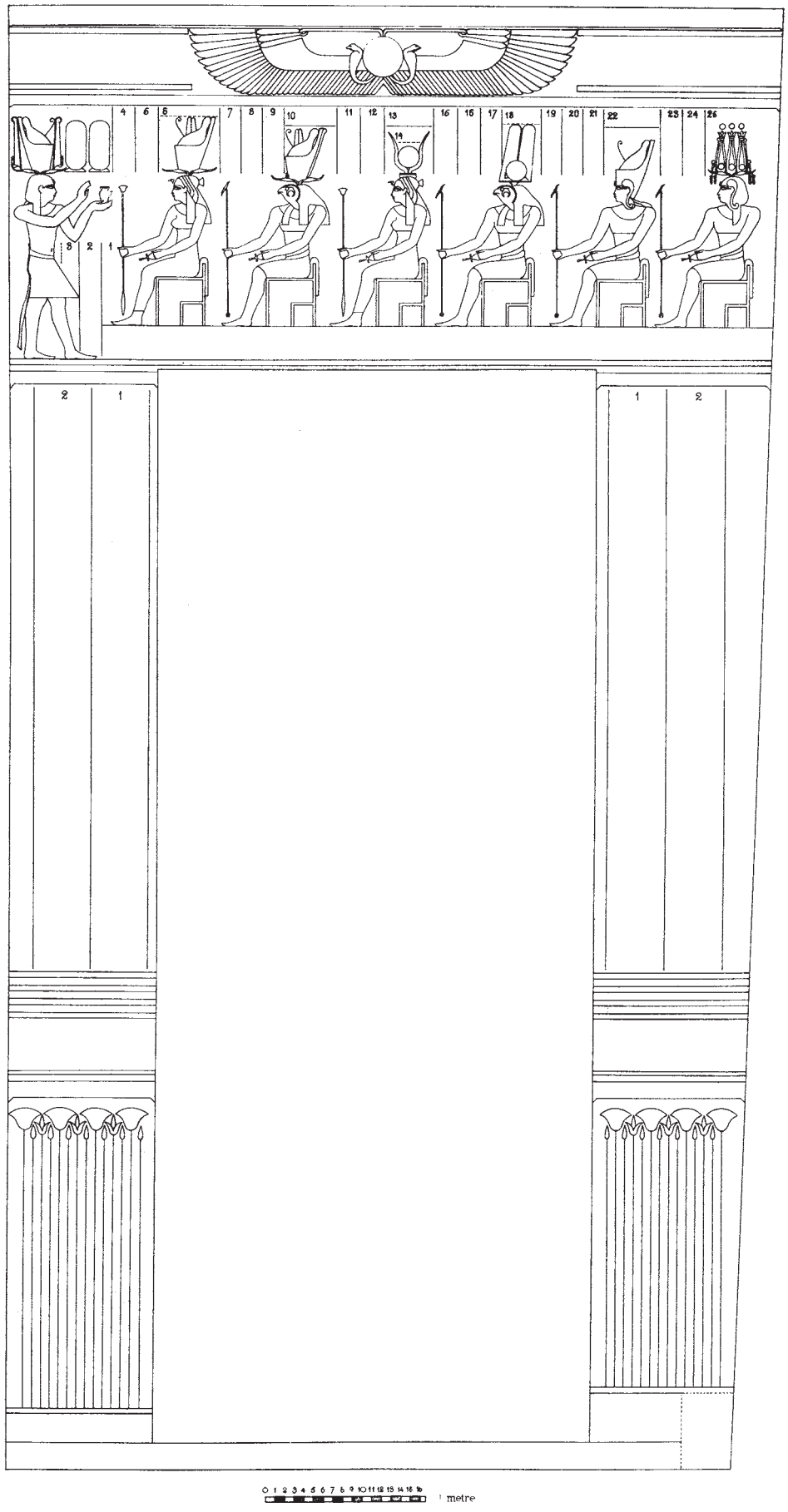
IMP. G. BOUAN • PARIS

SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.

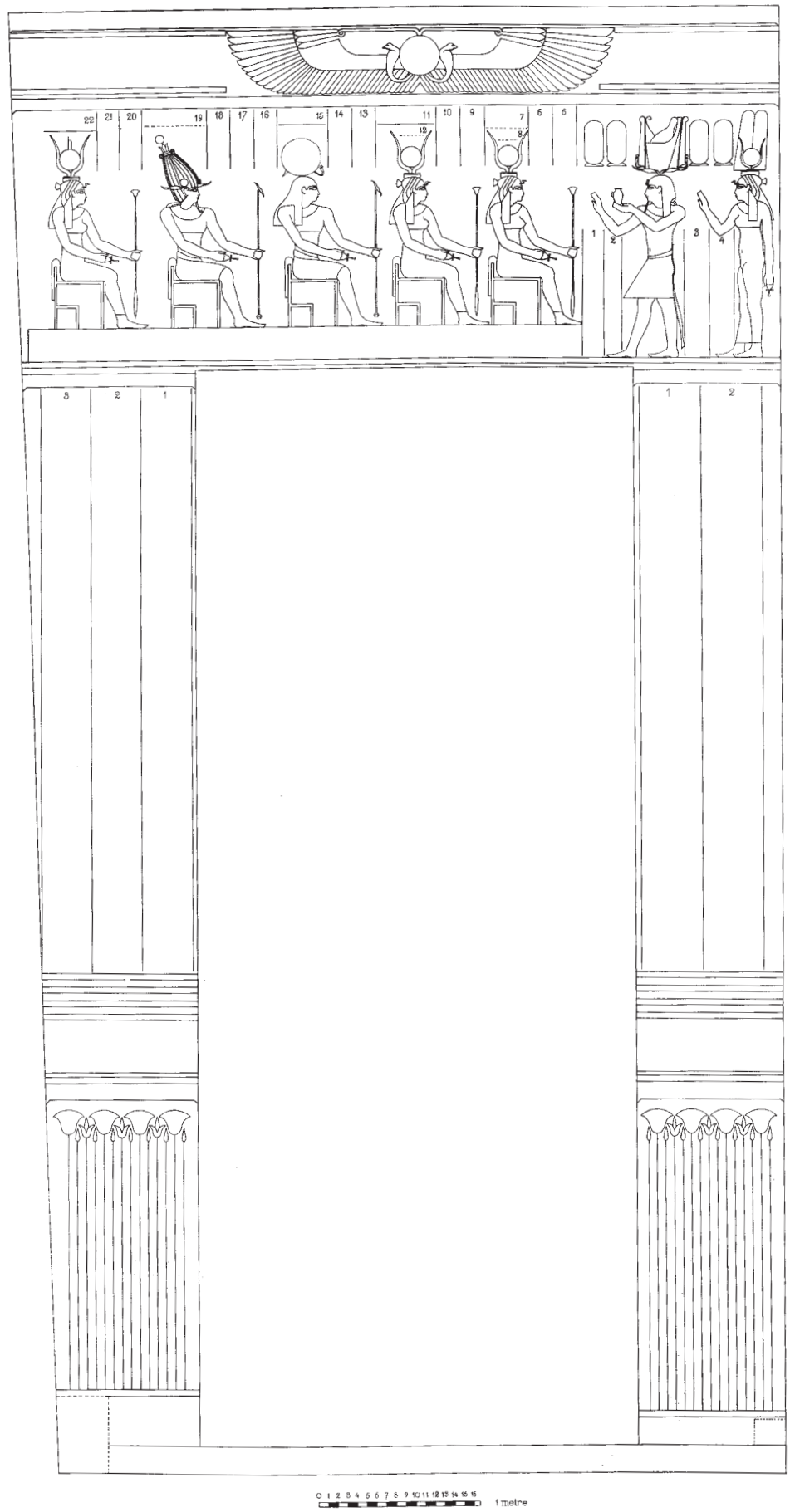
IMP. G BOUAN - PARIS

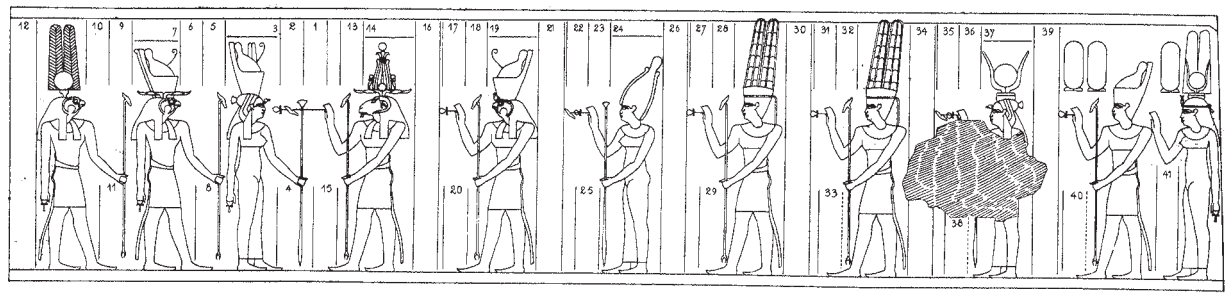
SANCTUAIRE (A), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS

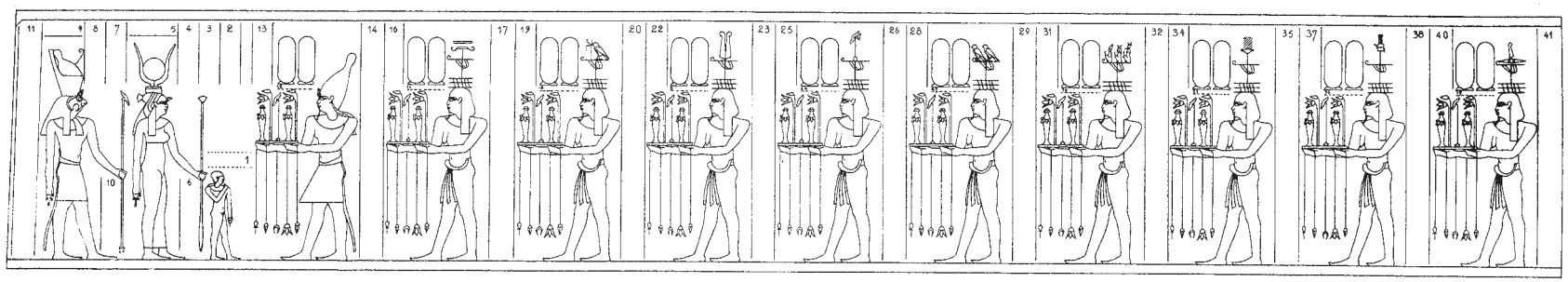



0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 metre

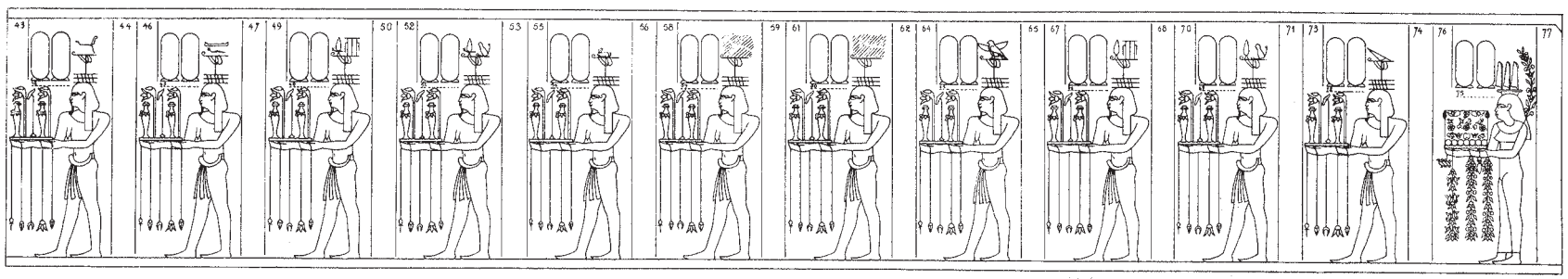

22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5
1 2 3 4
3 2 1
1 2
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
1 metre



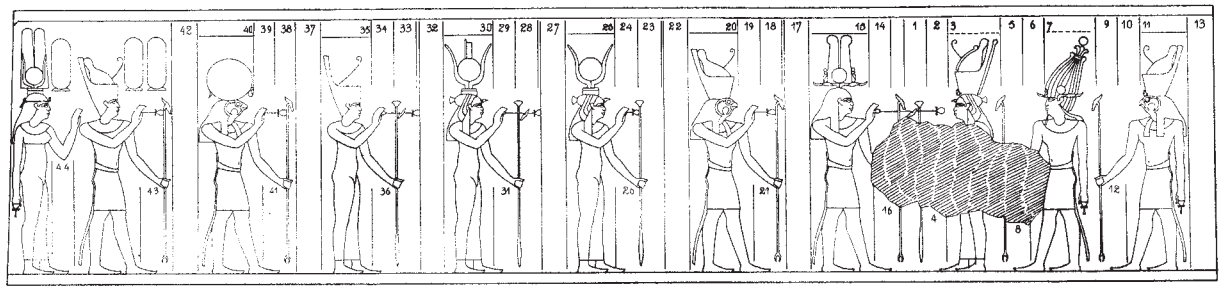
Paroi Sud, Côté Est



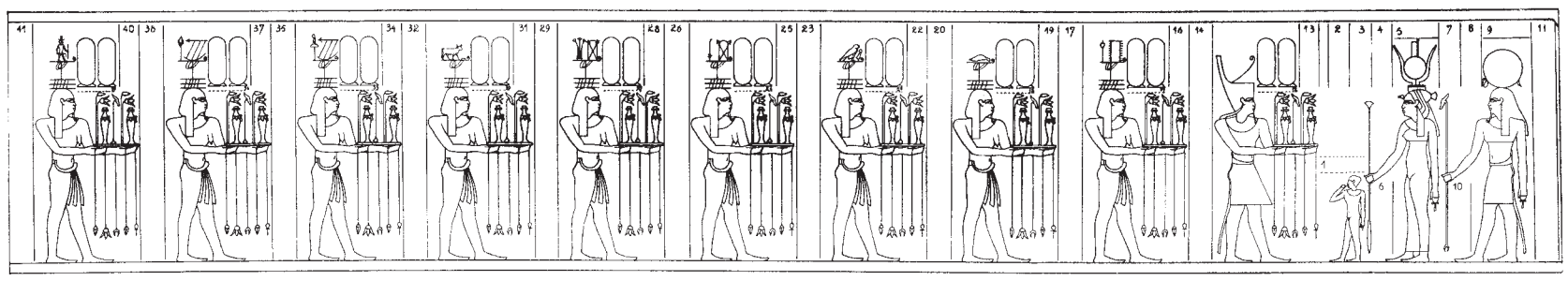
Paroi Est



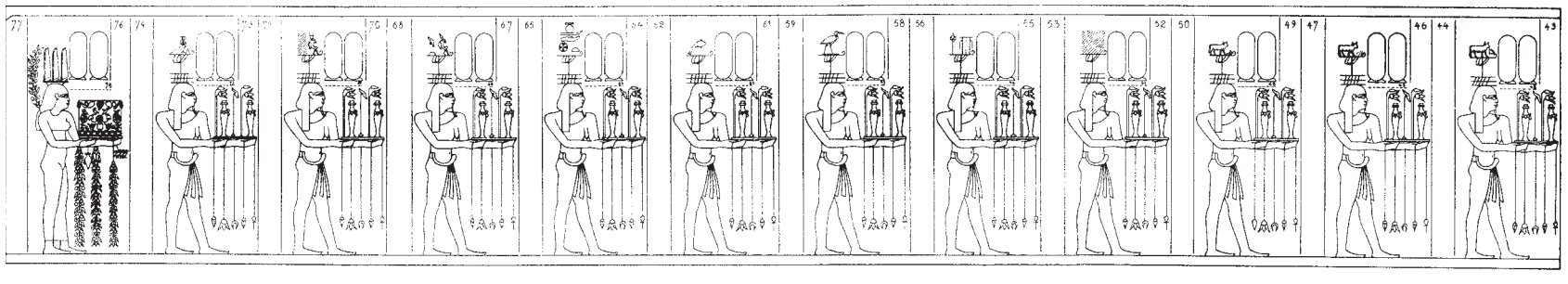
Paroi Est [suite]



Paroi Sud. Côté Ouest



Paroi Ouest

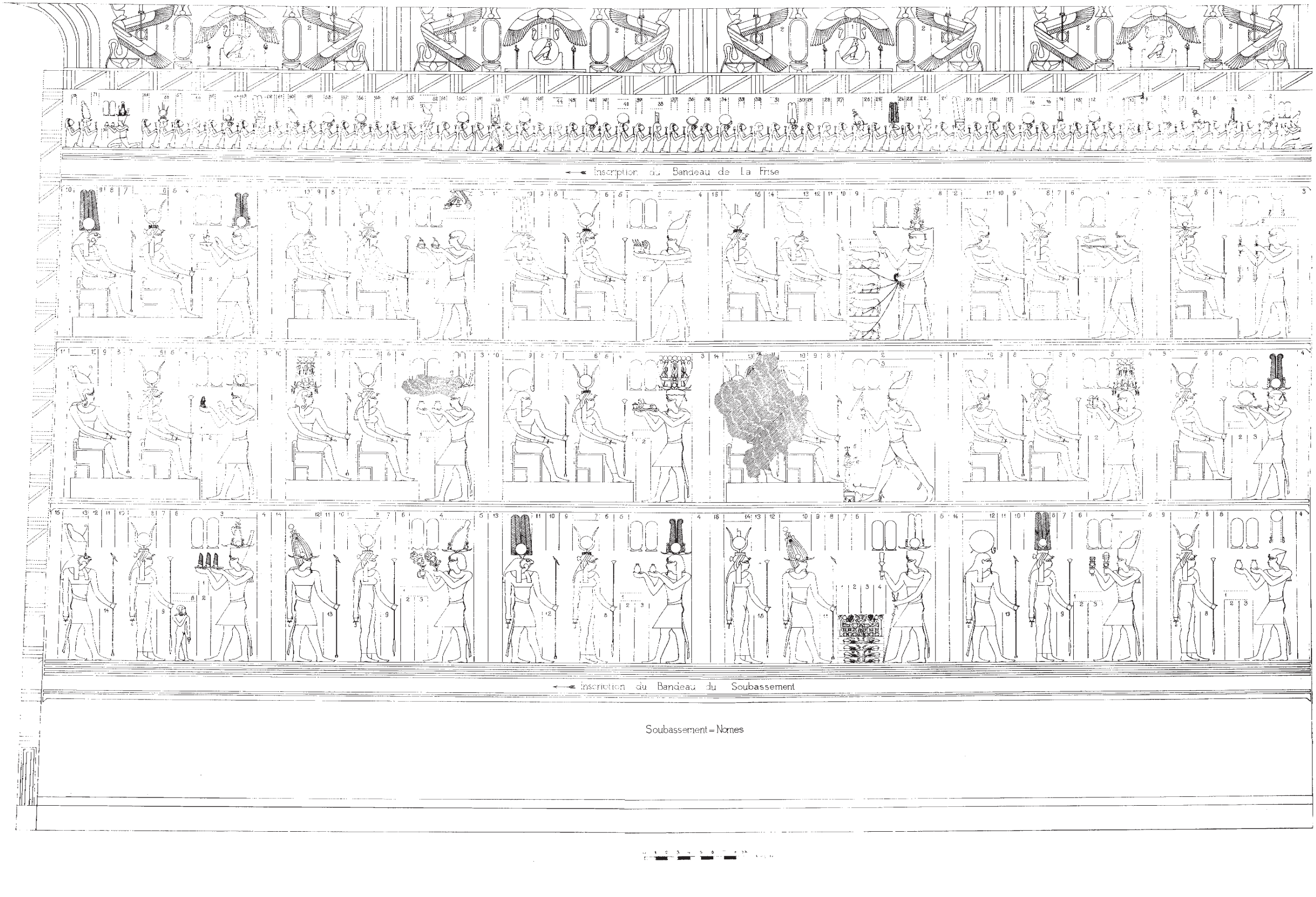


Paroi Ouest [suite]

B.A.EL-MALEK

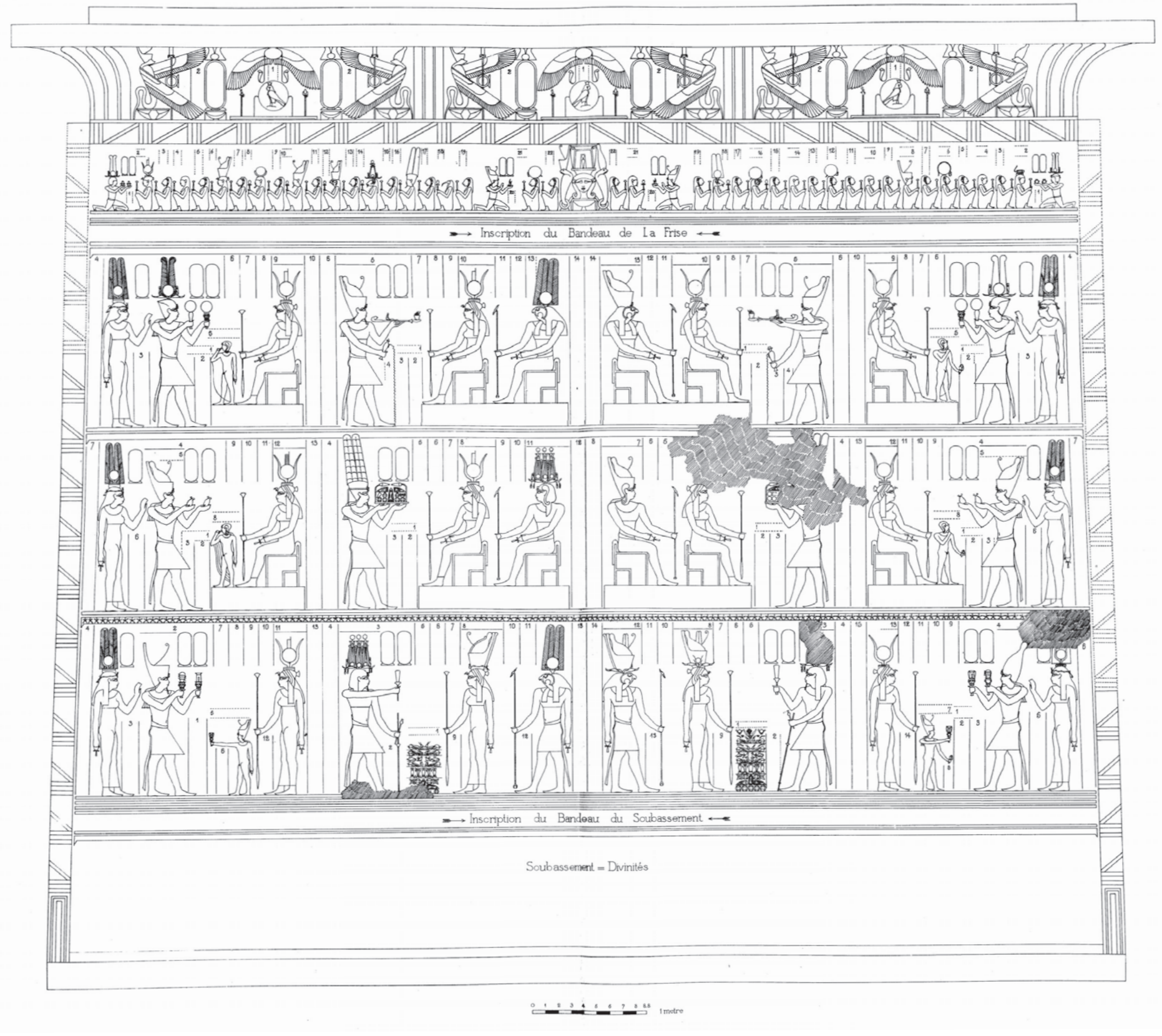
# Couloir Mystérieux ✣ Extérieur du Sanctuaire, Paroi Est





Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi est, 1er registre, 3e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

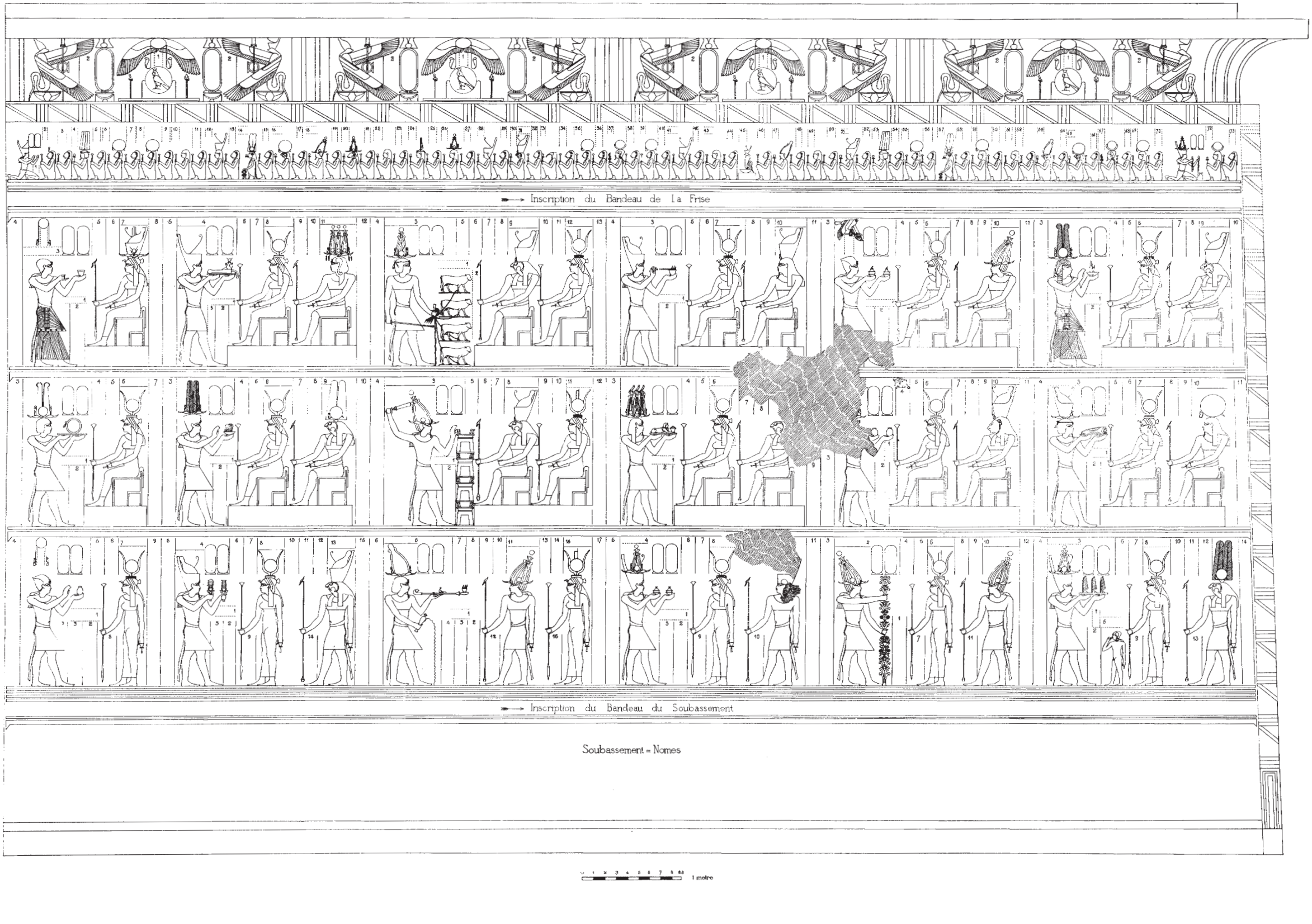

Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement
Soubassement = Divinités
0 1 2 3 4 5 6 7 8 8.5
1 metre

Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi sud (côté ouest), 3e registre, 1er tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

# Couloir Mystérieux ⊕ Extérieur du Sanctuaire. Paroi Ouest





Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 1er tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 4e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 5e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur du Sanctuaire (B), paroi ouest, 3e registre, 6e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Paris – Publication de l'Institut français d'archéologie orientale.
2e trimestre 2012 ; numéros d'éditeur et d'imprimeur 308 / 1214

**DIFFUSION**
**Ventes directes et par correspondance**

**Au Caire**
à l'IFAO,
37 rue al-Cheikh Ali Youssef (Mounira)
[B.P. Qasr al-'Ayni nº 11562]
11441 Le Caire (R.A.E.)
Section Diffusion Vente →

Fax : (20.2) 27 94 46 35
Tél. : (20.2) 27 97 16 00
http://www.ifao.egnet.net

Tél. : (20.2) 27 97 16 22
e-mail : ventes@ifao.egnet.net

**En France**
Vente en librairies
Diffusion : AFPU
Distribution : SODIS